

رد تفصيلي لاثبات اصلة نهاية انجيل

مرقس البشير التقليدي

لازال يحاول البعض التشكيك في اصالة نهاية انجيل مرقس البشير الاصحاح 16 من عدد 9 الي
20. ورغم اني قدمت رد ملخص في 13 اغسطس 2009

نهاية انجيل مرقس البشير.

تعليق ابونا متي المسكين علي نهاية انجيل مرقس البشير وبعض التعليقات النقدية

الا ان البعض حديثا حاول التشكيك في بعض المعلومات التي قدمتها. ولهذا اقدم في هذا الملف
تفصيل اكثر وادلة اكثر اصالة نهاية انجيل مرقس البشير التقليدية.

الاعداد التي اتكلم عنها

أنجيل مرقس 16

Mar 16:9 **وَبَعْدَمَا قَامَ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ قَدْ أُخْرِجَتْ مِنْهَا
سَبْعَةٌ شَيَاطِينٍ.**

Mar 16:10 **فَدَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَتَوَحَّشُونَ وَيَبْكُونَ.**

Mar 16:11 **فَلَمَّا سَمِعَ أُولَئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ وَقَدْ نَظَرْتَهُ لَمْ يُصَدِّقُوا.**

Mar 16:12 **وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ بِهَيْئَةٍ أُخْرَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.**

Mar 16:13 **وَدَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ.**

Mar 16:14 **أَخِيرًا ظَهَرَ لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ وَوَبَّحَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ**

يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ.

Mar 16:15 وَقَالَ لَهُمْ: «اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَكُرِّزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا.

Mar 16:16 مَنْ آمَنَ وَعَتَمَدَ خَلَصَ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَنَّ.

Mar 16:17 وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبَعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ جَدِيدَةٍ.

Mar 16:18 يَحْمِلُونَ حَيَاتٍ وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئاً مُمِيتاً لَا يَضُرُّهُمْ وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى

فَيَبْرَأُونَ.»

Mar 16:19 ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَّمَهُمْ اِرْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.

Mar 16:20 وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكُرِّزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ

التَّابِعَةِ. آمِينَ.

انواع نهايات انجيل مرقس البشير مع بعض تعليقات علماء النقد النصي	5
ترجمات	27
ترجمات عربي مع بعض التعليقات النقدية	27
ترجمات انجليزي مع بعض التعليقات النقدية	48
نسخ يوناني مع بعض التعليقات النقدية	88
المخطوطات اليوناني ومخطوطات الترجمات القديمة	166
تعليق على مخطوطات الحذف مثل السينائية والفاتيكانية	307
شهادات الاباء	363
الادلة الداخلية	397
ملخص لاقوال علماء النقد النصي	438
المعنى الروحي	444
النهاية	450

انواع نهايات انجيل مرقس البشير

مع بعض تعليقات علماء النقد النصي

يقسم بعض علماء النقد النصي وبخاصة مؤيدي النص النقدي النهايات لنهاية انجيل مرقس البشير انواع ولكن هناك اربع انواع اساسية.

1 بدون نهاية اصلا وهذا مؤيد ب السينائية والفاتيكانية وبعض مخطوطات القبطي الصعيدي

2 نهاية قصيرة وهذا مؤيد بترجمة واحد لاتيني قديم itk

3 النهاية القصيرة والطويلة معا وهم لمداء وابلون و 083 و 099 وبعض مخطوطات القبطي

الصعيدي

4 النهاية الطويلة وهذا مؤيد بالاف المخطوطات والترجمات

وتحت النهاية الطويلة البعض يقسمها نوعين

(أ) الطويلة التقليدية وهذا مؤيد بالاف المخطوطات

(ب) الطويلة التقليدية مع اضافة في عدد 14 مثل مخطوطة واشنطن او علامات

وساتكلم عن كلهم ولكن لقللة ادلة النهاية القصيرة ولرفض معظم العلماء لها وايضا نفس الامر

ينطبق على القراءتين معا القصيرة والطويلة فسيكون التركيز اكثر على اثنين منهم وهما عدم

وجود نهاية لانها مؤيدة بالسينائية والفاتيكانية التي يعتبرها البعض اقدم المخطوطات والطويلة التقليدية لانها مؤيدة باغلبية الادلة الخارجية والداخلية.

ولكن في البداية اضع امثلة لتقسيم بعض علماء النقد النصي لان بعضهم اختلف في اسلوب تقسيمه

فمثلا بروس متزجر الذي هو من المدرسة النقدية (الغير مرجحة عندي) في كتاب

A Textual Commentary On p 102 The Greek New Testament

يقول ان هناك أربع نهايات. باختصار نص كلامه

Four endings of the Gospel according to Mark are current in the manuscripts.

اربع نهايات لانجيل تبعا لمرقس توجد في المخطوطات

(1) The last twelve verses of the commonly received text of Mark are absent from the two oldest Greek manuscripts (a and B),

اخر 12 عدد الذين معتادين ان نستلم نصهم لمرقس غائبين من اقدم مخطوطتين يوناني
السينائية والفاتيكانية

(2) Several witnesses, including four uncial Greek manuscripts of the seventh, eighth, and ninth centuries (L Y 099 0112 a/), as well as Old

Latin k, the margin of the Harclean Syriac, several Sahidic and Bohairic manuscripts, and not a few Ethiopic manuscripts ,continue after verse 8 as follows (with trifling variations): “But they reported briefly to Peter and those with him all that they had been told. And after these things Jesus himself sent out through them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.”

عدة شهود يشتملوا علي اربع مخطوطات يوناني من القرن السابع والثامن والتاسع (L Y 099)
 (0112) وايضا مخطوطة لاتيني قديم K وفي هامش السريانية الالهركيلينية و عدة من مخطوطات
 الصعيدي والبحيري وليس قليل من المخطوطات الاثيوبية تحتوي علي ما بعد عدد 8 الاتي مع
 تغيرات تافهة : " أما هُنَّ فأعلنَ بإيجاز لبطرس والذين كانوا معه كل ما أمرن به. بعد هذا، ظهر
 يسوع لهم أيضاً وأرسل بواسطتهم، من المشرق إلى المغرب، الإعلان المقدس وغير الفاسد
 للخلاص الأبدي. آمين "

(3) The traditional ending of Mark, so familiar through the AV and other translations of the Textus Receptus, is present in the vast number of witnesses, including A C D K W X D Q P Y 099 0112 f¹³ 28 33 *a*/. The earliest patristic witnesses to part or all of the long ending are Irenaeus and the Diatessaron. It is not certain whether

النهاية التقليدية لمرقس, المشهورة جدا من خلال الترجمة الامريكية والترجمات الاخرى للنص
المسلم, وموجودة في عدد ضخم من الشهود منها A C D K W X D Q P Y 099 0112
al 28 33 f¹³. والشهادات الاولى للاباء لجزء او كل النهاية الطويلة مثل ارينيؤس والداتسرون
ليس مؤكد ما اذا كان.

(4) In the fourth century the traditional ending also circulated,
according to testimony preserved by Jerome, in an expanded form,
preserved today in one Greek manuscript. Codex Washingtonianus
includes the following after ver. 14:

في القرن الرابع النهاية التقليدية ايضا منتشرة, تبعا لشهادة محفوظة مثل جيروم, في صورة
مطولة موجودة الان في مخطوطة واحدة يوناني . مخطوطة واشنطنون وتشمل الاتي بعد عدد
...:14

وفي النهاية لا يستطيع بروس متزجر ان يأخذ قرار فهو في تعليقه في

Metzger on UBS4

يقول

Variant Readings Within [Mark] 16.9–20

Since the passage 16.9–20 is lacking in the earlier and better manuscripts that normally serve to identify types of text, it is not always easy to make decisions among alternative readings. In any case it will be understood that the several levels of certainty (**{A}**, **{B}**, **{C}**) are within the framework of the initial decision relating to verses 9 to 20 as a whole.

قراءات مختلفة في مرقس 16: 9-20

لان الاعداد 16: 9-20 غير موجودين في اقدم وافضل مخطوطات هذا عادة لتحديد انواع النص, فانه ليس من السهل اخذ قرار بين القراءات البديلة. على اي حال سوف يكون مفهوما ان عدة مستويات من اليقين أ ب ج هم في اطار القرار الاول ضمن الاعداد من 9 - 20 فهو هنا يقول ان القراءة التقليدية قد تكون مؤكدة او مرجحة او غير مؤكدة

ولكنه في مرة اخري يقول بروس متزجر

: "مترجمين كثيرين , و منهم انا , نؤمن بأن الاعداد من 9 الى 20 تُعتبر جزءاً شرعياً و حقيقياً من العهد الجديد".

Christian History magazine , 1994

اما فليب شاف وهو أيضا من المدرسة النقدية التي اكرر اني لا اقبل رايها كثير في كتاب

New testament text and translation commentary p 157

بعد عدد 8 الذي يقول فيه

16: 8 فخرجن سريعا و هربن من القبر لان الرعدة و الحيرة اخذتاهن و لم يفلن لاحد شيئا

لانهن كن خائفات

هناك خمس نهايات

1 لا يوجد نهاية مثل السينائية والفاثيكانية وبعض مخطوطات القبطي الصعيدي

2 القصيرة

'And all that had been commanded them they told briefly to those with Peter. And afterward Jesus himself sent out through them, from the east and as far as the west, the holy and imperishable proclamation of eternal salvation. Amen'.

"أما هنّ فأعلنّ بإيجاز لبطرس والذين كانوا معه كل ما أمرن به. بعد هذا، ظهر يسوع لهم أيضاً وأرسل بواسطتهم، من المشرق إلى المغرب، الإعلان المقدّس وغير الفاسد للخلاص الأبدي.

آمين"

والشاهد عليها مخطوطة واحدة لاتيني قديم itk

3 الطويلة التقليدية التي هي من عدد 9 الي 20 المعروفين

وادلتها التي كتبه فليب شاف هو

الإسكندرية والافرايمية وبيزا ودلتا وثيتا ومجموعة f13 و33 ومخطوطات نص الأغلبية وأسماء

الإباء الذين قدمهم فليب شاف

Irenaeus Apostolic Constitutions (Epiphanius) Severian Nestorius

Ambrose Augustine

All

ارينئوس وقوانين التلاميذ وابيفانيوس وسيفيريان وامبروسيوس واغسطينوس

4 الطويلة التقليدية مع إضافة صغيرة في عدد 14 (وهذا دراسة نقدية للعدد 14)

وهي مخطوطة واشنطن

5 كل من القصيرة والطويلة التقليدية معا.

وهم لمدا وابسلون و 083 و 099 وبعض مخطوطات القبطي الصعيدي

ولهذا المقارنة بين القصيرة النقدية والطويلة التقليدية فقط فأیضا عدنا الي نهايتين.

اما بروس تيري في كتاب

A Student's Guide to New Testament Textual Variants

وهو كتاب نقدي أيضا ولكنه يقول هناك اربع قراءات

include verses 9 through 20

تشمل عدد 9 الي 20

EVIDENCE: A C D K W X Delta Theta Pi *f1 f13* 28 33 565 700 892

1010 Byz some Lect most lat vg syr(c,p,h,pal) most cop

omit verses 9 through 20

تحذف عدد 9 الي 20

EVIDENCE: S B 304 2386 most Lect(?) syr(s) one cop(south)

include the following plus verses 9 through 20:

تشمل الاتي بالاضافة الي عدد 9 الي 20

EVIDENCE: L Psi 099 0112 274margin 579 one Lect syr(h)margin

some cop

include the reading above and omit verses 9 through 20

تشمل الاتي ولكن تحذف عدد 9 الي 20

EVIDENCE: one lat

فهو يقسمها بتقسيم رباعي فقط

ورغم انه نقدي فانه يرجح اصالة النص التقليدي ويقول ان النص القصير ليس أسلوب مرقس ولكن بالتدقيق نجد ان النص الطويل التقليدي هو لا يختلف عن أسلوب مرقس البشير على عكس ما كان يقول النقاد سابقا (النقاد سابقا كانوا يقولوا ان النص الطويل ليس من أسلوب مرقس ولكن ثبت العكس انه من أسلوب مرقس)

A close examination of style, however, reveals that it is not so different in style from the rest of Mark as is sometimes claimed.

ويقول تعليقه "A": RANK الذي يعني اصالة النهاية التقليدية مؤكد

اما كتاب ريتشارد ويلسون وهو أيضا من المدرسة النقدية

NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS by type of manuscript

فيقسمها خمس نهايات

1- *omit verses 9-20*

التي حذفت اعداد 9-20

ⲛB 304 syr^s cop^{sa(ms)} arm^{mss} geo¹ geo^A Clement Origen Eusebius

Eriphanius^{1/2} Jerome Hesychius Victor–Antioch Ammonius–

Alexandria Euthymius mss^{according to Eusebius} mss^{according to Severus}

mss^{according to Jerome} NR^{mg} Riv^{mg}

2– add Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]

التي اضافة "أما هُنَّ فأعلننَّ بإيجاز لبطرس والذين كانوا معه كل ما أمرن به. بعد هذا، ظهر يسوع لهم أيضاً وأرسل بواسطتهم، من المشرق إلى المغرب، الإعلان المقدس وغير الفاسد للخلاص الأبدي. آمين"

(it^k Ἰησοῦς ἐφάνη)

3–add the preceding variant and verses 9–20]

التي اضافة السابقة وايضا اعداد 9–20

(L cop^{bo(ms)} (Ψ 274^{mg} I¹⁶⁰² Ἰησοῦς ἐφάνη) 083 (099 cop^{sa(mss)} cop^{bo(mss)}

Ἰησοῦς ἐφάνη αὐτοῖς) 0112 579 syr^{h(mg)} (eth^{mss} ethTH Ἰησοῦς ἐφάνη

αὐτοῖς *and* ζῶης *for* σωτηρίας. ἀμήν) [[WH]] TILC NM *omit* ἀμήν)

4 – *add verses 9–20 with note or sign*

كتبت عدد 9-20 مع ملاحظة او علامة

f1 22 138 205 264 1110 1210 1221 1582 2346 2812 al arm^{mss}

5– *add verses 9–20*

كتبت عدد 9-20

A C D K (W X Δ Θ Π f13 28 33 157 180 274^{text} 565 597 700 892

1006 1009 1010 1071 1079 1195 1230 1241 1242 1243 1253 1292

1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174 2427 Byz Lect

it^{aur} it^c it^{d(supp)} it^{ff2} it^l itⁿ it^o it^q vg syr^c syr^p syr^h syr^{pal} cop^{bo} cop^{fay} goth

arm^{mss} eth^{pp} geo^B slav (slav^{ms} *add verses 9–11*) Diatessaron^a

Diatessaronⁱ Diatessaronⁿ Justin? Irenaeus^{lat} Rebaptism Asterius^{vid}

Aphraates Apostolic Constitutions Ambrose Didymus^{dub} Epiphanius^{1/2}

Severian Marcus Eremita Augustine Nestorius mss^{according to Jerome} *with*

addition at [Mark 16:14](#) mss^{according to Eusebius} mss^{according to Severus}

[NR^{text}] CEI ND Riv^{text} Dio Nv

اعتقد الكم الذي قدمه لاصالة النهاية التقليدية من 9-20 واضح انه ضخم.

اما ويلاند ويلكر وهو أيضا من المدرسة النقدية فافرد لها كتاب من 41 صفحة وهو قسمها 8 قراءات وليس 2 او أربعة او خمسة واعتبر أي اختلاف في أي عدد في النص النقدي من 9 الي 12 اعتبره قراءة وهذا التقسيم لم يقوله حتى علماء النقد النصي

- a) No ending بدون نهاية: 01, B, Sy-S, sams, armms45%, geo2, Eusms, Hierms
- b) long ending with intro النهاية التقليدية بمقدمة : f1, 22, pc8, armms15%
- c) some other comment بمقدمة اخري : al59+
- d) only the short ending النهاية القصيرة فقط : k
- e) only long ending النهاية التقليدية فقط : A, C, D, K, P, X, D, Q, f13, 28, 33, 565, 700, 892, 1071, Maj, Lat, Sy-C?, Sy-P, Sy-H, bo, armms40%, geoB, goth, Eusms, Bois
- f) expanded long ending النهاية التقليدية مطولة : W, Hierms
- g) first short then long ending اولاً القصيرة ثم التقليدية : L, Y, 083, 099, 274mg, 579, L1602, Sy-Hmg, sa, bomss, aethms
- h) first long then short ending اولاً التقليدية ثم القصيرة : none

وهو بعد ان علق على مخطوطات واباء كثيرين

ولا يرجح في ص 17 عدم وجود نهاية ويقول ان هذا صعب.

Can a book end with γὰρ?

It is possible, but very rare. An aggravating factor is that the book not only ends with γὰρ, but with ἐφοβοῦντο γὰρ! Can the "Good News" end with "and they were afraid"? Hardly.

هل السفر ينتهي بخائفات؟

هذا ممكن ولكن نادر جدا. عامل يزيد من هذا هو ان الكتاب ليس فقط ينتهي بخائفات ولكن بهن كن خائفات! هل ممكن خبر سار ينتهي ب هن كن خائفات؟ صعب.

وعلق على القراءة القصيرة ورفضها

It must be noted that the beginning of the shorter ending is in contradiction to the ending of verse 8:

يجب ملاحظة أن بداية النهاية القصيرة يناقض نهاية عدد 8

اما فون سويدون فيكتب نهايتين ويتماشى مع الطويلة

اما ديفيد بالمر فيقسما قراعتين

Here is a composite of all the endings of the gospel of Mark:

The Short Ending:

The Longer Ending:

اما كتاب

MULTI-APPARATUS on The Greek New Testament

فيقسما الي اثنين القصيرة والطويلة فقط

The Shorter Ending of Mark

Ad [¹Παντα ... σωτηριας. αμην]: *om.* \aleph A B C D W Θ *f*^{1.13} 33. 2427 m

lat sy sa^{ms} bo

⌈ *txt* L Ψ 083. 099. 274^{mg}. 579. /1602 k sy^{hmg} sa^{mss} bo^{mss} aeth^{mss}

X Φερεται που και ταυτα · L sy^{hmg}

⌈ Εν τισιν αντιγραφων ταυτα φερεται · 099 sa^{ms}

⌈ Εν αλλοις αντιγραφοις ουκ εγραφη ταυτα · /1602

○ Ψ 083

✕ εφανε Ψ /1602 k

┆ εφανε αυτοις 099 sa^{mss} bo^{mss} aeth^{mss}

□ ανατολων 274^{mg}

┆ ανατολης ηλιου 099 sa^{mss} aeth^{mss}

○¹ 083 k sy^{hmg} sa^{mss} bo^{mss}

□ μεχρι Ψ

○² † L bo^{mss}

┆ txt Ψ 083. 099. 274^{mg}. 579. /1602 k sy^{hmg} sa^{mss} bo^{ms}

The Longer Ending of Mark

Ad [²(= 16,9–20)]: om. xB 304 k sy^s sa^{ms} arm^{mss}; Eus Eus^{mss} Hier^{mss}

┆ [²(= 16,9–20)] add. p. [¹Παντα δε ... σωτηριας. αμην] L Ψ 099.

0112. 274^{mg}. 579. /1602 sy^{hmg} sa^{mss} bo^{mss} aeth^{mss}

┆ [²(= 16,9–20)] add. p. 16,8: txt A C D W Θ f¹³ 33. 2427 m lat

sy^{c.p.h} bo; Ir^{lat} Eus^{mss} Hier^{mss} (ad f¹ al cf X)

✕ (post 16,8) Εν τισιν των αντιγραφων εως ωδε πληρουται ο

ευαγγελιστης εως ου̃ και Ευσεβιος ο Παμφιλου εκανονισεν · εν πολλοις δε

και ταυτα φερεται f¹ (a)

! (*post*[¹ ...]) Εστιν δε και ταυτα φερομενα μετα το εφοβουντο γαρ

L Ψ 0112. (099. /1602 sa^{mss} bo^{mss})

ولكنه يستشهد ببروس متزجر وتعليقه وأيضاً ان تشيندوف مكتشف السينائية كتب الاعداد كاملة

(و هذا ما كتبه في ملفي)

نسخة UBS4

حذفت عدد 9-20 20-9 vv omit

χB 304 syr^s cop^{sa_ms} arm^{mss} geo^{1, A} Eusebius mss^{acc. to Eusebius}

Epiphanius^{1/2} Hesychius mss^{acc. to Severus}; Jerome mss^{acc. to Jerome}

التي اضافة النهاية القصيرة فقط *add the shorter ending only*

it^k

التي اضافة النهاية القصيرة وايضا عدد 9-20 20-9 vv *add the shorter ending and vv*

L Ψ 083 099 274^{mg} 579 /1602 syr^{h_mg} cop^{sa_mss, bo_mss} eth^{mss, TH}

التي اضافة عدد 20-9 مع تعليق نقدي او *add vv 9-20 with critical note or sign* علامة

f¹ 205 and others

التي وضعت عدد 20-9 *add vv 9-20*

A C D (W with long addition, see footnote 4) Δ ⊕ *f¹³ 28 33 157 180*

565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505

2427 Byz [E G (H defectively) Σ] *Lect it^{aur, c, d_supp, ff_2, l, n, o, q} vg syr^{c, p, h,}*

pal cop^{bo, fay} arm^{mss} eth^{pp} geo^B slav (slav^{ms} add only 16.9-11)

Irenaeus^{lat} mss^{acc. to Eusebius} Asterius^{vid} Apostolic Constitutions

Didymus^{dub} Epiphanius^{1/2} Marcus-Eremita Severian Nestorius mss^{acc.}

to Severus; Rebaptism Ambrose mss^{acc. to Jerome} Augustine

اما روجر اومانسون وهو أيضا من المدرسة النقدية في كتاب

A Textual guide to the Greek New Testament

بداية من ص 103 يقول ان هناك اربع نهايات ولكنه يقسمهم قراءتين القصيرة والطويلة ويحللهم

مقطع مقطع ويقسمهم درجات

A = the text is certain مؤكد صحيح

B = the text is almost certain تقريبا صحيح

C = the committee had difficulty in deciding which variant to place in the text يوجد صعوبة في تحديد النص الصحيح

فقال ان

من عدد 9 وحتى 14 و 15 هو اعتبرهم A

عدد 17 هو B

عدد 18 هو C

عدد 19 هو C

عدد 20 هو B

اما كتاب دكتور توماس هولاند

Crowned with glory

وهو من المدرسة التقليدية بداية من ص 148 فهو أيضا فعل مثلما اتبعت وركز فقط على النهاية

التقليدية وقدم ادلة اصالتها. ولم يتكلم عن تقسيم

اما في الموقع التقليدي لنسخة كينج جيمس الذي يشترك فيه مجموعة كثيرة من علماء المخطوطات التقليديين فهو أيضا يناقش فقط النهاية التقليدية بالتفصيل ويقدم ادلة على اصالتها

Where Mark 16:9–20 is found:

Men like John MacArthur and others make false claims that Mark 16:9–20 is not found in any old manuscripts. Once again when a person does not do real studies which can yield truth they remain ignorant as anyone can be. Mark 16:9–20 is found in many ancient manuscripts, in fact, 620 of them. A very partial list is below.

Byzantine Text (450–1450 A.D.)

A 02 – Alexandrinus – Fifth century

C 04 – Ephraemi Rescriptus – Fifth century

D 05 – Bezae Cantabrigiensis – Fifth century

K 017 – Ninth century

Q 026 – Fifth century

W 032 – Fourth/fifth century

X 033 – Tenth century

Delta 037 – Ninth century

Theta 038 – Ninth century

PI-041 – Ninth century

28 (Minuscule) – Eleventh century

33 (Minuscule) – Ninth Century

137 – (Minuscule) – Twelfth Century

138 – (Minuscule) – Eleventh Century

565 – (Minuscule) – Ninth century

700 – (Minuscule) Eleventh century

892 – (Minuscule) – Ninth century

1010 – (Minuscule) – Twelfth Century

1110 – (Minuscule) – Eleventh Century

1210 – (Minuscule) – Eleventh Century

1215 -- (Minuscule) – Thirteenth Century

1216 – (Minuscule) – Ninth Century

1217 – (Minuscule) – 1186 A.D.

1221 – (Minuscule) – Eleventh Century

1582 – (Minuscule) – 948 A.D.

Where Mark 16:9–20 is omitted

Aleph 01 – Sinaiticus – Fourth century

B 03 – Vaticanus – Fourth century

304 – Minuscule Twelfth century

2386 – (Minuscule) – Eleventh Century

Early Patristic Evidence (Revision Revised – Dean Burgon – page 423)

2nd Century – Justin Martyr – Irenaeus – Tertullian

3rd Century – Hippolytus – Vincentius at the Seventh Council of Carthage

258 A.D. – Acta Pilati – Apostolical Constitutions

4th Century – Eusebius – Macarius Magnes – Aphraates – Didymium –

The Syriac Acts of the Apostles – Epiphanius – Leontius – Ambrose –

Chrysostom – Jerome – Augustine

5th Century – Leo – Nestorius – Cyril of Alexandria – Victor of Antioch –

Patricius – Marius Mercator

6th Century – Gregentius – Prosper – John of Thessalonica – Hesychius

– Gregentius – Modestus, Bishop of Jerusalem

Early Bible Versions which contain Mark 16:9–20

2nd Century – Old Latin and Peshitta Syriac versions, Tatian's

Diatessaron

3rd Century – Coptic and Sahidic versions

4th Century – Curetonian Syriac and Gothic versions, Syriac table of

Canons

5th Century – Armenian version (some copies), Philoxenian Syriac

6th and 7th Centuries – Georgian and Ethiopic versions

هذا بالإضافة الي كم كبير من علماء المخطوطات التقليديين الذين قدموا ادلة اثبات اصالة النهاية التقليدية.

فارجوا ان يكون القارئ اخذ فكرة عن انواع النهايات وانواع الشهادة لكل نهاية

الترجمات

اولا الترجمات العربي مع بعض التعليقات النقدية

التي تحتوي على عدد 9-20

فانديك

الحياه

السارة

اليسوعية (التي يستشهد بها بعض المشككين او النقيدين رغم انها وضعتها بعد التاكيد من

اصالتها وللمصداقيه ذكرت الاراء المختلفه ووضعتها بدون اقواس)

المشتركة (التي ايضا يستشهد بها بعض المشككين او النقيدين رغم انها ايضا تحتويها بعد التاكيد

من اصالتها وللمصداقيه وضعت انها غير موجوده في مخطوطات قديمه ووضعتها بداخل قوس

مفرد اي ان اصالتها مرجحه اكثر)

البولسية

الكاثوليكية

التي كتبت النهاية القصيرة او القصيرة مع التقليدية

لا يوجد

التي كتبت بدون نهاية

لا يوجد

وبهذا يتضح ان كل المترجمين الي العربي من الاباء بمختلف طوائفهم تاكدوا من اصالتها
ووضعت في الكل مع ملاحظة ان بعضهم وضعوها بدون اقواس وبعضهم باقواس فردة او مزدوجة
ولكن لم تحذفها ترجمة واحدة

التراجم العربي ليس في تاريخ ترجمتها فهذا حديث الي حد ما ولكن ما تمثله من مدارس
بمرجعيتها من مخطوطات قديمة فيوجد ترجمات اعتمدت على مخطوطات من القرون الوسطى
ويوجد ترجمات اعتمدت على مخطوطات من القرون الاولى، وقد تجد ترجمة حديثة جدا ولكنها
تمثل نص يوناني قديم جدا. فالفانديك ليس في تاريخها وقت ترجمتها ولكنها تمثل المدرسة
التقليدية وهذه مخطوطاتها التي تمثل نص البيزنطي وهو به اغلب المخطوطات اليوناني التي
بالآلاف والاباء ولمن يريد ان يتأكد يرجع الي ملفات مقدمة النقد النصي.

ولو كنا وجدنا الاعداد فقط في الفانديك لكنا قلنا ان بقية المدارس لا تعترف بالاعداد. ولكن بقية الترجمات العربي حتى التي تتبع النص النقدي بشدة التي تعتمد على النص الاسكندري القديم من القرن الرابع مثل اليسوعية والكاثوليكية ذكرتها ايضا بدون اقواس

فاليسوعية لا تعتمد على النص التقليدي ولكن تعتمد على المخطوطه السينائية مع بالاضافه الي الفاتيكانية و مخطوطات اخري ولكن الاساس هو السينائية (وهي مليئه بالاطياء) وهي تعتبر تعبر عن النص الاسكندري النقدي اي نص الاقلية فعندما نجد الاعداد فيها كاملة نعرف أن الاعداد رغم انها غير موجودة في قلة من المخطوطات القديمة الا ان اصلتها تم التاكيد منها للمتريجين.

والتراجم تستخدم اساليب في الشرح اصالة الاعداد باكثر من اسلوب منهم اسلوبين مشهورين وهما حروف او اقواس.

يعطي تقسيم للاعداد التي بها اختلافات الي اربع اقسام

القسم الاول ويرمز له بحرف

A

وهو يعني ان القراءه مؤكده لان تقريبا كل الشواهد تدل عليها والقراءه الاخري فريده

القسم الثاني ويرمز له بحرف

B

وهو يعني ان القراءة مؤكده تقريبا لان اغلب الشواهد تدل عليها وادلة القراءة الثانيه ضعيفه

القسم الثالث ويرمز له بحرف

C

وهي تعني ان القراءة غير مؤكده لان القراءة الثانيه لها شواهد متساويه ولك يوجد سبب يرجح

هذه القراءة

القسم الرابع ويرمز له بحرف

D

وهي تعني ان الادله علي القراءتين متساوية ويوجد صعوبه في اتخاذ القرار باختيار اي قراءة

ويجب ملاحظة ان اي عدد لم يدخل في التقسيم فهو لا خلاف عليه ولم يوجد شاهد واحد بان

هناك خطأ

وتقسيم اخر يسير عليه المترجمين في اضافة كلمات او حزفها فيقسمون الاشارات الي الكلمات

التي حولها خلاف الي

القراءة التي لاخلاف عليها بدون اقواس

القراءة التي عليها خلاف ولكن الصحيحه واضحه بادلته كثيره توضع بين قوس مفرد { }

القراءة التي عليها خلاف والادله شبه متساوية توضع بين قوس مزدوج { }

القراءه التي عليها خلاف والادله علي عدم صحتها اكثر تحزف

وها هي اليسوعوية النقدية التي تتبع النص النقدي الذي يتبع النص الاسكندري من القرن الثالث

والرابع كتبها وصورة الصفحة بداية من 177

<p>احلهم من الرعدة والذهش ، ولم يقلن لاحد شيئا لانهن كن خائفات (٧) .</p>	<p>متى ١٠/٢٨ ٨-١/٢٨ حملات الطيب يذهبن الى القبر</p>
<p>ترواني يسوع (٨)</p> <p>٩ قام يسوع فجر الأحد ، فقرأى أولاً ليعريم المجدلية ، تلك التي أخرج منها سبعة شياطين . ١٠ فعضت وأخبرت الذين صحبوه ، وكانوا في حزن ونحيب . ١١ فلما سمعوا أنه حيي وأنها شاهدته لم يصدقوا .</p>	<p>١٢ ولما أنقضى السبت (١) أشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة طيباً ليأتين فيطيبنه . ١٣ وعند فجر الأحد جئن إلى القبر وقد طلعت الشمس . ١٤ وكان يقول بعضهن لبعض : « من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر ؟ » ١٥ فنظرن فرأين أن الحجر قد دحرج ، وكان كبيراً جداً (٢) . ١٦ فلنظرن القبر فأبصرن شاباً جالساً عن اليمين عليه حلة بيضاء (٣) فارتعن . ١٧ فقال لهن : ولا ترتعن ! أنن تطلبن يسوع</p>
<p>١٢ وترأى بعد ذلك بهيئة أخرى لاثنتين منهن كانا في الطريق ، ذاهبتين إلى الريف ،</p>	<p>١٨ وترأى آخر الأمر للأحد عشر أنفسهم ، وهم على الطعام ، ١٩ فوضعوا أيديهم على المرضى فبشروا . ٢٠ وبعد ما كلمهم الرب يسوع ، رُفِعَ إلى السماء ، وجلس عن يمين الله . ٢١ فذهب أولئك يبشرون في كل مكان ، والرب يعمل معهم ويؤيد كلمته بما يصحبها من الآيات .</p>

<p>وتكلمون بلغات لا يعرفونها ، ١٨ وتبشرون بالحيات بأيديهم ، ١٩ ويضعون أيديهم على المرضى فبشروا . ٢٠ وبعد ما كلمهم الرب يسوع ، رُفِعَ إلى السماء ، وجلس عن يمين الله . ٢١ فذهب أولئك يبشرون في كل مكان ، والرب يعمل معهم ويؤيد كلمته بما يصحبها من الآيات .</p>	<p>مرقس ١٦/١٦-٢٠</p> <p>١٣ فرجعا وأخبرا الآخرين ، فلم يصدقهما أيضاً . ١٤ وترأى آخر الأمر للأحد عشر أنفسهم ، وهم على الطعام ، ١٥ فوضعوا أيديهم على المرضى فبشروا . ١٦ وبعد ما كلمهم الرب يسوع ، رُفِعَ إلى السماء ، وجلس عن يمين الله . ١٧ فذهب أولئك يبشرون في كل مكان ، والرب يعمل معهم ويؤيد كلمته بما يصحبها من الآيات .</p>
--	---

ما قالته هامش اليسوعوية

المجدلية ومريم م م يوسى سعرايا ابن وصيح .
 لحم . « فخرجن من القبر وهربن ، لئلا
 أخذهن من الرعدة والذهش ، ولم يقفن لأحد
 شيئا لأنهن كن غافلات .^(٧) »

حمى ١٠/٢٨-٨

لو ١٢-١٢٤

يو ١٠-١٢٠

١٦ أولما آنقصى السبت^(١) أشترت مريم

المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة طيبا ليانين
 فطيبته .^٢ وعند فجر الأحد جنن إلى القبر وقد
 طلعت الشمس .^٣ وكان يقول بعضهن لبعض :
 « من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر ؟^(٢) »
 فظنن فرأين أن الحجر قد دحرج ، وكان
 كبيرا جدا^(٣) . فدخلن القبر فأبصرن شابا
 جالسا عن اليمين عليه حلة بيضاء^(٤) فارتعن .
 فقال لهن : « لا ترتعين ! أتئن تطلبن يسوع

تواقي يسوع^(٨)

٩ قام يسوع فجر الأحد ، فتراعى أولا ليمريم
 المجدلية ، تلك التي أخرج منها سبعة شياطين .
 فدمضت وأخبرت الذين صحبوه ، وكانوا في
 حزن ونحيب . « فلما سمعوا أنه حي وأنها
 شاهدته لم يصدقوا .

حمى ١٠/٢٨

يو ١٨-١١/٣٠

لو ٢٨

يو ١٨/٢٠

لو ١١-١٢/٢٤

١٢ وتراعى بعد ذلك بهيئة أخرى لثينيو
 منهم كانا في الطريق ، ذاهبين إلى الريف ،

الألفاظ التقليدية التي استعمالها كرازة الكلية الأولى (رسل
 ٢٤-٢٣/٢ و ١٥/٣ و ١٠/٤ و ٣٠/٥ و ٤٠/١٠ و
 ١٣/٢٨-٣٠) .

«الناصري» : يكثر مرقس من استعمال هذه التسمية
 (١/٢٤ و ٤٧/١٠ و ٤٧/١٤ و ٦٧/١٤) . وهي تشددنا على المطابقة
 بين المصلوب والقائم من بين الأموات .

(٦) لتواقي القائم من بين الأموات ليطرس شأن كبير
 في التقليد المسيحي القديم (١ قور ٥/١٥ ولو ٢٤/٢٤) .

« كما قال لكم » : راجع مر ٢٨/١٤
 (٧) سبب هرب النساء وصمتن هو الرعب الذي
 أثاره الوحي بقيامة يسوع . ولا يذكر اكتشاف القبر فارقا
 برهانا على هذه القيامة ، بل يدل على عدم الفائدة من
 البحث عن المصلوب ، إذ إنه قام الآن من بين
 الأموات .

(٨) المخطوطات غير ثابتة فيما يتعلق بخاتمة إنجيل
 مرقس هذه (الآيات ٩-٢٠) .

(١) أي بعد مغيب الشمس . يوحى مرقس هنا أيضا
 بأن الدفن تم على عجل .

(٢) هذه الفكرة ، الدالة على اهتمام ثانوي ، تمهد
 للسعش الذي سيحدث . وستقتل النساء من الدهش إلى
 الرعب .

(٣) ليست هذه للملاحظة مجرد تبرير الآية السابقة . بل
 هي . في نظر مرقس ، إشارة إلى ما في انفتاح القبر هذا من
 طابع مذهش .

(٤) ندك حلة الشاب البيضاء على أنه شخص من
 السماء (راجع ٣/٩) . ومن هنا الرهبة للمقدسة الذي أثارها
 والذي سكنها هو بنفسه بعد ذلك (الآية ٦) ، وفقا لما يرد
 عادة في روايات التزيينات الكتابية .

(٥) الترجمة اللغوية : « أقيم » ، وصيغة المجهول هذه
 تتر عن عمل القدرة الإلهية . وكما الأمر هو في جميع
 روايات التزيينات ، فالبلاغ الآتي من الله هو الذي يبرز .
 والمقصود هنا هو إثبات الإيمان المسيحي ، المعبر عنه في

الهامش يختلف عن المتن والنص لم يضع أي اقواس .

وشرحت سابقا تاريخ هوامش اليسوعية وأكرر مرة ثانية هنا

الترجمة اليسوعية

في سنة 1881 م قام الاب اليسوعي اوغسطينوس رودت بترجمة نص الكتاب المقدس كامل الي
العبرية

وفي سنة 1949 أخذت الرهبانية اليسوعية تعيد النظر في النص لتفنيده مما وصلت اليه
الدراسات الكتابية واساليب الترجمة فصدرت في سنة 1969 ترجمة للعهد الجديد قام بها الاب
صبحي حموي اليسوعي والاب يوسف قوشاقي بالتعاون مع الاستاذ بطرس السرياني الذي شارك
في الصياغة الادبية

وفي سنة 1980 انتقل العمل الي العهد القديم وعهد به الي الاباء اليسوعيين انطوان اودو ورنيه
لافان وصبحي حموي وحاولوا ان يحافظوا على اسلوب ابراهيم اليازجي وعلي الانشاء العربي
التقليدي

وفي 1989 م اضيفت مداخل الاسفار والحواشي في ذيل الصفحات بناء علي النسخ النقدية
الحديثة في القرن العشرين وطبعت في تموز (يوليو) 1989 م
أي ان الذين اضافوا الحواشي النقدية ليس هم المترجمين الأصليين من الإباء اليسوعيين ولكن
اخرين بعد سنة 1989م

ودليل ذلك ان النسخ القديمة من اليسوعية لا يوجد بها أي تعليق نقدي بل وضعت الاعداد كاملة
وبامانة وصورة من اليسوعية سنة 1897م ص 427

الفصل السادس عشر

١٠١ ولما انقضى السبت اشترت مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وسالومة خوطا
 ياتين ويحملن يسوع . ١٠٢ وبكرن جدا في اول الاسبوع واثبتن القبر وقد طلعت
 الشمس . ١٠٣ ولكن يقطن فيها يتيهن من يدخرج لنا الخمر عن باب القبر . ١٠٤ وتطلن
 قرأتين الخمر قد ذرح وكان عليهما جدا . ١٠٥ فلما دخلن القبر رايتن شابا جالسا عن
 اليمين عليه لباس ابيض فاندعلن . ١٠٦ فقال لهن لا تخذهن انكن تطلبن يسوع
 الفري الصلوب انه قد قام وليس هو هنا وهوذا المسكان الذي وضوه فيه .
 ١٠٧ فاندعن وتلن للاميذهم ولطرس انه يسكنكم الى الجليل وهناك روثه كما قال
 لكم . ١٠٨ فخرجن من القبر وفررن وقد اخذتهن الرعدة والذهش ولم يقطن لاحد
 شيئا لانهن كن غائبات . ١٠٩ وبعد ما قام باكرا في اول الاسبوع رآى اولاً مريم
 المجدلية التي كان قد اخرج منها سبعة شياطين . ١١٠ فاطلقت واخبرت الذين كانوا
 معه وهم يوحون ويكفون . ١١١ وهم اذ سمعوا بانه حي وانها اجبرته لم يصدقوا .
 ١١٢ وبعد ذلك رآى بيته اخرى لاثنين منهم وهما ييران منطلقين الى القريه
 ١١٣ فذهب هنان واخيرا اليكين فلم يصدقوا ولا هذين . ١١٤ اخيرا رآى
 الاحد عشر وهم متكفون وبكتهم لعدم ايمانهم وقساوة قلوبهم لانهم لم يصدقوا
 الذين راوه قد قام . ١١٥ وقال لهم اذهبوا الى الكلم اجمع واكرزوا بالانجيل في كل
 مكان . ١١٦ فمن آمن واعتمد يخلص ومن لم يؤمن يهلك . وهذه الايات تتبع
 المؤمنين فخرجون الشياطين باسمي ويكلمون بالسنه جديده . ١١٧ ويحملون الحيات
 وان شربوا شيئا ميا فلا يضرهم ويضربون ايديهم على المرضى فيشفون . ١١٨ ومن
 بعد ما كلمهم الرب يسوع ارتفع الى السماء وجلس عن يمين ابيه . ١١٩ فخرج
 اوانسك واكرزوا في كل مكان والرب يتسل معهم ويثبت الكلام بالآيات التي
 كانت تفعلوه

وأیضا لا یوجد أي تعليق في بداية الانجيل

وكما قلت مرارا تعليق الیسوعیة هو نقدي مرفوض لكل المدرسة التقليدية والاعلیبة فهو لیس بحجة علینا فهو نقدي رادیكالی ولهذا یتشهد بها المشككین كالعادة.

العربیة المشتركة التي وضعت الاعداد بین قوس

الأسلوب الذي یسیر علیه المترجمین في اضافة كلمات او حزفها فیقسمون الاشارات الي الكلمات التي حولها خلاف الي

القراءه التي لاخلاف علیها بدون اقواس

القراءه التي علیها خلاف ولكن الصحیحه واضحه بادلته كثیره توضع بین قوس مفرد { }

القراءه التي علیها خلاف والادله شبه متساویة توضع بین قوس مزدوج {{ }}

القراءه التي علیها خلاف والادله علی عدم صحتها أكثر تحذف

فهذا یعنی مترجمین العربیة المشتركة متاكدين من اصالة الخاتمة التقليدية حتی مع وجود اختلاف في قلة من المخطوطات.

وانتقل لنقة لماذا الاستشهاد بالتراجم العربي

اهمیة التراجم العربي لیس في تاریخ ترجمتها ولكن في المدرسة التي تقدمها ومخطوطات المدرسة التي تتبعها.

فالتراجم العربي مدارس مختلفة ومرجعيات مختلفة ولن أتكلم عن التراجم العربي القديمة التي بدأت منذ سنة 724 م ولكن سأركز على النسخ المطبوعة

طبعت جمعية التوراة الإنجليزية العهد الجديد بالعربية في 1816 م، وقد قام بترجمة القس

الإنجليزي هنري ماتن والمستر نثنائيل سباط من الهند. أم أوفر نسخة كاملة للكتاب المقدس

بالعربية أصدرتها جمعية التوراة الإنجليزية فكانت في 1822م .

وفي 1851 طبعت جمعية نشر المعارف المسيحية ببيروت العهد الجديد عن ترجمة المعلم فارس

الشدياق، ثم طبعت العهدين معا في 1857م.

- الترجمة الأمريكية (فانديك) في يناير 1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية ببيروت القيام

بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث

المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل

بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللبناني. وكان المعلم بطرس البستاني

ضليعا في اللغتين العربية والعبرية، كما كان الشيخ ناصيف اليازجي نحويا قديرا. وفي 11 يناير

1857م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمة أسفار موسى الخمسة والعهد

الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان

طبيبا وعالما في اللغات (كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة (وكان وقتئذ في

التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمه الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة

دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهري. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد

في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه ارازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعنونة للأناجيل الثلاثة الأول كل منها على حدة في 1986 م .

وخلفية هذه الترجمة هي تتبع النص التقليدي اليوناني الذي يسمى بالمسلم اي يتم تسليمه من جيل والي جيل

الترجمة الدومنيكانية

صدرت هذه الترجمة في العراق عام 1875، "بعناية مبعث الدومنيكي في الموصل، وعلى يد العلامة السيد يوسف داود زبوني أشهر مطارنة السريان الكاثوليك" والكلام للأب مرمجي. ويقول متى عقراوي أن نسخة العهد الجديد كتب عليها: "بحسب الترجمة الشرقية المطبوعة في رومية سنة 1703 وقد صححت على نص اليوناني القائم على مخطوطات والترجمات المقبولة في الكنيسة على يد الخوري يوسف داود."

كانت الغاية من هذه الترجمة فائدة المسيحيين السريان العرب في العراق. ويقول الدكتور كينيث بايلي: "أن طبعات هذه الترجمة توالى حتى إلى هذا القرن، والنسخ الباقية منها إلى الآن نادرة".

غير أن البشائر الأربع من هذه الترجمة لا تزال متداولة من خلال "الإزائية الإنجيلية" التي وضعها

الأب مرمجي الدومنيكاني وصدرت عن مطبعة المرسلين اللبنانيين في جونية عام 1948 وتوزعها المطبعة البولسية.

- الترجمات الكاثوليكية : قام الدومنيكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م ، أشرف على القيام بهذه الترجمة الأب روديت بمساعدة الأب جعجع والأديب المعروف إبراهيم بن ناصيف اليازجي. ليس من الواضح أن كان إبراهيم اليازجي قد صاغ عبارة العهد الجديد كما العتيق، فمن المرجح أنه انقطع عن العمل عند انتهائه من العهد العتيق وأكمل المعلم رشيد الشرتوني صياغة عبارة العهد الجديد. وصدرت هذه . الترجمة بالعهدين مع كتب الأبوكريفا عام

1880

اشتهرت هذه الترجمة ببلاغتها وأناقة طبعها وزخرفته غير أنها لم تتبع النصوص العبرية واليونانية تماما، كان المترجمون يرجعون إلى الترجمات مثل السبعينية و اللاتينية الفولغاتا في العهد القديم ونصوص وستكوت وهورت وغيره في العهد الجديد.

ويجب ان نلاحظ ان خلفية هذه الترجمة لا تعتمد علي النص التقليدي ولكن تعتمد علي المخطوطة الفاتيكانية بالإضافة الي مخطوطات اخري ولكن الاساس هو الفاتيكانية وهي تعتبر تعبر عن النص الاسكندري النقدي اي نص الأقلية

الترجمة اليسوعية

في سنة 1881 م قام الاب اليسوعي اوغسطينوس رودت بترجمة نص الكتاب المقدس كامل الي العبرية وشارك فيها الاباء اليسوعيون فليب كوش وجوزيف روز وجوزيف فان هام وايضا اسهم الشيخ ابراهيم اليازجي في صياغة كتب العهد القديم فاتسمت بأسلوب علمي مع فصاحة اللغة وفي سنة 1949 أخذت الرهبانية اليسوعية تعيد النظر في النص لتفنيده مما وصلت اليه الدراسات الكتابية واساليب الترجمة فصدرت في سنة 1969 ترجمة للعهد الجديد قام بها الاب صبحي حموي اليسوعي والاب يوسف قوشاقي بالتعاون مع الاستاذ بطرس السرياني الذي شارك في الصياغة الادبية

وفي سنة 1980 انتقل العمل الي العهد القديم وعهد به الي الاباء اليسوعيين انطوان اودو ورنيه لافان وصبحي حموي وحاولوا ان يحافظوا على اسلوب ابراهيم اليازجي وعلي الانشاء العربي التقليدي

وفي 1989 م اضيفت مداخل الاسفار والحواشي في ذيل الصفحات بناء علي العلوم النقدية الحديثه في القرن العشرين وطبعت في تموز (يوليو) 1989 م ويجب ان نلاحظ ان خلفية هذه الترجمة لا تعتمد علي النص التقليدي ولكن تعتمد علي المخطوطة السينائية مع بالإضافة الي الفاتيكانية و مخطوطات اخري ولكن الاساس هو السينائية (وهي مليئة بالأخطاء) وهي تعتبر تعبر عن النص الاسكندري النقدي اي نص الأقلية

الترجمة البوليسية

صدرت هذه الترجمة عام 1953 فكانت الترجمة العربية الرابعة بين الترجمات المتداولة. والأولى بعد خمسة وسبعين عاما من الثالثة.

وضع هذه الترجمة الأب جورج فاخوري البولسي، وقد أفاد من حصيلة علوم الغرب حتى يومذاك في حقول تحقيق النصوص ونحو اللغة اليونانية وأناقة التبويب ومساعدات القراءة أو الترقيم.

فكانت ترجمته رائدة الترجمات المعاصرة في أخذها بكل من هذه الحقول.

ترجم الأب فاخوري عن اليونانية لكنه حافظ على سياسة الترجمة الكاثوليكية. أو هذا ما نلاحظه من مقارنة الترجمتين.

- الترجمات الحديثة

قام الآباء البولسيون في حريصا بلبنان بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م .

ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتنقيح

كامل لترجمة فان داك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من الكراريس بها

رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

الترجمة الكاثوليكية الجديدة

صدرت هذه الترجمة في العام 1969 وجاء في مقدمتها ما يلي: أن المطبعة الكاثوليكية وقد

أصدرت من مائة سنة ترجمتها العربية للكتاب المقدس. رأت اليوم أن تعيد النظر فيها لتفيدها مما

وصلت إليه دراسات الكتاب المقدس الترجمة الصحيحة وأوضاع اللغة العربية وفنون الإخراج

والطباعة.

كان انطلاق العمل من أسفار العهد الجديد، وقام بترجمتها عن الأصل اليوناني الأبوان صبحي حموي ويوسف قوشاقي، وهذب عبارتها الأستاذ بطرس البستاني. والأبوان حموي وقوشاقي هما من مدينة حلب.

الترجمة العربية المشتركة

هي ترجمه قام بها علماء لاهوتيين وكتابين ينتمون الي مختلف الكنائس المسيحية كاثوليكية وأرثوذكسية وانجيلية. وهي استندت في العهد القديم الي نسخة توراة شتوتغارت الالمانية التي طبعت سنة 1968 الي 1978 م واستعانت احيانا بالنص الارامي

اما العهد الجديد اعتمدت على طبعة نستل الاند اليوناني رقم 26 والي الطبعة رقم 3 التي نشرتها جمعية الكتاب المقدس

اعتمد فريق العمل في ترجمه هذه النصوص الي العربي الحديث بأسلوب مبسط للقارئ العادي لكي تكون مفهومه للجميع ولهذا تجنب عند الضرورة الترجمة الحرفية سواء ان كانت الترجمة عن العبرية او اليونانية او الارامية وكان يرغب في استخدام الحدائه اللغويه مع الاعتدال ليجعله مفهوم للقارئ العربي في نهايات القرن العشرين

قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمة إنجيل متى الذي نشر في

. 1975

وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس ببيروت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة بجدول للشروح . فالأنبا غريوريوس لم يشترك في ترجمة كل الترجمة العربية المشتركة

ترجمة جمعية الكتاب المقدس

صدرت هذه الترجمة أول عام 1979، ونسج واضعوها على منوال ترجمات جمعيات الكتاب المقدس في الغرب وفي أنحاء أخرى من العالم من جهة تبسيط العبارة اللاهوتية واستعمال لغة سهلة يفهمها العامة من الناس الذين لا يؤمنون الكنائس.

يقول الدكتور كينيث بايلي: " هذه الترجمة الجديدة هي نتاج عمل قام به فريق من طوائف متعددة بإشراف الدكتور وليم ريبون مستشار الترجمة الخاص بجمعيات الكتاب المقدس في الشرق الأوسط. تألف فريق العمل من الشاعر يوسف الخال الذي كان يضع المسودة الأولى للترجمة ويصوغ عبارتها. والأب أنطونيوس نجيب (مطران الآن)، كاثوليكي، كان مسؤولاً عن صحة الترجمة لجهة المعنى وتوافقه مع النص اليوناني. والدكتور فهميم عزيز، إنجيلي، والدكتور موريس تادرس، قبطي أرثوذكسي، اللذان عملا على مراجعة الترجمة. والثلاثة الآخرون من مصر.

صدرت الطبعة الأولى من هذه الترجمة وفيها أخطاء لاهوتية أثارت إنتقادات شديدة. وتعود هذه الأخطاء إلى غياب التدقيق في مراجعة هذه الترجمة على صعيد اللغة اليونانية وعلى صعيد اللاهوت، كما إلى قلة الإتصال بين العاملين فيها بسبب حرب لبنان والعجلة التي دفعت بها إلى المطبعة. غير أن جمعية الكتاب المقدس عادت فصحت هذه الترجمة في طبعها الثانية التي صدرت عام 1980 . وتعمل الجمعية حالياً على القيام بالترتيبات اللازمة لتنقيح هذه

الترجمة بشكل دقيق وشامل.

نجح الأديب يوسف الخال في صياغة عبارة هذه الترجمة الآسرة في طلاوتها وسلاستها ولكنها وقعت في أسر ذوقه الواحد فأنت خالية خلوا مطلقا من أدوات مثل: لم، ليس، قد. ومن ناحية ثانية وبسبب الرغبة في التبسيط سيطر التفسير في مواضع كثيرة، ومن مساوئ نسج التفسير مع النص قفل باب الإجتهد واعتبار التفسير الرأي الصائب النهائي.

كلمة أخرى تقال وهي أن هذه الترجمة أفادت كثيرا من الترجمة الكاثوليكية الجديدة الصادرة عام 1969 حتى ليشعر القارئ بأنها في كثير من المواضع مجرد تبسيط لها. ولا ضير في ذلك لأن الترجمة الكاثوليكية شقت طريقا جديدة من جهة الأسلوب لا يمكن أن تتجاهله أية ترجمة جديدة أو مترجمون لاحقون.

أخيرا تحتاج هذه الترجمة إلى مراجعة دقيقة إذا أرادت جمعية الكتاب المقدس لها الوقوف إلى جانب الترجمات المتقنة للإنجيل في اللغة العربية وتحقيق الغاية من إصدارها.

ترجمة كتاب الحياة

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب

الحياة " عن هيئة كتاب الحياة الدولية (living Bible international)

صدرت هذه الترجمة للعهد الجديد عام 1982 في القاهرة، مصر، وقام بها الأستاذ سعيد باز مع عدد من المتخصصين بإشراف الأستاذ جورج حصني، وكلاهما من لبنان.

هذه الترجمة ليست ترجمة بالمعنى التقليدي للكلمة بل هي ترجمة حرة دينامية، وأحسن واضعوها

بالتعريف عنها بأنها ترجمة تفسيرية.

كان الدافع من القيام بترجمة مثل هذه إلى العربية النجاح الكبير الذي لاقته الترجمة التي بيع منها عشرات الملايين من **The Living Bible** الإنكليزية للكتاب المقدس المعروفة بالنسخ في أعوام قليلة.

أما الفائدة من هذه الترجمة فهي أنها تبسط المعنى وتشرحه للعامّة من الناس بالإضافة إلى أنها تشكل رفيقا تفسيريا لدارسي الترجمات الحرفية المعروفة.

ثم أعيدت طباعتها في أبريل 1983 وصدرت منها طبعة معنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة تفسيرية للعهدين الجديد والقديم .

فجاءت تراجمهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأناجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق ببيروت

المهم في هذا الامر ان ترجمة الفانديك تمثل النص التقليدي فلو وجد بعض الاختلافات في النص النقدي التي تمثله بعض الترجمات العربية النقدية هذا لا يؤثر على النص التقليدي الذي لا يوجد فيه خطأ.

ونسب اختلافات النص النقدي

قال باحثي النقد النصي الغربيين من اتباع المدرسة النقدية مثل بروس متزجر ودانيال ولاس وغيرهم ان 98% هي أخطاء في احرف من النساخ غير مؤثرة على معنى على الاطلاق

إذا نتكلم عن 72 اختلاف والباقي اختلاف في حرف فقط لا يؤثر على المعنى

بل وقال بروس متزجر ان 95% من النسبة المتبقية وهي 2% هي أخطاء فردية

وقال فليب شاف أستاذ الابائيات ان 50 فقط لها أهمية فقط

ولهذا تقدر نسبة الاخطاء كما ذكر وست كوت في

Ibid Intorduction P2

ان نسبة الاخطاء هي تقريبا 1 الي 1000 في كل نص

ويقول ابوت

Critical essays p 208

375 قراءه تستحق الدراسه ولكن لا يوجد اي منها يؤثر علي عقيدته

وايضا فليب شاف

Companion to the Greek Testament and English Version, Rev. ed. P.

177

50 فقط هم المهمين ولكن ولا واحده منهم تؤثر على ايمان او عقيدته لان لا يوجد عقيدته قائمه

علي نص واحد

ولكن هذه الاختلافات هي غير موجودة في النص التقليدي بل هي في النص النقدي الذي نبعت

من اكتشاف مخطوطات كانت مدفونة مشهوره بكثرة اخطائها مثل السينائية التي اعتمد عليها فقط

تشندورف بعدما سرقها من دير سانت كترين ومثل وستكوت وهور الذين اعتمدوا على الفاتيكانية الغير مراجعة أصلا. والبعض بدأ يعتمد عليها باعتبارها النص القياسي وهو اسمه النص النقدي

ولكن النص التقليدي الذي اعتمد على استمرارية مراجعته باستمرار عبر كل القرون مع

المخطوطات الاقدم ولم يخلو فتره من مراجعته للتأكد من استمرارية حفظه وتسليمه ولهذا اسمه

النص المسلم وهو ما يمثله في العربي نسخة فانديك والانجليزي كثير من النسخ مثل كنج جيمس

والألمانية جيرمن لوثر وغيرها

فبالنسبة للتقليديين لا يوجد اي اختلاف ولا حتى 1% اما النقيدين فهذا هو ما يتباحثون عنه وهو

هذه النسبة إذا ما اتكلم عنه هو هذه النسبة الصغيرة في النص النقدي

فالتقليديين متأكدين من ان النسخة التقليدية التي لا تحتوي على اي خلاف ولا اخطاء (على

عكس النسخة النقدية) وهي سليمة 100 %

وملاحظه اخري مهمة ايضا

ان باحثي النقد النصي عندما بدؤوا كانوا متوجهين الي رفض النص التقليدي (1 %) واستبداله

بالنص النقدي وهذا من قرنين ولكن باستمرار البحوث المتعلقة فهم يزدادوا اقتراب من النص

التقليدي فنجد ان نسخة تشيندورف ووست كوت ابعد من النص التقليدي بمقارنه بنستل الاند

الاولي والان النسخة القياسية اقرب بكثير منهم وشبه متأكد انه في المستقبل سيقتربون اكثر

واكثر من النص التقليدي ليعودوا مره ثانيه الي النص التقليدي الواحد مثلما حدث في القرن

الخامس الي الثامن الميلادي

لهذا الاختلافات كانت أكثر مع تشندورف ووستكوت وهورت وبدأت تقل وهذا في النص النقدي
ولكن النص التقليدي يوجد ادلة على اصالته لا تحصى كما تكلمت سابقا يؤكد انه لا يوجد به خطأ
ولا حرف واحد.

التراجم الانجليزية مع بعض التعليقات النقدية

الترجمات ليس في تاريخ الترجمة ولكن في مرجعية الترجمة فالترجمات التقليدية والاعلبيية كتبتها بدون اقواس وايضا حتى الترجمات النقدية التي تتبع المدرسة الغربية التي تتبع النص السكندري الاقلية من القرن الرابع مثل السينائية والفاتيكانية كتبها ايضا بعضهم باقواس وبعضهم بدون اقواس وهذا يقطع بان المترجمين متاكدين من اصالة هذه الاعداد او ادلة اصالتها اكثر بكثير من ادلة اضافتها.

اقدم هنا اسماء التراجم الانجليزية مع بعض التراجم الفرنسية والالمانية ما يقرب من تسعين ترجمة التي وضعت الاعداد بدون اقواس او بقوس مفرد او قوس مزدوج من برنامج ايسورد

Mark 16:9

(Murdock) And in the morning of the first day of the week, he arose; and he appeared first to Mary Magdalena, from whom he had cast out seven demons.

(ALT) Now having risen in the early morning on the first *[day]* of the week *[i.e. Sunday morning]*, He appeared first to Mary the Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

(ACV) Now having risen early morning on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

(ABP+) And having risen^{G450 G1161} *in the morning*^{G4404} *on the first day*^{G4413} of *the Sabbath*,^{G4521} he appeared^{G5316} first^{G4412} to Mary^{G*} the^{G3588} Magdalene,^{G*} from^{G575} whom^{G3739} he had cast out^{G1544} seven^{G2033} demons.^{G1140}

(ABP-G+) αναστας δε^{G450 G1161} πρωι^{G4404} πρωτη^{G4413} σαββατου^{G4521} εφανη^{G5316} πρωτον^{G4412} Μαρια^{G*} τη^{G3588} Μαγδαληνη^{G*} αφ'^{G575} ης^{G3739} εκβεβληκει^{G1544} επτα^{G2033} δαιμονια^{G1140}

(AKJ) Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(ALTNT) Now having risen in the early morning on the first *[day]* of the week *[i.e. Sunday morning]*, He appeared first to Mary the Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

(AUV-NT) Now when Jesus arose from the dead early on the first day of the week *[i.e., Sunday morning]*, He appeared first to Mary from Magdala, from whom He had driven out seven evil spirits.

(ASV) Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

(BBE) Now when he came back from the dead early on the first day of the week, he went first to Mary Magdalene, from whom he had sent out seven evil spirits.

(VW) Now when He arose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven demons.

(Bishops) When [Jesus] was risen early, the first [day] after the Sabbath, he appeared first to Marie Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(CENT) Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven demons.

(CEV) Very early on the first day of the week, after Jesus had risen to life, he appeared to Mary Magdalene. Earlier he had forced seven demons out of her.

(CJB) *[Verses 9–20 are found in many ancient Greek manuscripts, but not in the two oldest ones.]* When Yeshua rose early on Sunday, he appeared first to Miryam of Magdala, from whom he had expelled seven demons.

(CLV) Now, rising in the morning in the first sabbath, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons."

(Mace) Now Jesus being risen early on the first day of the week, he appear'd first to Mary Magdalene, whom he had dispossess'd of seven demons.

(Darby) Now when he had risen very early, the first *day* of the week, he appeared first to Mary of Magdala, out of whom he had cast seven demons.

(DIA) Having risen and early first of week he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had cast seven demons.

(DRB) But he rising early the first day of the week, appeared first to Mary Magdalen; out of whom he had cast seven devils.

(EMTV) Now having arisen early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

(ESV) ^[1] [[Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

(ERV) Jesus rose from death early on the first day of the week. He appeared first to Mary Magdalene. One time in the past Jesus had forced seven demons out of Mary.

(Etheridge) But in the morning of the first day of the week he arose, and was first seen by Mariam Magdalitha, she who had seven devils cast out from her.

(EVID) Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(FDB) Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.

(FLS) Jésus, étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, apparut d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.

(Geneva) And when Iesus was risen againe, early the first day of the weeke, he appeared first to Marie Magdalene, out of whom he had cast seven deuils:

(GLB) Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte.

(GNB) [After Jesus rose from death early on Sunday, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had driven out seven demons.

(GW) After Jesus came back to life early on Sunday, he appeared first to Mary from Magdala, from whom he had forced out seven demons.

(HCSB-r) Early on the first day of the week, after He had risen, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had driven seven demons.

(HNV) Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Miriam from Magdala, from whom he had cast out seven demons.

(csb) Early on the first day of the week, after He had risen, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had driven seven demons.

(IAV) Now when Yehowshua was risen early the first day of the week, he appeared first to Miryam Magdala, out of whom he had cast seven devils.

(ISV) After Jesus rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had driven out seven demons.

(JMNT) Now arising early in the morning, in the first [part] of [the] sabbath, He [later] appeared first to Mary the Magdalene, beside whom (or: from the presence of whom) He had thrown out seven demons.

(JST) And she went and told them who had been with him, as they mourned and wept.

(JOSMTH) And she went and told them who had been with him, as they mourned and wept.

(KJ2000) Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven demons.

(KJVCNT) Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(KJCNT) Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(KJV) Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(KJV-Clar) Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(KJV-1611) Now when Iesus was risen early, the first day of the weeke, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seuen devils.

(KJV21) Now when Jesus was risen early the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven devils.

(KJVA) Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(LBP) Now he rose early on the first day of the week, and appeared first to Mary of Magdala, from whom he had cast seven demons.

(Lamsa) Now he rose early on the first day of the week, and appeared first to Mary of Magdala, from whom he had cast seven demons.

(Lamsa NT) Now he rose early on the first day of the week, and appeared first to Mary of Magdala, from whom he had cast seven demons.

(LEB) [[Now early on the first *day* of the week, *after he* rose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

(LitNT) NOW HAVING RISEN EARLY [THE] FIRST [DAY] OF THE WEEK HE APPEARED FIRST TO MARY THE MAGDALENE, FROM WHOM HE HAD CAST OUT SEVEN DEMONS.

(LITV) And having risen early on the first of the sabbath, He first appeared to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

(LONT) Jesus having arisen early the first day of the week, appeared first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons.

(MKJV) And when *Jesus* had risen early the first *day* of the Sabbath, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven demons.

(Moffatt NT) (a) Now after he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary of Magdala out of whom he had cast seven daemons.

(nas) [Now ^[307] after He had risen early on the first day of the week, He first appeared to Mary ⁽⁵⁸⁷⁾ Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

(NCV) After Jesus rose from the dead early on the first day of the week, he showed himself first to Mary Magdalene. One time in the past, he had forced seven demons out of her.

(NET.) Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had driven out seven demons.

(NET) Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had driven out seven demons.

(NAB-A) (When he had risen, early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons.

(NIVUK) When Jesus rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons.

(NLV) (*It was early on the first day of the week when Jesus was raised from the dead. Mary Magdalene saw Him first. He had put seven demons out of her.

(NWT) After he rose early on the first day of the week he appeared first to Mary Mag'da lene, from whom he had expelled seven demons.

(OrthJBC) And now after Rebbe, Melech HaMoshiach arose early on Yom Rishon, he appeared rishonah to Miryam of Magdala, from whom he had cast out shiva shedim.

(Murdock R) And in the morning of the first day of the week, he arose; and he appeared first to Miriam Magdalena, from whom he had cast out seven demons.

(RNKJV) Now when Yeshua was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(RV) Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven devils.

(RYLT-NT) And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;

(TCNT) After his rising again, early on the first day of the week, Jesus appeared first of all to Mary of Magdala, from whom he had driven out seven demons.

(TMB) Now when Jesus was risen early the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven devils.

(TRC) When Jesus was risen the morrow after the Sabbath day, (risen up early upon the first day of the Sabbaths) he appeared first to Mary Magdalen, out of whom he cast seven devils.

(Tyndale) When Iesus was rysen the morow after ye saboth daye he appered fyrst to Mary Magdalen oute of whom he cast seven devyls.

(Webster) Now when *Jesus* was risen early, the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven demons.

(Wesley's) Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(WESNT) Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

(WMSNT) Now after He had risen, early on the first day of the week, He appeared first to Mary of Magdala, out of whom He had driven seven demons.

(WNT) *But He rose to life early on the first day of the week, and appeared first to Mary of Magdala from whom He had expelled seven demons.*

(WORNT) Now *Jesus* being risen early on the first day of the week appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven devils:

(WTNT) ¶ When lesus was risen the morrow after the saboth day, he appeared first to Mary Magdalen, out of whom he cast seven devils.

(Wycliffe) And Jhesus roos eerli the firste dai of the woke, and apperid firste to Marie Maudeleyne, fro whom he had caste out seuene deuelis.

(WycliffeNT) And Jhesus roos eerli the firste dai of the woke, and apperid firste to Marie Maudeleyne, fro whom he had caste out seuene deuelis.

(YLT) And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;

نجد الاعداد في كل التراجم الانجليزية القديمة والحديثة , التقليديه والنقدية , الممثله بطوائف
وجهات مختلفة

(اقدمهم نسخة جون ويكليف من 1385)

وهذا ايضا دليل علي اصالتها

فهل كل المترجمين حتى من علق عليها نقديا او وضعها بين اقواس او بدون اخطوا؟ ام مقتنعين
باصالتها او وجود ادلة علي اصالتها اكثر من اضافاتها؟

التي حذفت الاعداد فقط

الترجمات التقليدية الكثيرة جدا تاكدت من اصالتها ولم تضع تعليق وايضا بعض الترجمات النقدية لم تعلق ولكن بعض الترجمات التي تتبع المدرسة النقدية وضعتها ولكن وضعت تعليق نقدي واقدم تعليقات الترجمات النقدية

Mark 16:9 (Amplified Bible)

Mark 16:9 Some of the earliest manuscripts do not contain verses 9–

20.

بعض اقدم المخطوطات لا تحتوي على الاعداد من 9 الي 20

اي الكلام عن قلة من المخطوطات القديمة لا تحتويه

Mark 16:8 (Common English Bible)

Mark 16:8 In most critical editions of the Gk New Testament, the

Gospel of Mark ends at 16:8.

معظم النسخ النقدية اليونانية للعهد الجديد لإنجيل مرقس تنتهي بعدد 8

وهذه معلومة غير دقيقة فتقريبا كل النسخ النقدية اليوناني بالاضافة الي التقليدية تحتوي على

النهاية التقليدية من 9-20

Mark 16:9 (Complete Jewish Bible)

[Mark 16:9](#) Verses 9–20 are found in many ancient Greek manuscripts but not in the two oldest ones.

اعداد 9 الي 20 توجد في كثير من المخطوطات اليوناني ولكن ليس في اثنين من اقدمهم

Mark 16:9 (Contemporary English Version)

[16.9](#) One Old Ending to Mark’s Gospel: Verses 9–20 are not in some manuscripts.

واحدة من اقدم نهايات انجيل مرقس: عدد 9-20 غير موجود في بعض المخطوطات

Mark 16:8–9 (Easy-to-Read Version)

[Mark 16:8](#) Some of the oldest Greek copies end the book here. A few later copies have this shorter ending: “But they soon gave all the instructions to Peter and those with him. After that Jesus himself sent them out from east to west with the holy message that will never change—that people can be saved forever.”

بعض اقدم مخطوطات اليوناني تنتهي بمرقس هنا. قلة حديثة تضيف النهاية القصيرة...

اي ان الاكثرية بهم النهاية التقليدية وقلة قديمة لا توجد بها النهاية التقليدية وقلة حديثة توجد بها النهاية القصيرة

Mark 16:8–9 (English Standard Version)

Mark 16:9 Some manuscripts end the book with **16:8**; others include verses **9–20** immediately after verse **8**. At least one manuscript inserts additional material after verse **14**; some manuscripts include after verse **8** the following: *But they reported briefly to Peter and those with him all that they had been told. And after this, Jesus himself sent out by means of them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.* These manuscripts then continue with verses **9–20**

بعض المخطوطات تنتهي الكتاب بعدد 8 اخرين تحتوي على عدد 9-20 بعد عدد 8 مباشرة على

الاقل مخطوطة وضعت مواد اضافة بعد عدد 14 بعض المخطوطات وضعت بعد عدد 8 الاتي

.... هذه المخطوطات بعد هذا تحتوي على عدد 9-20

Mark 16:8–9 (Expanded Bible)

Verses 9–20 are not included in some of the earliest surviving Greek copies of Mark and have significant stylistic differences from the rest of Mark's Gospel.

عدد 9-20 غير موجودة في بعض نسخ اقدم المخطوطات اليوناني الناجية لمرقس وتحتوي على اسلوب مختلف من بقية انجيل مرقس

Mark 16:8–9 (GOD'S WORD Translation)

Mark 16:8 Some manuscripts and translations end Mark here; some add verses 9–20.

بعض مخطوطات والترجمات تنهي مرقس هنا وبعضهم تضع اعداد 9-20

Mark 16:8–10 (Good News Translation)

- a. **Mark 16:9 Some manuscripts and ancient translations do not have this ending to the Gospel (verses 9–20).**

- b. [Mark 16:9](#) Some manuscripts and ancient translations have this shorter ending to the Gospel in addition to the longer ending (verses 9–20).

بعض المخطوطات والترجمات القديمة لا تحتوي على نهاية الانجيل هذه (عدد 9-20)

بعض مخطوطات والترجمات القديمة تحتوي على هذه النهاية القصيرة بالاضافة الي النهاية التقليدية (عدد 9-20)

Mark 16:8–9 (Names of God Bible)

[Mark 16:8](#) Some manuscripts and translations end Mark here; some add verses 9–20.

بعض مخطوطات والترجمات تنهي مرقس هنا وبعضهم تضع اعداد 9-20

Mark 16:8–9 (New International Version)

[Mark 16:8](#) Some manuscripts have the following ending between verses 8 and 9, and one manuscript has it after verse 8 (omitting verses 9–20): *Then they quickly reported all these instructions to*

those around Peter. After this, Jesus himself also sent out through them from east to west the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation. Amen.

بعض المخطوطات تحتوي على النهاية الآتية بين عدد 8 و 9

الترجمات النقدية الإنجليزية التي استشهدوا بها بأنفسهم معظمها لم تضع الأعداد بين أقواس رغم أنها تراجم نقدية

لو كانت تؤكد أنها مضافة لما كنا وجدنا الأعداد في كل التراجم الإنجليزية ولكن العكس هو الصحيح.

وهنا اشرح نوعية التراجم الإنجليزية

ترجمة جون ويكليف

John wiklef 1385

عالم لاهوتي لائق حصل علي الدكتوراه في اللاهوت 1372 من جامعة اكسفورد واصبح مدرس

بها واصبح بعد ذلك اشهر مدرسيها

وكان يحب الانجيل ويؤمن به ويتمسك بكلمات الانجيل بشده وترجمه ايضا الي الانجليزيه القديمه
ونسخته لازالت بين ايدينا وتتطابق مع نص الانجيل الذي في ايدينا وشاهدا من العصور الوسطي

علي سلامة الانجيل وعدم تحريفه

ولم يعلق على الاعداد

ونسخته اخري وهي

William Tyndale 1534

وهي ماخوذه بعد مقارنة اليوناني بالنسخ اللاتيني القديم وفي العهد القديم ايضا العبري ومكتوب

عنها ايضا ان الاصول الماخوذه منها قديمه جدا في العهدين

وايضا هو تعتبر اول ترجمه انجليزية تطبع بالخط المتوسط

ولم تعلق

ميلس كوفيردالي

Coverdale Bible

هي تعتبر اول ترجمه بالانجليزي الحديث للعهدين ونشرت سنة 1535 م وهو اعتمد علي نسخة

تندل

وأيضا لم تعلق

توماس ماثيو

Matthew Bible

سنة 1537 م وهي ايضا اعتمدت علي نسخة تندل مع مقارنتها بالعبري واليوناني والفلجاتا

وايضا نسخة لوثر الالمانية

وأيضا لم تعلق

نسخة توماس كرانمير

Cranmer (born in 1489)

Great Bible وتسمي

طلب منه الملك هنري صنع ترجمه للكتاب المقدس فاتها ونشرها في ابريل 1539 م

ولم تعلق على الاعداد

وايضا جنيفا (1557)

Geneva bible

هي نسخة تمت سنة 1557 م في زمن ماري الاولى ملكة انجلترا وهي النسخه التي استخدمها

وليام شكسبير

وهي كانت مصاحبه لتعاليم جون كالفين و ثيودور بيزا

وأيضا لم يعلقوا على الاعداد دليل على اصالتها

وبيشوب (1568)

Bishops's Bible

قامت بها كنيسة انجلترا سن 1568 م وتم مراجعتها مره اخري سنة 1572 م وهي تمت من

العبري والارامي واليوناني والفلجاتا

ونفس الامر تاكد اصالة الاعداد

دوري ريمس

Douay–Rheims Bible

هي ترجمة من الفلجاتا اللاتيني الي الانجليزي سنة 1582 م

ولم تعلق أيضا

ترجمة كينج جيمس

King James Version 1611

وتسمي ايضا

Authorized King James Version

وأيضا لم تعلق مؤكدة على اصالة الاعداد

هي ترجمة قامت بها كنيسة انجلترا بناء علي طلب الملك جيمس السادس والتي بدؤا فيها سنة 1604 وانتهوا منها 1611 م وطبعت في مطبعت الملك وهي تعتبر الترجمة الثالثة الرسمية

الانجليزية بعد نسخة كرانمير او الكتاب المقدس العظيم ونسخة بيشويس

وهي تمت مباشره من المخطوطات اليوناني للعهد الجديد ومن النص العبري للعهد القديم والاسفار

القانونية من السبعينية واللاتيني ولهذا تسمى ترجمه من اللغات الاصلية وهي النسخه التي

استخدمها الانجليكان وايضا كنائس البروتستنت وسميت النسخة الرسمية

Authorized Version

واستمرت هذه هي النسخة الرسمية الانجليزية في كل الكنائس الناطقة بالانجليزية حتي نهاية

القرن التاسع عشر و بداية القرن العشرين مع بداية ظهور الترجمات النقدية

واثناء هذا ظهرت ايضا ترجمات اخري مثل

ترجمة جون ويزلي للعهد الجديد واعتمد اكثر علي السرياني 1755

ترجمة كوارك وهي ترجمة لفظية للعهد القديم والجديد مع تعليقات نقدية وتعليقات شرحية 1764

ترجمت تومسون 1808 م هي ترجمه اعتمد في العهد القديم علي السبعينية والعهد الجديد من

النص اليوناني

ترجمة ويبستر هي ترجمه تعتمد علي كنج جيمس مع استبدال كلمات اسهل وتصريف افعال ابسط

سنة 1833 م

ترجمة ينج اللفظية سنة 1862 م اعتمد علي النص اليوناني المتسلم مع نص الاغلبية وتعليقات
نقدية

ترجمة جوليا سميث بيكر وهي تعتبر اول ترجمة للكتاب المقدس تقوم بها امراة وهي ترجمة لفظية
من اللغات الاصلية من النص التقليدي سنة 1876 م

ترجمة جون نيلسون داربي 1890 م وهو قام باول نسخة سنة 1867 والثانية 1872 والثالثة
1884 م

الترجمات النقدية

نسخة Revised version

النسخة المراجعة قام بها خمسين مترجم انجليزي 1885 وقت ظهور

وستكوت وهورت النقدية اليوناني وايضا جون بيرجون التقليدي وقدمت 5000 تغيير اعتمادا عن
ما قالوا عنه مخطوطات يوناني افضل واصبحت عند النقيدين من القرن التاسع عشر هي الرسمية

بدل من كنج جيمس وهذه النسخة التي بني عليها كثير من النسخ الحديثة

النسخة الامريكية القياسية

American Standard Version 1901

اعتمدت علي النسخة المراجعة واشترك فيها 30 مترجم اختارهم فليب شاف وهي نقدية تعتمد علي نص وستكوت وهورت وفي العهد القديم علي النص الماسوريثك العبري مع بعض الاضافات من السبعينية وظهر فيها بوضوح ولاول مره فكر المخطوطة السينائية والفاتيكانية وهذه النسخة لم تعلق على الاعداد تاكيدا لاصالتها رغم انها النقدية القياسية

Mark 16:9 (Revised Standard Version)

Revised Standard Version Page Options 

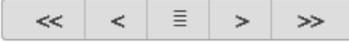


 Add parallel  Show resources

Mark 16:9
Revised Standard Version (RSV)

Jesus Appears to Mary Magdalene

⁹ Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Mag'dalene, from whom he had cast out seven demons.



Revised Standard Version (RSV)

الترجمة القياسية المراجعة

Revised Standard Version 1952

وقام بها معهد تعليم الاديان العالمي

وهي تعتمد علي الامريكية القياسية بلغه لفظية انجليزية حديثة وتظهر معني الاعداد باسلوب ابسط وهي اعتمدت ايضا علي نسخة نسلي والاند السابعة عشر للعهد الجديد ونص الماسوريثك للعهد القديم مع مراجعة مخطوطات قمران لسفر اشعيا وهي اصرت ان تكتب اشعيا 7: 14

بترجمة امرأه صغيره وليس عذراء وتعرضت لبعض النقد لما فعلته في العهد القديم والجديد ودار
صراع فتره حتي انتجه منها نسخه احدث وهي

New Revised Standard Version

وهي تمت سنة 1989 م وهي فقط مراجعه للنسخة الماضية فازالت ضمير الغير مباشر الذي
كانت كتبه النسخه الاولي وايضا حاولت ان تجعل النص محايد اي لا يتكلم بلغة الذكور فقط كما
ذكر بروس متزجر

النسخه القياسية الامريكية الحديثه

New American Standard Bible 1995

وهي تنقيح للنسخه القياسية الامريكية وهي تعتمد بالاكثر علي

NA27 / UBS4

ومن نفس المجموعه خرج

English Standard Version 2001

وهي تنقيح لنسخة النسخة القياسية المرجعة وايضا تعتمد علي

NA27 / UBS4

وهي حاولت ان تجعل الاسلوب النحوي مفهوم انجليزية وايضا قريب من التصريف في اللغات
الاصلية

ومن مجموعه اخري

الترجمة العالمية الحديثة

New International Version

وهي قدمت منها ثلاث نسخ 1978 و 1984 و 2011 وهي تمت في الولايات المتحدة عن
طريق كلية الثالوث المسيحية وايضا تعتمد علي نسخة نيسلي والانند النقدية للعهد الجديد ونسخة
الماسوريته للعهد القديم مع بعض المراجعات من مخطوطات قمران وايضا السامرية وايضا مع
نسخة اكيلا وسيماخوس والترجوم

وخرج ايضا منها

New International Reader's Version

وقام بها مؤسسة الكتاب العالمية سنة 1995 م وهي بهدف جعل لغته الانجليزية بسيطة جدا
علي نفس مبادئ العالمية الحديثة

وايضا منها

Today's New International Version 2005

واعلن في 2009 انه سيقدم نسخه جديدة من العالمية الحديثه وبناء عليه سيتوقف طباعة هذه
النسخة وبالفعل توقف طباعتها 2011

النسخة الانجليزية الحديثة

New English Bible 1961

هي نسخة نقدية اعتمده علي مؤسسة تاسكر التي وضعت نص يوناني نقدي عدد بعدد
وخرج منها

Revised English Bible 1989

والفرق انها اعتمدت علي نسلي الاند 26 فقدمت تغييرات كثيره عن النسخة الاولي

انجيل اورشليم

Jerusalem Bible 1966

هي اول نسخة انجليزية يقوم بها رومان كاثوليك بناء علي طلب البابا بايوس . وتم الموافقه
عليها بالاساقفة الكاثوليك

وهي تمت من النص العبري الماسوريك وايضا السبعينية بدل من نسخة جيروم اللاتيني وترجماتها الانجليزي التي كانت تعتمد عليها الكنيسة الكاثوليكية كثيرا. وهي ترجمه في البداية كانت فرنسية وتم ايضا تحويلها الي الانجليزية 1966 م

ومنها اتت نسخة

New Jerusalem Bible 1986

وايضا قامت بها الكنيسة الكاثوليكية الرومانية وبها بعض التعليقات النقدية

ومنها ايضا خرجت

النسخة الامريكية الحديثة

The New American Bible

هي تعتبر او نسخة كاثوليكية امريكية حديثة من نسخة اورشليم وهي نشرت اول مره سنة 1970

وبعد عدة مراجعات نشرت مره ثانية في 1984 م بالاعتماد علي النسخه النقدية نسلي الاند 26

فهي نقدية

نسخة الاخبار السارة

Good News Bible 1976

قام بها مؤسسة الكتاب المقدس الامريكية واسمها القديم النسخة الانجليزية اليومية

Today's English Version (TEV),

وتغير اسمها في 2001 م . هي صنعت لمن يجيدون الانجليزية ولكن الانجليزية ليست لغتهم

الاصلية وهي ترجمة فكر وليس لفظ

"thought for thought" rather than "word for word".

وهي تجمع ما بين الفكر التقليدي والفكر النقدي

النسخة الانجليزية المعاصرة

Contemporary English Version 1995

وايضا قام بها مؤسسة الكتاب المقدس الامريكية وهي الغرض منها جعلها مفهومة للجميع فتبسط

كل المصطلحات الكتابية وايضا تجمع بين النص التقليدي والنقدي

ترجمة كلمة الله

God's Word Translation 1995

من مؤسسة بعثة الكتاب المقدس بامريكا القائم عليها مجموعة كنيسة لوثر . هي محاوله اخري

ان يقدموا اقرب معني للعبري والارامي واليوناني واتبعت اسلوب يسمى الاقرب الطبيعي المساوي

"Closest Natural Equivalence".

وهي قدمت نص اقرب الي النقدي منه الي التقليدي

الانجيل المعاش

The Living Bible 1971

قام بها كنيث تايلور وهو اعتمد علي النسخة الامريكية القياسية فهي ايضا نقدية

ومنها خرج

New Living Translation 1996- 2004

في العهد القديم اعتمدت علي النص الماسوريته العبري مع بعض الاضافات من السبعينية

ومراجعات من مخطوطات قمران والنص السامري والبشيتا

NA27 / UBS4 والعهد الجديد يعتمد فقط علي النص النقدي

نسخة هولمان المسيحية القياسية

Holman Christian Standard Bible 2004

هذه الترجمة في البداية كان مقرر انها تعتمد علي نص الاغلبية اليوناني ولكن القرار تغير

واصبحت تعتمد علي النص النقدي 27 مع وضع فقط تعليقات من القراءة التقليدية

النسخة الامريكية المراجعة الحديثة

New American Bible Revised Edition 2011

وهي نسخة كاثوليكية وهي ايضا نقدية

وهم وحتى الذي علق منهم على الاعداد كلهم كتبوا الاعداد كاملة.

اقدم ترجمة انجليزية وهي ترجمة جون ويكلف سنة 1385م

جون ويكلف ليس هو فقط الذي ترجم كل الكتاب بل مجموعة ضخمة من زملاؤه الدكاتره مثل

زميله جون بورفي الذي يجيد العبرية واليوناني وتلاميذه أيضا وهو كان على راسهم وهذا مراجع

بهذه المعلومات

Kenyon, Sir Frederic G,(1909) .

Catholic Encyclopedia Versions of the Bible

ايرزموس المدقق هو اول من جمع العهد الجديد للطباعة وتجميعته هو اول نسخه مطبوعة للعهد

الجديد

وهو له ثلاثة إصدارات وليس نسخة واحدة اول نسخة هي التي تعتبر اول نسخة مطبوعة وهي

التي اعتمد فيها على ست مخطوطات كما تذكر بعض الكتب ولكن ايرازموس لم يقف عند هذا

الحد بل هو استمر يراجع نصه بمخطوطات كثيرة اخري في نسخته الثانية والثالثة لمدة سنين

طويلة

ولهذا قال الدكتور ايتش جونجي H.J. DE JONGE الحاصل على شهادة الدكتوراه في نسخة

وتاريخ ايرازموس ان ما يقال من هجوم حول نسخة ايرازموس وقلة مصادرها والتسرع فيها هو

غير صحيح

Zcemanlaan 47 Henk Jan DE JONGT

2313 SW Leiden

The Nctherlands

46 See the passage rcfcrred to m footnotc 38 abovc, and Allen, X, p

355, ll 37-46

47 Allen, IV, p 530.

48 Ed Clencus, tom VI, col 1080 E

49 Carlo M MARTINI, // *pioblema della lecenuonalita del lodue B*

(Analecta

Bibhca 26), Roma 1966, pp 8–9, whcrc Erasmus' role in the history

of the Codex

لهذا ما ادعاه البعض عن نسخة ايرازمس التي استعان بها فانديك هو كلام غير صحيح و فقط هو تشكيك في دقتها على عكس الحقيقة.

بل قبل نسخة ايرازموس كان يوجد النسخة الإنجليزية

Wiclif (1380)

التي كتبها جون ويكلف وهو الحاصل على دكتوراه في اللاهوت عام 1372 من اكسفورد

والادلة العلمية انها ترجمة انجلو ساكسون من اصول قديمة جدا يعود زمنها الي منتصف القرن

الخامس من زمن دخول الساكسون بريطانيا في القرن الخامس وهي بانجليزي قديم ونص الاعداد

فيها

نسخة اخري وهي

AElfric

وهي ايضا تتطابق مع نسخة جون ويكلف رغم اختلاف مصادرهم ولكن نسخة جون نشرت اولاً

ونسخه اخري وهي

William Tyndale 1534

وهي ايضا تحتوي علي نص الاعداد كامل. وهي مأخوذة بعد مقارنة اليوناني بالنسخ اللاتيني

القديم وفي العهد القديم ايضا العبري ومكتوب عنها ايضا ان الاصول المأخوذة منها قديمة جدا

النسخ اليوناني مع بعض التعليقات النقدية

الاعداد التقليديو من 9 الي 20 موجود تقريبا في كل النسخ اليوناني القديمه والحديثه والتقليديه

والاغلبية والنقدية ومعظمهم وضعوه بدون اقواس

مثل

Stephanus Textus Receptus 1550 بدون اقواس

Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια

RP Byzantine Majority Text 2005 بدون اقواس

Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Greek Orthodox Church 1904 بدون اقواس

Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics بدون اقواس

αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη
αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

Scrivener's Textus Receptus 1894 بدون اقواس

Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Nestle Greek New Testament 1904 بين قوسين

[[Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ
Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

NA27 ولكن نسخة 27 بدون اقواس

9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ
Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Westcott and Hort 1881 (بعض الطبعات الحديثة اضافة اقواس ولكن

القديمة بدون)

Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ
Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Westcott and Hort / [NA27 variants] بدون اقواس

Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ
Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Tischendorf 8th Edition (ولكن بعض الطبعات بأقواس) بدون أقواس

Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Elzevir بدون أقواس

9 αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανε πρωτον μαρια τη
μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

Hodges بدون أقواس

9 Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

SBLGNT بقوس مزدوج

9 Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Alford بدون أقواس

9 Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Newberry بدون أقواس

9 Αναστας δε πρωϊ πρωτη σαββατου εφανη πρωτον Μαρια τη
Μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

OpenText.org GNT بدون اقواس

9 ἀναστὰς πρωὶ πρώτη σαββάτου δὲ ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια

ExpGT1 Grk بدون اقواس

9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία γῆ
Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια.

GNT4th بدون اقواس

9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ
Μαγδαληνῆ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια.

^{BFM} Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanm-s δέ@cc πρωί@ab πρῶτος@apodf-
s σάββατον@n-gn-s φαίνω@viar--3s πρῶτος@abo Μαρία@n-df-s
ὁ@ddfs Μαγδαληνή@n-df-s ἀπό@pg ὅς@aprgf-s ἐκβάλλω@vila--3s
ἐπτὰ@a-can-p δαιμόνιον@n-an-p

بدون اقواس

BFT Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

بدون اقواس

BGM Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@cc πρωί@b πρῶτος@aodfsn

σάββατον@ngnsc φαίνω@viap3s πρῶτος@b Μαρία@ndfsp ὁ@ddfs

Μαγδαληνῇ@ndfsp παρά@pg ὅς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἑπτὰ@ac---

n δαιμόνιον@nanpc

بدون اقواس

BGT Mark 16:9 [[Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

بقوس مزدوج

BNM Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@cc πρωί@b πρῶτος@aodfsn

σάββατον@ngnsc φαίνω@viap3s πρῶτος@b Μαρία@ndfsp ὁ@ddfs

Μαγδαληνῇ@ndfsp παρά@pg ὅς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἑπτὰ@ac---

n δαιμόνιον@nanpc

بدون اقواس

BNT Mark 16:9 [[Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

بقوس مزدوج

^{BYM} Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@c πρωΐ@bo πρώτος@adfss
 σάββατον@ngns φαίνω@viap3s πρώτον@bo Μαρία@ndfs ὁ@ddfs
 Μαγδαληνή@ndfs ἀπό@p ὅς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἐπτά@aniun
 δαιμόνιον@nanp

بدون اقواس

^{GNM} Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanm-s δέ@cc πρωΐ@ab πρώτος@apodf-
 s σάββατον@n-gn-s φαίνω@viap--3s πρώτος@abo Μαρία@n-df-s
 ὁ@ddfs Μαγδαληνή@n-df-s παρά@pg ὅς@aprgf-s ἐκβάλλω@vila--
 3s ἐπτά@a-can-p δαιμόνιον@n-an-p

بدون اقواس

^{GNT} Mark 16:9 [Γ'αναστὰς δὲ πρωΐ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια.

بقوس مزدوج

^{GOC} Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωΐ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια

بدون اقواس

MET Mark 16:9 [Αφού λοιπόν αναστήθηκε πρωί την πρώτη ημέρα μετά το Σάββατο, φάνηκε πρώτα στη Μαρία τη Μαγδαληνή από την οποία είχε βγάλει εφτά δαιμόνια.

بقوس مفرد

MGK Mark 16:9 Ἀφοῦ δὲ ἀνέστη τὸ πρωὶ τῆς πρώτης τῆς ἐβδομάδος, ἐφάνη πρῶτον εἰς τὴν Μαρίαν τὴν Μαγδαληνὴν, ἐξ ἧς εἶχεν ἐκβάλλει ἑπτὰ δαιμόνια.

بدون اقواس

RPT Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια

بدون اقواس

SCM Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@c πρωί@bo πρῶτος@adfss
 σάββατον@ngns φαίνω@viap3s πρῶτον@bo Μαρία@ndfs ὁ@ddfs
 Μαγδαληνή@ndfs ἀπό@p ὅς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἑπτὰ@aniun
 δαιμόνιον@nanp

بدون اقواس

SCR Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

بدون اقواس

^{STE} Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον

Μαρία τῆ Μαγδαληνῆ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια

بدون اقواس

^{STM} Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@c πρωί@bo πρῶτος@adfsn

σάββατον@ngns φαίνω@viap3s πρῶτος@bo Μαρία@ndfs ὁ@ddfs

Μαγδαληνῆ@ndfs ἀπό@p ὅς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἑπτὰ@aniun

δαιμόνιον@nanp

بدون اقواس

^{TBM} Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@c πρωί@bo πρῶτος@adfsn

σάββατον@ngns φαίνω@viap3s πρῶτον@bo Μαρία@ndfs ὁ@ddfs

Μαγδαληνῆ@ndfs ἀπό@p ὅς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἑπτὰ@aniun

δαιμόνιον@nanp

بدون اقواس

^{TBT} Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον

Μαρία τῆ Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

بدون اقواس

^{TIM} Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@c πρωί@bo πρῶτος@adfsn

σάββατον@ngns φαίνω@viap3s πρῶτος@bo Μαρία@ndfs ὁ@ddfs

Μαγδαληνή@ndfs από@p ὄς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἐπτὰ@aniun
 δαιμόνιον@nanp

بدون اقواس

^{TIS} Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία
 τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια.

بدون اقواس

^{TRG1} Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια.

بدون اقواس

^{TRG2} Mark 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια.

بدون اقواس

^{VST} Mark 16:9 [Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ δαιμόνια.

بقوس مفرد

^{WHM} Mark 16:9 ἀνίστημι@vraanms δέ@c πρωὶ@bo πρῶτος@adfss
 σάββατον@ngns φαίνω@viap3s πρῶτον@bo Μαρία@ndfs ὁ@ddfs

Μαγδαληνή@ndfs παρά@p ὅς@rrgfs ἐκβάλλω@viya3s ἐπτά@aniun
 δαιμόνιον@nanp

بدون اقواس

^{WHT} Mark 16:9 [Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια.

بقوس مزدوج

^{ALF} Mark 16:9 [Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια.

بقوس مزدوج

التعليق على بعض النسخ

اليونانية الحديثة

وضعتہ بدون اقواس والنص كامل

Mar 16:7 ἀλλ' ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι

Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Mar 16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος

καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Mar 16:9 Ἄναστας δὲ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Mar 16:10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι·

Mar 16:11 κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθαάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.

Mar 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Mar 16:13 κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Mar 16:14 Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Mar 16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρῦξάτε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Mar 16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

Mar 16:17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

Mar 16:18 ὄφεις ἀροῦσι· κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ·
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Mar 16:19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

Mar 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου
συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
σημείων. ἀμήν.

النسخة المطبوعة التي عندي لليونانية الحديثة وهي طباعة 1950 م في لندن وايضا بدون
اقواس.

نسخة تشندورف مكتشف السينائية والذي التزم تقريبا بنص السينائية كتب الاعداد كاملة

[KATA MAPKON 16:20 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics](#)

النسخة التي نقلها تشندورف من السينائية وهي نسخة نقدية

معي نص من نسخة تشندورف طبعة 1864 م التي طبعتها بعد خمس سنين من حصوله على

السينائية وقبل وفاته بعشر سنوات ولا يوجد فيها تعليقات نقدية

ولكن يجب ان نعرف ان نسخة تشندورف هي مرت بعدة مراحل منها اضافة هامش ومنها اضافة

ارقام سترونج ومنها اضافة تعليقات نقدية بعده ولهذا بعض نسخ يوناني تحمل اسمه حديثة

باقواس واخرى قديمة بدون

اول تعليقات نقدية اضيفت الي نسخة تشندورف هي في سنة 1878 م وليست بواسطة تشندورف

بل بواسطة اشخاص مختلفين مثل جورج نويس او كاسبر رنيه واطافوا تعليقاتهم باللاتيني وليس

اليوناني

ومنها نسخة موجودة في مكتبة اللوغوس واول صفحة

**NOVUM
TESTAMENTUM
GRAECE**

AD ANTIQUISSIMOS TESTES DENUO RECENSUIT

APPARATICUM CRITICUM OMNI STUDIO PERFECTUM

APPOSUIT

COMMENTATIONEM ISAGOGICAM

PRAETEXUIT

CONSTANTINUS TISCHENDORF

EDITIO OCTAVO CRITICA MAIOR

وصورة الصفحة التي فيها الاعداد

XVI

1 ^{230.8} Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡ γόρασαν ἄρώματα, ἵνα ἔλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 ^{231.1} καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνήμα, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς: τίς ἀποκλύσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκλύσται ὁ λίθος: ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ^{232.2} ὁ δὲ λέγει αὐταῖς: μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον: ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε: ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 ^{233.2} καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου: εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον: ἐφοβοῦντο γάρ.

9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς: οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνειδίσεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς: πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει: ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὄφεις ἀροῦσιν, κἄν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἄρρωστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ: 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

اما الجملة النقدية اللاتينية

Haec non a Marxo scripta esse argumentis probatur idoneis.

Novum Testamentum graece. 1869–94 (C. v. Tischendorf, C. R.

Gregory & E. Abbot, Ed.) (1:403). Lipsiae: Giesecke & Devrient.

فهي غالبا ليست نص كلامه الشخصي ولكن اضيفت حديثا لنسخته من معلقين نقديين متحررين.

ترجمة جورج نوييس الانجليزية لكلام تشندورف

هذه الترجمة تمت سنة 1878 م بعد وفاة تشندورف ب 14 سنة

وصورتها

THE

NEW TESTAMENT:

TRANSLATED

FROM THE

GREEK TEXT OF TISCHENDORF,

BY

GEORGE R. NOYES, D.D.,

HANCOCK PROFESSOR OF HEBREW AND OTHER ORIENTAL LANGUAGES,
AND DEXTER LECTURER ON BIBLICAL LITERATURE, IN
HARVARD UNIVERSITY.

SIXTH THOUSAND.

BOSTON:
AMERICAN UNITARIAN ASSOCIATION.

1878.

المترجم جورج نايس يقول في ص 4 من المقدمة انه لم يغير في نص كلام تشندورف ولكنه وضع تعليقات ويقول ان هذه التعليقات هي تعليقات من حقه كمترجم وليس كقاضي على نص

تشندورف

iv

PREFACE.

perfect uniformity of opinion in cases where the evidence, external and internal, is very evenly balanced. But for several reasons I have thought it best not to interpose my own judgment in regard to the Greek text in any instance. I am responsible only for the translation. Punctuation, however, is well known to be a matter of interpretation rather than of textual criticism; no punctuation marks of any consequence being found in the most ancient manuscripts. In this respect, therefore, I have occasionally used my right as translator; though I regard the punctuation of Tischendorf as in general very judicious.

ويعود في ص 6 تكرر ان هذه التعليقات هي تعليقات دكتور نوياس

EDITORIAL NOTE.

THE preceding Preface was written by Dr. Noyes several months before his death, which took place June 3d, 1868. Though his physical strength had long been failing, his mind retained its accustomed clearness till near the close of his life, and he was able to revise the proof-sheets of his translation to the end of the Epistle to the Philippians. The manuscript of the remainder had already been placed in the hands of the printer. In performing the delicate and responsible task intrusted to me of revising the proof-sheets from the Epistle to the Colossians to the end of the volume, I have not hesitated to correct obvious oversights, and have occasionally made such verbal changes as I felt assured the author would have approved, could they have been submitted to his judgment. This liberty, however, has been used with great caution; and in no case have I presumed to substitute my own interpretation of a passage for one which appeared to have been deliberately adopted by Dr. Noyes. A few notes have been added, to which the initial "A." is appended.

وفي ص 117 التي فيها نهاية انجيل مرقس البشير يقول

risen; he is not here; behold the place where they laid
 7 him. But go, tell his disciples and Peter, that he is
 going before you into Galilee; there ye will see him, as
 8 he said to you. And they went out, and fled from the
 tomb; for trembling and amazement had seized them, and
 they said nothing to any one; for they were terrified.

[The remaining twelve verses, according to Tischendorf and others,
 made originally no part of Mark's Gospel. As the passage was
 added very early, however, since it is referred to by Irenæus in
 the latter part of the second century, it is here given, as an
 appendix.]

9 And having risen early, on the first day of the week,
 he appeared first to Mary the Magdalene, out of whom he
 10 had cast seven demons. She went and reported it to those
 who had been with him, who were mourning and weeping.
 11 And they, when they heard that he was alive, and had been
 seen by her, did not believe.
 12 After this, he manifested himself in another form to two
 13 of them as they walked, going into the country. And they
 went and reported it to the rest; and even them they did
 not believe.
 14 Afterward he manifested himself to the eleven them-
 selves, as they were reclining at table, and upbraided
 them with their unbelief and hardness of heart, because
 they did not believe those who had seen him after he had
 15 risen. And he said to them, Go ye into all the world, and
 16 preach the glad tidings to the whole creation. He that
 believeth and is baptized will be saved; but he that doth
 17 not believe will be condemned. And these signs will ac-

Ver. 9-11. Comp. Matt. xxviii. 9, 10; John xx. 1, 11-18.

Ver. 12, 13. Comp. Luke xxiv. 13-35.

Ver. 14-18. Comp. Luke xxiv. 36-49; John xx. 19-23; Acts i. 3-8.

هذا كلام المترجم يقول " الاعداد الاثني عشر المتبقية حسب تشندورف والآخرين لم تكن جزء من انجيل مرقس ولكنها اضافة قديمة جدا مع الاعتبار لانها تم الاشارة اليها بواسطة ارينيوس في الجزء الاخر من القرن الثاني فهي هنا كملحق".

ونلاحظ ان الكلام ليس نص كلام تشندورف ولكن نص كلام المعلق الذي يقول سمع عن تشيندورف واخرين ولهذا هو يختلف عن نص كلام المعلق اللاتيني السابق على كلام تشندورف.

حتى النقيدين الذين ارفض كلامهم لانهم حذفوا بعض الاعداد من الكتاب المقدس بحجة انها ليست موجودة في السينائية والفاتيكانية حتى هؤلاء الذين ارفض رايبهم ومنهم تشندورف ووست كوت وهورت عندهم هذه الاعداد كتبوها ولم يحذفوها من نسخهم سواء وضعوها بين اقواس اولا لا. فتشندورف كونه انه كتب هذه الاعداد في نسخته ولم يحذفها سواء باقواس او بدون, سواء بتعليق تشكيكي او بدون فهذا في حد ذاته يشهد على اصالة هذه الاعداد في رأى تشندورف النقدي.

نسخة الجريك اورثوذكس Greek Orthodox Church.

ومعي نسخة 1904 ولا تضع لا تعليق نقدي ولا اي اقواس

ايضا النسخة في جميع المواقع التي راجعتها وضعتها بدون اقواس رغم انها وضعت النسخ

النقدية باقواس

ᾔψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. ⁸ καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ. ⁹ Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ¹⁰ ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. ¹¹ κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.

¹² Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. ¹³ κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

¹⁴ Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ¹⁶ ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. ¹⁷ σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς· ¹⁸ ὄφεις ἄροῦσι· κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

¹⁹ Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ²⁰ ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

نسخة استفانوس للنص التقليدي 1550 م

عندي نسخة استفانوس مطبوعة ولا يوجد فيها لا اقواس ولا تعليق

وها هي مقدمة النسخة التي أتكلم عنها التي معي نسخة مطبوعة منها

JESUS

*BUY THE TRUTH
AND SELL IT NOT*

Prov. 23:23

*THY WORD IS TRUTH
John 17:17*

This text is

*The Greek New Testament
Textus Receptus
(Stephanus 1550)*

والاصحاح يقع ما بين ص 59 و ص 60

وها هما صورة الصفحتين من الكتاب

ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ἅΠΑΝΤΑ

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ 28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν 30 σώσον σεαυτὸν καὶ καταβά ἀπὸ τοῦ σταυροῦ 31 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον Ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ἀνείδιζον αὐτόν 33 γενομένης δὲ ὄρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὄρας ἐνάτης 34 καὶ τῇ ὄρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἐλωι Ἐλωι λαμμᾶ σαβραχθανὶ ὃ ἐστὶν μεθερμηνυόμενον Ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου εἰς τί με ἐγκατέλιπές 35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον Ἰδοῦ, Ἡλίαν φωνεῖ 36 δραμῶν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείξ φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω 39 Ἴδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν εἶπεν Ἄληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἢ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἢ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ μῆτηρ καὶ Σαλώμη 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ καὶ, ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα 42 Καὶ ἦδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάββατον 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τολμήσας εἰσελθεῖν πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἦδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσῆφ 46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου 47 ἡ δὲ Μαρία ἢ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἢ Ἰωσὴ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται

Mark 16

ΚΕΦ. 16

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἢ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἢ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν 2 καὶ λίαν πρωτὴ τῆς μῆρας σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτὰς Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος ἦν γὰρ μέγας σφόδρα 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν καὶ ἐξεθαμβήθησαν 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητῶν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη οὐκ ἔστιν ὄδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν 7 ἀλλ' ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γὰρ 9 Ἀναστὰς δὲ πρωτὴ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ ἁφ' ἧς

TEXTUS RECEPTUS STEPHANUS 1550

ἐκβεβλήκει ἐπὶ δαίμονια 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ
γενομένοις πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν· 11 καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ἤκουσεν αὐτῆς ἠπίστησαν 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν
ἐτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς
λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεῖνοι ἐπίστευσαν 14 Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα
ἐφανερώθη καὶ ἀνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς
θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς
τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει 16 ὁ πιστεύσας καὶ
βαπτισθεὶς σωθήσεται ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται 17 σημεῖα δὲ τοῖς
πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαίμονια ἐκβαλοῦσιν
γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς 18 ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ
αὐτοὺς βλάψει, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν 19 Ὁ μὲν οὖν
κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήρθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ
θεοῦ 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργῶντος καὶ τὸν
λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων Ἀμήν

وكما يري القارئ انه لا يوجد اقواس ولا تعليق هامشي

وأيضاً النسخة القديمة لاستيفانوس

ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΠΑΝΤΑ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Κατὰ Ματθαίον.

Κατὰ Μάρκον.

Κατὰ Λουκᾶν.

Κατὰ Ἰωάννην.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

Novum IESV Christi D.N.
Testamentum.

EX BIBLIOTHECA REGIA.



Βασιλεὺς τῆς Ἐλλάδος καὶ τῆς Ἰωνίου.

LVTE TIAE.

Ex officina Roberti Stephani typographi Regii, Regiis typis.

M. D. L.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚ. 35

αὐτόν. Ἐλίαν προσῆλθ' ἰδὲ τῆς μίας σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνη
 μεῖον, ἀναπίλκτος τῆς ἡλίου, καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς
 δύποκεκύλισται ἡμῖν (ἢ) λίθον ἐκ τῆς θύρας τῆς μνημείου; (κὶ ἀνα-
 βλέψασα θεωροῦσιν ὅτι δύποκεκύλισται ὁ λίθος.) Ἰὼ γὰρ μέ-
 γας σφόδρα. Καὶ εἰσελθούσασιν εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανί-
 σκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶις, περιβεβλημένον σιλῶ λυ-
 κήν, καὶ ἔξετασθήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβήσθε.
 Ἰησοῦς ζητεῖτε (ἢ) Ναζαρετῶν τὸν ἑσαυρομῆν (ἢ) ἠγέρθη, ἐκ
 ἐστὶν ὧδε. Ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε, εἰπατε
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προσάγαμας εἰς τίμω
 Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἔxel-
 θούσασιν ταχὺ ἐφυγον δόπο τὸ μνημείου. εἶχε ὃ αὐτὰς φόμος κὶ
 ἔκστασις, κὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ. Ἀναστὰς δὲ,
 πρὸς πρῶτην σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγ-
 δαλιῶν, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ δαμόνια. ἐκείνη πορθῶ-
 δεῖσα ἀπήγειλε τοῖς μετ' αὐτῶν χρομῆμοις, πενθούσις κὶ κλαίουσα
 καὶ κείνοι ἀκούσαντες ὅτι (ἢ) κὶ εἰπάθη ἰσὼ αὐτῆ, ἠπίσησθε. Μετὰ
 ὃ ταῦτα δυοῖν ἔξ αὐτῶν περιπαλοῦσιν ἐφανρώθη ἐν ἑτέρῃ μορ-
 φῇ, πορθῶμοις εἰς ἀγρόν. καὶ κείνοι ἀπελθόντες ἀπήγειλαν
 τοῖς λοιποῖς· ἐδὲ ἐκείνοις ἐπίσησαν. ὕστερον, ἀνακειμένους αὐ-
 τοῖς τοῖς ἐνδεκά ἐφανρώθη, κὶ ἀνέδισε πᾶσιν αὐτῶν κὶ σκλη-
 ροκαρδίαν, ὅτι τοῖς δεασαμοῖς αὐτῶν ἐξηγερομῆρον (ἢ) ἐπίση-
 σαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορθῶντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κη-
 ρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πσεύσας καὶ βαπτισθεῖς,
 σωθήσεται· ὁ ὃ ἀπισήσας, κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πσεύ-
 σασι, ταῦτα ἔρακολυθήσονται ἐν τῷ ὀνόματί μου· δαμόνια ἐκ-
 βαλοῦσι· Γλώσσης λαλίσοισι κηναῖς· ὄφεις θροῦσι· καὶ θα-
 νάσμον πῖωσιν, ἔμη αὐτοῖς βλάψα. Ἐπὶ ἀρρώσοις χεῖρας
 ἐπιθήσοισι, καὶ καλῶς ἔξοισι. Ὁμῶν οὖν Κύριος, μὲν τὸ
 λαλήσασιν αὐτοῖς, ἀνελήθη εἰς (ἢ) οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ
 δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοι ὃ ἔξεχθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τῷ
 Κυρίῳ σὺνερρωῶτος, κὶ τὸν λόγον βεβαροῦντος διὰ τῶν ἐπα-
 κολουθούτων σημείων. ἀμῶν.

161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

Matth. A
 B
 C
 D
 E
 F
 G
 H
 I
 K
 L
 M
 N
 O
 P
 Q
 R
 S
 T
 U
 V
 W
 X
 Y
 Z
 AA
 AB
 AC
 AD
 AE
 AF
 AG
 AH
 AI
 AJ
 AK
 AL
 AM
 AN
 AO
 AP
 AQ
 AR
 AS
 AT
 AU
 AV
 AW
 AX
 AY
 AZ
 BA
 BB
 BC
 BD
 BE
 BF
 BG
 BH
 BI
 BJ
 BK
 BL
 BM
 BN
 BO
 BP
 BQ
 BR
 BS
 BT
 BU
 BV
 BW
 BX
 BY
 BZ
 CA
 CB
 CC
 CD
 CE
 CF
 CG
 CH
 CI
 CJ
 CK
 CL
 CM
 CN
 CO
 CP
 CQ
 CR
 CS
 CT
 CU
 CV
 CW
 CX
 CY
 CZ
 DA
 DB
 DC
 DD
 DE
 DF
 DG
 DH
 DI
 DJ
 DK
 DL
 DM
 DN
 DO
 DP
 DQ
 DR
 DS
 DT
 DU
 DV
 DW
 DX
 DY
 DZ
 EA
 EB
 EC
 ED
 EE
 EF
 EG
 EH
 EI
 EJ
 EK
 EL
 EM
 EN
 EO
 EP
 EQ
 ER
 ES
 ET
 EU
 EV
 EW
 EX
 EY
 EZ
 FA
 FB
 FC
 FD
 FE
 FF
 FG
 FH
 FI
 FJ
 FK
 FL
 FM
 FN
 FO
 FP
 FQ
 FR
 FS
 FT
 FU
 FV
 FW
 FX
 FY
 FZ
 GA
 GB
 GC
 GD
 GE
 GF
 GG
 GH
 GI
 GJ
 GK
 GL
 GM
 GN
 GO
 GP
 GQ
 GR
 GS
 GT
 GU
 GV
 GW
 GX
 GY
 GZ
 HA
 HB
 HC
 HD
 HE
 HF
 HG
 HH
 HI
 HJ
 HK
 HL
 HM
 HN
 HO
 HP
 HQ
 HR
 HS
 HT
 HU
 HV
 HW
 HX
 HY
 HZ
 IA
 IB
 IC
 ID
 IE
 IF
 IG
 IH
 II
 IJ
 IK
 IL
 IM
 IN
 IO
 IP
 IQ
 IR
 IS
 IT
 IU
 IV
 IW
 IX
 IY
 IZ
 JA
 JB
 JC
 JD
 JE
 JF
 JG
 JH
 JI
 JJ
 JK
 JL
 JM
 JN
 JO
 JP
 JQ
 JR
 JS
 JT
 JU
 JV
 JW
 JX
 JY
 JZ
 KA
 KB
 KC
 KD
 KE
 KF
 KG
 KH
 KI
 KJ
 KK
 KL
 KM
 KN
 KO
 KP
 KQ
 KR
 KS
 KT
 KU
 KV
 KW
 KX
 KY
 KZ
 LA
 LB
 LC
 LD
 LE
 LF
 LG
 LH
 LI
 LJ
 LK
 LL
 LM
 LN
 LO
 LP
 LQ
 LR
 LS
 LT
 LU
 LV
 LW
 LX
 LY
 LZ
 MA
 MB
 MC
 MD
 ME
 MF
 MG
 MH
 MI
 MJ
 MK
 ML
 MM
 MN
 MO
 MP
 MQ
 MR
 MS
 MT
 MU
 MV
 MW
 MX
 MY
 MZ
 NA
 NB
 NC
 ND
 NE
 NF
 NG
 NH
 NI
 NJ
 NK
 NL
 NM
 NN
 NO
 NP
 NQ
 NR
 NS
 NT
 NU
 NV
 NW
 NX
 NY
 NZ
 OA
 OB
 OC
 OD
 OE
 OF
 OG
 OH
 OI
 OJ
 OK
 OL
 OM
 ON
 OO
 OP
 OQ
 OR
 OS
 OT
 OU
 OV
 OW
 OX
 OY
 OZ
 PA
 PB
 PC
 PD
 PE
 PF
 PG
 PH
 PI
 PJ
 PK
 PL
 PM
 PN
 PO
 PP
 PQ
 PR
 PS
 PT
 PU
 PV
 PW
 PX
 PY
 PZ
 QA
 QB
 QC
 QD
 QE
 QF
 QG
 QH
 QI
 QJ
 QK
 QL
 QM
 QN
 QO
 QP
 QQ
 QR
 QS
 QT
 QU
 QV
 QW
 QX
 QY
 QZ
 RA
 RB
 RC
 RD
 RE
 RF
 RG
 RH
 RI
 RJ
 RK
 RL
 RM
 RN
 RO
 RP
 RQ
 RR
 RS
 RT
 RU
 RV
 RW
 RX
 RY
 RZ
 SA
 SB
 SC
 SD
 SE
 SF
 SG
 SH
 SI
 SJ
 SK
 SL
 SM
 SN
 SO
 SP
 SQ
 SR
 SS
 ST
 SU
 SV
 SW
 SX
 SY
 SZ
 TA
 TB
 TC
 TD
 TE
 TF
 TG
 TH
 TI
 TJ
 TK
 TL
 TM
 TN
 TO
 TP
 TQ
 TR
 TS
 TT
 TU
 TV
 TW
 TX
 TY
 TZ
 UA
 UB
 UC
 UD
 UE
 UF
 UG
 UH
 UI
 UJ
 UK
 UL
 UM
 UN
 UO
 UP
 UQ
 UR
 US
 UT
 UY
 UV
 UW
 UX
 UY
 UZ
 VA
 VB
 VC
 VD
 VE
 VF
 VG
 VH
 VI
 VJ
 VK
 VL
 VM
 VN
 VO
 VP
 VQ
 VR
 VS
 VT
 VU
 VV
 VW
 VX
 VY
 VZ
 WA
 WB
 WC
 WD
 WE
 WF
 WG
 WH
 WI
 WJ
 WK
 WL
 WM
 WN
 WO
 WP
 WQ
 WR
 WS
 WT
 WY
 WV
 WW
 WX
 WY
 WZ
 XA
 XB
 XC
 XD
 XE
 XF
 XG
 XH
 XI
 XJ
 XK
 XL
 XM
 XN
 XO
 XP
 XQ
 XR
 XS
 XT
 XU
 XV
 XW
 XX
 XY
 XZ
 YA
 YB
 YC
 YD
 YE
 YF
 YG
 YH
 YI
 YJ
 YK
 YL
 YM
 YN
 YO
 YP
 YQ
 YR
 YS
 YT
 YU
 YV
 YW
 YX
 YZ
 ZA
 ZB
 ZC
 ZD
 ZE
 ZF
 ZG
 ZH
 ZI
 ZJ
 ZK
 ZL
 ZM
 ZN
 ZO
 ZP
 ZQ
 ZR
 ZS
 ZT
 ZU
 ZV
 ZW
 ZX
 ZY
 ZZ

Τὸ κτ' Μάρκου εὐαγγέλιον ἐξῆραθη ἐν εἰρηῇ ἀφ' ἐπιφανείας σελ'.

أيضا من موقع بايبل جيت واي لان فيه التعليقات النقدية وأيضا لا يوجد فيه اي تعليق وهذا يؤكد
اصالته عند ستيفانوس

KATA MAPKON 16:9 (1550 Stephanus New Testament)

1550 Stephanus New Testament
Page Options
[f](#) [t](#) [e](#)

<<
<
≡
>
>>

Add parallel

Show resources

KATA MAPKON 16:9
1550 Stephanus New Testament (TR1550)

ἡ ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρία τῇ μαγδαλῆνῃ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια

<<
<
≡
>
>>

1550 Stephanus New Testament (TR1550)
by Public Domain

^ Go to the top of the page

وست كوت وهورت.

نسخة وستكوت وهورت وضعت الاعداد بين اقواس ولكن لم تعلق انه مضاف وهذا يعني ان يوجد

ادلة ايضا قوية على اصالته لدي كل من وستكوت وهورت

ها هي نسخة وستكوت وهورت طبعة سنة 1881 م

Gk (N.T.)

W

THE NEW TESTAMENT

IN THE ORIGINAL GREEK

THE TEXT REVISED BY

BROOKE FOSS WESTCOTT D.D.

AND

FENTON JOHN ANTHONY HORT D.D.

Vol. I

TEXT

Cambridge and London
MACMILLAN AND CO.

1881

All rights reserved

αἷς καὶ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ
 μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ 41
 Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι
 πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἔστιν 42
 προσάββατον, ἔλθων Ἰωσήφ ἄπο Ἀριμαθαίας εὐσχήμων 43
 βουλευτῆς, ὅς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν
 τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πειλᾶτον καὶ ᾔτη-
 σατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ 44
 ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπη-
 ρώτησεν αὐτὸν εἰ ἤδη ἀπέθανεν· καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεν- 45
 τυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ. καὶ ἀγορά- 46
 σας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθη-
 κεν αὐτὸν ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ
 προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία 47
 ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου [ἡ] Μαρία ἡ Μαγδα- 1
 ληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώ- 2
 ματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. καὶ λίαν πρῶτ[ῃ] 2
 μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἄνατείλαντος 3
 τοῦ ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν 3
 τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ ἀναβλέψασαι 4
 θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.
 καὶ ἔειπεν ἑαυταῖς· εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθή- 5
 μενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ
 ἐξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· 6
 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,
 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν· ἀλλὰ 7
 ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
 Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς
 εἶπεν ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 8
 εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν
 εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ· * * * * *

XVI

[ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ]

113

9 [Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις
 11 πειθοῦσι καὶ κλαίουσιν· κακῆνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ
 12 ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ
 αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομέ-
 13 νοις εἰς ἀγρόν· κακῆνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς
 14 λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. Ὑστερον [δὲ] ἀνακει-
 μένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνειδίσεν τὴν
 ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις
 15 αὐτὸν ἐγγεγμένον [ἐκ νεκρῶν] οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν
 αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ
 16 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς
 17 σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ
 τοῖς πιστεύσασιν ἄκολουθήσει ταῦτα, ἐν τῷ ὀνόματί μου
 18 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν[†], [καὶ ἐν ταῖς
 χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ
 αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ
 19 καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν κύριος [Ἰησοῦς] μετὰ τὸ
 λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκά-
 20 θισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκή-
 ρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον
 βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.[†]]

Ap.

ταῦτα παρακολου-
θήσει
καιναῖς

Ἀμήν.

ΑΛΛΩΣ

[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον
 συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰη-
 σοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐ-
 τῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.]

I

ومن ص 114 بداية انجيل لوقا

وايضا نسخة من كتابهم طبعة سنة 1925

The New Testament In The Original Greek , By Brooke Foss Westcott

& John Anthony Hort , New York 1925 , P. 113

9 [Ἄναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις
 11 πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· κακῆνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ
 12 ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ
 αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρα μορφῇ πορευομέ-
 13 νοις εἰς ἀγρόν· κακῆνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς
 14 λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. Ὑστερον [δὲ] ἀνακει-
 μένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν
 ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις
 15 αὐτὸν ἐγγεγερμένον [ἐκ νεκρῶν] οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν
 αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ
 16 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς
 17 σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ
 τοῖς πιστεύσασιν ἁκολουθήσει ταῦτα, ἐν τῷ ὀνόματί μου
 18 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν[†], [καὶ ἐν ταῖς
 χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ
 αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ
 19 καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν κύριος [Ἰησοῦς] μετὰ τὸ
 λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκά-
 20 θισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκή-
 ρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον
 βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων[†]]

وها هي صورة الصفحة كاملة

KATA MAPKON 16 (1881 Westcott-Hort New Testament)

1881 Westcott-Hort New Testament Page Options [f](#) [t](#) [w](#)

[Show resources](#)

KATA MAPKON 16
1881 Westcott-Hort New Testament (WHNU)

16 και διαγενομενου του σαββατου [η] μαρια η μαγδαληνη και μαρια η [του] ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον

2 και λιαν πρωι [τη] μια των σαββατων ερχονται επι το μνημειον αναστειλαντος του ηλιου

3 και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου

4 και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι ανακεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα

5 και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν

6 ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβησθε ιησουν ζηтите τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον

7 αλλα υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν

8 και εξελθουσαι εφυγον απο του μνημειου ειχεν γαρ αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπαν εφοβουντο γαρ

9 [[αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη παρ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

10 εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν

11 κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν

12 μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον

13 κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν

14 υστερον [δε] ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον [εκ νεκρων] ουκ επιστευσαν

15 και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει

16 ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται

17 σημεια δε τοις πιστευσασιν ακολουθησει ταυτα εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν

18 [και εν ταις χερσιν] οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πωσιν ου μη αυτους βλαψη επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν

19 ο μεν ουν κυριος [ιησους] μετα το λαλησαι αυτοις ανελημφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου

20 εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων]] [[παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομωσ εξηγγειλαν μετα δε ταυτα και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσεως εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερον και αφθαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριας]]

[Go to the top of the page](#)

1881 Westcott-Hort New Testament (WHNU)
By Public Domain

ولا تقدم اي تعليق نقدي

وأكرر مرة ثانية أسلوب التقييم

القراءة التي لاخلاف عليها بدون اقواس

القراءة التي عليها خلاف ولكن الصحيحة واضحه بادلته كثيره توضع بين قوس مفرد { }

القراءة التي عليها خلاف والادله شبه متساوية توضع بين قوس مزدوج { }

القراءة التي عليها خلاف والادله علي عدم صحتها اكثر تحذف

النسخة البيزنطية الأغلبية Byzantine Majority Text

نسخة 2005 RP Byzantine Majority Text التي استشهدت بها والاصحاح يقع بين

صفحتي 115 و 116

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰακώβου⁷ καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἄρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. ⁸ Καὶ λίαν πρῶτὴ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. ⁹ Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ¹⁰ Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκλύσται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ¹¹ Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ¹² Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ¹³ Ἄλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. ¹⁴ Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

¹⁵ Ἀναστὰς δὲ πρῶτὴ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ δαίμονια. ¹⁶ Ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. ¹⁷ Κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

¹⁸ Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἐτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. ¹⁹ Κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

²⁰ Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνειδίσειν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγμένον οὐκ ἐπίστευσαν. ²¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ²² Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. ²³ Σημεῖα δὲ τοῖς

16.1 Ἰακώβου • ἡ [τοῦ] Ἰακώβου
16.2 τῆς μιᾶς • τῆ μιᾶ τῶν
16.7 Ἄλλ' • Ἄλλὰ
16.8 δὲ • γάρ
16.8 εἶπον • εἶπαν

16.8 γάρ • γάρ + [[shorter ending]]
16.9 Ἀναστὰς • [[Ἀναστὰς
16.9 ἀφ' • παρ
16.14 ἀνακειμένοις • [δὲ] ἀνακειμένοις

16.18 - 16.20

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου
 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς·
¹⁸ ὄφεις ἀροῦσιν· κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς
 βλάβη· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς
 ἔξουσιν.

¹⁹ Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς
 τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ²⁰ Ἐκεῖνοι δὲ
 ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος, καὶ
 τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
 Ἀμήν.

16.18 ὄφεις • [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις
 16.19 κύριος • κύριος Ἰησοῦς

16.19 ἀνελήφθη • ἀνελήμφθη
 16.20 σημείων. Ἀμήν • σημείων.]

و كذلك فى النص المُستلم Textus Receptus اصدار عام 1873 نجد بها نهاية مرقس

الطويلة , و هذه صور فوتوغرافية لنص النهاية الطويلة فى التيكستس ريسبتس

Novum Testamentum , Textus Receptus, 1873 edition: H KAINH

DIAQHKH , P. 140 , 141

140	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	Κεφ. 16.
e Matt. 28. 1. Luc. 24. 1. Joan. 20. 1.	e ΚΑΙ διαγενομένου τῷ σαββάτου Μαρία ἡ 16 Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σα- λώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψω- σιν αὐτόν. καὶ λίαν πρῶτῃ τῆς μᾶς σαββάτων 2 ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαιτος τοῦ ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτὰς, "Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν 3 τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;" Καὶ ἀνα- 4 βλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκλιςται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. f καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ 5 μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβή- θησαν. ε ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, "Μὴ ἐκθαμβείσθε. 6 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητῶν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. h ἀλλ' ἰπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς 7 αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν."	σλ η
f Matt. 28. 2. Joan. 20. 12.	f καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ 5 μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβή- θησαν. ε ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, "Μὴ ἐκθαμβείσθε. 6 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητῶν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. h ἀλλ' ἰπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς 7 αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν."	σλ α
g Matt. 28. 5. Luc. 24. 5.	ε ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, "Μὴ ἐκθαμβείσθε. 6 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητῶν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. h ἀλλ' ἰπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς 7 αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν."	σλ β
h 14. 28. Matt. 26. 32. et 28. 10. Act. 1. 9. et 13. 31. 1 Cor. 15. 5.	h ἀλλ' ἰπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς 7 αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν."	σλ γ β
i Matt. 28. 8. Luc. 24. 9. Joan. 20. 18.	i Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· 8 εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.	σλ δ β
k Joan. 20. 14. 16. Luc. 8. 2.	k Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη 9 πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς 10 μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς 11 ἠπίστησαν. l Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν 12 περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευ- ομένοις εἰς ἀγρόν. κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγ- 13 γειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.	σλ δ ι σλ ε η
m Luc. 24. 36. Joan. 20. 19. 1 Cor. 15. 5. 7.	m Ἰσπερ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφα- 14 νερῶθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ	σλ ε ι

σκληροκαρδία, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγ-
 15 γερμένοι οὐκ ἐπίστευσαν. ^κ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 “ Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε
 16 τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ^ο ὁ πιστεύσας
 καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατα
 17 κριθήσεται. ^ρ σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα
 παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκ-
 18 βαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, ^σ ὄφεις
 ἀροῦσι, κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς
 βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ
 καλῶς ἔξουσιν.”
 19 ^τ Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς
 ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν
 20 τοῦ Θεοῦ· ^θ ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν παν-
 ταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον
 βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
 Ἀμήν.

تكتس ريسيبتس 1894 م

نسخة سكرافير للتكتس ريسيبتس

GREEK NEW TESTAMENT

SCRIVENER 1894
TEXTUS RECEPTUS

(WITH MORPHOLOGICAL DATA)

والاصحاح في ص 156 و 157 و 158 ولا يوجد لا اقواس ولا تعليق نقدي

Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε
 44 πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾔτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ὁ δὲ Πιλάτος
 ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρί-
 45 ὠνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ
 46 κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. καὶ ἀγοράσας
 σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέ-
 θηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ
 47 προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ἡ δὲ Μαρία
 ἢ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἢ Μαγδαληνὴ καὶ
 Μαρία ἢ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλ-
 2 θοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. καὶ λίαν πρωτὶ τῆς μιᾶς σαββάτων
 3 ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατειλαντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἔλε-
 γον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας
 4 τοῦ μνημείου· καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται
 5 ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνη-
 6 μεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶις, περιβεβλη-
 μένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἔξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς,
 Μὴ ἐκθαμβεῖσθε, Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρω-
 μένον, ἠγγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐ-

v.43 ἔρχομαι^{v1aa3s} Ἰωσήφ^{tp} ὁ^{dnms} ἀπὸ^p Ἀριμαθαία^{ngfs} εὐσχήμων^{anmsn} βουλευτής^{nmns}
 ὃς^{rtmns} καί^c αὐτός^{rtmns} εἰμι^{v1ix3s} προσδέχομαι^{vppnmns} ὁ^{dafs} βασιλεία^{nafs} ὁ^{dgnms} θεός^{ngms}
 τολμᾶω^{vpaanms} εἰσερχομαι^{v1aa3s} πρὸς^p Πιλάτος^{namns} καί^c αἰτέω^{v1am3s} ὁ^{dans} σῶμα^{nans} ὁ^{dgnms}
 Ἰησοῦς^{ngms}. **v.44** ὁ^{dnms} δέ^c Πιλάτος^{nmns} θαυμάζω^{v1aa3s} εἰ^{qo} ἤδη^{bo} θνήσκω^{v1xa3s}
 καί^c προσκαλέομαι^{vpadnms} ὁ^{dams} κεντυρίων^{namns} ἐπερωτάω^{v1aa3s} αὐτός^{rtams} εἰ^{qo} πάλαι^{bo}
 ἀποθνήσκω^{v1aa3s}. **v.45** καί^c γινώσκω^{vpaanms} ἀπὸ^p ὁ^{dgnms} κεντυρίων^{ngms} δωρέομαι^{v1ad3s}
 ὁ^{dans} σῶμα^{nans} ὁ^{ddms} Ἰωσήφ^{tp}. **v.46** καί^c ἀγοράζω^{vpaanms} σινδὼν^{nafs} καί^c καθαίρω^{vpaanms}
 αὐτός^{rtams} ἐνελέω^{v1aa3s} ὁ^{ddfs} σινδὼν^{ndfs} καί^c κατατίθημι^{v1aa3s} αὐτός^{rtams} ἐν^p μνημεῖον^{ndns}
 ὃς^{rtmns} εἰμι^{v1ix3s} λατομέω^{vpxpms} ἐκ^p πέτρα^{ngfs} καί^c προσκυλίω^{v1aa3s} λίθος^{namns} ἐπι^p ὁ^{dafs}
 θύρα^{nafs} ὁ^{dgnms} μνημεῖον^{ngms}. **v.47** ὁ^{dnfs} δέ^c Μαρία^{nmfs} ὁ^{dnfs} Μαγδαληνὴ^{nmfs} καί^c
 Μαρία^{nmfs} Ἰωσῆ^{ngms} θεωρέω^{v1aa3p} ποῦ^{xo} τίθημι^{v1pp3s}. **16. v.1** καί^c διαγίνομαι^{vpadgnms}
 ὁ^{dgnms} σάββατον^{ngms} Μαρία^{nmfs} ὁ^{dnfs} Μαγδαληνὴ^{nmfs} καί^c Μαρία^{nmfs} ὁ^{dnfs} ὁ^{dgnms} Ἰακώβος^{ngms}
 καί^c Σαλώμη^{nmfs} ἀγοράζω^{v1aa3p} ἄρωμα^{nans} ἵνα^c ἔρχομαι^{vpaanfp} ἀλείψω^{vsaa3p} αὐτός^{rtams}.
v.2 καί^c λίαν^{bo} πρωτὶ^{bo} ὁ^{dgnfs} εἰς^{ngfs} σάββατον^{ngnp} ἔρχομαι^{v1pn3p} ἐπι^p ὁ^{dans} μνημεῖον^{nans}
 ἀνατέλλω^{vpaagms} ὁ^{dgnms} ἡλῖος^{ngms}. **v.3** καί^c λέγω^{v1aa3p} πρὸς^p ἑαυτοῦ^{rtxafp} τίς^{rtqams}
 ἀποκυλίω^{v1fa3s} ἐγὼ^{tpd-p} ὁ^{dams} λίθος^{namns} ἐκ^p ὁ^{dgnfs} θύρα^{ngfs} ὁ^{dgnms} μνημεῖον^{ngms}. **v.4** καί^c
 ἀναβλέπω^{vpaanfp} θεωρέω^{v1pa3p} ὅτι^c ἀποκυλίω^{v1xp3s} ὁ^{dams} λίθος^{nmns} εἰμι^{v1ix3s} γάρ^c μέγας^{anmsn}
 σφόδρα^{bo}. **v.5** καί^c εἰσερχομαι^{vpaanfp} εἰς^p ὁ^{dans} μνημεῖον^{nans} ὁράω^{v1aa3p} νεανίσκος^{namns}
 κάθημαι^{vppnams} ἐν^p ὁ^{ddnp} δεξιός^{adnnp} περιβάλλω^{vpxpams} στολή^{nafs} λευκός^{aafsn} καί^c
 ἐκθαμβέω^{v1ap3p}.

τόν. ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ 7
 ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς 8
 εἶπεν ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 8
 εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐ- 9
 φοβοῦντο γάρ. Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶ- 9
 τον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10
 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πεν- 10
 θουσι καὶ κλαίουσι. κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη 11
 ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπα- 12
 τοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.
 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς, οὐδὲ ἐκεῖνοις 13
 ἐπίστευσαν. Ὑστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφα- 14
 νερώθη, καὶ ὠνειδίσεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν,
 ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ 15
 εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ 16
 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σω- 16
 θήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πι- 17
 στεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια 17
 ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, ὄφεις ἄροῦσι, κἂν 18
 θανάσιμόν τι πίοσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει, ἐπὶ ἄρρώστους χει-

v.6 ὁδῆms δέC λέγωvpa3s αὐτόςrpdfr μῆxο ἐκθαμβέωvdrp2p Ἰησοῦs-nams ζητέωvpa2p ὁδῆms
 Ναζαρηνόs-nams ὁδῆms σταυρόωvpxpams ἐγείρωvpa3s οὐxο εἰμίvpx3s ὄδεbo ἴδε! ὁδῆms
 τόπος-nams ὄπουbo τίθημιvpa3p αὐτόςrpa3s. **v.7** ἀλλάC ὑπάγωvpa2p λέγωvdaa2p ὁδῆms
 μαθητῆs-ndmp αὐτόςrpgms καίC ὁδῆms Πέτροs-ndms ὅτιC προάγωvpa3s σύrpa-p εἰςP ὁdafs
 Γαλιλαία-nafs ἐκεῖbo αὐτόςrpa3s ὁράωvfd2p καθὼsbo λέγωvpa3s σύrpd-p. **v.8** καίC
 ἐξέρχομαιvraanfP ταχύsbo φεύγωvpa3p ἀπόP ὁdgnS μνημεῖον-nagnS ἔχωvpa3s δέC αὐτόςrpa3p
 τρόμος-nams καίC ἔκστασιs-nafs καίC οὐδεῖs-admsn οὐδεῖs-aansn λέγωvpa3p φοδέομαιvln3p γάρC.
v.9 ἀνίστημιvraanms δέC πρωτῆbo πρῶτος-adfsn σάββατον-nagnS φαίνομαιvpa3s πρῶτοςbo Μαρία-ndfs
 ὁddfs Μαγδαληνῆ-ndfs ἀπόP ὅs-rpgfs ἐκβάλλωvpa3s ἐπὶtn δαιμόνιον-nanp. **v.10** ἐκεῖνος-ndfs
 πορεύομαιvraanfS ἀπαγγέλλωvpa3s ὁdmp μετὰP αὐτόςrpgms γίνομαιvpa3p πενθέωvrapdmp
 καίC κλαίωvrapdmp. **v.11** κάκεινος-rdnmp ἀκούωvraanmp ὅτιC ζῶvpa3s καίC θεάομαιvpa3s
 ὑπόP αὐτόςrpgfs ἀπιστέωvpa3p. **v.12** μετὰP δέC οὗτος-rdanp δύο-nlmp ἐκP αὐτόςrpgmp
 περιπατέωvrapdmp φανερόωvpa3s ἐνP ἑτερος-adfsn μορφῇ-ndfs πορεύομαιvrapdmp εἰςP ἀγρός-nams.
v.13 κάκεινος-rdnmp ἀπέρχομαιvraanmp ἀπαγγέλλωvpa3p ὁdmp λοιπός-admpn οὐδέbo
 ἐκεῖνος-rdnmp πιστεύωvpa3p. **v.14** ὕστεροςbo ἀνάκειμαιvrapdmp αὐτόςrpdmp ὁdmp ἕνδεκα-tn
 φανερόωvpa3s καίC ὀνειδίζωvpa3s ὁdafs ἀπιστία-nafs αὐτόςrpgmp καίC σκληροκαρδία-nafs ὅτιC
 ὁdmp θεάομαιvrapdmp αὐτόςrpa3s ἐγείρωvpxpams οὐxο πιστεύωvpa3p. **v.15** καίC λέγωvpa3s
 αὐτόςrpdmp πορεύομαιvraanmp εἰςP ὁdams κόσμος-nams ἅπας-aansn κηρύσσωvdaa2p ὁdams
 εὐαγγέλιον-nans πᾶs-adfsn ὁdafs κτίσιs-ndfs. **v.16** ὁδῆms πιστεύωvraanms καίC βαπτίζωvrapnms
 σώζωvfp3s ὁdms δέC ἀπιστέωvraanms κατακρίνωvfp3s. **v.17** σημεῖον-nmp δέC ὁdmp
 πιστεύωvrapdmp οὗτος-rdnmp παρακολουθεῶvifa3s ἐνP ὁdms ὄνομα-ndns ἐγώrpg-s δαιμόνιον-nanp
 ἐκβάλλωvifa3p γλώσσα-ndfp λαλέωvifa3p καινός-adfpn.

- 19 ρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ
τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ
20 δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,
τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν
ἐπακολουθούντων σημείων. Ἄμην.

v.18 ὄφεις^{naup} αἴρω^{vifa3p} κἀν^{qo} θανάσιμος^{aansn} τι-οριανο πίνω^{vsaa3p} οὐ^{xo} μή^{xo} αὐτός^{rpamp}
βλάπτω^{vifa3s} ἐπί^p ἄρρωστος^{aampn} χεῖρ^{naip} ἐπιτιθημι^{vifa3p} καί^c καλῶς^{bo} ἔχω^{vifa3p}. **v.19** ὁ^{dnms}
μὲν^{xo} οὖν^c κύριος^{nrms} μετὰ^p ὁ^{dans} λαλέω^{vnaa} αὐτός^{rpamp} ἀναλαμβάνω^{vrap3s} εἰς^p ὁ^{dams}
οὐρανός^{nam} καί^c καθίζω^{vfaa3s} ἐκ^p δεξιός^{agmpn} ὁ^{dams} θεός^{ngms}. **v.20** ἐκεῖνος^{rdnmp} δέ^c
ἐξέρχομαι^{vpaanmp} κηρύσσω^{vfaa3p} πανταχοῦ^{bo} ὁ^{dams} κύριος^{ngms} συνεργέω^{vrragms} καί^c ὁ^{dams}
λόγος^{nam} βεβαιόω^{vrragms} διὰ^p ὁ^{dgnp} ἐπακολουθέω^{vrragmp} σημείων^{ngnp} ἀμὴνth.

σλγ 8 λαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.” Καὶ
β ἐξελθοῦσαι ταχὺ¹⁶ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ¹⁷
αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν¹⁸ εἶπον,
ἐφοβοῦντο γάρ¹⁹.

9 ²⁰Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου^κ ἐφάνη πρῶ-
τον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,^ι ἀφ’²¹ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ
10 δαιμόνια. ^μἐκείνη²² πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ’

σλδ 11 αὐτοῦ γενομένοις, ^νπενθοῦσι καὶ κλαίουσι. καὶ κείνοι
ι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς^ο ἠπίστησαν.

σλε 12 Μετὰ δὲ ταῦτα^ρ δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν^σ ἐφανε-
η

¹ πτώμα LTrWHR. ² -καὶ LTrWHR. ³ ἔθηκεν LTrWHR.
⁴ μνήματι TWH. ⁵ ἡ Ἰωσήτος LTrWH (ἡ *habet* R). ⁶ τέ-
θειται LTrWHR. ⁷ + [ἡ] WH. ⁸ -τοῦ T[TrWH]. ⁹ μιᾶ
τῶν LTr, τῇ μιᾶ τῶν TR, [τῇ] μιᾶ [τῶν] Tr marg., [τῇ] μιᾶ τῶν WH.
¹⁰ μνήμα T. ¹¹ ἀνατέλλοντος WH marg. ¹² ἀπὸ LTr (non
marg.). ¹³ ἀνακεκύλισται TTrWHR. ¹⁴ ἐλθοῦσαι Tr marg.
WH marg. ¹⁵ ἀλλὰ LTrWH. ¹⁶ -ταχὺ LTrWHR.
¹⁷ γὰρ LTrWHR. ¹⁸ -οὐδὲν L, *errore credo*. ¹⁹ + κατὰ
Μάρκον Tr, + * * * * * WH. ²⁰ vv. 9—20 non Marci esse censent
TE marg. ²¹ παρ’ LTr (non marg.) WH. ²² + δὲ LR.

ρώθη ἐν ^α ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. κακέϊ- 13
 νοι ^β ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεί-
 νοις ἐπίστευσαν. Ὑστερον¹ ^ο ἀνακειμένοις αὐτοῖς 14 ^{σλς}
 τοῖς ἑνδεκα ^α ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν [η δ.]
 αὐτῶν καὶ ^ο σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
 ἐγγηγερμένον² οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 15
^ο " Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, ^η κηρύξατε τὸ
 εὐαγγέλιον ἐπάσῃ τῇ κτίσει. ^κ ὁ πιστεύσας καὶ βαπτι- 16
 σθῆις ^μ σωθήσεται· ὁ δὲ ^ν ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα ^ο παρακολουθήσει³. 17
^ρ ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· ^α γλώσσαις
 λαλήσουσι καιναῖς⁴. ^τ ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν 18
 τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει⁶. ^ε ἐπὶ ^ι ἀρρώστους
 χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν."

Ὁ μὲν οὖν⁷ Κύριος⁸, " μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, 19
^ξ ἀνελήφθη⁹ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ^υ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν
 τοῦ Θεοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, 20
^ζ τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ ^{αα} τὸν λόγον βεβαιοῦν-
 τος ^{ββ} διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν^{10, 11}

كوير في نُسخته اليونانية للعهد الجديد , اذ يضع نص النهاية الطويلة في نُسخته , و هذه صورة

غلاف نُسخته

CODEX ALEXANDRINUS.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

**NOVUM TESTAMENTUM
GRAECE**

EX ANTIQUISSIMO CODICE ALEXANDRINO

▲

C. G. WOIDE

OLIM DESCRIPTUM: AD FIDEM IPSIUS CODICIS

DENUO ACCURATIUS EDIDIT

B. H. COWPER.



LONDINI:

DAVID NUTT, ET WILLIAMS & NORGATE;

EDINBURGAE, WILLIAMS & NORGATE.

MDCCLX.

~~1012 d 5...~~
1014 d 7

و هذه صورة النهاية الطويلة في نسخته في الصفحة رقم 106 :-

106

ΕΤΑΙΓΤΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

XVI. οὐκ ἔστιν ᾧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλὰ ὑπάγετε, 7
εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς
τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθαι, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελ- 8
θοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ
ἐκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

Ἄναστās δὲ πρῶτῃ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ 9
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα 10
ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν.
κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν. 11
μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἐτέρᾳ 12
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν 13
τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις 14
αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ἀνείδισεν τὴν ἀπιστείαν αὐ-
τῶν, καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεργμένον
ἐκ νεκρῶν οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες εἰς 15
τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ 16
πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθή-
σεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν παρακολουθήσει ταῦτα· ἐν τῷ 17
ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς·
ὄφεις ἀροῦσιν· κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ· 18
ἐπὶ ἀφρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν 19
οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν,
καὶ ἐκάθεισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν 20
πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος
διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημεῖων.

ΕΤΑΙΓΤΕΛΙΟΝ
ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.')

وايضا ايرازموس فى نسخته بنصياها , اليونانى و اللاتينى للنص المُستلم **Textus Receptus**

اذ يضع نص النهاية الطويلة فى نسخته بنصياها اليونانى و اللاتينى , و هذه صور فوتوغرافية

لنص النهاية الطويلة لأنجيل مرقس فى نُسخته

Erasmus , 1516 Greek-Latin New Testament , P. 115 – 116

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

καὶ μαρία ἰακώβου τοῦ μικροῦ, ἡ ἰωσήμη τῆς σαλώμης, αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἀκολουθούσας αὐτῷ. καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἰσιμαναβάσαι αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα. καὶ ἦν δὲ ὁ φίλος γεννημένος ἐπεὶ ἦν παρὰ σκευὴ ὅτι εἰσιν προσάβατον, ἦλθεν ἰωσήφ ὁ ἀπὸ ἀριμαθαίας εὐχόμενος βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πλημύσας ἐπιβλεψὼν πρὸς πιλᾶτον, ἡγήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ὁ δὲ πιλᾶτος ἐθάυμασεν εἰ ἦν τέθνηκεν. ἡ προσκαλεσάμενος ἦν κεντυρίωμα ἐπιρόπτερον αὐτῷ, εἰ πάλαι ἀπέθανεν. ἡ γινούσας ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ ἰωσήφ, καὶ ἀγοράσας σινδῶνα ἡ καθελὼν αὐτὸ ἐπέθηκεν τῇ σπῆδι. ἡ κατέθηκεν αὐτὸ ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ τῆς πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου, ἡ δὲ μαρία ἡ μαγδαλινὴ ἡ μαρία ἰωσήφ ἡ θειόρουσ πᾶσι θεῖται. καὶ διαγνομῶν τοῦ σαββάτου, μαρία ἡ μαγδαλινὴ ἡ μαρία ἰακώβου ἡ σαλώμη, ἡ γόρασεν ἄρώματα ἵνα ἐλθῶσαι ἐλείψωσιν αὐτὸν. ἡ λίαν πρωτὶ τῆς σαββάτου ἐρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς. τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον, ἐκ τοῦ θύρας τοῦ μνημείου; ἡ ἀναβλέψασα, θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἡ γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ ἐσελθούσας εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶσι περιβεβλημένον εὐλήν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς. μή ἐκθαμβώσθε, ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ναζαρενόμ, ὃν εἰσαυγμένον, ἡ γέρον, οὐκ εἰσιν ὡς ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτὸν. ἀλλ' ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πετρω, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν, ἐκ τῆς αὐτῆς ὁφείθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν, καὶ ἐξελθῶσαι ταχὺ ἐφύσον ἀπὸ τῆς μνημείου, εἶχεν ἡ αὐτὰς τρέμειν

SECUNDVM MARCVM 115

& Maria Iacobi parvi, & Iose mater, & Salome, q̄ etiam cum esset in Galilæa secutæ fuerant illū, & aliæ cōplures quæ simul ascenderant cū eo Hierosolymā. Et cū iam uenisset uespera, nā erat parascæue, quæ p̄cedit sabbatū, uenit Ioseph ab Arimathæa, honest⁹ senator, q̄ & ipse erat expectans regnū dei, & sumpta audacia, ingressus est ad Pilatū, & petijt ab eo corpus Iesu. Pilatus autē admiratus est, si iam mortu⁹ esset, & accersito ad se Centurione, interrogauit illum, an dudū mortuus fuisset. Et recognita ex Centurione, donauit corpus ipsi Ioseph. Et mercatus sindonem, depositum eū inuoluit sindoni, & deposuit in monumēto, quoc̄ erat excisum e petra. Et aduoluit lapidē ad ostium monumenti. At Maria magdalene, & Maria Iose spectabant ubi poneret.

Et cū p̄terisset sabbatū, Maria magdalene, & Maria Iacobi, & Salome, emerunt aromata, ut uenirēt & ungerent eū. Et ualde mane uno die sabbatorū ueniunt ad monumentū, exorto sole, & dicebant inter sese, Quis reuoluet nobis lapidē ab ostio monumētici? Et cū respexissent, uident lapidem esse reuolutū. Nam erat magnus ualde. Et ingressæ in monumentū, uiderūt adolentem sedentē a dextris, amictū stola candida, & expauerunt. At ille dicit eis. Ne expauescatis, Iesum queritis Nazarenū q̄ fuit crucifixus, surrexit nō est hic, ecce locus, ubi posuerāt illū. Sed abite. dicite discipulis eius & Petro, qd̄ p̄cedit uos in Galilæā, illic eū uidebitis sicut dixit uobis. Et abeuntes cito fugerunt a monumento. Habebat enim illi

K 4 las tremor

XVI

τὰς τρεῖς ἡμέρας ἢ ἕκαστος. Ὁ δὲ οὐδὲ μὴ οὐδὲ μὴ
πορ. ἐφοβοῦντο γὰρ.

Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρῶτῃ σαββάτου, ἐφάνη
πρῶτον μαρίᾳ τῇ μαγδαλινῇ ἧς ἔκειτο
βλήκη ἐπὶ δαιμόνια. ἔκειτο πορευθεῖσα ἅ-
πασιν ἡμέραις μετ' αὐτῶ γενόμενοις περι-
θούσι καὶ κλαίουσι, καὶ κένοι ἀκούσαντες,
ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστανται
δὲ τὰ αὐτὰ διὸς αὐτῶ περιπατοῦσι, ἐ-
φανερῶς ὡς ἑτέρας μορφῆς πορευομένοις εἰς
ἄγρον. καὶ κένοι ἀπελθόντες ἀπὸ γ-
λασμοῦ τοῖς λοιποῖς, οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίσεισα. ὕστερον
ἀνακείμενοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερῶς,
ἢ ὡμίδισμα πλὴν ἀπιστία ἢ σκληρο-
καρδία, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγ-
γεμίσθη οὐκ ἐπίσεισα. Ὁ δὲ ἔπειτα αὐτοῖς
πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξαι
τὸ ἐναγγέλιον πάσης τῆς κτίσεως, ὅς τις ἐπίσεισας
κατακριθήσεται, ὁ δὲ ἀπισήσας
κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πισύσασιν
ταῦτα παρακολουθήσει. ὡς ἡμεῖς ὀνόματι
δαίμονια ἐκβαλεῖσιν γλώσσαις λαλήσουσιν
καὶ ἄνους, ὄφεις ἄρουσι, καὶ δαιμόνιοι πῶ-
σι, οὐ μὴ αὐτοῖς βλάψαι, ἐπὶ ἄρρώσους
χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ
μοῦ οὐκ ἔστι μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς,
ἀνελήθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ-
δεξιῶν τοῦ δεοῦ. ἐκείνοι δὲ ἰδόντες ἐκ-
εβύβησαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου σωεργουῦτος
καὶ τὸν λόγον ἐβεβαίωσαν διὰ τῶν ἑπα-
κολουθησάντων σημεῖων.

τοῦ κατὰ μάρκον
ἐναγγελίου
τέλος

las tremor, & stupor, & nemini quicquam dicebant, timebant enim. Cum surrexisset autē Iesus primo die sabbati apparuit primū Mariæ magdalenaë, de qua eiecerat septē dæmonia. Illa profecta, renunciavit ijs qui cū illo fuerant lugentibus ac flentibus. Et illi cū audissent, quod uiueret, & uiuus esset ab illa, nō crediderūt. Post hæc autē duobus ex ipsis ambulātibus, manifestatus est in alia forma, euntibus rus. Et illi abierūt, & renuciarunt reliquis. Nec his illi crediderunt. Postea discubētibus illis undecim, manifestatus est, & exprobrauit illis incredulitatē suā, & cordis duriciē, quod ijs qui se uidissent surrexisse, nō credidissent. Et dicebat eis. Ite in mundum uniuersum, & p̄dicate euangeliū omni creaturæ. Qui crediderit, & baptizatus fuerit, saluabitur. Qui uero non crediderit, condemnabitur. Signa uero eos qui crediderint, hæc subsequētur. In nomine meo dæmonia eijcient. Linguis loquentur nouis. Serpentes tollēt. Et si quid letale biberint, nō nocebit eis. Super egrotos manus imponent, & bene habebūt. Itaq; dñs quidē postq̄ locutus fuisset eis receptus ē in cœlū, & sedit a dextris dei. Illi uero egressi, p̄dicauerūt ubiq; dño cooperante, & sermone confirmante, p̄ signa subsequētia,

Euangelij secun-
dum Marcum
finis.

نسخة UBS4

ها هي صورة الاصحاح الذي يبدأ فيها ص 188

ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, **41** αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβάσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.^α

The Burial of Jesus

(Mt 27.57-61; Lk 23.50-56; Jn 19.38-42)

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάββατον, **43** ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι⁷ ἀπέθανεν. **45** καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.^{αδ} **46** καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. **47** ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.^{αε}

The Resurrection of Jesus

(Mt 28.1-8; Lk 24.1-12; Jn 20.1-10)

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου¹ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη¹ ἠγόρασαν

vg syr^{α, β} eth slav Augustine // *quia sic exclamavit* it^κ // οὕτως αὐτὸν κράζαντα καὶ ἐξέπνευσεν D it^δ

⁷ **44** {B} εἰ πάλαι N A C L Ψ 0233 f¹ f¹³ 28 33 205 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz [E G] Lect copsm eth? Theodoret // εἰ ἤδη B D W Θ 157 180 1342 2427 it^{om, c, d, ff², k, l, n, q} vg geo slav Origen¹⁰¹; Augustine // εἰ 544 syr^α // καὶ εἶπεν Δ

¹ **1** {A} διαγενομένου τοῦ σαββάτου ... καὶ Σαλώμη N A B C L W Δ Ψ f¹ f¹³ 28 33 157 180 205 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505

^α41 P: TR WH AD NA M RSV REB NRSV ^{αδ}45 SP: NA ^{αε}47 P: WH AD M RSV NRSV

ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. **2** καὶ λίαν πρωὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος² τοῦ ἡλίου.^a **3** καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;^b **4** καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.^c **5** καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.^d **6** ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. **7** ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.^e **8** καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.^f

2427 Byz [E G Σ] Lect it^h 4 vg syr^(s) p, h cop^{sa}, bo^{pe} eth geo slav // διαγενομένου τοῦ σαββάτου ... καὶ Σαλώμη πορευθεῖσαι Θ 565 it^{aur}, (c), π² syr^{pal} cop^{bope} arm // πορευθεῖσαι D it^{d, (k), n}

² 2 {A} ἀνατείλαντος N A B C L Δ Ψ f¹³ 28 33 157 180 205 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G] Lect it^{aur, l} vg (eth) slav Dionysius // ἔτι ἀνατείλαντος W Θ 1 565 Eusebius // ἀνατέλλοντος D it^{c, d, n, q} Tyconius Augustine // omit ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου it^k

³ 8 {A} omit vv 9-20 N B 304 syr^s cop^{sa} arm^{mas} geo^{1, A} Eusebius mss^{acc. to Eusebius} Epiphanius^{1/2} Hesychius mss^{acc. to Severian}, Jerome mss^{acc. to Jerome} // add the shorter ending only it^k // add the shorter ending and vv 9-20 L Ψ 083 099 274^{ms} 579 I 1602 syr^{lmg} cop^{sa} mss, bo^{ms} eth^{mas, TH} // add vv 9-20 with critical note or sign f¹ 205 and others // add vv 9-20 A C D (W with long addition, see footnote 4) Δ Θ f¹³ 28 33 157 180 565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G (H defectively) Σ] Lect it^{aur, c, d, s, pp, π², l, n, o, q} vg syr^{c, p, h, pal} cop^{bo, fzy} arm^{mas} eth^{pp} geo^B slav (slav^{ms} add only 16,9-11) Irenaeus^{lat} mss^{acc. to Eusebius} Asterius^{vid} Apostolic Constitutions Didymus^{dub} Epiphanius^{1/2} Marcus-Eremita Severian Nestorius mss^{acc. to Severian}; Rebaptism Ambrose mss^{acc. to Jerome} Augustine

^a 2 P: NIB ^b 3 P: FC NIV VP ^c 4 P: NA Lu ^d 5 P: TEV NIV ^e 7 P: NA TEV FC NIV VP ^f 8 P: TR AD M Seg

⁵ περιβεβλημένον ... λευκὴν Re 7.9, 13 ⁷ Προάγει ... ὑμῖν Mt 26.32; Mk 14.28

THE SHORTER ENDING OF MARK

Ἰπάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς⁴ ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.⁵]]

THE LONGER ENDING OF MARK

The Appearance to Mary Magdalene

(Mt 28.9-10; Jn 20.11-18)

Ἐ9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πειθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 11 κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.⁸

The Appearance to Two Disciples

(Lk 24.13-35)

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.⁶

The Commissioning of the Disciples

(Mt 28.16-20; Lk 24.36-49; Jn 20.19-23; Ac 1.6-8)

14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ

⁴ Shorter ending {A} Ἰησοῦς L 0112 579 syr^{trms} // Ἰησοῦς ἐφάνη Ψ 274^{ms} / 1602 it^k // Ἰησοῦς ἐφάνη αὐτοῖς 099 cop^{sa^{ms}, bo^{ms}} eth^{trms}, TH

⁵ Shorter ending {B} σωτηρίας. ἀμήν Ψ 083 099 274^{ms} 579 / 1602 it^k syr^{trms} cop^{sa^{ms}, bo^{ms}} // σωτηρίας, L cop^{ho^{ms}} // ζωῆς, eth^{trms}, TH

⁶ 11 NO P; TR WH AD M Seg Lu TOB // P: NA RSV NIV NJB REB NRSV ⁷ 13 NO P; TR WH AD Seg TOB // P: NA M RSV NIV Lu NJB REB NRSV

9 Μαρία ... δαιμόνια Lk 8.2

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.⁶ **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς⁶, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. **16** ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. **17** σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς⁷, **18** [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις⁸ ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.⁸

⁶ **14-15** [A] ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς (see footnote 3) A C (D πρὸς αὐτούς) L Δ Θ Ψ 099 f¹ f¹³ 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G H] Lect it^{aur, c, d^{sup}pp, f², i, o, q} vg syr^{p, h, pal} cop^{sa, bo} arm^{ms} eth geo^B slav Ambrose Augustine // ἐπίστευσαν. κάκεινοι ἀπελογοῦντο λέγοντες ὅτι ὁ αἰὼν οὗτος τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀπιστίας ὑπὸ τὸν Σατανᾶν ἐστίν, ὁ μὴ ἑὼν τὰ ὑπὸ τῶν πνευμάτων ἀκάθαρτα τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ καταλαβέσθαι δύναμιν· διὰ τοῦτο ἀποκάλυψον σοῦ τὴν δικαιοσύνην ἤδη. ἐκεῖνοι ἔλεγον τῷ Χριστῷ, καὶ ὁ Χριστὸς ἐκείνοις προσέλεγεν ὅτι πληρῶται ὁ ὄρος τῶν ἐτῶν τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ, ἀλλὰ ἐγγίζει ἀλλὰ δεινὰ καὶ ὑπὲρ ὧν ἐγὼ ἁμαρτησάντων παρεδόθην εἰς θάνατον ἵνα ὑποστρέψωσιν εἰς τὴν ἀλήθειαν καὶ μηκέτι ἁμαρτήσωσιν· ἵνα τὴν ἐν τῷ οὐρανῷ πνευματικὴν καὶ ἀφθαρτον τῆς δικαιοσύνης δόξαν κληρονομήσωσιν. ἀλλὰ W mss^{occ. to Jerome}

⁷ **17** [B] λαλήσουσιν καιναῖς (see footnote 3) A C² (D^{sup} Θ I 127 λαλήσουσιν) W f¹ f¹³ 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G H] Lect it^{aur, c, d^{sup}pp, i, o, q} vg syr^{e, p, h, pal} eth slav geo^B Apostolic Constitutions; Ambrose Augustine // λαλήσουσιν C* L Δ Ψ cop^{sa, bo} arm^{ms} // omit γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς 099 I 563

⁸ **18** [C] καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις (see footnote 3) C L Δ Ψ 099 I 33 565 579 892 1243^a 1424* I 253 syr^h with * (syr^c cop^{sa, bo} χερσὶν αὐτῶν) (arm^{ms}) ethTH (geo^B) slav // ὄφεις A D^{sup}pp W Θ f¹³ 28 157 180 205 597 700 1006 1010 1071 1241 1243^c 1292 1342 1424^c 1505 2427 Byz [E G H] Lect it^{aur, c, d^{sup}pp, i, o, q} vg syr^{p, pal} eth^{pp} Apostolic Constitutions; Ambrose Augustine // omit καὶ ἐν ... ὄφεις ἀροῦσιν I 890

‘14 P: NIV ‘18 NO P: WH M Seg TOB // P: TR AD NA RSV NIV Lu NJB REB NRSV

16 ὁ πιστεύσας ... σωθήσεται Ac 2:38; 16:31, 33 **17** ἐν ... ἐκβαλοῦσιν Ac 8:7; 16:18 γλώσσαις ... καιναῖς Ac 2:4, 11; 10:46; 19:6; 1 Cor 14:2-40 **18** ἐν ... ἀροῦσιν Lk 10:19; Ac 28:3-6 ἐπὶ ... ἔξουσιν Ac 4:30; 5:16; 8:7; Jas 5:14-15

The Ascension of Jesus

(Lk 24.50-53; Ac 1.9-11)

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς⁹ μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.¹⁰]]

⁹ 19 [C] κύριος Ἰησοῦς (see footnote 3) C* L Δ f¹³ 1 33 565 579 892^c 1071 1241 1424 2427 l 547 it^{aur, c, f2, g} vg^{cl} syr^{c, p, h, pal} cop^{sa, bo} arm^{mss} eth slav Irenaeus^{lat} // κύριος Ἰησοῦς Χριστός W it^o cop^{bo, mss} // κύριος A C³ D^{supp} Θ Ψ 13 28 157 180 205 597 700 828 892* 1006 1010 1243 1292 1342 1505 Byz [E G] Lect it^{supp, l} vg^{ww, st} geo^B Severian mss^{acc. to Severus, Augustine} // Ἰησοῦς H Irenaeus^{lat, mss}

¹⁰ 20 [B] σημείων. (see footnote 3) A C² 1 33 2427 it^{aur, g} vg^{cl, st} syr^{c, p, h, pal} cop^{sa} arm^{mss} geo^B Augustine // σημείων. ἀμήν. C*^{via2} D^{supp} L W Δ Θ Ψ f¹³ 28 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Byz [E G H] Lect it^{c, d, supp, u} vg^{ww} cop^{ho} eth slav Severian

19 ἀνελήμφθη ... οὐρανὸν 2 Kgs 2.11; Ac 1.9-11; 1Tm 3.16 ἐκάθισεν ... θεοῦ Ps 110.1; Mt 22.44; 26.64; Mk 12.36; 14.62; Lk 20.42; 22.69; Ac 2.33, 34; 5.31; 7.55, 56; Ro 8.34; Eph 1.20; Col 3.1; He 1.3, 13; 8.1; 10.12; 12.2; 1Pe 3.22 20 Ac 14.3; He 2.3-4

UBS4 النسخة رغم انها نقدية ولكن هي ضعت ادلة كل قراءة وقالت التعليقات الاتية

أولا التي حذفت الاعداد من 9-20

omit vv 9-20

ⲄB 304 syr^s cop^{sa_ms} arm^{mss} geo^{1, A} Eusebius mss^{acc. to Eusebius}

Epiphanius^{1/2} Hesychius mss^{acc. to Severus}; Jerome mss^{acc. to Jerome}

ثانيا التي اضافت النهاية القصيرة

add the shorter ending only

it^k

ثالثا التي اضافت النهاية القصيرة و الاعداد من 9-20

*add the shorter ending and vv 9-20*L Ψ 083 099 274^{mg} 579 /1602 syr^{h_mg} cop^{sa_mss, bo_mss} eth^{mss, TH}

رابعا التي إضافة الاعداد من 9-20 مع ملاحظة او علامة

*add vv 9-20 with critical note or sign**f¹ 205 and others*

خامسا التي كتبت الاعداد من 9-20

*add vv 9-20*A C D (W with long addition, see footnote 4) Δ ⊕ f¹³ 28 33 157 180

565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505

2427 Byz [E G (H defectively) Σ] Lect it^{aur, c, d_supp, ff_2, l, n, o, q} vg syr^{c, p, h,}pal cop^{bo, fay} arm^{mss} eth^{pp} geo^B slav (slav^{ms} add only 16.9-11)Irenaeus^{lat} mss^{acc. to Eusebius} Asterius^{vid} Apostolic ConstitutionsDidymus^{dub} Epiphanius^{1/2} Marcus-Eremita Severian Nestorius mss^{acc.}to Severus; Rebaptism Ambrose mss^{acc. to Jerome} Augustine

بل النسخة تذكر تعليقات نقدية لكل عدد من 9 الي 20

بل نسخة نقدية اخري وهي نسخة نستل الاند Nestle Aland لايبيرهارد الاند وضع نص النهاية الطويلة في نسخته , و ان كان قد وضعه بين قوسين فهذا لا معنى له سوى انها غير موجودة ببعض المخطوطات و ليس رفضه لها , فعلامة الرفض في نسخ العلماء هي عدم وضع النص بالكامل في النسخة , و هذه صور فوتوغرافية لنص النهاية الطويلة في نسخته

NT Greek text with critical apparatus , London : British and Foreign

Bible Society , By Eberhard Nestle , P. 144 – 145

16, 1-13 Κατα Μαρκου

- 1-8: 16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ
Mt. 28, 1-8.
 Lk. 24, 1-12.
 Jn. 20, 1-10. Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ
 Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλεί-
 2 ψωσιν αὐτόν. καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββά-
 των ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνήμα, ἀνατείλαντος τοῦ
 3 ἡλίου. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς Τίς ἀποκυλίσει
 4 ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ
 ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ
 5 λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ εἰσελθοῦσαι
 εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν
 τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ
 6 ἐξεθαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς Μὴ ἐκ-
 θαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν
 ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ
 7 τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε
14, 28. τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προύγει
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε,
 8 καθὼς εἶπεν ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ
 τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ
 ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο
 γάρ.
- Jn. 20, 11-18.
 Lk. 8, 2. 9 Ἰ'Αναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη
 πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβε-
 10 βλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγ-
 γειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ
 11 κλαίουσιν· κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη
Lk. 24, 13-35. 12 ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν
 ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρῃ
 13 μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· κἀκεῖνοι ἀπελ-

XVI, 2 τῆς μιας σαββ. | μνημειον 4 ἀποκεκυσται
 7 ἀλλ 8 ἐξελθ. ταχυ | γαρ] δε | εἶπον 9 ἀφ'

Κατα Μαρκον 16, 13-20

θόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις
ἐπίστευσαν. Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς 14 **14-18:**
τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνειδίσεν τὴν ἀπι- **Lk. 24, 36-49.**
στίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασα- **Jn. 20, 19-23.**
μένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ 15 **1 Co. 15, 6.**
εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα **Mt. 28, 18-20.**
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ 16 **Ac. 2, 38.**
πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ
ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς 17 **Ac. 16, 18.**
πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὄνό- **Ac. 2, 4, 11;**
ματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλή- **10, 46.**
σουσιν καιναῖς, ὅφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμόν 18 **Lk. 10, 19.**
τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους **Ac. 28, 3-6.**
χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν 19 **Ja. 5, 14, 15.**
οὖν Κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν
τοῦ Θεοῦ. ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν παν- 20 **19:**
ταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον **Lk. 24, 50-53.**
βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]] **Ac. 1, 4-11.**
1 Ti. 3, 16.
Ps. 110, 1.
Ac. 7, 55.
2 K. 2, 11.
He. 2, 4.

ΑΛΛΩΣ

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν
Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως
ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον
κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.]]

14 - δε 17 R^m - καιναις 18 βλαψει 19 - Ιησ.
20 SR σημ. Αμην. SR - ΑΛΛΩΣ κτλ.

و كذلك العالم الشهير هنرى الفورد , فى نسخته اليونانية مع التعليقات النقدية يضع نص النهاية الطويل فى خمس صفحات من نسخته اليونانية , و هذه صور فوتوغرافية لنص النهاية الطويلة فى نسخته اليونانية

H. Alford , The Greek New Testament With A Critically Revised Text ,

Vol 4 , London 5th Edition , P. 431 – 435

ACDEG
KLMN
IVXΓΔ
- 33. 69.

⁹ Ἀναστάς δὲ πρῶτ¹ ἢ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

^b here only.
(olsw. μία,
ver. 9 al.)
see Gen. viii.
6.

(2) L thus proceeds: φέρεται πον ταῦτα + πάντα δὲ τὰ κερηγγεμένα τοῖς περι τὸν πύρον συντόμως ἐξηγγειλαν μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ ἰησοῦς, ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἀχρι δόσιως ἐξαπίσειλιν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἀφθαρτον κήρυγμα· τῆς οἰωνίου σωτηρίας + [so far syr-marg and 274 agree] ἔστι δὲ καὶ ταῦτα φερόμενα μετὰ τὸ ἰφοβοῦντο γάρ + ἀναστάς δι' &c.

22 has it thus: ἰφοβοῦντο γάρ + τίλος· then in red, in τισι τῶν ἀντιγράφων ἕως ὧδε πληροῦται ὁ εὐαγγελιστής· ἐν πολλοῖς δὲ καὶ ταῦτα φέρεται· ἀναστάς δι' &c.

20. 300 have, ἐντυθεν ἕως τοῦ τίλους ἐν τισι τῶν ἀντιγράφων οὐ εἶται· ἐν δὲ τοῖς ἀρχαίοις πάντα ἀπαράλειπτα εἶται.

23. 34-9. 41 have this scholion of Severus of Antioch: ἐν μὲν οὖν τοῖς ἀκριβεστέροις ἀντιγράφοις τὸ κατὰ μάρκον εὐαγγέλιον μέχρι τοῦ ἰφοβοῦντο γάρ ἔχει τὸ τίλος. ἐν δὲ τισι προεἶται καὶ ταῦτα· ἀναστάς δὲ πρῶτ¹ κρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρία τῇ μαγδαληνῇ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια· τοῦτο δὲ ἐναντιωσίν ἦα δοκεῖ ἔχειν πρὸς τὰ ἱεροσθην ἰρήμεια.

24 has, κατὰ πλείστοις ἀντιγράφοις οὐ εἶνται ἐν τῷ παρόντι εὐαγγελίῳ ὡς νόθα νομίσαντες αὐτὰ εἶναι· ἀλλ' ἡμεῖς ἐξ ἀκριβῶν ἀντιγράφων ἐν πλείστοις εὐρόντες αὐτὰ καὶ κατὰ τὸ παλαιστιναιὸν εὐαγγέλιον μάρκου ὡς ἔχει ἢ ἀλήθεια συντιθείκαμεν καὶ τὴν ἐν αὐτῷ ἐπιφρομένην δισποτικὴν ἀνάστασιν μετὰ τὸ ἰφοβ. γάρ.

Similar scholia are given in 36-7-8. 40. 108-29-37-8-43-81-6-95-9. 210-21-2. 374.

In 1. 206-9, we have, ἐν τισι μὲν τῶν ἀντιγράφων ἕως ὧδε πληροῦται ὁ εὐαγγελιστής, ἕως οὐ καὶ εὐσίβιος ὁ παμφίλου ἰκανόνισιν· ἐν ἄλλοις δὲ ταῦτα φέρεται· ἀναστάς δι' &c.

(3) In ALUΓΔ al_m, am fuld ing², the numbers of Euseb. and Ammon. are not attached beyond ver 8. In many mss the passage is insd with an asterisk.

(4) Clem-rom, Justin, Clem-alex take no notice of it. Eus. states that it is wanted in many mss: ἐν τούτῳ [ἰφοβ. γάρ] σχεδὸν ἐν ἅπασιν τοῖς ἀντιγράφοις τοῦ κατὰ μάρκον εὐαγγελίου περιγράφεται τὸ τίλος, and he calls these τὰ ἀκριβῆ τῶν ἀντιγράφων

—Ad Marin. Quæst. 1. See the whole quoted in Davidson's Introd. I. 164. Sev, Vict-ant, Greg-nys(or Hesych of Jerus), Jer(ad Hedib. omnes Græciæ libros sacros hoc capitulum in fine non habere), Euthym say that it is wanting in the greater number, or, in the more accurate.

III. It would thus appear that while the passage was appended as early as the time of Irenæus, it was still absent from the majority of codices as late as Jerome's day. The legitimate inference is that it was placed as a completion of the Gospel soon after the apostolic period,—the Gospel itself having been, for some reason unknown to us, left incomplete. The most probable supposition is, that the last leaf of the original Gospel was torn away.

IV. The attempt to account for its absence by the hypothesis that it was erased by reason of its inconsistency with the accounts in the other Gosp., is quite futile. We have no instances of erasure of portions of the Gospels for any such reason: nor do the fathers who mention the inconsistency (Greg-nys, Vict-ant, Sev-ant, Jer), allege such erasure to have been made: nor, had it been made, need it have included the whole passage. The inconsistency itself is a valuable testimony to the antiquity of the fragment, as having been composed from independent testimony, and not from the other Gospels.

V. The internal evidence, which is discussed in the notes, will be found to preponderate vastly against the authorship of Mark.

9. for εφάνη πρῶτον, φανερῶσιν πρῶτοις D-gr. om τῃ D. for ἀφ', καρ' C¹DL 83: txt AC³ rel Eus.

substance of their author's information respecting the other appearances of the Lord.

9—20.] APPEARANCES OF JESUS AFTER HIS RESURRECTION: HIS ASCENSION. An addition to the narrative of a compendious and supplementary character, bearing traces of another hand from that which has shaped the diction and construction of the rest of the Gospel. The reasons for and against

this inference will be found in the var. readd. and the course of this note, and a general statement of them at the end of it.

9.] πρῶτῃ σαββάτου = μία σαββάτων ver. 2, and is remarkable as occurring so soon after it (see Lk. xviii. 12).

ἀφ' ἧς ἐκ. . . .] This notice, coming so late, after the mention of Mary Magdalene in ver. 1, is remarkable. The instances quoted by De Wette to shew that the unexpected introduction of no-

ἰσοσυν- ἠέντες εἰς τὸν ῥ κόσμον ῥ ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον ῥ here only.
 γαλασῶν ῥ πᾶσιν τῷ ῥ κτίσει. 16 ὁ ῥ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς ῥ see Col. i. 6.
 : EGH ῥ σωθήσεται, ὁ δὲ ῥ ἀπιστήσας ῥ κατακριθήσεται. 17 ῥ ση- ῥ Rom. viii.
 : MSU ῥ μεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα ῥ παρακολουθήσει· ῥ ἐν τῷ ῥ xv. 14.
 : ΓΔ I. ῥ ὄνοματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, ῥ γλώσσαις ῥ λαλή- ῥ abs., ch. xv.
 s. 60. ῥ σουσιν ῥ καιναῖς, 18 ῥ ὄφεις ῥ ἄρουσιν· κἂν ῥ θανάσιμόν τι ῥ Acts ii.
 ῥ Matt. xii. 28
 ῥ ver. 11 ref.
 ῥ note.
 ῥ = 1 Cor. xi.
 28.
 ῥ Matt. xii. 28
 ref.
 ῥ = here only ῥ.
 (Lake i. 3 ref.) 2 Mac. viii. 11. ῥ of Christ, Mt., here only. Matt. never. Luke x. 17 only. John.
 Acts, Epp. freq. ῥ = Gosp., here only. (ch. vii. 28, 35. Lake i. 64. xvi. 24.) ῥ Acts
 ii. 4. x. 46 al. fr. ῥ = here only. see ch. i. 27. Acts xvii. 19. — ἐδέξατο, Acts ii. 4.
 c Lake x. 19. d = ch. vi. 29. John viii. 50. 1 Mac. ix. 19. ῥ here only.

15. for αυτοις, προς αυτους D. om ἅπαντα D-gr 225 gat copt. ins και
 bef κηρυξατε D lat-c syr-w-ob (copt) sct. [Jer cont Pelag says that some mss,
 principally Greek, add *et illi satisfaciebant dicentes: Seculum istud iniquitatis et in-
 credulitatis substantia (sub satana ms¹) est, quae non nisi per immundos spiritus veram
 Dei apprehendi virtutem. Idcirco jam nunc revela iustitiam tuam.*]

17. παρακολουθησει bef ταυτα AC³ 33: ακολ. τ. C¹L. om καιναις C¹L Δ-gr
 copt arm.

18. ins και εν ταις χειρσιν bef οφεις CLM²X Δ-gr 1. 33 syr-ca syr-w-ast copt arm:

manner (see ch. xiii. 10; xiv. 9). It only
 once occurs in Mt., viz. xxvi. 13.
 πᾶσιν τῷ κτ.] Not to men only, although
 men only can hear the preaching of the
 Gospel; all creation is redeemed by Christ
 —see Col. i. 15, 23; Rom. viii. 19—23.
 ‘Hominibus, primario, ver. 16, reliquis
 creaturis, secundario. Sicut maledictio,
 ita benedictio patet. Creatio per Filium,
 fundamentum redemptionis et regni,’ Ben-
 gel in loc. κτίσις appears never in
 the N. T. to be used of mankind alone.
 Bengel’s ‘reliquis creaturis secundario’
 may be illustrated in the blessings which
 Christianity confers on the inferior crea-
 tures and the face of the earth by bring-
 ing civilization in its wake. By
 these words the missionary office is bound
 upon the Church through all ages, till
 every part of the earth shall have been
 evangelized. 18.] These past partic-
 les must be noticed, as carrying on the
 thought to a time beyond the work of the
 preacher: when σωθ. and κατακρ. shall
 take place; and reserving the division of
 mankind into these two classes, till that
 day. On βαπτ. see note on Mt.
 xviii. 19. There is no και μη βαπτ.
 in the second clause here. Unbelief—by
 which is meant the rejection of the Gos-
 pel in heart and life, not weakness or
 doubt as in ver. 14—shall condemn a
 man, whether baptized or unbaptized.
 And, conversely, it follows that our
 Lord does not set forth here the ab-
 solute, but only the general necessity of
 Baptism to salvation; as the Church of
 England also teaches. But that general
 necessity extends to all to whom Baptism
 is accessible; and it was well said ‘Non

privatio Baptismi, sed contemptus, damnat.’
 These words cannot be taken, as
 those in Mt. xviii. 19, 20, as setting
 forth the order in which faith and bap-
 tism must always come; belief and dis-
 belief are in this verse the great leading
 subjects, and πιστεύσας must on that
 account stand first. On ὁ πιστ.
 σωθ. compare Acts xvi. 31. This is a
 solemn declaration of the doctrine of ‘sal-
 vation by faith,’ from the Lord Himself;
 but such a faith as is expanded, Mt.
 xviii. 20, into διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν
 πάντα ὅσα ἐνετείλαμεν ὑμῖν which is its
 proper fruits. κατακρ. ‘will be
 condemned;’ i. e. in the most solemn
 sense: for the sin of unbelief:—for those
 are now spoken of who hear the Gospel
 preached, and reject it. 17.] This
 promise is generally made, without limi-
 tation to the first ages of the Church.
 Should occasion arise for its fulfilment,
 there can be no doubt that it will be
 made good in our own or any other time.
 But we must remember that σημεῖα are
 not needed where Christianity is pro-
 fessed: nor by missionaries who are backed
 by the influence of powerful Christian na-
 tions. There are credible testimonies
 of miraculous powers having been exer-
 cised in the Church considerably after the
 Apostles’ time. θαυμ. ἐκβ.] The
 Lord Himself has declared how weighty a
 sign this was, Mt. xii. 28. For fulfil-
 ments of the promise, see Acts v. 16;
 viii. 7; xvi. 18. γλώσσ. λ. καιν.]
 See 1 Cor. xiv. 22: Acts ii. 4 al. On the
 gift of tongues, see notes at those places.
 18.] ὄφ. ἄρ.—see Acts xviii.
 3—5. κἂν θαν. . . . βλάβῃ] We
 F 7

f Luke iv. 35 (ref.) only. g ch. vi. 5 ref. h and const. Matt. ix. 18 ref. i here only. see John iv. 32. j—Acts i. 2, 11, 22, x. 16. 1 Tim. iii. 16. 4 Kings ii. 10. (-Λημψτε, Luke ix. 51.) 23 ref. m = Luke ix. 6. 1 John iv. 1. 1 Cor. xvi. 16. 2 Cor. vi. 1. James ii. 22 only†. Heb. vii. 2. 1 Macc. xii. 1 only. (-γος, Rom. iii. 6.)

πῶσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας
 ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν οὖν κύριος
 μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
 ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες
 ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ

ACEGI:
 KLMNSU
 V X Γ Δ I.
 32. 17.

om A rel vulg lat-c Syr æth Hippol. for ου μη, ουδεν C1. rec βλαψα, with
 Scr's i : txt AC rel Scr's mss.
 19. om ουν C1 L arm. aft κυριος ins ιησους C1 K L Δ 1. 33 vulg-ed lat-c ff, 2 o
 syrr syr-cu coopt æth arm Iren-lat : om AC3 rel am lat-g1 Iren-gr.—for κυρ., ιησ. H.
 for εκ δεξιων, εν δεξια CA.

have no instance of this given in the Acts : but later, there are several stories which, if to be relied on, furnish examples of its fulfilment. Eusebius, H. E. iii. 39, says, . . . Ἱερὸν παράδοξον περὶ Ἰουστὸν τὸν ἐπιελθίντα Βαρσαβᾶν γεγονός, ὡς δηλητήριον φάρμακον ἰμπιόντος καὶ μηδὲν ἀηδέος διὰ τὴν τοῦ κυρίου χάριν ὑπομείναντος. ἐπὶ ἀφῆ. χεῖρας ἐπιθ. ἐπὶ τινι is in Mk.'s *passover*; see ch. viii. 25; x. 16. There is no mention of the anointing with oil here, as in James v. 14. 19, 20.] The μὲν οὖν is not to be taken here as if there were no δὲ following :—the μὲν answers to the δὲ as in Lk. iii. 18, 19—and the οὖν is the connecting link with what went before. μὲν οὖν, ὁ κύριος, and ὁ κύριος Ἰησοῦς, are alike *foreign to the diction of Mk.*, in speaking of the Lord : we have ὁ κύριος in the message (common to all three Gospels) ch. xi. 3—but that manifestly is no example. μετὰ τὸ λαλ. can only in fairness mean, 'when He had spoken these words.' All endeavours of the Harmonists to include in them οὐ μόνον τοὺς λόγους τούτους, ἀλλὰ πάντας ὅσους ἐλάλησε (Euthym.) will have no weight with an honest reader, who looks to the *evident sense of his author alone*, and disregards other considerations. That other words were spoken, we know; but that *this author intended us to infer that*, surely is not deducible from the text, and is too often allowed in such cases to creep fallaciously in as an inference. We never shall read or comment on Scripture with full profit, till all such subterfuges are abandoned, and the Gospel evidence treated in the clear light of intelligent and honest faith. We have an example of this last in Theophylact's exposition, ταῦτα δὲ λαλήσας. ἀνελ.] I should hardly say that the author of this fragment necessarily implies an ascension from the place where they were then assembled. The

whole of these two verses is of a compendious character, and as ἐκάθ. ἐκ 3. τ. θ. must be understood as setting forth a fact not comprehended in the cycle of their observation, but certain in the belief of all Christians, so ἀνελήμφ. may very well speak of the *fact* as happening, not necessarily then and there, but (see remarks above) *after these words were spoken*; provided always that these words are recognized as *the last* in the view and information of our Evangelist. I say this not with any harmonistic view, but because the words themselves seem to require it. (See on the Ascension, notes on Lk. xxiv. 51 ff.) 20.] ἐξεληθόντες—not, from the chamber where they were assembled (Meyer)—which would not answer to ἐκήρυξαν πανταχοῦ, but would require some immediate action of that very day to correspond to it (see Mt. xii. 14);—but used in the more solemn sense of Rom. x. 18 (cited from Ps. xviii. 4 LXX), εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν: see ref. πανταχοῦ] No inference can be drawn from this word as to the date of the fragment. In Acts ix. 32 Peter is said διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν . . . :—the expression being only a *general one*, indicating their performance, in their time and degree, of our Lord's words, εἰς τὸν κόσμον ἔσταντα. τοῦ κυρ.] The Lord, i. e. Jesus : see Mt. xxviii. 20 : Heb. ii. 3, 4, which last passage some have absurdly supposed to have been seen and used by our Evangelist. ἐνωκαλ. and παρακαλ. (ver. 17) are *both foreign to the diction of Mk.*, often as he uses the simple verb. A few concluding remarks may be added respecting vv. 9—20. (1) For the external evidence, see var. readd. As to its genuineness as a *work of the Evangelist Mk.*, (2) internal evidence is, I think, very weighty *against Mk.'s being the author*. No less than *twenty-one words and*

19, 20.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

435

τὸν ῥ λόγον ᾧ βεβαιῶντος διὰ τῶν ῥ ἑπακολουθούντων σημείων. P — Luke 1. 3
ref.
q here only in
gospels.
Rom. xv. 8.
1 Cor. i. 8, 9.
2 Cor. i. 21.
Col. ii. 7.
Heb. ii. 8.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

xiii. 9 only. Pa. xl. 12. xxviii. 28 only.

r 1 Tim. v. 10, 24. 1 Pet. ii. 21 only. Job xxxi. 7.

20. Steph adds *αμην*, with C¹ rel am(with gat prag) lat-c o copt seth : om AC²(S P)
1. 33 vulg-ed(with ing) lat-a² q syrr syr-cu arm.

SUBSCRIPTION : *εὐαγγέλιον κατὰ μαρκὸν* ACEHLUΓA : Treg edits *κατὰ μαρκὸν* here on no MS authority, but only by the analogy of B in ver 8. MX have no subscr : GKS al have *το κατὰ μαρκὸν* (add *αγιον* G) *εὐαγγέλιον ἐξιδόθη* (*δωθη* G) *μετὰ χρόνου ἰ* (δὲκα K, ιβ' al) *τῆς τοῦ χριστοῦ* (*κυρίου* G al) *ἀναλήψεως* : al aft numbering the vv &c, add : *εἰσαφῆ ρωμαίσι ἐν ρωμῆ* (so Syr) or *ἐν αἰγυπτῶ ὑψηγορευθῆ ὑπο πίτρον, ἐπεδόθη μαρκῶ τῷ εὐαγγελιστῇ, κ. ἐκρυχθῆ ἐν ἀλεξάνδρεια κ. πάση τῇ περιχωρῶ αὐτῆς.*

expressions occur in it (and some of them several times), which are *never elsewhere used* by Mk.,—whose adherence to his own peculiar phrases is remarkable. (3) The inference therefore seems to me to be, that *it is an authentic fragment,*

placed as a completion of the Gospel in very early times : by whom written, must of course remain wholly uncertain ; but coming to us with very weighty sanction, and having strong claims on our reception and reverence.

و اما العالم الالمانى هيرمان فون سودين Von Soden , فيضع نهاية مرقس الطويلة اولا بين اقواس ثم يضع نص نهاية مرقس القصيرة بين اقواس ايضا , و كما قلنا قبلا فهذه الاقواس هى ليست سوى علامة على عدم وجود النصوص فى بعض المخطوطات , و لعل اكبر دلالة على هذا هو ان فون سودين وضع نص النهايتين بين اقواس , و هذه صورة فوتوغرافية لنص نهايات مرقس فى نسخة العالم الالمانى فون سودين

Griechisches Neues Testament , Text mit Kurzem Apparat , Gottingen

Vandenhoeck & Ruprecht 1913 , By Hermann Freiherr von Soden , P.

- 5 σφόδρα. ⁶ και εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
6 δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν. και ἐξεθαμβήθησαν. ⁷ ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ
ἐκθαμβείσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητῶν τὸν ἐσταυρωμένον; ἠγέρθη, οὐκ ἐστὶ
7 ὧδε, ἴδε ὁ τόπος, οὗ ἐθηκαν αὐτόν. ⁸ ἀλλὰ ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ και τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθ-
8 ὡς εἶπεν ὑμῖν. ⁹ και ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς
τρόμος και ἔκστασις. και οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.
- 9 ¹⁰ [Ἄναστας δὲ πρῶτῃ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς
10 ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ¹¹ ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις
11 πένθοῦσιν και κλαίουσιν. ¹² κἀκεῖνοι ἀκούσαντες, ὅτι ζῆ και ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.
12 ¹³ Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθῃ ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς
13 14 ἀγρὸν. ¹⁴ κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. ¹⁵ Ὑστε-
ρον ἀνακειμένοι αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερῶθῃ, και ἠνείδισεν τὴν ἀπίστιαν αὐτῶν και
15 σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν οὐκ ἐπίστευσαν. ¹⁶ και
εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
16 17 ¹⁷ ὁ πιστεύσας και βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. ¹⁸ σημεῖα δὲ τοῖς
πιστεύσασιν ἀκολουθήσει ταῦτα· ἐν τῷ ὀνόματι μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν
18 [καιναῖς], ¹⁹ και ἐν ταῖς χερσὶν ἔσθῃσι ἄρουσιν, κὲν θανάσιμον τι πῶσιν, οὐ μὴ αὐτοῦς
19 βλάψῃ, ἐπὶ ἄρρωστος χεῖρας ἐπιθήσουσιν και καλῶς ἔξουσιν. ²⁰ Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰη-
σοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήθη εἰς τὸν οὐρανὸν και ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
20 ²¹ ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούτος και τὸν λόγον βεβαιού-
τος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]

ΑΛΛΩΣ

[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦ-
τα και αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς και ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν και
ἀθάνατον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.]

5 ἀπελθοῦσαι I¹, ελθοῦσαι H⁶¹ | 6 και ο δε, add ο αγγελος p αυταις (Mt 28:3) Ta I α⁶⁵ ff², και ο δε
c n sy | φοβείσθε | εκθαμβ. (Mt 28:4) Ta I α⁶⁵ ff² 93 n sy | Ναζωρ- H⁶¹ I α¹ af q ff², -ραιον H α¹
af | εκειτο | εθηκαν αυτον (Mt 28:6) Ta af it sy | 7 αλλ K | add και α ειπατε Ta H^{63*} I α⁶⁵ ff² 93 af
af r² | add ιδου α προαγ. (Mt 28:7) Ta I α⁶⁵ ff² (000 om om) 93 1337 η ff² (om om) n sy | 8 δε | γαρ¹
Ta K gg H⁶¹⁻² I α⁶⁵ ff² 286 al lat | 9—20 add 9—20 Ta I K gg H⁶¹⁻² af sy⁸ 9 om δε I α¹ |
add ο ις α πρῶτ I α¹ r² ff² | σαββατων (2 Mt 25; Lk 24:1) I | αφ | παρ (Lk 8:2) K | 10 ἀπελ-
δοῦσαι | πορευθ. (13) H α¹ I α¹ n | 11 εκεινοι | κακεινοι H^{66*} α¹ I α¹ r², εκεινοι δε H^{63*} c q ff² |
και ουκ επιστευσαν αυτη | ηπιστησαν Ta I α⁶⁵ | 14 add δε p υστερον (Mt 25:11 uō) I² it | om ek
νεκρων Ta K | 17 add εις εμε p πιστευσ. Ta sy^c | παρακολουθ. I K | ~ ταυτα [παρ]ακ. I K |
om καιναις (so sonst stets) H^{63*} α¹ ~ καιν. λαλησ. i | 18 om και εν ταῖς χερσὶν Ta K it |
19 om ουν H^{63*} α¹ I α⁰¹⁴ i | p, δε | ουν sy, και | ουν it | om ις K | τους ουρανοῦς I α¹ c q i | εν δεξια
(Rm 8:4) H⁶³ I α¹ | 20 α εποησαν ~ p σημ. | επακολ. Ta sy | add αμην p σημ. K |
add Αλλως κτλ H⁶⁶ (~ α 9) 47 K^x 1024^m af sy hm, add φερεται: που και ταυτα α παντα, add
εστιν δε και ταυτα φερομενα μετα το εφοβουντο γαρ p σωτηριας α 9—20 H⁶⁶ |

و كذلك العالم BloomField وضع نهاية مرقس الطويلة فى نسخته اليونانية و التى وضعها مع الترجمة الحرفية و التعليقات النصية.

**The Greek New Testament With English Notes , Critical , Philological
& Explanatory , Vol II , By Rev. S. T. Bloomfield , P. 253 – 255**

و مثله فعل هنرى سويتى فوضع نص النهاية الطويلة فى نسخته لأنجيل مرقس اليونانية و ان كان وضعها بين الاقواس , فهذا لا يعنى , كما قلنا قبالا , سوى انها غير موجودة ببعض المخطوطات.

**The Gospel According To St. Mark , Greek Text with Intro. Notes &
Indices , 3rd Edition , By Henry Barklay Swete , P. 399 – 408**

و قام فرنسيس باتريك , رئيس اساقفة بلتيمور Baltimore فى ترجمته لنسخة الفلجات اللاتينية الى الانجليزية , بوضع نص نهاية انجيل مرقس الطويلة ضمن النص الاصلى للانجيل و لم يُشر لا من قريب او بعيد لأى شك من جانبه حول اصالة هذه الاعداد , و هذه صور فوتوغرافية للنص فى نُسخته

**The New Testament from The Latin Vulgate With Notes , Critical &
Explanatory , 1862 Baltimore 2nd Edition , By Francis Patrick Kenrick**

, P. 178 – 180

was hewn out of a rock, and he rolled a stone to the door of the monument.

47. And Mary Magdalen and Mary of Joseph beheld where He was laid.¹⁹

CHAPTER XVI.

CHRIST'S RESURRECTION AND ASCENSION.

1. AND when the sabbath was past,¹ Mary Magdalen, and Mary the mother of James, and Salome,^a bought^b sweet spices,² that they might come and anoint JESUS.

2. And very early in the morning, the first day of the week, they come to the monument, the sun being now risen.³

3. And they said, one to another: Who shall roll us back the stone from the door of the monument?

4. And looking, they saw the stone rolled back: for it was very great.⁴

5. And entering into the monument,^c they saw a young man sitting on the right side, clothed with a white robe: and they were affrighted.

6. But he saith to them: Be not affrighted: ye seek JESUS of Nazareth, who was crucified: He is risen; He is not here: behold the place where they laid Him.

7. But go, tell His disciples and Peter^d that He goeth before you into Galilee: there ye will see Him, as He told you.^d

8. But they went out,^e and fled from the sepulchre: for trembling and fear had seized them: and they said nothing to any one;^f for they were afraid.⁷

9. But^f He rising early the first day of the week,^g appeared first^h to Mary Magdalen, out of whom He had cast seven devils.⁹

¹⁹ They observed it closely, being determined on returning with perfumes after the sabbath.

¹ After sunset of Saturday.

² They had bought them on Friday. After the rest of the sabbath they prepared more immediately for the anointing of the body.

³ At sunrise.

⁴ There is an inversion. The greatness of the stone was the cause of their anxiety about its removal. The pious women do not seem to have known that it was sealed, and surrounded by guards.

^a "Especially." Bloomfield.

^b They did not report what they had seen to any stranger: but they communicated it to some of the apostles.

^c The fear which seized on them was a religious awe arising from the supernatural vision.

^d She was the first of the devout visitants of the tomb who was favored with a manifestation of Christ. John 20: 15.

^e Corporal possession, accompanied by convulsions, is generally understood by the scriptural phrase.

^a Matt. 28: 1; Luke 24: 1; John 20: 1.

^b Luke 23: 56.

^c Matt. 28: 5; Luke 24: 4; John 20: 12.

^d *Supra* 14: 28.

^e G. P. + "quickly." V. MSS. versions, critics.

^f All that follows is wanting in B. Syr. has it. P. V.

^g John 20: 16.

10. She went, and told those who had been with Him,¹⁰ who were mourning and weeping.¹¹

11. And they hearing that He was alive, and had been seen by her, did not believe.¹²

12. And after that, He appeared in a different form¹³ to two of them walking, as they were going into the country.¹⁴

13. And they departing, told it to the rest : neither did they believe them.¹⁵

14. At length¹⁶ He appeared to the eleven¹⁷ as they were at table : and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart,¹⁸ because they did not believe those who had seen Him after He was risen again.

15. And He said to them : Go ye into the whole world, and preach the gospel to every creature.¹⁹

16. He that believeth and is baptized, shall be saved;²⁰ but he that believeth not,²¹ shall be condemned.

17. And these signs shall follow those who believe.²² In My name they shall cast out devils;^{23 h} they shall speakⁱ with new tongues.²⁴

18. They shall take up serpents;^{25 k} and if they drink any deadly thing,²⁶ it shall not hurt them : they shall lay their hands upon the sick,¹ and they shall recover.²⁷

¹⁰ His apostles.

¹¹ They were in deep affliction, and did not entertain the thought of His speedy resurrection.

¹² So little disposed were they to believe so extraordinary a fact.

¹³ As a traveller.

¹⁴ To Emmaus.

¹⁵ Some already believed the resurrection on the testimony of Peter, but most were slow to believe it. They hesitated still more to give credence to each particular manifestation.

¹⁶ This was the last manifestation on that day.

¹⁷ It is usual to designate a body of men by their regular number, although some be absent. Thomas was not present on this occasion.

¹⁸ They are justly reproached with dulness and slowness in believing, which, however, add weight to their subsequent belief, after full evidence had been presented to them. They did not believe the testimony of others, but they yielded to the evidence of their own senses.

¹⁹ To every human being, Gentile or Jew, civilized or barbarian. Lit. "to the whole creation."

²⁰ Faith and baptism are means of salvation : but faith must work by charity, that the grace of baptism may be preserved. Many believers and baptized persons forfeit grace and salvation.

²¹ To disbelieve the gospel preached by its lawful heralds, implies the rejection of Divine authority, and is matter of just condemnation.

²² Not on every occasion, but according to the secret counsels of God. Miracles were performed frequently by the apostles : yet they were not confined to them, nor to other sacred ministers.

²³ This continued to be done in the times of Irenaeus and Tertullian, as their writings plainly show. Miracles have never wholly ceased in the Church, although they are of rare occurrence.

²⁴ Languages which they had not learned.

²⁵ As Paul did in the island, shaking off the snake, without sustaining any injury. They were not, however, to indulge in wanton experiments.

²⁶ Poisoning prevailed widely in that age.

²⁷ The healing of the sick is one of those powers which have at all times been most manifest in the Church ; yet it is not an ordinary gift.

^h Acts 16 : 18.

^k Ib. 28 : 5.

ⁱ Ib. 2 : 4 ; 10 : 46.

¹ Ib. 28 : 8.

19. And the Lord JESUS, after He had spoken to them, was taken up^m into heaven,²⁸ and sitteth on the right hand of God.²⁹

20. But they going forth, preached everywhere: the Lord working withal, and confirming the word with the signs which followed.³⁰

²⁸ Visibly in the clouds.

²⁹ The humanity of Christ is exalted above all other creatures, and by reason of its hypostatical union, receives Divine honors. The right hand of God is a figurative expression for Divine glory and majesty.

³⁰ St. Augustin observes: "If they do not believe that even these miracles were performed by the apostles of Christ, in order that men might believe their announcement of His resurrection and ascension, this one great miracle is enough for us, that the whole world believed them without any miracles." *De civ. Dei*, l. 22: 5.

^m Luke 24: 51.

و فى تجميعه لنص نحو عشرون مخطوطة , يضع هنرى سكريفنر نص خاتمة انجيل مرقس

الطويلة

**A Full and Exact Collation Of About Twenty Greek Manuscripts Of The
Holy Gospels With Critical Introduction , London & Cambridge Univ.**

Press 1853 , By F. H. Scrivener , P. 80 – 81

80 S. MARCI CAP. XV. v. 34—XVI. v. 10.

εγκατελειπας c. εγκατελειπες ef*. v. 35. παρεστικο-
των ex. +ότι (ante ιδου) adop. ειδε c. φωνη f*x. v. 36.
γμησας ex. εποτισεν ο. ιδομεν s**. v. 37. φωνην αφεις e.
v. 39. κεντυριον hy. παρεστικως qx. ούτω lmn. θεου ηνρ.
v. 40. -ην ρ. -και secund. cf*lmnoqrxy. μαγδαλινη ey.
-ή του dp. -του prim. ο. ηωση c. v. 41. in it. -ai cks.
v. 42. -επει ην ad fin. vers. c. παρασκευη ην elmn. προσ-
σαβατον beo*qr. προς σαββατον fh. v. 43. in it. ελθων
(pro ηλθεν) aeflmnpqrxy. +ό (ante ιωσηφ) ysemel. -ό
cr. αρημαθιας y. αρημαθιας xsemel. v. 44. καιτυριωνα
s. -αυτον h* (habet marg.). fin. ει ηδη τεθνηκεν c. v.
45. εδωρισατο hxsemel. v. 46. αυτω (pro αυτον prim.)
xsemel. ενειλισσε b**. ενειλισε foqr. ενηλησε x. ενηλισε
y. εθηκεν (pro κατεθηκεν) y. εις μνημειον ysemel. ω (pro
ὁ) d. προσεκυλησε efx. v. 47. μαγδαλινη b*eg*y. +ή
(ante ιωση) h**. ιακωβου και σαλωμη (pro ιωση) c. τεθη-
ται c. τεθειται ο. τηθεται x. Deest post ή δε ad του σαβ-
βατου cap. xvi. v. 1. in p.

CAPUT XVI. v. 1. μαγδαλινη begy. -ή του abcdefgilm
npqrsxy. -του secund. hk. αληψωσιν exy. τον ιησουν (pro
αυτον) b*clmnq**xy. v. 2. -του e. v. 3. αποκυλιση q.
αποκυληση xsemel. απο (pro εκ) c. v. 4. αποκεκυλησται
b*. v. 5. ιδον efy. περιβεβλημενον e. v. 6. εκθαμ-
βησθε qr. ναζωρινον c. ναζαρινον y. ή γερθη a. v. 8.
-ταχυ abcdef*ghklmnopqrsuxy. v. 9. +ό ιησους (ante
πρωϊ) bdelmn. -πρωϊ s. πρωτης x. σαββατων edoqrxy.
σαββατω y. μαγδαλινη ef*y. εκβεβληκη l. v. 10. πο-
ρευθησα b*xy. απελθουσα (pro πορευθεισα) ο. κλειουσι

xy. v. 11. εκεινοι (pro κακεινοι) c. v. 13. απειγγειλαν
 b. λυποις e. ουτε y. v. 14. +δε (post ύστερον) c. ωνει-
 δησε b*de. ωνειδισεν f. ονηδησε xsemel. ονειδισε hxsemel.
 ονειδησε y. απιστειαν b*exy. εγειγερμενον cx. +εκ νεκ-
 ρων (ante ουκ) c. v. 15. πασι y. κτησει x. v. 17. κειναις
 ak*. κεναις y. γεναις c. v. 18. πιωσι x. ποιωσιw p. βλα-
 ψη abcdefghklmnopqrsxsemel. επιθησωσι cy. v. 19.
 Ις (pro κυριος) e (I rubro). αυτους f*. ανελειφθη ey.
 εκαθησεν efxy. εν δεξια dp. εν (pro εκ) s. πατρος (pro
 θεου) c. v. 20. βεβαιουντες e. fin. +αμην abcdefghklm /
 nopqrsxy.

SUBSCRIPTIONES. Τελος του κατα Μαρκον ευαγγελιου
 adg. ευαγγελιον κατα Μαρκον b. τελος το κατα Μ. ευ-
 αγγ. e. Nil habent ho. το κατα Μ. (+άγιον η) ευαγγε-
 λιον εκηργην. +εξεδοθη (+ύπ' αυτου ην) μετα χρονους
 (χρονων s, ετη qf) δεκα (λβγ) της του (-του ην) Χριστου
 αναληψεως εκληρηργην. +διηγορευθη δε ύπο Πετρου εκ
 'Ρωμης qf. Codex d multa addit e Cosma Indicopleustá.
 Habet præterea ιστεον ότι το κατα Μ. ευαγγελιον ύπη-
 γορευθη ύπο Πετρου εν 'Ρωμη· et mystica quædam de
 Cherubim (Apocal. c. iv).

كل هؤلاء الذين وضعتهما متاخر هم نقديين وليس تقليديين لان التقليديين لا يوجد اي خلاف على اصالة النهاية التقليدية من كثرة الادلة التي تشهد لها

اكرر مرة ثانية استشهد بالنسخ اليوناني أن الفيصل هل كتبت الاعداد أم لم تكتبهم سواء كتبهم بدون اقواس ولا تعليق تاكيدا على اصالتهم الغير مشكوك فيها او كتبهم بتعليق بمعنى ان بعض المخطوطات لا توجد بها ولكن أدلة اصالتها اكثر واقوي وبعضها وضعتها باقواس وتعليق موضحا ان يوجد ادلة على الاثنيين ولكن لان ادلة اصالتها مرجحة اكثر فكتبوها بين اقواس. فبالفعل بعض النسخ كتبت تعليقات ولكن المحصلة رغم التعليقات هي ان الاعداد كتبت.

ولم اتوصل الي نص يوناني واحد حذف الاعداد. هذا يقطع بقوة الشهادات القديمة لاصالتها عند مؤيدي النص النقدي.

المخطوطات

اولا التي تشهد على عدم وجود الاعداد وهم قلة

يوناني

B 304 x

قلة من الترجمات ومعظمها قلة من مخطوطات بعض الترجمات

$\text{syr}^s \text{cop}^{\text{sa(ms)}} \text{arm}^{\text{mss}} \text{geo}^1 \text{geo}^A$

ولاهمية السينائية والفاتيكانية ساعد اليها لاحقا

ثانيا التي وضعت النهاية القصيرة فقط

it^k

وهي ترجمة واحدة لاتيني من القرن الخامس

ثالثا التي وضعت النهاية الطويلة

كما قالت ادلة اصالة النصي التقليدي هي بالالاف وهم

المخطوطات التي كتبت عدد 9 الي 20 بالخط الكبير

A

C

D (بنصياها اليوناني واللاتيني)

K

W

X

Δ

Θ

Π

= تسع

مجموعة f1 وهي 1 و 118 و 131 و 209 و 205 و 872 و 884 و 1582 و 2193 و

10 = 2542

مجموعة f13 وهي 13 و 69 و 124 و 230 و 346 و 543 و 788 و 826 و 828 و

12 = 1709 و 983 و 1689

اي العدد حتى الان = 31

بقية مخطوطات الخط الصغير

22 28 33 138 205 264 1110 1210 1221 1582 2346 2812 157 180
 274 565 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1230 1241
 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148
 2174 2427

41 =

الاجمالي 72 حتى الان

Byz من القرن الرابع حتى زمن الطباعة وهذه لوحدها لهذا الاصحاح 1443 وهذا الرقم يتغير

بالازدياد كلما اكتشفوا مخطوطات حديثة

من يريد ان يراجع ارقامهم يعود الي ملف مقدمة النقد النصي الجزء الثامن عشر مخطوطات الخط الصغير

ولو وضعت ارقامهم هنا مع اين توجد كل مخطوطة لاستغرق ذلك اكثر من 10 صفحات

وصلنا الي 1515 مخطوطة حتى الان يوناني

ويشهد موقع text excavation

These are just a few of the more than 1,500 manuscripts
that include Mark 16:9–20.

فمخطوطات يوناني فقط اكثر من 1500 مخطوطة بها النهاية التقليدية

مخطوطات القراءات الكنسية

Lect وعدد التي تحتوي على هذا الاصحاح 1436

وصلنا الي 3351

الترجمات القديمة بداية من

اللاتينية القديمة التي بدأت منذ منتصف القرن الثاني الميلادي

it^{aur} it^c it^d it^{ff2} it^l itⁿ it^o it^q

تساوي 8

مخطوطات الفلجاتا vg

وهذه لوحدها يتعدى التي بها الاصحاح كامل 8801 مخطوطة

السريانية

الترجمات السريانية مثل

syr^csyr^p وهي البشيتا المهمة من القرن الرابعsyr^hsyr^{pal}

والبشيتا لوحدها مخطوطاتها التي تحتوي على هذا الاصحاح 350 واحد المخطوطات التي تنتمي لعائلة البشيتا رغم انها اقدم منها هي مخطوطة خابورس التي تعود الي سنة 165 م وبها النهاية كاملة.

القبطي البحيري والفيومي

cop^{bo} cop^{fay}

وعدد مخطوطاتهم اكثر من 100 حتى الان

الارمنية 1587

الغوصية 6

الاثيوبية اكثر من 1000

الجوارجينية 7

السلافينية 4101

وعدددهم حتى الان 19311 مخطوطة

هذا بالاضافة الي مخطوطات الدياتسرون من القرن الثاني الميلادي سواء العربي او اللاتيني او
 الدوتش او غيرهم بمخطوطاتهم القديمة هذا بالاضافة الي اقتباسات الاباء من عدد 9 الي 20
 ولكن لا اريد ان اثقل عليكم فيكفي مخطوطات نصية على عبر التاريخ من القرن الثاني وحتى قبل
 زمن الطباعة مقدارها اكثر من 19311 مخطوطة ولهذا عندما اقول ادلة بالالاف فما هم امامكم
 بالالاف.

ايضا مخطوطات بها النهاية الطويلة سواء وضعت معها النهاية القصيرة ولكن المهم انها تشهد
 ان النهاية الطويلة كانت منتشرة ومعروفة

مخطوطات يوناني

L من القرن الثامن

Ψ من القرن التاسع

083 099 0112 274^{mg} 579

من القرن السابع الي 13

قراءات كنسية

1602

بعض مخطوطات بعض الترجمات

$\text{cop}^{\text{bo(ms)}} \text{cop}^{\text{sa(mss)}} \text{cop}^{\text{bo(mss)}} \text{syr}^{\text{h(mg)}} \text{eth}^{\text{mss}}$

وهذه رغم انها وضعت اشياء اخرى الا انها ايضا وضعت النهاية الطويلة.

ثم اعرض تحليل لبعض المخطوطات الهامة من حيث القدم

الاشورية او المخطوطة خابورس

وهي تعود الي سنة 165 م

وصورتها

ونصها ارامي

- 9** כפיזא דב כעז כעכא מר אדאשא, למסוגר לחיזר חגדלילא מ, דעכא עכזא
- 10** ❖ אפ מוסא חעס, מ, אולא שבזא למסא דחכמ מוסא דאכלע מוסא חכב ❖
- 11** ❖ מוסא ב, עכא דאכזא דער אדאשא, למסא למ מוסא אפ ❖
- 12** ❖ כזא למ אדאשא, לחזא חעסא ב, כדאשא אכזא ב, מאלח אולא לפזא ❖
- 13** ❖ מוסא אולא אכזא לעכא אפ למ למסא מוסא ❖
- 14** ❖ אכזא דב אדאשא, למאכזא ב, מוסא למסא חכמא מוסא חכמא ❖
- 15** ❖ אכזא למסא, ול אכלא חמ ❖
- 16** ❖ אכזא חמא, חמא חכמא ❖
- 17** ❖ אכזא דב למסא דחכמא חמא חכמא חכמא חכמא ❖
- 18** ❖ אכזא חכמא חכמא חכמא חכמא חכמא חכמא ❖
- 19** ❖ אכזא חכמא חכמא חכמא חכמא חכמא חכמא ❖
- 20** ❖ מוסא חכמא חכמא חכמא חכמא חכמא חכמא ❖

وترجمتها الانجليزي

جون ويسلي

16:9 But in the morning of the first day of the week he arose, and was first seen by Mariam Magdalitha, she who had seven devils cast out from her.

16:10 And she went and declared to them who were with her, who mourned and wept.

16:11-a And they, when they had heard

16:11-bwhat they told, that he lived and had appeared to them, believed them not.

16:12 After these things he appeared to two of them in another fashion as they walked and went to a village.

16:13 And they went and told the rest, neither did they believe.

16:14 BUT afterward he appeared to the eleven as they reclined, and he reproved the littleness of their faith and the hardness of their heart, because those who had seen that he had arisen they had not believed.

16:15 And he said to them, Go into all the world, and proclaim my gospel to every creature:

16:16 He who believeth and is baptized is saved; and he who believeth not is condemned.

16:17 And these signs shall follow those who believe: In my name they shall cast out devils, and with new tongues shall they speak;

16:18 and serpents they shalt take up; and if the poison of death they drink, it shall not hurt them; and their hands shall they lay upon the sick, and they shall be healed.

16:19 But Jeshu our Lord, after he had spoken with them, unto the heavens ascended, and sat on the right hand of Aloha.

16:20 And they went forth and preached in every place, and our Lord helped them, and confirmed their words by the signs which they wrought.

يحاول البعض أن يقول أن هذه المخطوطة بالكربون المشع تعود الي القرن الثاني عشر الميلادي

وهذا خطأ من شهادة موقع الرسمي للمخطوطة

Khaburis Photos On WhyAgain.com

The Khabouris (also spelled Khaburis) Codex is a copy of the oldest known Eastern Canon of the New Testament in its native, and the original language of the Scriptures, Aramaic. The physical manuscript has been carbon-dated at approximately 1000 AD plus or minus 50 years. The colophon bears the seal and signature of the Bishop at the Church at Nineveh, then capital of the Assyrian Empire located today in the present-day Iraqi city of Mosul. According to colophon it is a copy of a text from approximately 164 AD (internally documented as 100 years after the great persecution of the Christians by Nero, in 65AD). It was scribed on lamb parchment and hand bound between olive wood covers adorned with gold clasps, hinges and corner-brackets.

مخطوطة خابورس هي نسخة من اقدم ما عرف عن قانونية الشرق للعهد الجديد في موطنه الاصلي, و اللغة الاصلية للنسخ هي الارامية. التحليل الفيزيائي للمخطوطة ترخها بالكربون نحو سنة 1000 م +_50 سنة. ولكن بيانات النسخ يحمل ختم وامضاء السقف في كنيسة نينوى التي كانت عاصمة الامبراطورية الاشورية توجد اليوم في العراق في مدينة الموصل. وفقا لبيانات النسخ هي نسخت تقريبا سنة 164 م من نص (وداخليا توثق انها 100 سنة بعد الاضطهاد

الكبير للمسيحيين بواسطة نيرون في سنة 65 م) هي كتبت على جلد ضان وربطت يدويا بين خشب الزيتون مع مشبك من ذهب وتعلق والقرون بني زاوية القوسين.

يكمل الموقع قائلا

The original second century manuscript, as well as the Khabouris, were scribed in the ancient Estrangelo script. The script which was developed at the School of Edessa (100AD) in order to record the Teachings of Y'Shua

الاصل من القرن الثاني وايضا الخابورس نسخوا في الاسترانجيلو القديم والمخطوطة تم انشاؤها في مدرسة اديسا (100م) لكي تسجل تعاليم يشوع

فهي مخطوطة مكتوب فيها داخليا انها من سنة 165م فماذا نريد دليل بعد هذا؟

بل الموقع لا يكتفي بهذا بل يقدم مراجع واسماء علماء على هذا

Resources:

1) Abbott Gerrit Crawford, PhD, MSJ, Western-Rite Syrian Orthodox

Church in America

2) fr. michael ryce, N.D., D.C.P.

3) Enlightenment, Khabouris Manuscript, The Yonan Codex

Foundation, Inc. Atlanta, GA 1993

نفس المعلومات التي قدمتها يقدمها ايضا كتاب

INTRODUCTION The Transcription of the KHABOURIS CODEX by S. P.

Silver© 2005

الذي يجهله المشككين لعدم درايتهم لا بالمخطوطات ولا بالكربون المشع أن مقياس الاعمار
بالكربون المشع به العديد من المشاكل ويتاثر بعوامل كثيرة مثل الرطوبة والضغط والحرارة وشرحت
هذا تفصلا في ملف

مقياس الكربون المشع في الغلاف الجوي يؤكد صغر عمر الأرض وخطأ الاحاد والتطور

وايضا اضيف نقطة في الكربون المشع شرحتها سابقا

تقدير الاعمار باستخدام الكربون-14 لا يعطي نتائج دقيقة فبالاضافه الي القنابل والمفاعلات
النويه التي افسدت تماما مقياس الكربون المشع وغيره من المقاييس الاشعاعيه يتجاهل الذين
يستشهدون بالكربون المشع شئى مهم جدا وهو انه يتاثر بثلاث عوامل مهمة وهي

1 الضغط

2 الحراره

3 الرطوبه

فيفترض انهم في ظروف غير متغيره ليصبح معدل التحلل ثابت ويكون مقياس العمر صحيح

ولكن بحدوث اي تغيير مثل ارتفاع الرطوبة والضغط والحراره يزداد معدل تحلل العناصر الاشعاعية فتكون ان ينتج عمر اطول بكثير من عمر الحفريه الحقيقي .

ملحوظة علم الخطوط هو اهم من الكربون المشع في الخطوط وهذا ليس كلامي بل من

New Testament Manuscripts

Interestingly, carbon dating and other chemical methods are rarely used in determining the age of manuscripts. Instead, a paleographer analyzes the handwriting of the text, which yields a much more precise date than carbon dating would. A paleographer "cannot establish the exact date but he can confidently place one handwriting in the 30's and another in the 80's."

وايضا يؤكد نفس المعلومة

Britannica Online: Types of manuscript errors

Dating of manuscript material by a radiocarbon dating test requires that a small part of the material be destroyed in the process; it is less accurate than dating from paleography

ولهذا بناء على الخط الارامي المكتوبه به

بالطبع اللغة الاراميه قديمه جدا ولن اتكلم عن مراحلها قبل الميلادي ولكن باختصار

مرحلة الارامي القديم 1100 ق م الي 200 م

الارامي المتوسط من 200 الي 1200 م

الارامي الحديث بعد سنة 1200 م

وهذه الثلاث مراحل تميزت بخطوط مختلفه ارامية

القديم

استرانجيا

استرانجيا

وهو غير منقط فيما عدا حروف قليلة

مدنهايا

مثل البشيتا

وهو منقط بشكل رباعي

النوع الثالث من بعد 1200 م

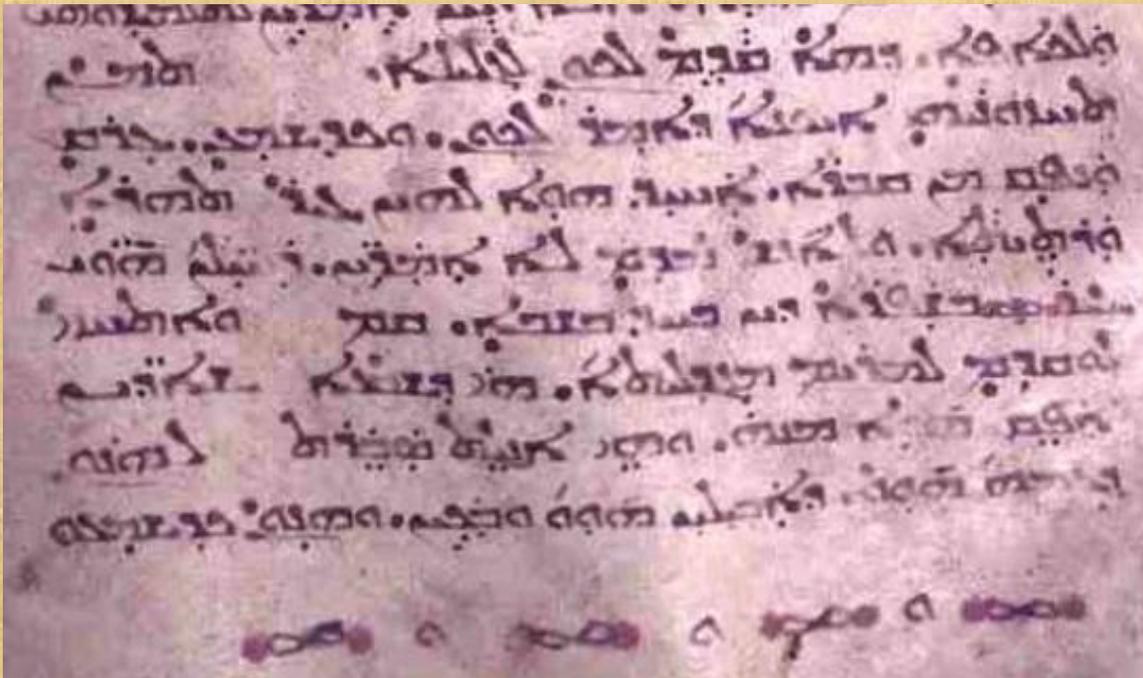
سيرتو وهو منطق بشكل سلس يشبه العربية

<p> ܢܢܡܐ ܐܝܠܘܗܝܘܢ ܘܗܘ ܠܘܠܐ. ܢܢܡܐ ܐܝܠܘܗܝܘܢ ܘܗܘ ܠܘܠܐ. ܢܢܡܐ ܐܝܠܘܗܝܘܢ ܘܗܘ ܠܘܠܐ. </p>	<p> Serto Madnḥāyā Eṣṭrangelā </p>
--	--

Brēšit itaw[hy]-[h]wā meltā.
In the beginning was the Word.

وبمقارنة خط المخطوطه نجده انه ينتمي الخط الاسترانيلا او الاسترانجيلو وهذا يؤكد انها من

القرن الثاني الميلادي



وهذا ما ذكره الموقع ايضا ان خطها استرانجيلو.

ام اخر وهو الغلاف

فالغلاف هو كان عباره عن لوحين خشب من الجانبين وبهما الواح خشب في الوسط



ثم تطور الي ورق بردي يثني بين لوحى الخشب قبل الميلاد



ثم جلد بين لوحى خشب من الميلاد حتى القرن الخامس والسادس



ولكن بعد هذا تطور باشكال منها ان يغلف بجلد يلصق حتي وصل بعد القرن الحادي عشر

بمرحلة ان يكون الغلاف من الورق المضغوط

هذه المخطوطة هي بين لوحى من خشب الزيتون وهذا من القرون الاولي حتى الخامس والسادس

ولهذا هي التاكيد قبل هذا



ايضا هي مخطوطة جلدية ولو كانت من القرن العاشر او ما بعده لكانت من الورق وليس الجلد

لان الذين استمروا يكتبوا على الجلد هم اليهود فقط ولكن المسيحيين بدؤا يستخدموا الورق من

القرن العاشر ولهذا هي من قبل ذلك.

والدليل ايضا على انها من القرن الثاني انها تتبع الترتيب القديم للعهد الجديد وبخاصة الرسائل

الجامعة قبل رسائل بولس الرسول وهذا اختفي من القرون الاولي ولمن نجده في ترتيب القرن

الثالث بعد بداية تقسيم اسفار العهد الجديد الي مقاطع قراءة

وايضا لا نجد فيها رسالتي يوحنا الثانية والثالثة والرؤيا الذي كان كتب قبلها بستين او سبعين سنة فقط ولم يصل كل الكنائس بعد ولكن بالطبع من نهاية القرن الثاني وبداية الثالث كان سفر الرؤيا في كل النسخ

ولهذا عندما اقول من القرن الثاني فهذا عن دراسة وادلة.

الذي لا يعرفه البعض ان السينائية نفسها من علم الخطوط هي من منتصف القرن الرابع ولا اعترض على هذا رغم انهم يرفضوا تحليل السينائية بالكربون المشع الذي غالبا سيعطي عمر مختلف عن القرن الرابع كالعادة. وايضا لو نظرنا بمعايير اخرى للسينائية سنجد ان حبر السينائية يحتوي عن كربون وتانين وهذا قد يشير الي انها بعد القرن الرابع ولكن التحليل الكامل لحبر السينائية لم يتم بعد. وحتى لو تم الكربون المشع على السينائية والفاتيكانية واعطت العاشر مثلا ايضا سنستمر متمسكين بتاريخ الباليوجرافي. فما اقصد أن اقله أن كل الادلة في الاثورية الي انها 165 م فيما عدا الكربون المشع الخطأ افضل بكثير من السينائية التي لا تختلف على انها من منتصف القرن الرابع وبقية التحاليل لم تكتمل بعد.

ولكن للجدل فقط ساتماشي مع راء النقيدين الخطا انها في القرن العاشر او الثاني عشر ونسخة طبق الاصل لنص من سنة 165م وطابقته في الالفاظ والترتيب والمحتوى. الا يدل هذا ايضا ان النص القديم سنة 165م وبه الاعداد الخاتمة التقليدية لانجيل مرقس يؤكد اصالة الاعداد من قبل السينائية بقرنين كاملين؟

ولكن ما قدمت من ادلة على انها من القرن الثاني اعتقد يؤكد هذا والمخطوطة وجد نص واضح

مكتوب فيها انها كتبت بعد نبيرون بمئة سنة وهذا اقوي دليل

هو لم يقل اني كتبتها سنة 165 بل كتبت انها نسخة بعد موت نبيرون بمئة سنة وهذا يؤكد ان

اسلوب التقويم قديم لان التقويم القديم قبل قسطنطين كان يقيم بتاريخ الملوك سواء ملكهم او

موتهم او احداث مهمة حتى بدا التقويم الميلادي بتحويل التقويم اليولياني الي التقويم الميلادي

وهي في البداية توضح ان كاتب الانجيل مرقس و في نهاية الانجيل تؤكد انها النهاية الحقيقية

للانجيل

بداية الانجيل (وهو اخر سطر في هذه الصفحة)

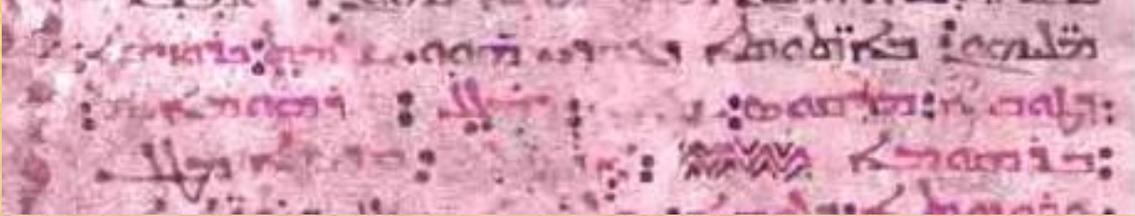
the proclamation : of the blessed : Mark : the Apostle

اي بشارة (اعلان) المبارك مرقس الرسول (اي احد السبعين رسول)

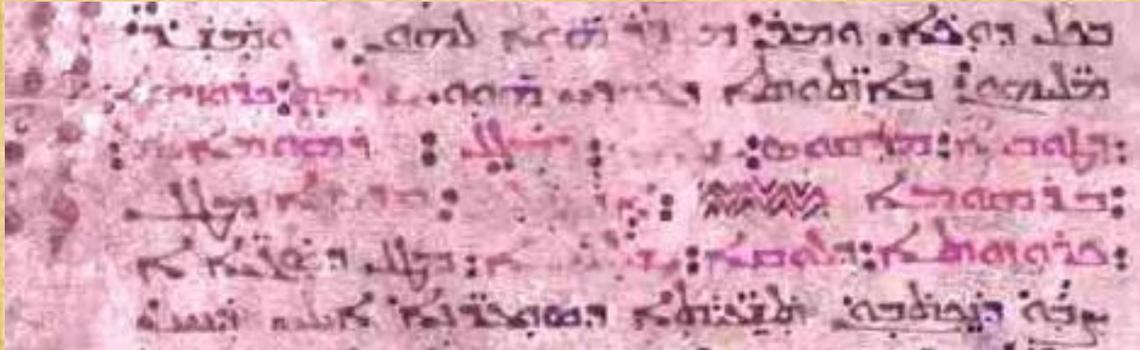
واخر الانجيل كتبت

Completion : of the proclamation :Of the blessed:Mark:the Apostle :

that he proclaimed : to the Romans:In Rome



ويختم الانجيل ب



Completion: of the proclamation :Of the blessed:Mark:the Apostle :

that he proclaimed : to the Romans: In Rome

فهذه المخطوطة التي من سنة 165 م شهادة قوية جدا على اصالة النهاية التقليدية وليس

القصيرة ولا الحذف ولا غيره. وشهادتها قوية لانها بعد مرقس الرسول بعشرات السنين فقط

الترجمات اللاتينية القديمة

التي تعود الي منتصف القرن الثاني الميلادي وقدمت نص مهم لانه عزل من هذا الوقت واصبح
 لو حدث خطأ في اليوناني في القرن الثالث او الرابع مثل النهايات المتشابهة لن نجده في
 اللاتينية القديمة الا لو كان خطأ قديم او خطأ بسيط من مترجمين الترجمات اللاتينية القديمة.

The International Standard Bible Encyclopedia

Value of Old Latin for Textual Criticism

These Old Latin translations going back in their earliest forms to
 nearly the middle of the 2nd century are very early witnesses to the
 Greek text from which they were made. They are the more valuable
 inasmuch as they are manifestly very literal translations. Our great
 uncial manuscripts reach no farther back than the 4th century,
 whereas in the Old Latin we have evidence--indirect indeed and
 requiring to be cautiously used--reaching back to the 2nd century.

وايضا في

Introductions to Textual Criticism of the New Testament by Scrivener

وايضا في

The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism

بل هناك قانون في النقد النصي التحليل الداخلي **Canons of Criticism** مهم جدا مبني على

هذا الامر وهو قانون

The more remote reading is best.

وهو النص الذي في منطقه بعيده معزوله افضل

That is, isolated sites are more likely to preserve good readings, because manuscripts preserved there are more likely to be free from generations of errors and editorial work. This criterion, of course, cuts two ways: While a remote site will not develop the errors of the texts of the major centres, it is more likely to preserve any peculiar errors of its own. Remote texts may well be older (that is, preserve the readings of an older archetype); they are not automatically more accurate.

لان المخطوطات التي حفظت في هذه المنطقه هي غالبا خاليه من اجيال من اخطاء او تعديل

نساخ

وهذا دائما ينطبق علي الترجمات المعزوله ايضا التي قام المترجم بها مره في القدم مثل الاشوريه او اللاتينيه القديمه او الفلجاتا او البشيتا والدياتسرون وغيرها

وايضا نص القاعدة

Versions of the Scriptures. There can be no doubt that the Translators of the Bible wished, at least, faithfully to express the sense of the original: and their renderings may in general be held to represent the text from which their versions were taken: but as the ancient versions were themselves liable to alteration, care ought to be taken to procure their text as nearly as possible in the state in which it was originally published.

فيعني ان الترجمات القديمه هي تمت بامانه وايمان لتقديم اصل الكتاب وهي حفظت النص معزول ولكن النسخ قد يحدث بها اخطاء.

مع ملاحظة ان هذه المخطوطات محفوظه من اي تغيير في النص اليوناني فهي ايضا لو حدث بها خطأ في الاول هذه المناطق تحافظ علي هذا الخطأ بدون تصحيح

بمعني منطقه معزوله في افريقيا بها نص لاتيني قديم قد تكون افضل من نص موجود في منطقه الاسكندريه التي هي مفتوحه علي العالم وياتي اليها كثيرين من مدارس مختلفه وحاول نساخها تصحيح اشياء اعتقدوا انها اخطاء نسخيه

علماء النقد النصي سواء التقليديين او النقديين لا يختلفوا في ان هذه الترجمات من القرن الثاني

ومخطوطاتها التي تحتوي على الاعداد كاملة

it^{aur} it^c it^d it^{ff2} it^l itⁿ it^o it^q

وصورة q للمقطع الذي به بداية الاعداد

<p>MONUMENTUM. ET SOLE ORIENTE DIS- CEBANT AD INVICEM QUI SIBI IN UOCU- LIT LAPIDEM AB OS- TEO MONUMENTI. ET ASPICIENTES UIDE- RUNT REVOLUTUM LAPIDEM. ERANT ENI- M MAGNI NIMI- S. ET INTROEUNTES IN MONUMENTO UIDE- RUNT IUUENEM ADDEBATNA INDUTUM STOLAM CANDIDAM. ET EXPAUERUNT. IL- LE AUTEM DIXIT AD ILLAS. NOLITE PA- UESCERE. IHESUS QUI CRUCIFIGITUS CRUCIFIGITUS SUR-</p>	<p>REXIT NON EST HIC. UIDE TE ECCE LOCUS EUIS UBI POSTUS ERAT. SED MEDICIS DISCIPULIS EUIS ET PETRO QUI APPRECE- DERUNT UOS IN GALILEAM IBI EUUM UIDEBITIS SICUT DIDICISTIS. ET EXEUNTES ILLE DE MONUMENTO FUGE- RUNT. IN UAS ERAT ENIM ILLA STIMOR ET PAUOR ET NEMINI QUID QUAMAUDEBANT DICERE QUANTIME- BANT. SURGENS AU- TEM MANE PRIMA <i>ut fisa</i> SABBATI APPARUIT</p>
--	--

التي حذفت النهاية التقليدية

لا يوجد

التي كتبت النهاية القصيرة هي فقط *ltk* وهي من القرن الخامس (بعد جيروم)

التي كتبت النهايتين

لا يوجد

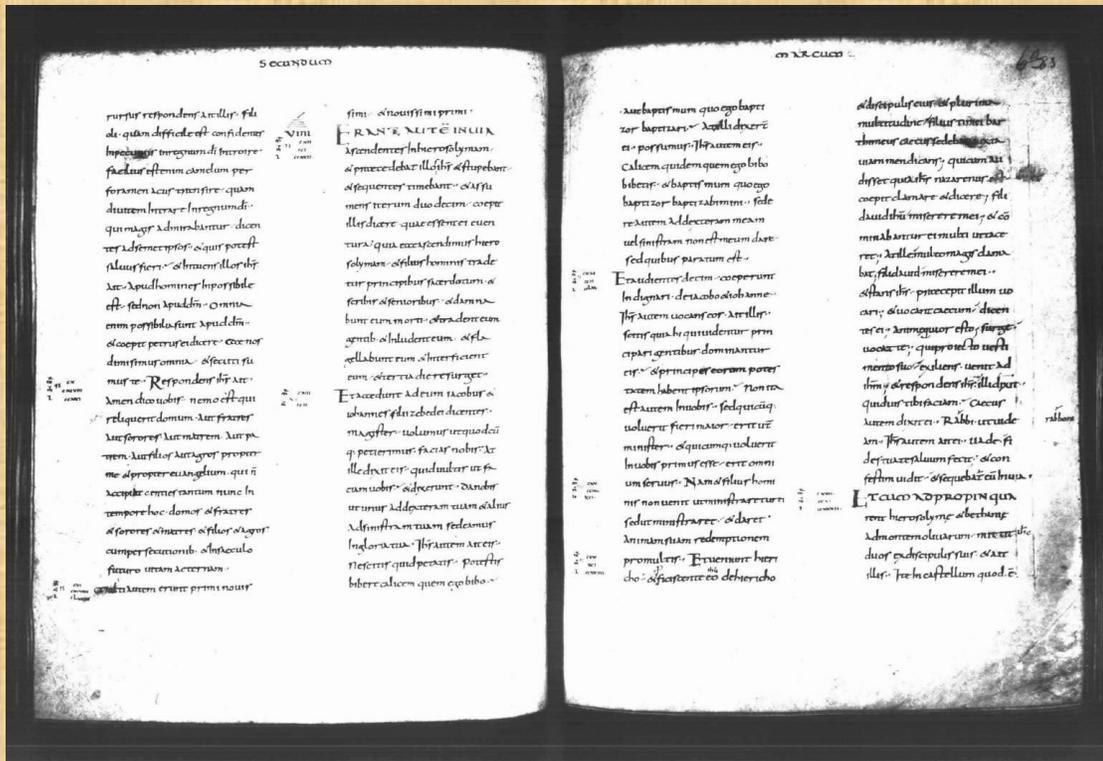
فنحن نتكلم عن 9 مخطوطات لاتينية قديمة من القرن الرابع وما بعده كتبت النهاية التقليدية الي

1 من القرن الخامس فقط كتبت النهاية القصيرة الي 0 بدون نهاية الي 0 النهايتين معا

0 : 0 : 1 : 9

صور بعضهم للتاكيد

Valenciennes, Bibl. Municipale 69 62



وخلفية مختصرة عنها

الترجمات اللاتينية :

بدأت الترجمات الاتينية للعهد القديم والجديد من القرن الثاني الميلادي ثم استمرت حتى القرن

الرابع الميلادي. وهي تشمل علي.

(أ) الترجمة اللاتينية القديمة (إيطاليا Itala):

Old Latin or Vetus Latina

رغم أن اللغة اليونانية كانت هي اللغة الشائعة في الحديث والكتابة في معظم أرجاء الإمبراطورية الرومانية إبان القرنين الأولين أو القرون الثلاثة الأولى من العصر المسيحي، إلا أنه سرعان ما ظهرت الحاجة إلى ترجمة لاتينية للكتاب المقدس. وبدأت ترجمة العهد القديم نقلا عن السبعينية وليس عن النص العبري ثم بدأت في العهد الجديد بالاربع اناجيل. وفي نهاية القرن الثاني أصبحت الأنجيل. وربما العهد الجديد كله. متداولة باللغة اللاتينية في شمالي أفريقيا، وسرعان ما انتشرت هذه الترجمة في سائر أجزاء الإمبراطورية. وتختلف مخطوطات الترجمة اللاتينية القديمة (التي يرمز لها بالرمز OL أو IT من Itala) فيما بينهما اختلافاً كبيراً في اسلوب ترجمه وفرقات لغوية للمترجمين فواضح أن الترجمة اللاتينية لم تكن ترجمة واحدة بل ترجمات عديدة، مما يتفق مع قول أوغسطينوس من أنه في الأيام الأولى من العصر المسيحي، حاول كل من لديه مخطوطة يونانية، وعلى دراية باللغتين اليونانية واللاتينية، أن يترجم الأسفار المقدسة إلى اللاتينية. وما بهذه الترجمات من ألفاظ دارجة وتعبيرات بسيطة، يؤيد النظرية القائلة بأنها قد ظهرت أصلاً بين عامة الشعب. وليس بين المخطوطات الخمسين. أو نحو ذلك. المعروفة لهذه الترجمة، مخطوطة تحوي العهد الجديد كاملاً، وإن كانت في مجموعها تحوي الجزء الأكبر منه. ويرجع تاريخ هذه المخطوطات إلى ما بين القرن الرابع والقرن الثالث عشر، مما يدل على أن الترجمة اللاتينية القديمة " OL " ظلت مستخدمة زمناً طويلاً وكانت هامة جداً ولكن قلت اهميتها بعد القرن الرابع بعد أن حلت "الفولجاتا" محلها رسمياً.

تبقى منها 27 مخطوطة لاناجيل و 7 للاعمال و 6 لرسائل بولس وبعض الاجزاء للاسفار السبعة

الجامعه وسفر الرؤيا. وهناك ثلاث مجموعات للترجمة اللاتينية القديمة وهي مجموعة افريقيا

واوربا وايطاليا

فاكر مرة ثانية أن هذه المخطوطات اهميتها ليس لانها من القرن الرابع والخامس وما بعده ولكن

اهميتها الي انها نسخ من ترجمات تمت في منتصف القرن الثاني ونص تم ترجمته وتم عزله في

هذه المجموعات.

Mt–Jn except Mt 25:2–12; Mk 1:22–34; 15:15–16:20; Lu

W IV it^a

11:12–26; 12:37–59

Mt–Jn except Mt 1:1–11; 15:12–22; 23:18–27; Mk 13:11–16;

W V it^b

13:27–14:24; 14:56–16:20; Lu 19:26–21:29; Jn 7:44–8:12

Mt–Jn except Mt 1:1–12:49; 24:50–28:2; Mk 1:1–20; 4:8–19;

6:10–12:37; 12:40–13:2; 13:3–24,27–33; 13:36–16:20; Lu

W V it^d

8:30–48; 11:4–24; Jn 18:12–25; At 1:1–8:20; 10:4–20:31;

21:2–7; 21:10–22:2; 22:10–20; 3J 11–15

Mt–Jn except Mt 1:1–12:49; 24:50–28:2; Mk 1:1–20; 4:8–19;

6:10–12:37; 12:40–13:2; 13:3–24,27–33; 13:36–16:20; Lu W V it^e

8:30–48; 11:4–24; Jn 18:12–25

Mt–Jn except Mt 1:1–11:16 14:70–16:20 ; Lu 9:48–10:20;

W V it^{ff2}

11:45–12:6; Jn 17:16–18:9; 20:23–21:8

Mt 17:1–5; 17:14–18:20; 19:20–21:3; 26:56–60,69–74;

27:62–28:3; 28:8–20; Mk 7:13–31; 8:32–9:10; 13:2–20; W V itⁿ

15:22–16:13; Jn 19:13–17,24–42

من اهم المخطوطات التي تشهد أن الاعداد موجودة من القرن الاول والثاني وهي مخطوطة

Ita

فهي تعود للقرن الرابع وهذا ليس كلامي بل حتى علماء النقد النصي النقديين ايضا مثل

بروس متزجر في نهاية طبعاته الاربعة لملخص المخطوطات

ريتشارد ويلسون في مقدمة كتابه

NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS

فليب كامفورت في كتابه

NEWTTESTAMENT TEXT &TRANSLATION COMMENTARY

ita (Vercellenis) Gospels; 4th c.

وغيرهم الكثير جدا.

ايضا قال بروس متزجر عن مخطوطة ITa

المخطوطة اللاتينية القديمة it^a و هي من اهم المخطوطات اللاتينية القديمة

The Early Versions of the New Testament , By Bruce Metzger , P. 312

هذه المخطوطة وهي اسمها Codex Veronensis يقول ترنر من سنة 1927 م ان بعد

مرقس 15: 5 نزع اربع صفحات ووضع مكانهم اخر تحتوي على نص النهاية التقليدية ولكن لا

يوجد أن النص القديم لم يحتوي على النهاية التقليدية

ثانيا ما يقوله هو استنتاج وليس شيء قاطع. وأيضا يضع احتمالات لو كان الصفحات المفقودة

اربعه او خمسة. فما يتكلم عنه هو احتمالات.

ولكن هذا الكلام لم يقبله الكثير من علماء النقد النصي الذين درسوا هذه المخطوطه

بل وجدت أن كل من

1.^ Jump up to: a b Bruce M. Metzger, *The Early Versions of the New Testament*, Oxford University Press, 1977, p. 296.

2.Jump up ^ Scrivener, Frederick Henry Ambrose; Edward Miller (1894). *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, Vol. 2 (fourth ed.). London: George Bell & Sons. p. 45.

3.Jump up ^ NA26, p. 181

4.Jump up ^ UBS3, p. 390.

5.Jump up ^ Gregory, Caspar René (1902). *Textkritik des Neuen Testaments* 2. Leipzig. p. 601.

6.Jump up ^ Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*, Oxford University Press 2005, p. 102.

.7Jump up ^ J. Belsheim, *Codex Veronensis. Quattuor Evangelia* (Prague, 1904).

لم يقولوا هذا بل عرضوا نصها كالاتي

Matthew 1:1–11; 15:12–23; 23:18–27; John 7:44–8:12; Luke 19:26–

21:29; Mark 13:9–19; 13:24–16:20

أي ان نص مرقس من 13: 24 الي 16: 20 موجود

بل كتاب

**A General Introduction to the Bible: From Ancient Tablets to Modern
Translations**

By David Ewert

الذي شرحها بالتفصيل لم يقل هذا بل على نص مرقس ولم يشير الي هذا الادعاء ان هناك
صفحات مضافة.

وأیضا كتاب

**Buchanan, E.S. (ed.) *The Four Gospels from the Codex Veronensis*
b.(Oxford Old Latin Biblical Texts 6). Oxford**

الذي شرحها تفصيلا أيضا لم يشير الي ذلك الادعاء.

العالم H.S. Miller فى مدخله للعهد الجديد أن هذه النهاية موجودة فى الترجمة اللاتينية
القديمة , فيقول:

H.S. Miller, General Biblical Introduction, p. 236

**the long ending also appeared in the Old Latin witness which Jerome
was in general revising and attempting to standardize**

"النهاية الطويلة موجودة ايضا فى الشاهد اللاتينى القديم الذى جيروم كان يراجعها و يقايسها". ثم يؤكد بعد هذا ان هذا الشاهد هو الترجمة اللاتينية القديمة التى تمت فى نصف القرن الثانى فيقول:

The Old Latin was translated from Greek around 150 AD

اللاتينية القديمة تُرجمت من اليونانية نحو عام 150 بعد الميلاد

فاللاتينية القديمة تؤكد اصالة الخاتمة التقليدية من بداية القرن الثانى الميلادي

المخطوطة الوحيدة التى تحتوى على النهاية القصيرة هي احدى المخطوطات اللاتيني وهي Itk

هذه المخطوطة هي بعد ITa فهي من القرن الخامس اي بعد ITa بقرن.

هي احد مخطوطات اللاتينية القديمة لا اقل من قيمتها ولا اغالي فيها ايضا

هي احد مخطوطات المجموعة الافريقية ولكن المتابع معى لكان عرف الان ان هناك عدة

مجموعات وهي مجموعة افريقيا واوربا وايطاليا

ولو كان بروس متزجر علق وقال انها مهمة في المجموعة الافريقية وهذا صحيح ولكن هناك

مجموعات اخرى منفصلة عن المجموعة الافريقية فهذه المخطوطة لا تمثل كل المجموعات ولكنها

تمثل جزء من النص الافريقي.

بل هي من حيث المحتوى اقل اهمية لانها تحتوي على اجزاء قليلة فقط

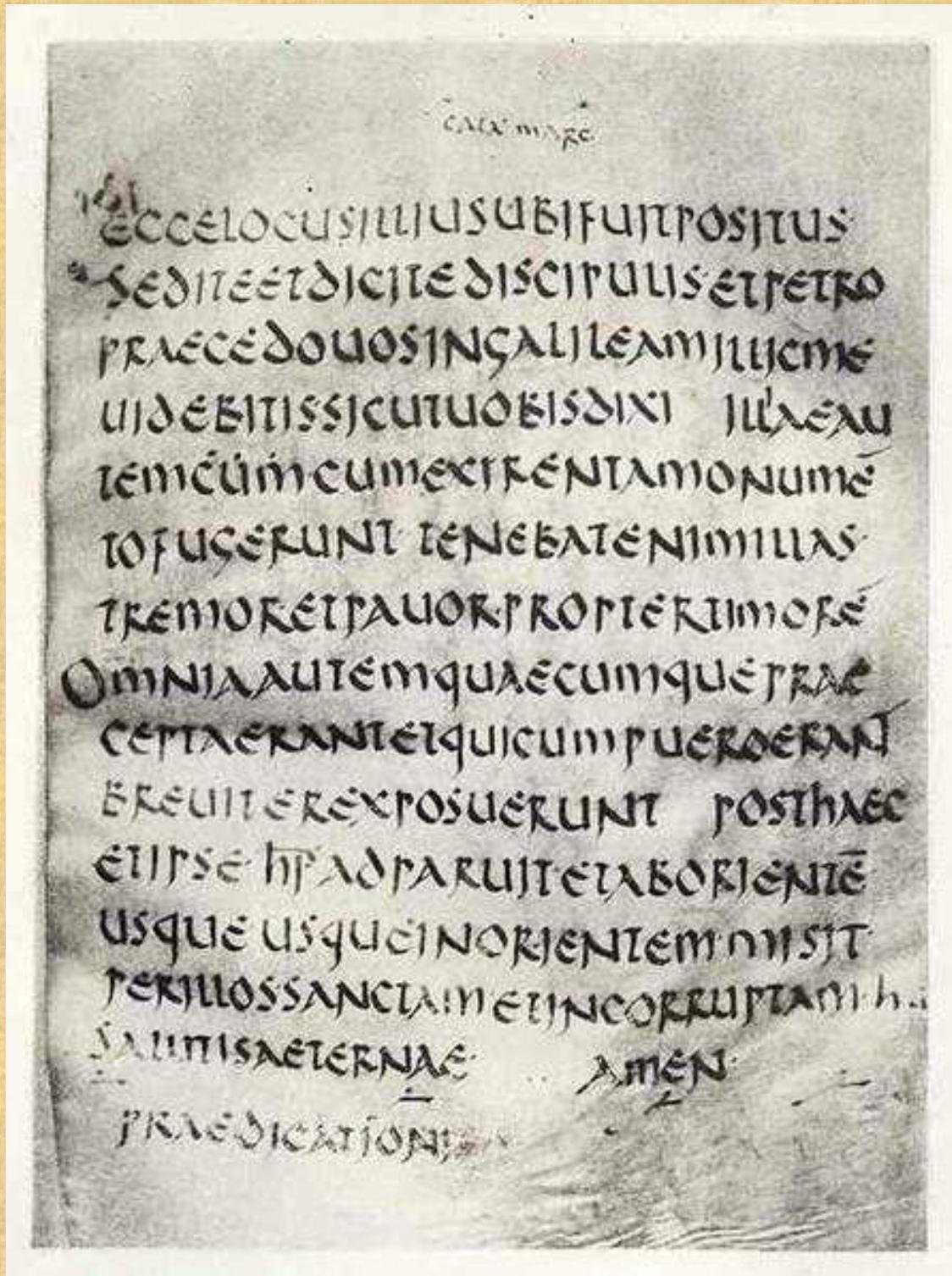
Mt 1:1-3:10; 4:1-14:17; 15:20-36; Mk 8:8-16:8;

بل هذه المخطوطة في مرقس 16: 3 بها اضافة تفسيرية

ab osteo? Subito autem ad horam tertiam tenebrae diei factae sunt
per totum orbem terrae, et descenderunt de caelis angeli et surgent (-
ntes?, nte eo?, surgit?) in claritate vivi Dei (viri duo? + et) simul
ascenderunt cum eo, et continuo lux facta est. Tunc illae accesserunt
ad monimentum.

"from the earthquake? But suddenly, through the whole world until the
third hour of the day darkness was made over all the earth, and were
come down from heaven angels And there shall arise (Riseth?) In the
clarity of the living God (two men? + And) at the same time went up
with him, and once the light was made. Then she went to the
sepulcher."

ايضا هذه المخطوطة وصورة النهاية بها



كما يقول جيم سناير ان النص بالفعل مختل تماما من بداية اصحاح 16 لانجيل مرقس وبه

اضافات من انجيل بطرس المنحول مثل الذي في العدد 3. بل هي لا يوجد بها نصف العدد 8

وبعدده تضيف النهاية القصيرة الغريبة هذالذي ايضا يتكلم عن بطرس بما يناسب انجيل بطرس المنحول. لهذا فهي لا يعتد بها في هذه الاصحاح كدليل قوي.

وهذا جعل البعض يعتقد انها ليس رسمية تقليدية بل هي اجزاء للقراءة مع اضافات شرح. وهذا يجعل الخاتمة القصيرة هي ليست خاتمة اصلا بل هي مثلها مثل الشرح الذي في عدد 3

Eberhard Nestle, Erwin Nestle, Barbara Aland and Kurt Aland (eds),
Novum Testamentum Graece, 26th edition, (Stuttgart: Deutsche
Bibelgesellschaft, 1991), p. 146.

ايضا تعليق سريع على التي اضافت النهاية القصيرة مع التقليدية هي مثل L وهي مخطوطة من القرن الثامن وهي اسكندرية وايضا Ψ وهي ايضا من عائلة الاسكندرية ومعهم ايضا 083 هي ايضا مخطوطة للنص الاسكندري فواضح ان كلهم يقدمون شهادة واحدة لنص مخطوطة واحدة او قسم من عائلة واحد اضافت النهايتين فكلهم يمثلوا شهادة لاحد فروع النص الاسكندري فقط وبعد القرن الخامس ولهذا فهي حديثة عن المخطوطات التي تشهد لاصالة النص التقليدي فقط وايضا اقل بكثير من حيث التنوع الجغرافي.

كتاب الدياتسرون الذي كتبه العلامة تاتيان

كتاب الدياتسرون

وهو كتاب كتبه العلامة تيتان سنة 160 ميلاديه وهو يمثل نص الاربع اناجيل مرتبة الاعداد المتشابهة بجانب بعضها فنتج عنها كتاب الدياتسرون الذي يحتوي علي 75 % من نص الاربع اناجيل وفي هذا الكتاب وهو يشهد علي اصالة الخاتمه ونصه العربي المنقول من السرياني الموجود حتي الان في ايدينا

المشايع وتشاوروا وبذلوا ما لا ليس بالقليل للحراس. (١٣) وقالوا لهم قولوا بان تلاميذه وافوا فسرقة ليلاً ونحن مضطجعون. (١٤) وان سمع ذلك القاضي نحن ننجح عنده ونبريكم من الملامة. (١٥) وهم لما اخذوا المال صنعوا بحسب ما علموهم. وفتت هذه الكلمة بين اليهود الى اليوم * يوحنا (٢٠ : ١٨) وحيث اتت مريم المجدلية وبشرت التلاميذ بانها ابصرت سيدنا وانه قال لها ذلك * متى (٢٨ : ٨) وفي حال مضى النساء الاوليات في الطريق ما ليخبرن تلاميذه (٩) استقبلهن ايعوب وقال لهن السلم لكن وهن تقدمن فتناولن رجله وسجدن له. (١٠) حيث قال لهن يسوع لا تخفن. لكن امضين فقلن لاختوتي ان ينطلقوا الى الجليل وشم يبصروني * لوقا (٢٤ : ٩) وعادوا اولئك النساء وقلن جميع ذلك للاحد عشر ولباقي التلاميذ * مرقس (١٦ : ١٠) ولاولئك الذين كانوا معه لانهم كانوا مجزونين باكين * لوقا (٢٤ : ١٠) وكن هؤلاء مريم المجدلية ويوحنا ومريم ام يعقوب وباقي من كان معهم. وهن اللواتي قلن للسليحين * مرقس (١٦ : ١١) وهم لما سمعوهن يقنن بانه حي وتراءى لهن لم يصدقوهن * لوقا (٢٤ : ١١) وكانت هذه الاقاول امام عيونهم كاقاويل الجنون * مرقس (١٦ : ١٢) ومن بعد ذلك ظهر لاثنتين منهم * لوقا (٢٤ : ١٣)

للحراس A. - وابذلوا^{١٢}, Mt. XXVIII -
من اللابحة - يسمع^{١٤} - مضطجعين B. -
بحيث ما^{١٥} - اللابحة * A. in marg. aliena m.
انها - التلامذة - حيث وافت^{١٦}, Io. XX, -
النساء. Mt. XXVIII, * A. om. - لهذا ذلك B. -
ليخبر. A. om. - ما. et om. - الاوليات B. -
يسوع om.^{١٠} - قتنا ولين^٩ - ليخبرا B. تلاميذه
- يبصروني - Luc. XXIV, *
للأحدى A. - وعاد^٩, Luc. XXIV, *
ولاولئك Mr. XVI, *
الباقي B. -
كانو^٩ - لاولئك B. -
me ad iudicatur Lucae, B. -
معها
- Mr. XVI, *
يوحنا^{١٠}, Luc. XXIV, -
prius -
- Luc. XXIV, *
uterque codex
- ويراي
- Mr. XVI, *
B. منهن .

من موسى ومن جميع الانبياء وكان يفسر لهما على نفسه من كل الكتب .
 (٢٨) ودنوا الى القرية التي كانا يمضيان اليها وهو كان يوهما بأنه كلماضي الى
 صقع بعيد . (٢٩) فلزاه وقال له اقم عندنا لان اليوم قد مال الان الى الظلام ؛
 فدخل ليثوي عندهما . (٣٠) ولما جلس معهما اخذ خبزاً وبارك وهشم واعطاها
 (٣١) وفي الوقت انفتحت اعينهما فعرفاه وانتزع منهما . (٣٢) فقال الواحد
 منهما للآخر اليس قلبنا كان ثقيلاً فينا في حال ما كان يكلنا في الطريق ويفسر
 لنا الكتب . (٣٣) وقاما في تلك الساعة فعادا الى اورشليم ووجدوا الاحد عشر
 مجتمعين والذين معهم (٣٤) وهم يقولون حقاً ان سيدنا قام وتراءى لشمعون .
 (٣٥) وهما خيرا بما جرى في الطريق وكيف عرفاه عند ما هشم الخبز *
 مرقس (١٦ : ١٢) ولا لذلك ايضاً صدقوا ؛

الاصحاح الرابع والخمسون

لوقا (٢٤ : ٣٦) وبينما هم يتخاطبون * يوحنا (٢٠ : ١٩) حتى بلغت عشية
 ذلك اليوم الذي هو يوم الاحد ؛ والابواب كانت مرتجة بحيث كان التلاميذ
 لاجل الخوف من اليهود وجاء يسوع فقام بينهم وقال لهم ؛ السلام معكم *
 لوقا (٢٤ : ٣٦) اني انا هو فلا تخشوا . (٣٧) وهم انزعجوا وحصلوا خائفين
 فظنوا انهم يبصرون روحاً . (٣٨) قال لهم يسوع لماذا انتم منزعجون ؛
 ولماذا ترتقي الافكار على قلوبكم . (٣٩) ابصروا ايدي ورجلي باني انا هو ؛

حتى الاحد^{١٩} - Io. XX, - و تراءى A. ٥٤ -
 عن - بحيث كانوا - B. Lucae adiudicantur -
 فلا B. ٥٦ Luc. XXIV, - السلم - A. وقام -
 . فاني انا A. ٥٥ - وظنوا^{٥٧} - تخشون
 ودنيا^{٥٥} - كل Luc. XXIV, ٥٧ item om. -
 الان om. - ولره^{٥٥} B. - يظنهما A. -
 , وانتزع منهما A. om. ٥١ - و برك وقسم^{٥٥} -
 كاتقيلاً^{٥٥} id. - وابرع منها^{٥٥} B. legit

فانك تبسط يديك واخر يشد لك وسطك ﴿١٩﴾ ويذهب بك الى حيث لا تريد .
 (١٩) قال له ذلك ليين باي مية هو مزعم ان يمجده الله ﴿٢٠﴾ ولما قال ذلك قال
 له تعال ورائي . (٢٠) فالتفت سمعون الصفا وابصر ذلك التليذ الذي كان يحبه
 يسوع تابعا له ﴿٢١﴾ ذلك الذي وقع في الدعوة على صدر يسوع وقال ﴿٢١﴾ يا
 سيدي من الذي يسلك . (٢١) فلما ابصر الصفا هذا قال لايسوع ﴿٢١﴾ يا سيدي
 وهذا ماذا يكون منه . (٢٢) قال له يسوع ﴿٢٢﴾ ان اثرت ان يبقى هذا الى ان
 اوافي ماذا عليك ﴿٢٢﴾ انت اتبعني . (٢٢) وفشت هذه الكلمة بين الاخوة ان
 ذلك التليذ لا يموت ﴿٢٢﴾ وايسوع لم يقل بانه لا يموت ﴿٢٢﴾ لكن ان اثرت ان
 يبقى هذا الى ان اوافي انت ماذا عليك . (٢٤) هذا هو التليذ الذي شهد على
 ذلك وكتبه ونعلم ان شهادته حق ﴿٢٤﴾

﴿ الاصحاح الخامس والخمسون ﴾

متى (٢٨ : ١٦) واما التلاميذ الاحد عشر مضوا الى الجليل الى الجبل
 بحيث وعدهم يسوع . (١٧) ولما ابصروه سجدوا له ومنهم من تشكك *
 مرقس (١٦ : ١٤) ولما جلسوا ثم تراءى لهم ايضا وغير نقصان ايمانهم وقساوة
 قلوبهم لانهم لا اولئك الذين ابصروه وقد قام ولم يؤمنوا * متى (٢٨ : ١٨) حيث
 قال لهم يسوع اعطيت كل سلطان في السماء والارض * يوحنا (٢٠ : ٢١) وكما

التلاميذ B. والتلاميذ A. Mt. XXVIII, 16 - B. فانك - Io. XXI, 18 A. om.
 جلسا ثم B. Mr. XVI, 14 - A. om. الى الجبل - موتة - له om. prius - 19 - حقوقك
 - item - post - لهما - 21 - ان - ما يكون - لهذا - 21 - في الدعوى -
 Io. - وعلى الارض - Mt. XXVIII, 18 - لانهم - لم يقول انه - لم يموت - 25 - ابصرت ان يبقى
 - ambo codd. adiuicant Matthaeo. XX, 21 - وتعلم - على ذلك كله - 24 - يبقا - ambo codd.

ارسلني ابي هكذا انا ايضا ارسلكم * مرقس (١٦ : ١٥) امضوا الان الى جميع العالم ونادوا ببشارتي في كل الخليقة * متى (٢٨ : ١٩) وتلذوا جميع الشعوب ؛ وعمدوهم باسم الاب والابن وروح القدس . (٢٠) وعلوهم ان يحفظوا جميع ما وصيتكم ؛ وها انا معكم جميع الايام الى انقضاء العالم * مرقس (١٦ : ١٦) فمن يؤمن ويعتمد ينجى ؛ ومن لم يؤمن ينجب . (١٧) والعلامات التي تلزم المؤمنين بي هي هذه ان يخرجوا الشياطين باسمي ؛ وينطقوا بالسن جدد (١٨) وياخذوا الحيات وان شربوا سم الموت لا يؤذيهم ويضعون ايديهم على المرضى ويشفون * لوقا (٢٤ : ٤٩) واتم فائتوا في مدينة اورشليم الى ان تلبسوا قوة من العلاء * مرقس (١٦ : ١٩) وسيدنا يسوع من بعد خطابهم * لوقا (٢٤ : ٥٠) اخرجهم الى بيت عنيا ورفع يديه وبركهم . (٥١) وبينما هو يباركهم انفصل عنهم وصعد الى السماء * مرقس (١٦ : ١٩) وجلس عن يمين الله * لوقا (٢٤ : ٥٢) وهم سجدوا له وعادوا الى اورشليم بمسرة عظيمة (٥٣) وفي كل وقت كانوا في الهيكل يسبحون ويبركون الله ؛ امين * مرقس (١٦ : ٢٠) ومن ثم خرجوا ونادوا في كل موضع وسيدنا كان يعينهم ويحقق اقاويلهم بالايات التي كانوا يصنعون * يوحنا (٢١ : ٢٥) وهاهنا ايضا اشياء اخر كثيرة صنعها يسوع التي لو انه كتب واحد واحد منها ولا العالم بحسب ظني كان يسع الكتب المكتوبة ؛

Mt. XXVIII, ¹⁹ A. - وعمدوهم . ²⁰ B. - Mr. XVI, ¹⁶ - امين . et in fine add. والى
وتنطقون , يخرجوا . ¹⁷ B. - لا يؤمن . A.
A. amisit ult. literam - وياخذون ¹⁸ -
الحياة . B. ; و sequens , الحيات vocis
من العلي ¹⁹ - Luc. XXIV, ⁴⁹ - يوذهم . A.
- Mr. XVI, ¹⁶ , pro خطابهم ,
XXIV, ⁵⁰ om. - ورفع يديه .
- om. Mr. XVI, ¹⁶ - Luc. XXIV, ⁵² -
id. scripserat - اذ يسبحون . A. - وكل ⁵³ -
sed nunc | deletum cernitur - Mr. XVI, ²⁰
B. . موضع pro صقع .

ومخطوطاته بارقامها

Name	Date	Type	Contents
Diatessaron	II		
Diatessaron ^a	II		
Diatessaron ^{arm}	II		
Diatessaron ^e	373		
Diatessaron ^{e-arm}	373		
Diatessaron ^{e-syr}	373		
Diatessaron ^f	II		
Diatessaron ⁱ	II		
Diatessaron ^l	II		
Diatessaron ⁿ	II		
Diatessaron ^p	II		
Diatessaron ^s	II		

Diatessaron ^{syr}	II		
Diatessaron ^t	II		
Diatessaron ^v	II		

خلفية مختصرة عن تاتيان السرياني

ولد حوالي سنة 120 م في شرق سوريا

تعلم الفلسفة أولا ثم قبل الايمان المسيحي تقريبا سنة 150 م. وقصة تحوّل طاطيان السرياني من الوثنية إلى المسيحية تشبه إلى حد ما قصة تحوّل القديس يوستينوس الشهيد، الذي صار معلّمًا لطاطيان في روما. لقد وجد طاطيان في المسيحية الفلسفة الحقيقية الوحيدة. وبخلاف رؤية يوستينوس الذي يرى مبادئ الحق في كل العالم وكل الثقافات، فإن رؤية طاطيان للمسيحية كانت ضيقة. فإنه في ميله للمغالاة كان مشتركًا مع ترتليانس أكثر مما مع معلمه القديس يوستينوس الذي يُلقبه طاطيان بأنه "الرجل المدهش جدًا".

الف كتاب الدياتسرون الجميل الذي استمر منتشر في الكنائس وبخاصة السورية وايضا الف ألف دفاعه "Oratio ad Graecs" أظهر فيه إنه لا وجه للمقارنة بين المسيحية بتعاليمها الإلهية النقية والثقافة اليونانية. يعتبر طاطيان أحد المدافعين الأوائل عن المسيحية إذ كتب دفاعًا دعاه "مقال إلى جريسوس Oratio ad Graecos". وهو دفاع ملتهب كشف فيه عن نقاوة المسيحية

الإلهية مع هجوم عنيف ضد الحضارة اليونانية حيث يقدمها أشبه بكتلة من الشر، لا يمكن مقارنتها بالإيمان المسيحي.

ولكنه للأسف كان متشدد الفكر وانتمى الي جماعة نسكية تسمى الإنكراتيين Encratites تحرم أكل اللحوم وتتنظر إلى الزواج كزنا. وهذا كان خطأ سقط فيه ولهذا قام كل من القديس ارينيوس والعلامة تريليان بمحاولة تصحيحه ومقاومة فكر هذه المجموعة التي انتمى اليها ولا يعرف ماذا حدث في النهاية وهل رجع عن خطوه هذا ام لا وتقريبا هو تتيح سنة 180 م وتعتبره الكنائس علامة لكتاباتة الدفاعية القوية قبل خطوه ولكن لم يمنح لقب قديس لخطوه الفكري في انتمائه لمجموعة الانكراتيين.

كتاب

NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS by type of manuscript

الجدول الذي قدمه

Fathers

Name	Date	Type	Contents	Comments
Diatessaron	II			
Diatessaron ^a	II			Arabic

Diatessaron^{arm}	II			the Armenian translation when different from the Syrian original
Diatessaron^e	373			quotation by Ephraem
Diatessaron^{e-arm}	373			quotation in the Armenian translation of Ephraem
Diatessaron^{e-syr}	373			quotation in the Syriac text of Ephraem
Diatessaron^f	II			Fulda
Diatessaronⁱ	II			Italian (when 't' and 'v' agree)
Diatessaron^l	II			Liège
Diatessaronⁿ	II			Old Dutch (when 'l' and 's' agree)
Diatessaron^p	II			Persian
Diatessaron^s	II			Stuttgart
Diatessaron^{syr}	II			the Syrian original when different

				from the Armenian translation
Diatessaron ^t	II			Tuscan
Diatessaron ^v	II			Venetian

فالمخطوطات القديمة هي من القرن العاشر والحادي عشر ولكن المكتشفة حديثا له معظمها من

القرن الثاني

ولهذا فليب كامفوت هو وروجر اومانسون وريتشارد ويلسون ووالكر وغيرهم يستشهدوا به في

كتبهم التحليلية للاعداد

بل والكر قال نسا في ص 7

Diatessaron, Tatian (late 2nd CE)

Most scholars accept the incorporation of the longer ending into the

Diatessaron in some way (e.g. Aland, Zahn). It should be noted though

that our knowledge of the contents of the original Diatessaron is limited.

The Arabic version includes the Long Ending (cp. Ciasca) and so does

also the Codex Fuldensis. Mk 16:9–20 is woven together with Mt 28 and

Lk 24. They don't do this in exactly the same way, but the basic outline is

the same (e.g. Mk 16:9 is at different positions and Mk 16:19a isn't in Fuldensis, compare Zahn, Kanon 2,2, p. 553-4). Ephrem, in his Diatessaron commentary, unfortunately does not comment on this passage. Nevertheless, we have one clear reference to Mk 16:15 in the Syriac version of his commentary (cited out of order within the chapter of Jesus sending out his disciples, Mat 10, McCarthy p. 145). But this is missing in the Armenian version (due to abbreviation?). On the other hand, in the Armenian version material is preserved that is missing from the Chester Beatty manuscript (due to lacunae). In this material, the words "Go forth into the whole world" (Mk 16:15) are also quoted once (again not during the resurrection narrative, but during the Last Supper discourse, McCarthy p. 289). Since the citation in Ephrem agrees with the Arabic (= combination of Mk 16:15 with Mt 28:19), it seems probable that this actually was in the Diatessaron.

وصورة احد المخطوطات التي تعود الي القرن الثاني او الثالث كما حدد بعض العلماء

Quoniam quidem multi
 conca sunt ordinare
 narrationem quae in nobis
 completae sunt rerum
 sicut tradiderunt nobis
 qui ab inicio
 ipsi uiderunt & ministri
 fuerunt sermonis.
 uirum est & mihi affectu
 a principio omnibus diligenter
 ordine tibi scribere
 optime theophile
 ut cognoscas eorum
 uerborum de quibus
 erudiar et ueritatem.

In principio erat uerbum
 & uerbum erat apud deum.
 & deus erat uerbum,
 hoc erat in principio
 apud deum, omnia per ipsum
 facta sunt. & sine ipso
 factum est nihil;
 quod factum est
 in ipso uita erat;
 & uita erat lux hominum.
 & lux in tenebris
 lucet. & tenebrae
 eam non comprehendunt.

Fuit in diebus herodis regis
 iudee quidam sacerdos
 nomine zacharias
 de uice abia.

bi thi uuanca manage
 zilotun ordinon
 sagu thio in untr
 gifutca sint rabhono
 so untr sctun
 thie thar fon anaginne
 selbon gifichun lra ambuchau
 uuarun uuortet.
 uuar mir gifichun gifolgerono
 fon anaginne allen gon libho
 after anaratu thir scriben
 thu bezzisto theophile
 thaz thu for stantet dero
 uuorto fon them
 thu gilert bist uuar.

In anaginne uuar uuort
 lra thaz uuort uuar mit got.
 lra got selbo uuar thaz uuort,
 thaz uuar in anaginne
 mit got. alliu thuruh thaz
 uurdun gitan. lra uzzan sin
 ni uuar uuhit gitaner,
 thaz thar gitan uuar
 thaz uuar in imo lib;
 lra thaz lib uuar liote manno.
 lra thaz liote in finsturnessin
 lihta. lra finsturnessin
 thaz nibi griffun,
 uuar lra gun heroder cher cuninger
 ludeno sumer biscof
 namen zacharias
 fon themo uuehrule abiafer

A Textual Commentary On The Greek New Testament

ويري كم مرة استشهد بالدياتسرون

في كلام بروس متزجر عن النهاية التقليدية يقول ان اقدم شاهدين هما ارينيؤس من اباء القرن

الثاني والدياتسرون من القرن الثاني

The traditional ending of Mark, so familiar through the AV and other translations of the Textus Receptus, is present in the vast number of witnesses, including A C D K W X D Q P Y 099 0112 ¹³ 28 33 *al.* The earliest patristic witnesses to part or all of the long ending are Irenaeus and the Diatessaron.

وايضا في مقدمة كتابه يقول

I. EXTERNAL EVIDENCE, involving considerations bearing upon:

A. The date and character of the witnesses. In general, earlier manuscripts are more likely to be free from those errors that arise from repeated copying. Of even greater importance, however, than the age of the document itself are the date and character of the type

of text that it embodies, as well as the degree of care taken by the copyist while producing the manuscript.

B. The geographical distribution of the witnesses that support a variant. The concurrence of witnesses, for example, from Antioch, Alexandria, and Gaul in support of a given variant is, other things being equal, more significant than the testimony of witnesses representing but one locality or one ecclesiastical see. On the other hand, however, one must be certain that geographically remote witnesses are really independent of one another. Agreements, for example, between Old Latin and Old Syriac witnesses may sometimes be due to common influence from **Tatian's Diatessaron**.

فهو يعتبر الدياتسرون دليل مهم لتوضيح التوزيع الجغرافي القديم لاصالة الاعداد

في كتاب

NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS

في تعليقه على نهاية انجيل مرقس واصالة النهاية التقليدية يستشهد بالدياتسرون بثلاث

مخطوطات له ويذكر انهم من القرن الثاني

Diatessaron^a Diatessaronⁱ Diatessaronⁿ

ومخطوطه واشنطون من اخر الرابع بداية الخامس

W

ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΙΝΕΦΑΝΕΡΟΥ
 ΕΤΕΡΩΝ ΟΡΦΗΤΩΝ ΕΥΟΜΕΝΟΙΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
 ΚΑΙ ΣΙΝΟΙΑ ΠΕΛΕΘΟΝΤΕΣ ΑΠΗΓΓΕΛΟΝΤΟΣ
 ΤΗΣ ΟΥΔΕΚΕΝΙΩΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΥΣΤΕΡ
 ΔΙΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗΚΟΝ
 ΗΔΙΣΕΝΤΗΝΑ ΠΙΣΤΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟ
 ΡΟΚΑΡΔΙΑΝ ΟΤΙ ΤΟΙΣ ΘΕΛΟΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤ
 ΕΤΗΓΕΡΜΕΝΙΩΝ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ
 ΚΑΚΕΙΝΩΝ ΠΕΛΟΘΟΥΝΤΕΛΕΘΟΝΤΕΣ ΟΤΙ
 ΑΠΟΡΟΥΤΟ ΤΗΣ ΑΠΟΜΑΣΚΑΡΤΗΣ ΑΠΙΣΤΙΑΣ
 ΥΠΟ ΤΟΝ ΣΑΤΑΝΑΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΗΘΕΙΑ ΤΗΣ
 ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ ΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ
 ΤΟΥ ΘΥΣΑΤΑΛΛΕΣΘΑ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ
 ΤΟΥΤΟ ΔΙΟΚΑΛΥΦΟΝΣ ΟΥΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΥ
 ΝΗΝ ΗΔΗ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΩ ΧΩ ΚΑΙ
 ΞΕΚΕΙΝΟΙΣ ΠΡΑΞΕΛΕΓΕΝ ΟΤΙ ΠΙΣΤΗΡΟ
 ΤΑ ΔΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΤΩΝ ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ
 ΟΥΤΑΝ ΑΛΛΑ ΕΤΙΖΕΙ ΑΛΛΑ ΔΙΝΑΚΟΥ
 ΠΕΡΩΝ ΕΤΩ ΑΜΑΡΤΗ ΑΝΤΩΝ ΠΑΡΕΘΗ
 ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΣ ΤΡΕΨΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗ
 ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΗΣΕΙΝ
 ΤΗ ΑΤΗΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΓΙΝΗΚΗ ΚΑΙ
 ΦΘΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΔΙΚ ΚΡΟΣΥΝΗΣ ΟΥΔΕ
 ΚΑΙ ΜΟΝΟΜΗΘΕΙΑ ΑΛΛΑ ΠΟΡΕΥΘΕΙ
 ΤΕ ΕΙΣ ΤΑ ΚΟΣΜΟΝ ΑΠΑΝΤΑ ΚΗΡΥΣΣΑΤΕ
 ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΑΣΙ ΤΗ ΚΤΙΣΕΙ ΟΠΙΣΤΕΥ
 ΣΑΣ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ ΟΥΣ ΘΗΣΕΤΑΙ Ο ΑΒ
 ΓΗΣ ΤΗΣ ΑΣΚΑΤΑ ΚΡΕΙΣ ΟΥΣ ΘΗΣΕΤΑΙ
 ΕΝ ΗΜΑΔΕΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑ
 ΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ

ΟΥΤΩΣ ΕΚΒΑΛΟΥΣ ΤΗΝ ΤΑΥΡΟΝ ΕΝ ΤΗ
 ΟΥΡΗ ΚΑΙ ΝΕΣ ΟΦΘΕΙΛΑΣ ΕΣΤΙ ΚΑΙ ΟΥ
 ΗΝΑΙ ΜΟΝΗ ΤΗ ΠΩΣΙΝ ΟΥΜΗΝ ΤΟΥΣ ΒΛΑΝΗ
 ΕΠΙ ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ ΚΕΙΡΑΣ ΠΙΘΗΣΟΥΣ ΚΑΙ
 ΛΩΣΕΘΟΥΣΙΝ :
 ΟΥΚ ΕΝΙ ΚΤΙΣ ΧΟΣ ΜΕΤΑ ΤΟ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝΕ
 ΛΗΝ ΦΘΗΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΙΣ
 ΕΚΔΕΞΙΩΝΤΟΥΘΥ ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΕΞΕΛΘΟ
 ΤΕΣ ΕΚΗΡΥΞΑΝ ΠΑΝΤΑ ΧΟΥ ΤΟΥΣ ΟΥΣ ΕΡ
 ΓΟΥΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΕΒΑΙΘΟΥΣ ΤΟΥ
 ΔΙΑ ΤΩΝ ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΩΝ ΣΗΜΙΩΝ :
 ΑΜΗΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
 ΜΑΡΚΟΝ
 ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΙΣΧΙΣ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΤΟΥ
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ

MARK xvi. 17-20.

ويكتب ايفانجيليون كاتا ماركون

اي الانجيل بحسب مرقس

وايضا يضع صوره للقديس مرقس والقديس لوقا



هذه المخطوطة هي هامة جدا لان هناك دراسات حديثة دقيقة بدأت توضح انها ليست من القرن الخامس ولكنها من القرن الثاني وهذا شرحته بالتفصيل بادلة في ملف

مقدمة النقد النصي الجزء السادس عشر مخطوطة واشنطن

وهذا من نهاية القرن الرابع ولكن لم يقدم بحث كامل دقيق في تحديد نوع الخط كما ذكرت دائرة المعارف النقدية

As with all the major uncials, no attempt is made to compile a complete bibliography.

ولكن المفاجئة الحديثه ان باحثي الاثار قدموا ادله مؤكده تقريبا ان المدينه التي اكتشفوا المخطوطه مدفونه في انقاضها هدمت تماما وتدمرت عن اخرها سنة 200 ميلاديه تقريبا

Soknopaïou Nesos (Dimet)

وهي قريبه من بحيرة قارون

اذا هذه المخطوطه حسب علم الاثار كتبت قبل سنة 200 م بفترة لكي تدفن سنة 200 م في

المنطقه التي بدا التنقيب فيها سنة 2001 م





وهذا ما اثبته دكتور ودارد استاذ بجامعة اكلوهاما

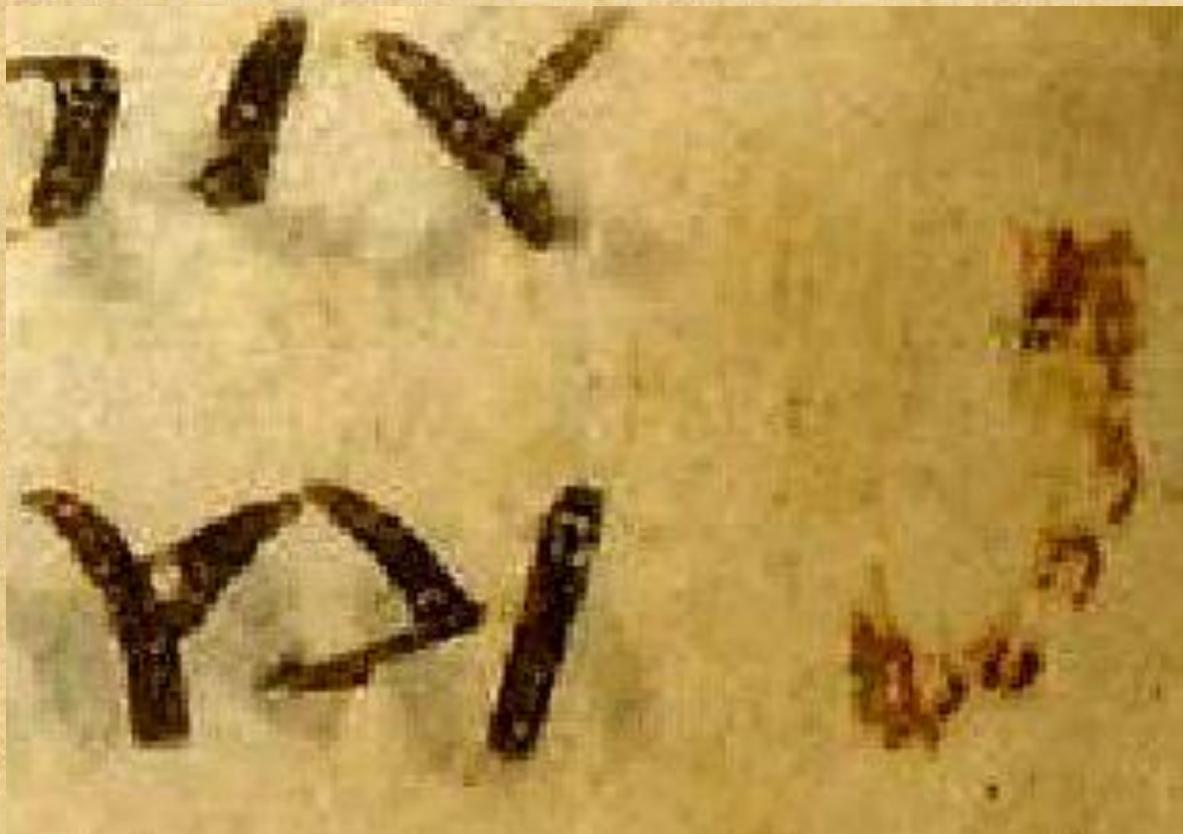
وهو في كتابه اكتشاف الاناجيل من القرن الاول

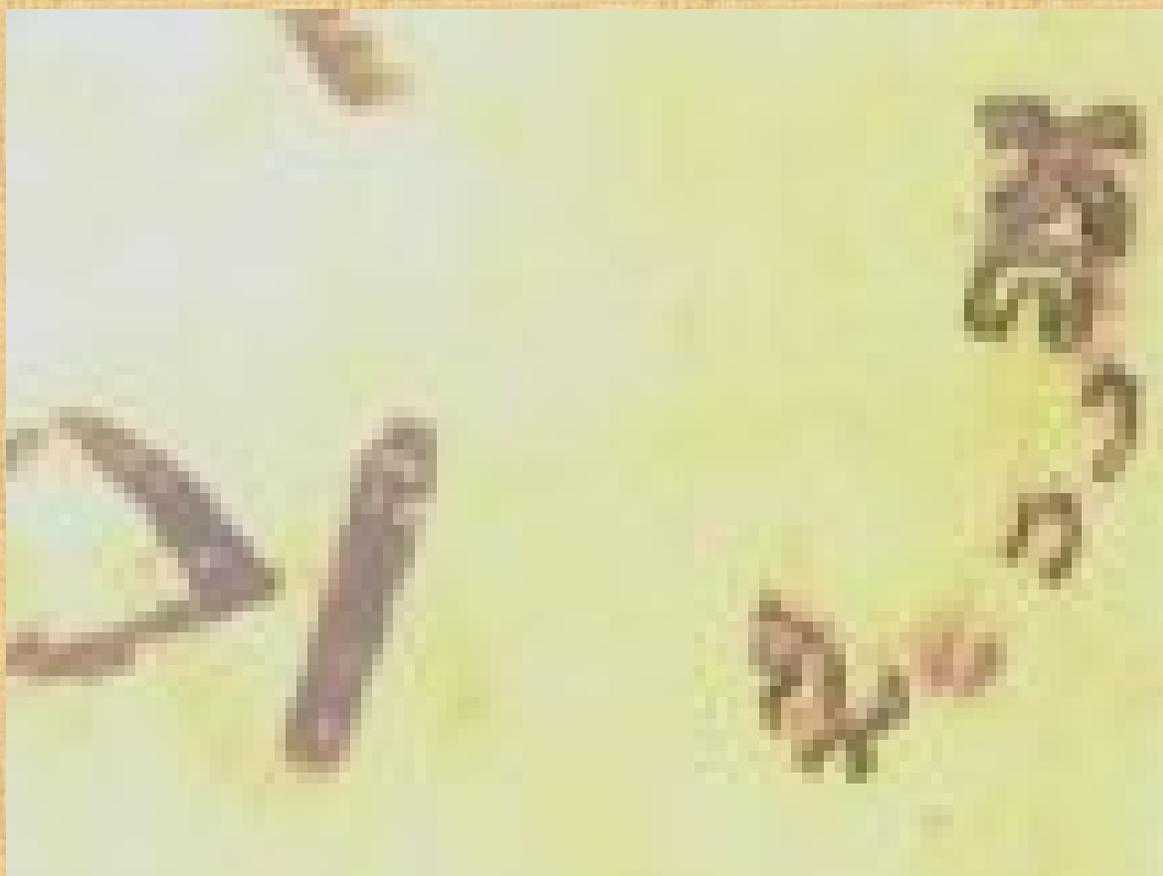
بل وحدد من الختم الارامي الذي يوجد بها بانها كتبت في نهاية القرن الاول او في القرن الثاني

وصورة الختم



وهو مقلوب وصورته مصوره بالوان مختلفة





فهو

a

n

f

h

srA

وڪما فسردكتور ودارد ان

H f n a هي هفنا هي انتيوخ

واس ار ايه sra هي سوريه

فقال هي انتيوخ السوري وقال انه هذا يرجع الي نهاية القرن الاول وهو التاريخ الذي كان

يستخدم فيه هذا النوع من الاختام

وبهذا يكون عندنا دليل على اصالة الخاتمة التقليدية قبل السينائية بقرنين. وبهذا يكون انتهى

الامر تماما.

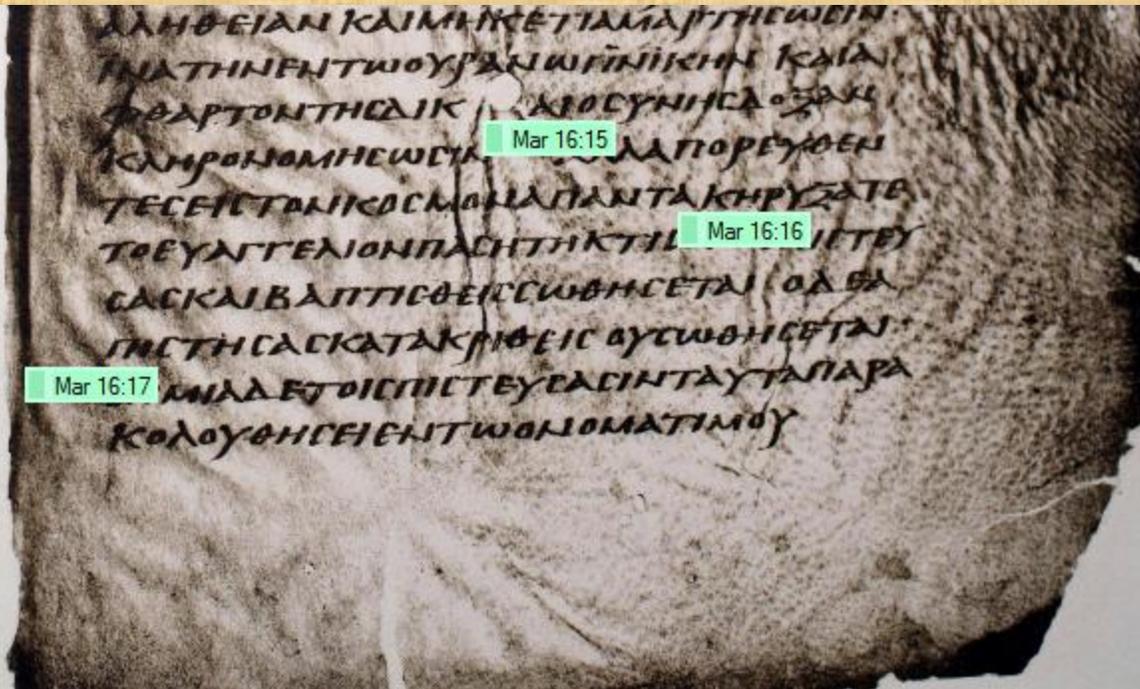
في بيضا بعد العدد 14 يوجد جمل زيادة وهذا صحيح ولكن هل هذا يلغي انها تشهد على اصالة

الاعداد من 9 الي 20 الذين كتبهم بالحرف؟

وهذه الصورة للتوضيح

ΔΙΑΚΟΥΣ ΑΣΑΝΕΞΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΦΥΓΟΝ
 ΠΟΤΟΥ ΜΗΜΙΟΥ ΕΣΧΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΑΣ ΦΟΒΟΝ
 ΚΑΙ ΕΚ ΤΑΣΙΣ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙΟΥΔΕΝ ΕΙΠΟΝ
 ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΓΑΡ, Mar 16:9 ΠΛΑΣΤΑΣ ΔΕ ΠΡΩΕΙ ΠΡΩ
 ΤΗΣ ΑΒΒΑΤΟΥ ΕΦΑΝΗ ΜΑΡΙΑ ΤΗ ΜΑΓΔΑΛΗ
 Η ΠΑΡΗΣ ΕΚ ΒΕΒΛΗ ΚΕΙ ΕΠΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ
Mar 16:10 ΕΚΕΙΝΗ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ ΔΑΛΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤ
 ΑΥΤΟΥ ΧΕΝΟΜΕΝΟΙΣ ΠΕΝΘΟΥΣΙ, Mar 16:11 ΚΕΙ
 Η ΟΙΑ ΚΟΥΣ ΑΝΤΕΟΤΙ ΖΗ ΚΑΙ ΕΘΕΛΘΗ ΥΠΕΡ
 ΤΗΣ Η ΠΙΣΤΗΣ ΑΝΤΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΛΥΧΩΝ

ΕΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΕΡ ΠΙΣΤΟΥΣ ΕΦΑΝΕΡΩΣΑΝ
Mar 16:13 ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ ΔΑΛΗΓΓΕΛΟΝΤΟ
 ΤΟΙΣ ΟΥΔ ΕΚΚΡΗΜΩΘΕ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ
Mar 16:14 ΔΗ ΔΕ ΚΕΙΜΕΝΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΦΑΝΕΡΩΘΗΚΟΝ
 Η ΙΔΙΣ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΑΝ ΛΥΓΩ ΚΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥ
 ΡΟΚΑΡΔΙΑΝ ΟΤΙ ΤΟΙΣ ΘΕΛΟΜΕΝΟΙΣ ΟΛΥΣ
 ΘΗ ΓΕΡΜΕΝΟΝ ΟΥ ΚΕ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝ
 ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΠΕΛΟΓΟΥΝΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ
 ΔΑΙΜΟΝΟΥ ΤΟ ΕΣΤΗ ΕΑΝΟΜΙΑΣ ΚΑΥΤΗΣ ΑΠΙΣΤΙΑΣ
 ΥΠΟ ΤΟΝ ΣΑΤΑΝΑΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΗΕΩΜΑ ΤΑΥΤΟ
 ΤΩΝ ΠΑΤΩΝ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ
 ΤΟΥ ΘΥΚΑΤΑΛΛΒΕΣΘΑ ΔΥΝΑΜΙΝ ΔΥΝΑ
 ΤΟΥ ΤΟ ΔΙΟΚΑΛΥΦΟΝ ΟΥ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΥ
 ΝΗΝ ΗΔΗ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΩ ΧΩ ΚΑΙ
 ΧΕΚΕΙΝΟΙΣ ΠΡΟΕΛΕΓΕΝ ΟΤΙ ΠΕ ΠΙΣΤΩ
 ΤΑ ΔΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΤΩΝ ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ
 ΣΑΤΑΝΑ ΔΑΛΛΕΙΤΙ ΖΗ ΑΛΛΑ ΔΙΝΑ ΚΑΥ
 ΠΕΡΩΝ ΕΤΩ ΔΑ ΜΑΡΤΗΣ ΑΝ ΤΩΝ ΠΑΡΕΔΟΝ
 ΗΣΘΑΝ ΑΤΟΝ ΙΝΑ ΥΠΟ ΤΡΕΨΩΣ Η ΒΙΣΤΗ



الإضافة التي في عدد 14 في واشنطن بعد بنهايته اي بعد جملة "لم يصدقوا الذين نظروه قد

قام" ونصها

Κακεῖνοι ἀπελογοῦντο λέγοντες ὅτι ὁ αἰὼν οὗτος τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀπιστίας ὑπὸ τὸν Σατανᾶν ἐστίν, ὁ μὴ ἔων τὰ ὑπὸ τῶν πνευμάτων ἀκάθαρτα τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ καταλβέσθαι δύναμιν· διὰ τοῦτο ἀποκάλυψον σοῦ τὴν δικαιοσύνην ἤδη· ἐκεῖνοι ἔλεγον τῷ Χριστῷ, καὶ ὁ Χριστὸς ἐκείοις προσέλεγεν ὅτι πεπλήρωται ὁ ὄρος τῶν ἐτῶν τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ, ἀλλὰ ἐγγίζει ἄλλα δεινὰ καὶ ὑπὲρ ὧν ἐγὼ ἁμαρτησάντων παρεδόθην εἰς θάνατον ἵνα ὑποστρέψωσιν εἰς τὴν ἀλήθειαν καὶ μηκέτι ἁμαρτήσωσιν· ἵνα τὴν ἐν τῷ οὐρανῷ πνευματικὴν καὶ ἄφθαρτον τῆς δικαιοσύνης δόξαν κληρονομήσωσιν

وهي لم تاتي في اي مخطوطة اخري او ترجمة اخري الا واشنطون فقط مع ملاحظة ان الاعداد من 9 الي 20 في واشنطون موجودة بالكامل فقط مع هذه الاضافة في عدد 14

وترجمتها

" . And they defended [themselves], saying, 'This age of lawlessness and unbelief is under Satan, who does not allow the things under the unclean spirits to attain to the truth [and] power of God. For this [reason] reveal your righteousness right now.' They were saying [this] to Christ and Christ was replying to them, 'The term of years of Satan's authority has been fulfilled, but other terrible things are coming near. And for those having sinned I was delivered to death, so that they may return to the truth and no longer sin, so that they may inherit the spiritual and imperishable glory of righteousness which is in heaven.'"

وهي ترجمتها بالعربي

ودافعوا عن انفسهم قائلين هذا الزمن من الفوضى وعدم الايمان هو تحت الشيطان, الذي لا يسمح للاشياء التي تحت الارواح النجسة ان تصل الي الحقيقة وقوة الله ولهذا السبب اكشف برك الان. كانوا يقولون هذا للمسيح والمسيح يجيبهم مقدار السنين لسلطان الشيطان اكتملت ولكن

اشياء اخري فظيعة تقترب. ولهؤلاء قد يرجعون الي الحق ولا يخطوا بعد, فلهذا هم سيرثون المجد والخلود الروحي للابرار الذي في السماء.

ويعلق عليها بروس متزجر على هذه الاضافة في العدد 14 الموجود في مخطوطة واشنطن فقط قائلا هي ليس لها اي وجه من الاصاله ليس فقط بالادلة الخارجية محدودة جدا ولكن ايضا التعبير هو ليس تعبير مرقس وغير موجود في اي مكان في العهد الجديد فكل هذه الاضافة هي نهكة اضافة ابوكريفية هي فقط اضافة من نساخ القرن الثاني او الثالث الذين يطمنون ان يقللوا من الدينونة الشديدة للاحدى عشر في عدد 14.

has no claim to be original. Not only is the external evidence extremely limited, but the expansion contains several non-Markan words and expressions (including o` aivw.n ou-toj(a`marta,nw(avpologe,w(avlhqino,j(u`postre,fw) as well as several that occur nowhere else in the New Testament (deino,j(o[roj(prosle,gw). The whole expansion has about it an unmistakable apocryphal flavor. It probably is the work of a second or third century scribe who wished to soften the severe condemnation of the Eleven in 16.14.

textual commentary on the New Testament Bruce M Metzger p 124-

إذا حسب كلام بروس متزجر هي اضافة واضح انها اضافة من ناسخ اضافها على الخاتمة التقليدية الاصيلة.

وتبقي مخطوطة واشنطن المهمة شهادة قوية على اصالة الخاتمة التقليدية.

وقبل ان انتهى من هذه النقطة يوجد دراسة للعالم L. Hurtado لبردية p45



وهي موجوده في مكانين الاول في متحف دبلن في فينا برقم 31974 والثاني مكتبة تشيستر

بيتي بدبلن برقم 1

وكان يفترض انها تعود الي القرن الثالث ولكن يحدد تاريخها الان بمنتصف القرن الثاني
الميلادي وتقريبا 150 م

وهي كانت مكونه من 110 صفحه باقي منها 30 صفحه معظمها متاكل وهي نصها وبخاصه في
الاعمال تقليدي

وهي 25 * 20 سم وكل صفحه 39 سطر في عمود واحد ويوجد في البقيه الباقيه اجزاء من

الاربع اناجيل مع اعمال الرسل

وانجيل مرقس به

Mk 4:36-40; 5:15-26, 38-43 <p> 6:1-3, 16-25, 36-50; 7:3-15,
25-37 <p> 8:1, 10-26, 34-38, <p> 9:1-9, 18-31; 11:27-33, <p>
12:1, 5-8, 13-19,24-28;

هو قارن 103 قراءة لهذه البردية مع مخطوطة واشنطن وهم متطابقين تقريبا فاثبت انهم من
نفس العائلة وفي تعليقه على نهاية انجيل مرقس قان بناء على تطابقهم اذا هذه البردية كان بها
نهاية انجيل مرقس التقليدية من 9 الي 20

ويستشهد البعض بشهادة بورس تيري الذي يقول

RSV2n NEBn COMMENTS: The above addition is found only in
manuscript W, although Jerome was familiar with part of it and says

that it was found in some manuscripts of his time (the fourth and fifth centuries).

ادلة بروس تيروي على عدد 14 التقليدي

EVIDENCE: A C D K L X Delta Theta Pi Psi f1 f13 28 33 565 700 892

1010 1241 Byz Lect most lat vg syr(p,h,pal) most cop

TRANSLATIONS: KJV ASV RSV NASV NIV NEB TEV

RANK: A

كثير جدا من علماء النقد النصي الذين علقوا على نهاية انجيل مرقس لم يعلقوا على هذه

الاضافة المعروف انها اضافة صغيرة من الناسخ منهم ريتشارد ويلسون الذي اكتفي بوضع الادلة

الضخمة على اصالة عدد 14

A C D Δ G K L W Θ Π Ψ 047 f1 f13 28 33 565 579 892 954 099 700

1009 1010 1079 1242 1195 1216 1230 1241 1253 1424 1546 1344

1365 1646 2148 2174 Byz Lect it^{aur} it^c it^{d(supp)} it^{ff2} it^l it^o it^q vg syr^p

syr^{pal} cop^{sa} cop^{bo(mss)} goth eth geo^B Diatessaron NR CEI ND Riv Dio

TILC Nv I⁵⁴⁷ syr^h cop^{bo(mss)} arm [WH] NM

ونت باييل وديفيد بالمر لم يهتموا بالاشارة اليها وحتى UBS4 لم تعلق عليها الا بالاشارة الي
انها في واشنطن ولكن في المقابل وضعت كم من المخطوطات التي تشهد للعدد 14 التقليدي.

A C (D πρὸς αὐτούς) L Δ Θ Ψ 099 $f^1 f^{13}$ 28 33 157 180 205 565 579

597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505

2427 Byz [E G H] Lect it^{aur, c, d_supp, ff_2, l, o, q} vg syr^{p, h, pal} cop^{sa, bo} arm^{mss}

eth geo^B slav Ambrose Augustine

وحتى فليب كامفورت اشار اليها قائلا غالبا انها كانت تعليق هامشي كتب في القرن الثالث
ودخلت بالخطا في النص الاصلي.

فلهذا استشهد بالاعداد 12 من 9 الي 20 الاصليين في هذه المخطوطة الهامة ولكن الاضافة
التي وضعها الناسخ من تعليق هامشي فقط وغير موجودة في اي مخطوطة اخري نعرفها وايضا
نعرف انها فقط اضافة لا تؤثر على شهادة مخطوطة واشنطن القوية للنهاية التقليدية لانجيل
مرقس.

التراجم القبطي

بعض المخطوطات القبطي الصعيدي حذفت الاعداد $cop^{sa ms}$,

بعض المخطوطات القبطي الصعيدى كتبت النهاية التقليدية والقصيرة ايضا $cop^{sa\ mss}$

قلة المخطوطات القبطي البحيري كتبت النهاية التقليدية والقصيرة ايضا $cop^{bo\ mss}$

لا يوجد اي قبطي سواء صعيدى او بحيري او فيومى كتبت القصيرة فقط

معظم مخطوطات القبطي البحيري كتبت النهاية التقليدية كاملة cop^{bo}

كل مخطوطات القبطي الفيومى كتبت النهاية التقليدية كاملة cop^{fay}

³ 8 [A] omit vv 9-20 B 304 syr $cop^{sa\ mss}$ arm^{mss} geo^{l. A} Eusebius mss^{acc. to Eusebius} Epi-
 phanius^{1/2} Hesychius mss^{acc. to Severus}; Jerome mss^{acc. to Jerome} // add the shorter ending only
 it^s // add the shorter ending and vv 9-20 L Ψ 083 099 274^{mg} 579 I 1602 syr^{h^m} $cop^{sa\ mss}$.
 bo^{mss} eth^{mss. TH} // add vv 9-20 with critical note or sign f¹ 205 and others // add vv 9-20 A
 C D (W with long addition, see footnote 4) Δ Θ f¹³ 28 33 157 180 565 597 700 892
 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 2427 Byz [E G (H defectively) Σ]
 Lect it^{our. c. d^{supp}. ff². l. n. o. q} vg syr^{c. p. h. pa} $cop^{ho. fay}$ arm^{mss} eth^{pp} geo^B slav (slav^{mss} add only
 16,9-11) Irenaeus^{lat} mss^{acc. to Eusebius} Asterius^{vid} Apostolic Constitutions Didymus^{dub} Epi-
 phanius^{1/2} Marcus-Eremita Severian Nestorius mss^{acc. to Severus}; Rebaptism Ambrose
 mss^{acc. to Jerome} Augustine

ومراجع اكثر تؤكد ما اقول

سويتى Swete فان جميع المخطوطات القبطية البحرية و الفيومية تضع النهاية الطويلة لأنجيل

مرقس. اثنين منهم تضعوا النهاية القصيرة فى الهامش بينما نص النهاية الطويلة ضمن النص

الاصلى

The Gospel According to St. Mark , 1909 Macmillan , New York , By

H.B. Swete , P. 107

فريدريك كينيون : "الاعداد الاثنى عشر الاخيرة من انجيل مرقس موجودة فى جميع المخطوطات القبطية البحرية , و لكن نُسختين منهما فقط , يضعون فى الهامش نهاية اخرى قصيرة مثل الموجودة فى المخطوطة L" و هاتين المخطوطتين هما Hunt. 17 و المخطوطة رقم 1315 بالمتحف البريطانى.

Handbook to the Textual Criticism of the New Testament ,By Sir F.

Kenyon , P. 184

كذلك قام العالم Kahle بعمل دراسة عن نهاية انجيل مرقس الطويلة فى المخطوطات القبطية بجميع لهجاتها و وصل الى نتيجة يتفق معه فيها الجميع و هى ان النهاية الطويلة موجودة بجميع مخطوطات الترجمات القبطية بجميع لهجاتها , البحرية , الصعيدية و الاخميمية

P. E. Kahle , The End of St. Mark's Gospel. The Witness of The

Coptic Versions , Journal of Theological Studies , n. s. II (1951) , P.

49 – 57

أنها من القرن الثالث والرابع وما بعده

ودليل كلامي

كتاب

NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS by type of manuscript

الجدول الذي قدمه

Name	Date	Type	Contents	Comments
cop	III/IV	A		the Coptic translation
cop ^{sa}	III/IV	A		Sahidic
cop ^{bo}	III/IV	A		Bohairic
cop ^{pbo}	III/IV	A		
cop ^{fay}	III/IV	A		Fayyumic
cop ^{mae}	III/IV	W in Atti		Middle Egyptian
cop ^{mf}	III/IV	A		
cop ^{ach}	III/IV	A		Achmimic
cop ^{ach2}	III/IV	A		Sub-Achmimic

ايضا بروس متزجر في كتاب

The Greek New Testament Principal Manuscripts and Versions

cop^{sa} IV

cop^{pbo} IV/V

cop^{fay} IVcop^{ach} IV

وايضا بروس متزجر يكرر الكلام عن القبطي وانها من القرن الثالث وما بعده في كتاب

The Bible in Translation Ancient and English Versions p 20

نسخة UBS4 في المقدمة تقول

Coptic (**From the Third Century**)

cop^{sa} Sahidic (Hintze/Schenke; Horner; Kasser; Quecke;
Schüssler; Thompson)

cop^{bo} Bohairic (Horner)

cop^{pbo} Proto-Bohairic (Kasser)

cop^{meg} Middle Egyptian (Schenke)

cop^{mf} Middle Egyptian Fayyumic (Husselmann)

cop^{fay} Fayyumic (various fragments)

cop^{ach} Achmimic (Rösch)

cop^{ach2} Sub-Achmimic (Thompson)

وايضا فليب كامفورت

في مقدمة كتابه ص xxxiv

Coptic

The Coptic translations of the New Testament date from the 3rd century onward.

ويستخدم نفس التعبير الذي استخدمته وهو من القرن الثالث وما بعده

ولهذا نسخة الانجيل القبطي الصعيدي وضعت الاعداد للنهاية التقليدية بين اقواس

Mk-16-88 ΑΥΘ ΗΤΕΡΟΥΣΙ ΒΕΟΛ ΖΑ ΠΕΜΒΛΟΥ ΑΥΠΩΤ ΗΒΡΘΟΥΖΟΤΕ ΓΑΡ ΝΑΜΜΑΥ.
ΑΥΘ ΗΒΥΡΩΠΗΡΕ ΜΠΟΥΧΒΑΜΑΥ ΔΕ ΗΨΑΧΕ ΒΑΜΑΥ ΗΒΥΡΖΟΤΕ ΓΑΡ.

Mk-16-89= [[ΗΤΕΡΕΨΑΤΩΟΥΝ ΔΕ ΗΖΤΟΟΥΣ ΝΟΟΥΙ ΜΠΣΒΒΑΤΟΝ ΑΦΟΥΩΝΖ ΗΨΩΡΠ
ΒΑΡΙΑ ΤΑΛΓΔΑΛΗΝΗ ΤΑΙ ΝΤΑΦΝΟΥΧΕ ΒΕΟΛ ΗΖΗΤΣ ΝΣΑΨΦ ΝΔΑΜΑΩΝΙΟΝ

Mk-16-10 ΤΕΤΑΜΑΥ ΔΕ ΑΣΕΩΚ ΑΣΤΑΜΜΕ ΗΒΝΤΑΥΨΩΠΕ ΝΑΜΜΑΥ ΕΥΡ ΖΕΒΕ ΑΥΘ
ΕΥΡΑΜΕ

Mk-16-11 ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΖΩΟΥ ΟΝ ΗΤΕΡΟΥΣΩΤΑ ΔΕ ΦΟΝΖ ΑΥΘ ΔΕ ΑΣΗΑΥ ΕΡΟΦ
ΑΥΡΑΤΝΑΖΤΕ

Mk-16-12 ΜΗΝΣΑ ΝΑΙ ΔΕ ΣΝΑΥ ΒΕΟΛ ΗΖΗΤΟΥ ΕΥΜΟΟΨΕ ΑΦΟΥΩΝΖ ΗΑΥ ΒΕΟΛ
ΖΗ ΚΕΜΟΡΦΗ ΕΥΕΗΚ ΕΤΣΩΨΕ

Mk-16-13 ΗΒΤΑΜΑΥ ΖΩΟΥ ΟΝ ΑΥΒΩΚ ΑΥΤΑΜΕ ΠΚΕΣΘΕΠΕ ΟΥΤΕ ΟΝ
ΜΠΟΥΠΙΣΤΕΥΣ ΗΝΒΤΑΜΑΥ

Mk-16-14 ΜΗΝΣΩΣ ΕΥΗΗΧ ΝΤΟΟΥ ΜΠΑΗΝΤΟΥΣ ΑΦΟΥΩΝΖ ΗΑΥ ΒΕΟΛ ΑΥΘ
ΑΦΝΟΘΗΒΕ ΝΤΕΥΜΗΝΤΑΤΝΑΖΤΕ ΜΗΤΕΥΜΗΝΤΝΑΨΤ ΖΗΤ. ΔΕ ΜΠΟΥΠΙΣΤΕΥΣ ΕΒΝΤΑΥΝΑΥ
ΕΡΟΦ ΒΑΤΩΟΥΝ

Mk-16-15 ΑΥΤΩ ΠΕΧΙΘ ΝΑΥ ΔΕ ΒΩΚ ΕΞΡΑΙ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡ4 ΝΤΕΤΗΤΑΨΕ ΟΒΙΨ
 ΑΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΠΣΩΝΤ ΤΗΡ4.

Mk-16-16 ΝΕΤΗΑΠΙΣΤΕΥΕ ΗΘΔΙ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΚΗΛΟΥΔΑΙ. ΠΕΤΕΗΚΗΑΠΙΣΤΕΥΕ ΔΕ ΑΝ
 ΣΕΝΙΤΘΑΙΟΘ.

Mk-16-17 ΝΕΜΑΒΗΝ ΔΕ ΗΛΟΥΩΞ ΕΝΕΤΗΑΠΙΣΤΕΥΕ ΣΕΝΑΗΒΔ ΔΑΜΩΝΙΟΝ ΒΕΟΛ ΞΑ
 ΠΑΡΑΝ. ΣΕΝΑΨΑΞΕ ΞΗ ΗΙΣΠΕ.

Mk-16-18 ΣΕΝΑΘΙ ΗΝΞΟΘ ΞΗ ΝΕΥΘΙΔ ΚΑΝΕΥΨΑΙΝΣΩ ΗΟΥΠΑΞΡΕ ΑΜΟΥ ΗΣΝΑΡ
 ΒΟΟΗΕ ΝΑΥ ΑΝ ΣΕΝΑΤΑΞΕ ΤΟΟΤΟΥ ΕΔΗ ΝΕΤΨΩΗΕ ΗΣΕΜΤΟΝ

Mk-16-19- ΠΔΟΒΙΣ ΔΕ ΗΝΣΟΥΣ ΑΗΝΝΣΑ ΤΡΕΘΨΑΞΕ ΗΑΜΑΥΙΥΘΙΤ4 ΕΞΡΑΙ ΕΤΠΕ
 ΑΘΛΜΟΟΣ ΗΣΑΙΟΥΗΑ ΑΠΗΟΥΤΕ.

Mk-16-20 ΗΤΟΟΥ ΔΕ ΞΨΟΥ ΗΤΕΡΟΥΒΙ ΒΕΟΛ ΑΥΤΑΨΕ ΟΒΙΨ ΞΑΜΑ ΗΑ
 ΕΡΕΠΔΟΒΙΣ †ΗΤΟΟΤΟΥ. ΑΥΤΩ ΕΧΤΑΔΡΟ ΑΠΨΑΞΕ ΞΙΤΗ ΑΜΑΒΗΝ ΕΤΟΥΗΞ ΗΣΩΟΥ.]]

اما القبطي البحيري والفيومي وضعته بدون اقواس

ΜΚ-16-08 ΟΥΟΣ ΔΥΙ ΒΒΟΛ ΔΥΦΩΤ ΒΒΟΛ ΖΔ ΠΙΜΖΔΥ ΝΒΙΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΓΑΡ ΤΙΖΩΟΥ
 ΠΕ ΝΒΜ ΟΥΤΩΜΤ ΟΥΟΣ ΜΠΟΥΔΕ ΖΔΙ ΝΖΛΙ ΜΑΥΕΡΖΟΤ ΓΑΡ ΠΕ.

ΜΚ-16-09= ΟΥΟΣ ΒΤΙΧΤΩΝΗ ΔΕ ΝΨΟΡΠ ΜΠΙΕΖΟΟΥ ΝΖΟΥΙΤ ΝΤΕΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ
 ΔΟΥΟΝΖΗ ΝΨΟΡΠ ΜΜΑΡΗ †ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ ΘΗ ΒΤΙΡΖΙ ΠΙΖ ΝΔΒΜΩΝ ΒΒΟΛ ΖΙΩΤΣ

ΜΚ-16-10 ΘΔΙ ΒΤΕΜΜΙΥ ΔΣΨΕ ΝΙΣ ΔΣΔΟΣ ΝΝΗ ΒΝΙΥΨΩΠΙ ΝΒΜΙΗ ΒΥΕΡΖΗΒΙ
 ΟΥΟΣ ΒΥΡΜΙ

ΜΚ-16-11 ΝΘΨΟΥ ΔΕ ΒΤΙΥΣΩΤΕΜ ΔΕ ΦΟΝΨ ΟΥΟΣ ΔΕ ΔΝΝΙΥ ΒΡΟΗ ΝΑΥΟΙ
 ΝΙΘΝΙΖ† ΠΕ

ΜΚ-16-12 ΜΕΝΕΝΣΙ ΝΔΙ ΔΕ ΟΝ ΝΑΡΕ Β- ΒΒΟΛ ΝΨΗΤΟΥ ΒΥΜΟΨΙ ΖΙ ΟΥΜΨΙΤ
 ΔΟΥΟΝΖΗ ΒΡΨΟΥ ΞΕΝΚΕΜΟΡΦΗ ΞΕΝΤΚΟΙ

ΜΚ-16-13 ΟΥΟΣ ΝΔΙΚΕΧΨΟΥΝΙ ΔΥΨΕ ΝΨΟΥ ΔΥΔΟΣ ΝΝΙΣΨΔΠ ΟΥΟΣ ΝΔΙ ΟΝ
 ΜΠΟΥΝΙΖ† ΒΡΨΟΥ

Mk-16-14 ΕΠΥΙΕ ΔΕ ΕΥΡΟΤΕΣ ΝΧΕΠΗΑ ΜΜΙΕΗ ΤΗΣ ΙΑΟΥΟΝΖΑ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ
 ΝΙΑΤΨΩΨ ΝΤΟΥΜΕΤΙΕΝΙΖΤ ΝΕΜ ΤΟΥΜΕΝΑΨΤΕΗ ΤΧΕ ΜΠΟΥΝΙΖΤ ΕΗΗ ΕΤΑΥΝΑΥ
 ΕΡΟΑ ΕΤΑΨΤΩΝΑ

Mk-16-15 ΟΥΟΖ ΙΑΧΟC ΝΨΟΥ ΧΕ ΜΨΕ ΝΨΤΕΝ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΟΖ ΞΕΝΖΨΕ
 ΝΙΒΕΝ ΖΨΩΨ ΜΠΙΒΥΛΓΕΛΙΟΝ ΜΠΙCΩΝΤ ΤΗΡΑ.

Mk-16-16 ΦΗ ΕΤΑΨΝΙΖΤ ΟΥΟΖ ΕΤΙΨΦΙΨΑΙC ΕΦΕΝΟΖΕΜ ΦΗ ΔΕ ΕΤΙΨΦΕΡΑΕΝΙΖΤ
 CΕΝΑΤΖΑΠ ΕΡΟΑ.

Mk-16-17 ΝΑΜΗΗΗΙ ΔΕ ΕΥΕΜΟΨΙ ΝCΑΗΗ ΕΕΝΙΖΤ ΞΕΝΠΑΡΑΗ ΕΥΕΖΙ ΖΑΝΔΕΜΩΝ
 ΕΒΟΛ ΕΥΕCΙΧΙ ΞΕΝΖΑΗΙCΠΙ ΗΛΙC.

Mk-16-18 ΟΥΟΖ ΖΑΝΖΟΑ ΕΥΕΒΑΙΤΟΥ ΝΞΡΗ ΞΕΗΝΟΥΧΙΧ ΚΑΗ ΑΥΨΑΗΟΥΨΑ ΜΟΥΕΗΧΑΙ
 ΕΦΜΟΥ ΗΝΕΦΕΡΕΛΑΠΤΗΗ ΜΜΨΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΧΩ ΗΝΟΥΧΙΧ ΕΧΕΗ ΖΑΗΟΥΟΗ ΕΥΨΩΗΗ
 ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΥΧΑΙ

Mk-16-19- ΠCΟΙC ΟΥΗ ΙΗCΟΥC ΜΕΝΕΝCΑ ΕΡΕΦCΙΧΙ ΝΕΜΨΟΥ ΑΥΟΛΑ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ
 ΟΥΟΖ ΙΦΕΜΑCΙ CΙΟΥΗΑΜ ΜΦΨΤ.

Mk-16-20 ΗΗ ΔΕ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΥΖΨΩΨ ΞΕΜΑΙ ΗΙΒΕΗ ΟΥΟΖ ΗΑΡΕ ΠCΟΙC ΕΡΖΨΕ
 ΝΕΜΨΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΕΨΤΑΧΡΟ ΜΠΙCΑΧΙ ΝΤΕΝΙΜΗΗΗ ΕΕΜΟΨΙ ΝCΨΟΥ ΨΑ ΕΗΕΖ
 ΝΤΕΝΙΕΗΕΖ ΤΗΡΟΥ ΜΗΗΗ

بعد السينائية والفاتيكانية ياتي الفلجاتا للقديس جيروم في اواخر القرن الرابع الميلادي

القديس جيروم كتبت الاعداد كاملة ولكن للقديس جيروم تعليق ساذكره بتحليله في اقوال الاباء

والفيصل ان كل مخطوطات الفلجاتا تكتبت النهاية التقليدية من عدد 9 الي 20 كاملة

Mar 16:8 at illae exeuntes fugerunt de monumento invaserat enim eas
tremor et pavor et nemini quicquam dixerunt timebant enim

Mar 16:9 surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae
Magdalenae de qua eiecerat septem daemona

Mar 16:10 illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus et
flentibus

Mar 16:11 et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea non
crediderunt

Mar 16:12 post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in
alia effigie euntibus in villam

Mar 16:13 et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt

Mar 16:14 novissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit
incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum
resurrexisse non crediderant

Mar 16:15 et dixit eis euntes in mundum universum praedicate evangelium
omni creaturae

Mar 16:16 qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit qui vero non
crediderit condemnabitur

Mar 16:17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo

daemonia eicient linguis loquentur novis

Mar 16:18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit

super aegrotos manus inponent et bene habebunt

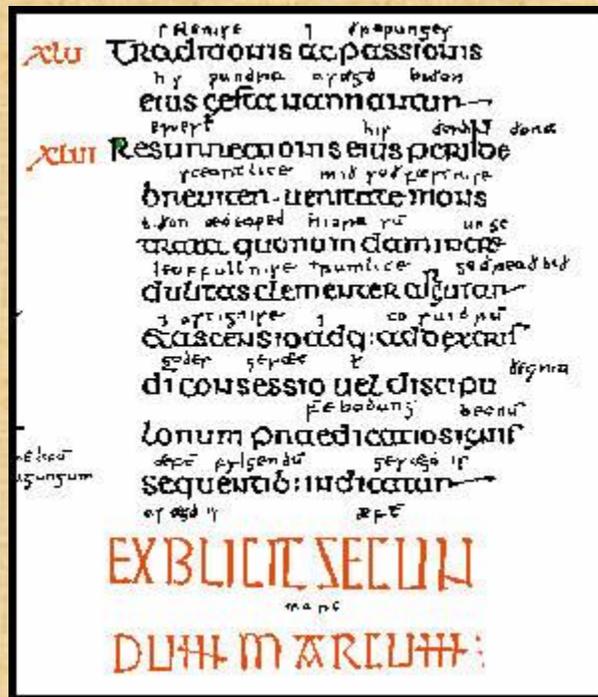
Mar 16:19 et Dominus quidem postquam locutus est eis adsumptus est in

caelum et sedit a dextris Dei

Mar 16:20 illi autem profecti praedicaverunt ubique Domino cooperante et

sermonem confirmante sequentibus signis

وصورة احد مخطوطاتها



يقول **Willoughby Charles**: "ان نص الخاتمة موجود فى جميع المخطوطات اليونانية ماعدا السينائية و الفاتيكانية." و هذه شهادة قوية جدا ايضا تؤكد على اصالة الخاتمة فى كل مخطوطات انجيل مرقس اليونانية

**The Gospel According To St. Mark With Introduction & Notes , the
Oxford Church Biblical Commentary , London 1915 , By The Ven. W.
C. Allen , P. 191**

وايضا يقول برجون : "غير مخطوطتين الحروف الكبيرة الذين تكلمنا عنهم (يقصد السينائية والفاتيكانية) , فإنه لا توجد مخطوطة فى الوجود , من الحروف الكبيرة المنفصلة , او الحروف الصغيرة المتصلة – و انا أطلعت على الاقل على 18 مخطوطة من الحروف الكبيرة المنفصلة (و هى كما كتبها برجون فى الحاشية : Viz. A, C[v]; D[vi]; E, L[viii]; F, K, M, V, G (D L, (quaere), P[IX]; G, H, X, S, U[ix, x و نحو 600 مخطوطة من الحروف الصغيرة المتصلة لهذا الانجيل – تترك هذه الاعداد لأنجيل مرقس دون ان تضعها"

**Last Twelve Verses Of The Gospel According To St. Mark Vindicated ,
Oxford and London 1871 , By John Burgon , P. 70**

وبعد هذه المخطوطتين واحدة من القرن 12 وهي 304

اما كل المخطوطات اليوناني كتبت الخاتمة التقليدية معظمهم حتى بدون ملاحظات

الاسكندرية من القرن الخامس

المخطوطة المرموز لها بالرمز "A(02)" أو المخطوطة الإسكندرية (Codex

Alexandrinus)

وهي مخطوطة من القرن الخامس وتشمل معظم العهدين (ولكن ينقصها من العهد الجديد إنجيل متى كله تقريباً وجزء من إنجيل يوحنا، ومعظم الرسالة الثانية إلى كورنثوس)، وهي معروضة في المتحف البريطاني بجانب المخطوطة السينائية.

وبعد أن حصل بطريرك القسطنطينية على هذه المخطوطة من الإسكندرية أهداها في 1627م إلى الملك شارل الأول ملك إنجلترا. واثناء الحرب الاهليه اخذاها باتريك ينج ورجعها مره اخري 1664 م

ويبلغ طول الصفحة فيها ثلاث عشرة بوصة وعرضها عشر بوصات، ومكتوبة على عمودين في كل صفحة، وبها من الزخارف أكثر مما بالمخطوطة السينائية لذلك قيمت انها بعد السينائية في التاريخ.

المتعارف عليه انها تعود الي القرن الخامس ولكن هناك اختلاف علي هذا الامر فالبعض يقدم

ادله علي انها من القرن الرابع والبعض يقول انها اقدم من ذلك

هناك ايضا اختلاف علي عدد النساخ والرائي الشائع انهم خمس نساخ منهم اثنين ممتازين في النسخ ولكن البعض يقول انهم ثلاث نساخ فقط او اثنين

يوجد علي هوامش المخطوطه بعض الحروف القبطي وهذا يدل انها من العائله الاسكندرية هي تحتوي علي مجموعه من التصحيحات من نفس النساخ وبعضها من مصححين لاحقين وملاحظ ان المصححي اللاحقين حاولوا ان يمحوا بعض الجمل التي تؤيد النص التقليدي البيزنطي ويجعلوه النص الاسكندري

هي تتارجح بين مؤيد للنص البيزنطي وبين مخالف له في بعض الاحيان ففي الاناجيل هي بيزنطيه وتؤكد اصالة النص التقليدي مع الترجمات القديمه وهي مخطوطه هامه جدا لكثير من العلماء فوضعها الاند في مجموعه الف ولكن وستكوت وهورت قللوا من قيمتها لانها ضد نصهم النقدي في الاناجيل

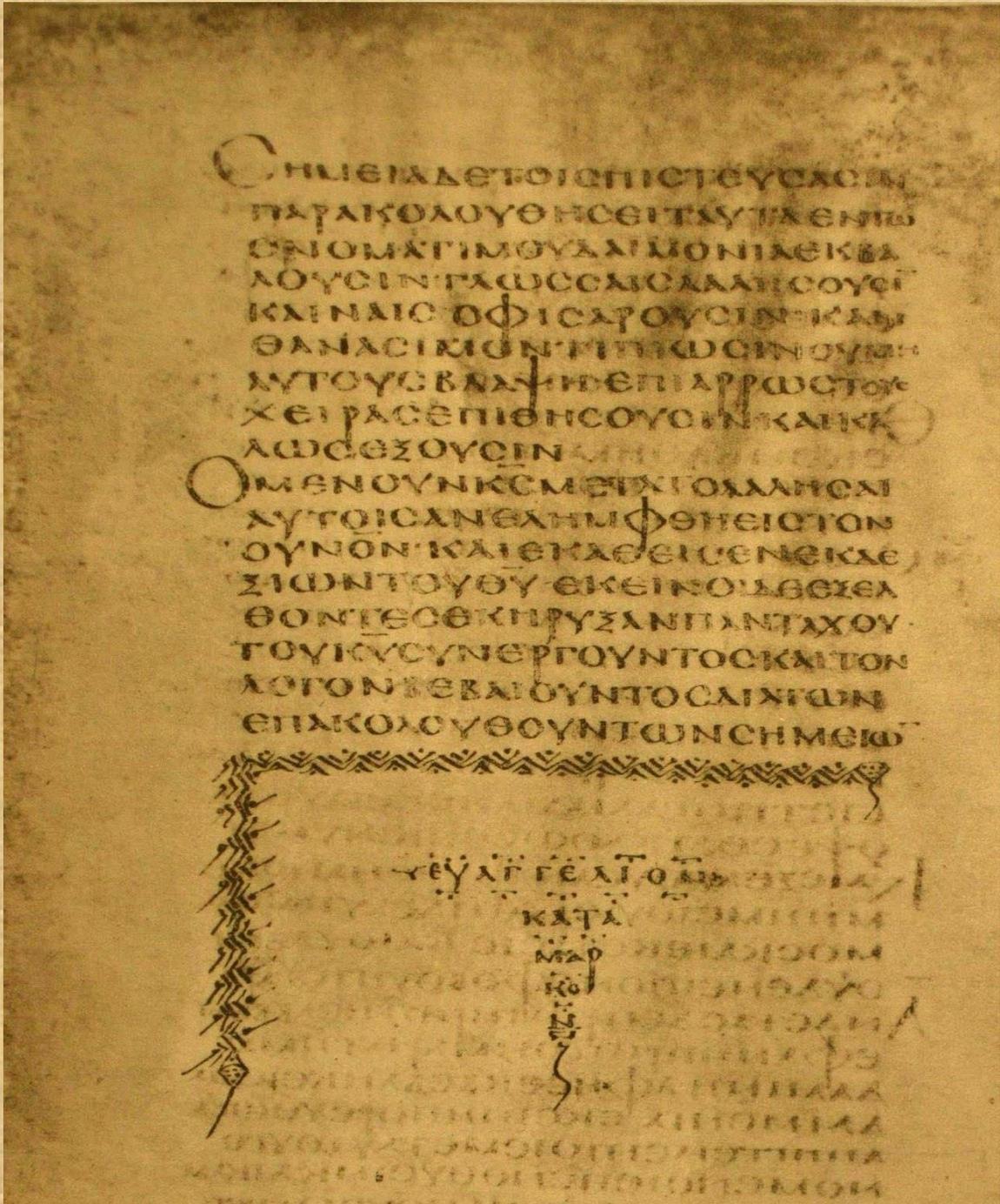
وصورة الاعداد

ΔΕΙΣΑΦΕΙΣΦΩΝΗΜΕΡΑ
 ΜΗΝΕΣΕΠΗΕΥΒΟΝ ΤΩΤΟΚΑ
 ΓΑΠΕΤΑΧΜΑΓΟΥΝΑΟΥΕΣΧΙΟΝ
 ΕΙΣΔΥΟΛΠΟΝΦΘΕΝΕΦΩΣΙ
 ΤΩ ΙΔΩΝΔΕΟΚΕΝΤΥΡΩΝ
 ΟΠΡΕΣΤΗΚΩΣΕΖΗΝΤΙΔΕΧΥ
 ΤΟΥ ΟΤΠΟΥΤΩΚΡΕΑΣΕΖΟΝΤΙ
 ΣΕΝΕΙΠΕΝΑΝΗΘΩΣΟΛΝΟΣ
 ΟΥΤΟΣΥΝΗΟΥ
 ΠΕΑΝΔΕΚΑΙΓΥΝΑΙΚΕΣΠΟΜΑ
 ΚΡΟΘΕΝΟΕΦΡΟΥΣΑΙΕΝΑΙΟΝ
 ΚΑΙΜΑΡΙΑΝΜΑΡΧΑΛΗΝΗΚΑ
 ΜΑΡΙΑΝΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥΤΟΥΔΙΟΥ
 ΚΡΟΥΚΑΙΨΟΝΗΜΗΡΚΙΟΧΑΝ
 ΚΑΙΟΥΤΕΝΝΕΝΤΗΓΑΙΑΙΔΑ
 ΗΚΟΛΟΥΘΟΥΝΑΥΤΩ ΚΑΙΔΙ
 ΗΚΟΝΟΥΝΑΥΤΩΚΑΙΑΓΓΕΡΑ
 ΠΟΛΛΑΙΑΣΥΝΑΝΔΕΣΑΙΥΓΩ
 ΕΙΣΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
 ΚΑΙΝΗΟΕΙΣΓΕΝΟΜΕΝΗ
 ΕΠΕΙΑΝΗΝΠΡΑΣΚΕΥΗΟΕΣΠ
 ΠΡΟΣΣΕΒΑΤΟΝ ΕΛΘΩΝΗΩΝ
 ΟΛΠΟΧΡΙΜΑΧΙΣΕΥΕΧΗΜΩ
 ΒΟΥΛΕΥΤΗΣ ΟΣΚΑΙΔΥΤΟΝ
 ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΣΤΗΝΒΕΙ
 ΔΕΙΑΝΤΟΥΟΥ ΤΟΑΜΗΟΧΣΕΙ
 ΠΛΘΕΝΠΡΟΣΠΕΙΛΤΟΝΚΟΝ
 ΟΑΓΤΟΣΟΜΑΤΟΥΤΥΟΛΕΠΕΙ
 ΑΤΟΣΕΘΥΜΑΣΕΝΕΠΙΔΗΤΕΟΝ
 ΚΕΝ ΚΑΙΠΡΟΣΕΙΣΑΟΡΑΜΑ
 ΤΟΝΚΕΝΤΥΡΩΝΑΚΑΠΡΩΤΗ
 ΣΕΝΑΥΤΟΝΕΠΙΠΛΑΔΙΠΕΘΑΜΕ
 ΚΑΙΓΝΟΥΟΜΠΟΤΟΥΚΕΝΤΥΡ
 ΩΝΟΣΕΑΩΡΗΣΧΤΟΣΩΜΑΤΩ
 ΙΩΝΕΦ ΚΑΙΛΓΟΡΑΕΣΟΝ
 ΔΟΝΕΚΑΚΑΘΕΩΝΑΥΤΟΜΕΝ
 ΑΝΘΕΝΤΗΣΙΝΔΟΝΚΑΝΚΛΟΝΚ
 ΛΥΤΟΕΝΗΝΗΜΕΙΩΟΝΗΑΧΑ
 ΤΟΜΗΜΕΝΟΝΕΚΠΕΤΡΑΚΑΠΡ
 ΕΚΥΛΙΣΕΝΠΟΟΝΕΠΙΤΕΙΟΥΤ
 ΤΟΥΜΗΝΗΜΕΙΟΥ ΠΑΕΜΑΡΤ
 ΚΑΙΜΑΡΙΑΝΗΚΑΜΑΡΙΑΝΗΩΝΕΦ
 ΟΣΑΦΡΟΥΝΠΟΥΤΕΟΠΤΕ
 ΚΑΙΜΙΓΕΝΟΜΕΝΟΥΤΟΥΟΛΕΒ
 ΜΑΡΙΑΝΗΜΑΡΙΑΝΗ ΚΑΙΜΑΡΙΑ
 ΗΤΟΥΙΑΚΩΒΟΥΚΑΙΣΑΔΩΜΗ
 ΗΤΟΡΑΔΑΝΡΩΜΑΤΑΙΝΔΕΛΘΟΥ
 ΣΑΙΑΝΨΩΝΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙΔΙΑΠΡΩΓΗΤΗΟΜΙΑΣΣΕΒΑ
 ΤΩΝΕΡΧΟΝΤΙΕΠΤΟΜΗΝΗΜΕΙ

Π
 Α
 Β
 Γ
 Δ
 Ε
 ΣΤ
 Ζ
 Η
 Θ
 Ι
 Κ
 Λ
 Μ
 Ν
 Ξ
 Ο
 Π
 Ρ
 Σ
 Τ
 Υ
 Φ
 Χ
 Ψ
 Ω
 Α
 Β
 Γ
 Δ
 Ε
 ΣΤ
 Ζ
 Η
 Θ
 Ι
 Κ
 Λ
 Μ
 Ν
 Ξ
 Ο
 Π
 Ρ
 Σ
 Τ
 Υ
 Φ
 Χ
 Ψ
 Ω

ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣΤΟΥΝΗΧΙΟΥΚΑΙΘΕ
 ΡΟΝΠΡΟΣΕΛΥΤΑΟΤΙΕΑΠΟΚΥΛΙΟΝ
 ΗΙΝΗΤΟΝΑΙΘΟΝΕΚΤΗΣΟΟΥΡΑΣ
 ΤΟΥΜΗΝΗΜΕΙΟΥΚΑΙΑΝΑΒΑΙ
 ΦΑΕΒΑΡΟΥΣΙΝΟΤΙΑΠΟΚΕΙ
 ΑΙΟΤΑΙΟΛΙΘΟΣΗΝΗΡΜΕΓΑΣ
 ΟΦΟΑΡΑ ΚΑΙΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ
 ΕΙΣΤΟΜΗΝΗΜΕΙΟΝΙΔΟΝΝΕΑΝΙ
 ΣΚΟΝΙΚΑΘΗΜΕΝΟΝΕΝΤΟΙΣΑΕ
 ΣΙΟΤΕΠΕΡΙΒΕΒΑΙΜΕΝΟΝΣΤΟ
 ΑΝΗΛΕΥΚΗΝΚΑΙΣΕΘΟΑΙΒΗΟΝΕΚ
 ΟΔΕΛΕΓΕΙΔΥΤΑΙΟΜΗΣΚΟΝΜΒΕΙΟΕ
 ΙΝΖΗΤΕΤΕΤΟΝΗΑΖΑΡΙΝΟΝΠ
 ΕΣΤΧΥΡΩΜΕΝΟΝΗΓΕΡΟΝΟΥΚ
 ΕΣΤΗΝΩΔΕΙΔΕΟΤΟΠΟΣΟΝΟΥ
 ΕΘΗΚΑΝΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑΥΗΛΑΓΕΤΕ
 ΕΠΗΓΕΤΟΙΣΜΑΘΗΤΑΙΣΧΥΤΟΥ
 ΚΑΙΤΩΠΕΤΡΩΟΤΗΠΡΟΑΓΕΙΜΩ
 ΕΙΣΤΗΝΓΑΛΙΛΑΙΑΝΕΚΕΙΧΥΤΟΝ
 ΟΦΕΣΟΑΙΚΑΘΩΣΕΠΕΝΥΜΗΝ
 ΚΑΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙΕΦΥΡΟΝΑΠΟΤΟΥ
 ΜΗΝΗΜΕΙΟΥΕΙΧΕΝΔΕΛΥΤΑΤΟ
 ΜΟΣΚΑΙΕΚΕΤΑΙΣΕΚΑΙΟΥΖΕΝΙ
 ΖΟΥΔΕΝΕΠΟΝΕΦΟΒΟΥΗΤΟΙΡ
 ΑΝΑΣΤΑΧΑΕΠΡΩΤΗΠΡΑΤΗΣΕΚΚΑ
 ΕΦΑΝΤΗΠΡΩΤΟΝΚΑΙΧΑΡΙΤΗΜΑΙ
 ΑΔΑΝΗΝΑΦΗΣΕΚΒΕΔΑΝΚΕΙΕΠ
 ΑΔΙΜΟΝΙΑ ΕΚΕΙΝΗΠΟΡΕΥΘΕΙΣ
 ΑΠΗΓΕΙΕΝΗΟΙΣΜΕΤΑΥΤΟΥΓΕ
 ΝΟΜΕΝΟΤΕΠΕΝΘΟΥΣΙΝΑΙΣΑΙ
 ΟΥΣΙΝΚΑΚΕΤΗΟΙΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ
 ΟΤΙΖΗΚΑΙΘΕΘΕΛΟΝΥΠΛΥΤΗΟΝΗ
 ΣΤΗΣΑΝΜΕΤΑΛΕΤΧΥΤΑΥΣΙΝΕΧΥ
 ΤΩΝΗΕΡΙΑΤΟΥΕΝΕΦΑΝΕΡΩΟΝ
 ΕΝΕΤΕΡΑΜΟΡΦΗΠΟΡΕΥΟΜΕ
 ΝΟΣΕΙΣΑΓΓΟΝΚΑΚΕΙΝΟΙΑΠΕΧ
 ΘΟΝΤΕΣΑΠΗΓΕΙΑΝΤΟΙΣΑΟ
 ΠΟΙΟΟΥΧΕΚΕΙΝΟΙΣΕΠΙΣΤΕΥΕ
 ΥΣΤΕΡΟΝΧΕΧΗΚΕΙΜΕΝΟΙΟΥ
 ΤΟΙΣΤΟΙΣΕΝΔΕΚΑΕΦΑΝΕΡΩΟΝ
 ΚΑΙΩΝΕΙΔΙΣΕΓΓΗΝΑΠΣΕΙΔΗ
 ΛΥΤΩΝΚΑΙΣΚΗΡΟΚΑΡΙΑΚΩΝ
 ΤΟΙΣΘΕΛΟΜΕΝΟΙΣΧΥΤΟΝΕΓΗ
 ΓΕΡΜΕΝΟΝΕΚΝΕΚΡΩΝΟΥΚ
 ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΚΑΙΕΠΕΝΑΥ
 ΤΟΙΣΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣΕΙΣΤΟΝΚΟΣ
 ΜΟΝΚΑΝΤΑΚΗΡΥΣΑΤΕ ΤΟΥΣ
 ΑΓΓΕΛΙΟΝΠΑΝΤΗΚΤΙΣΕΒΙΟΠΙ
 ΣΤΕΥΣΑΟΚΑΙΑΠΤΟΣΕΕΙΣΩΟΝ
 ΣΕΤΑΙΟΔΕΛΗΠΙΣΤΗΣΕΚΧΤΑΚΡΙΘΟΥΣ

Π
 Α
 Β
 Γ
 Δ
 Ε
 ΣΤ
 Ζ
 Η
 Θ
 Ι
 Κ
 Λ
 Μ
 Ν
 Ξ
 Ο
 Π
 Ρ
 Σ
 Τ
 Υ
 Φ
 Χ
 Ψ
 Ω



ويختم ايفانجيليون كاتا ماركون

اي انجيل مرقس البشير.

المهم ان الاسكندرية التي لا تقل اهمية عن السينائية والفاتيكانية تشهد باصالة الاعداد كاملة.

واكمل المخطوطات

C

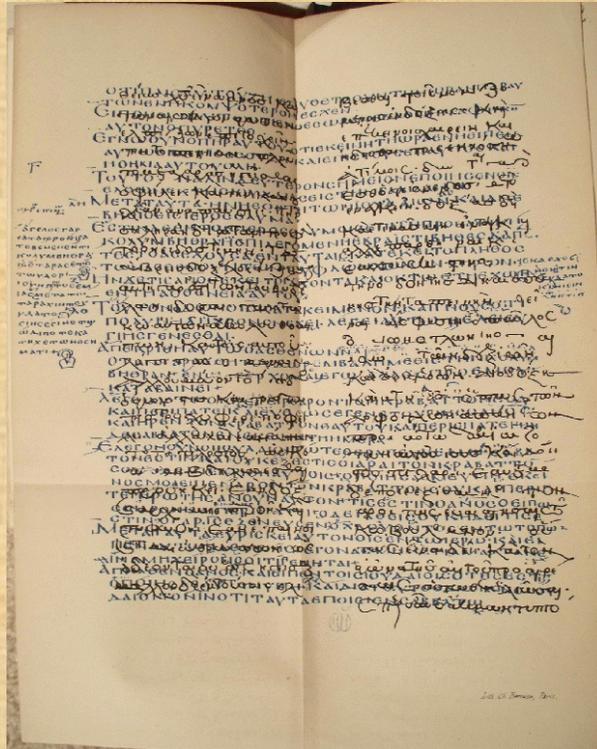
الافرايمية القرن الخامس

ونص الافرايمية هو النص القديم وليس النص الجديد الذي كتب عليه

فكرة مختصرة عن هذه المخطوطة

المخطوطة الأفرايمية

C(04)



وهي واحدة من أهم مخطوطات باللغة اليونانية للعهد الجديد على رقوق هذه المخطوطة أعيد استعمالها في القرن 12 بعد محو الكتابة التي كانت عليها قبلاً ولكن تمكن البعض من استرجاع النص الاصيل قبل محوه. وتوجد هذه المخطوطة في المكتبة القومية في باريس، ويرجع تاريخ النص الاصيل إلى القرن الخامس الميلادي، وكانت أصلاً تضم كلا العهدين القديم و الجديد، وكما قلت في القرن الثاني عشر تم محو النص الكتابي من عليها ، وما بقي منها كتبت عليه بعض أقوال أفرام السرياني. وقد تمكن تيشندورف من قراءة النص الكتابي الذي للقرن الخامس ونشره وهذا ما نستشهد به وهو ما يستشهد به كل علماء النقد النصي عندما يقدموا شهادة الفريمية، إلا أنه استخدام الكيماويات في محاولة إظهار الكتابة الأصلية، قد شوه المخطوطة بدرجة كبيرة.وتضم الأجزاء المتبقية من المخطوطة أجزاء من كل أسفار العهد الجديد تقريباً.

قيمت بعلم باليوجرافي بانها تعود الي القرن الخامس وتعرضت لمحاولتين من التصحيح قبل مسحها و فقط تم تصحيح اخطاء قليلة مع ملاحظة ان التصحيح ليس في متن النص ولكن ملاحظات جانبية قليلة.

فبالفعل المخطوطة بهته وتم محاولة في القرن الثاني عشر لمحو النص الذي من القرن اخامس ولكن تشندورف تمكن من استرجاع النص القديم من القرن الخامس عن طريق المعالجة الكيميائية التي اظهرت النص القديم بوضوح

دليلي على ما اقول

اولا كلام كيرت الاند وباريرا الاند الذين يشهدوا ان النص لم يمحي بالكامل وبقي النص الاصلي من القرن الخامس

The effacement of the original text was incomplete, for beneath the text of Ephraem are the remains of what was once a complete Bible,

اي ان محو النص الاصلي لم يكن كامل واسفل نص افرايم باقي النص الكامل للكتاب.

Aland, Kurt; Barbara Aland; Erroll F. Rhodes. *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Company. p. 109.

ايضا تاكيد ان تشيندورف سنة 1843 استرجع النص الاصلي من القرن الخامس للمخطوطة
الافرايمية وكتب النص كامل

**The lower text of the palimpsest was deciphered by biblical scholar
and palaeographer Tischendorf in 1840–1843, and was edited by him
in 1843–1845.**

النص السفلي (الاصلي الذي من القرن الخامس) الممسوح تم اظهار غموضة بواسطة عالم
الخطوط تشندورف ما بين سنة 1840 الي 1843 م وكتبه في سنة 1843 الي 1845 م

**"Liste Handschriften". Münster: Institute for New Testament Textual
Research. Retrieved 9 November 2011.**

ايضا فريدريك كينون يشرح نفس الامر ويقول ان تم استرجاع النص الاصلي الذي كان مكتوب
في عمود واحد في الصفحة وبه من 40 الي 46 سطر وكان مكتوب بخط كابيتال بحجم متوسط

**Frederic Kenyon, Our Bible and the Ancient Manuscripts, 2nd edition,
p. 138.**

بل ايضا بروس منزجر يشهد قائلا ان نهاية انجيل مرقي من عدد 9 الي 20 موجودة في النص
القديم في الفرياهيمية من القرن الخامس واسرجعه تشندورف ورغم ان المواد الكيميائية جعلته غير
واضح الان الا انه حتى الان تستطيع ان تري الاعداد في الجزء السفلي من الصفحة وبعدد
السطور يستطيع اي احد ان يؤكد انه كان في النص الاصلي من القرن الخامس

The text of Mark 16:9–20 was included to the codex, though it was located on the lost leaves; by counting the lines it can be proved that it was in the work.

Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, p. 103.

وايضا في كتابه

A Textual Commentary On The Greek New Testament

في كلامه عن المخطوطات يوضح انه يتكلم عن نص الافرايمية من القرن الخامس

No.	Contents	Date
a 01	eacpr	IV
A 02	eacpr	V
B 03	eacp	IV
C 04	eacpr	V

ويقول في ص 103

النهاية التقليدية لمرقس المعتادة في ترجمة امريكان فيرجن وغيرها من تراجم النص المسلم موجودة في كم ضخم من الشواهد مثل الاسكندرية والافرايمية

The traditional ending of Mark, so familiar through the AV and other translations of the Textus Receptus, is present in the vast number of witnesses, including A C D K W X D Q P Y 099 0112 ¹³ 28 33 *al.* The earliest patristic witnesses to part or all of the long ending are Irenaeus and the Diatessaron. It is not certain whether

وايضا باربرا الاند ونستل الاند يضعون الاعداد في نص الافرايمية القديم من القرن الخامس في كتاب

Barbara Aland and Kurt Aland (eds), *Novum Testamentum Graece*, 26th edition, p. 689.

وايضا اكد هذا الامر كل من فليب كامفورت في كلامه عن الفرايمية في مقدمة كتابه ان ما يستشهد به هو نص الافرايمية من القرن الخامس

C (Ephraemi Rescriptus) most of NT with many lacunae; 5th c.

وفي ص 158 يستشهد بالافرايمية من القرن الخامس على اصالة النهاية التقليدية

ايضا ريتشارد ويلسون في المقدمة يتكلم انه يستشهد بنص الافرايمية من القرن الخامس

C (الافرايمية) V (القرن الخامس)

A (a bit B) (Gospels, Acts, Paul, Rev); like f1739 (A, un po' W) in the

Catholics

Mt 1:2-5:15; 7:5-17:26; 18:28-22:20; 23:17-24:10; 24:45-25:30;
26:22-27:11; 27:47-28:14; Mk 1:17-6:32; 8:6-12:29; **13:19-16:20**;

Lu 1:2-2:5; 2:42-3:21; 4:25-6:4; 6:37-7:16; 8:28-12:3; 19:42-
20:27; 21:20-22:19; 23:25-24:7; 24:46-53; Jn 1:3-40; 3:33-5:15;
6:38-7:3; 8:34-9:11; 11:8-46; 13:8-14:7; 16:21-18:36; 20:26-
21:25; Acts 1:2-4:3; 5:34-6:7; 6:9-10:43; 13:1-16:37; 20:10-
21:31; 22:20-23:18; 24:15-26:19; 27:16-28:5; James 1:2-4:2; 1P
1:2-4:5; 2P 1:2-3:18; 1Jn 1:2-4:3; 3Jn 2-15; Jude 2-25; Rom 1:2-
2:5; 3:21-9:6; 10:15-11:31; 13:10-16:27; 1Cor 1:2-7:18; 9:6-13:8;
15:40-16:24; 2Cor 1:2-10:8; Gal 1:20-6:18; Eph 2:18-4:17; Phili
1:22-3:5; Col 1:2-4:18; 1Thess 1:2-2:9; 1Tim 3:9-5:20; 2Tim 1:2-
4:22; Tit 1:2-3:15; Phile 2-25; Heb 2:4-7:26; 9:15-10:24; 12:15-
13:25; Rev 1:2-3:20; 6:1-7:14; 8:1-5; 9:16-19:19; 11:3-16:13;
18:2-19:5

وايضا في تعليقه على الخاتمة الطويلة يستشهد بها ويقول من القرن الخامس

add verses 9–20] A C D K (W X Δ Θ Π f13 28 33 157 180 274^{text} 565

597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1230 1241 1242

1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174

2427 Byz Lect it^{aur} it^c it^{d(supp)} it^{ff2} it^l itⁿ it^o it^q vg syr^c syr^p syr^h syr^{pal}

cop^{bo} cop^{fay} goth arm^{mss} eth^{pp} geo^B slav (slav^{ms} *add verses 9–11*)

Diatessaron^a Diatessaronⁱ Diatessaronⁿ Justin. Irenaeus^{lat} Rebaptism

Asterius^{vid} Aphraates Apostolic Constitutions Ambrose Didymus^{dub}

Epiphanius^{1/2} Severian Marcus Eremita Augustine Nestorius

mss^{according to Jerome} *with addition at Mark 16:14*) mss^{according to Eusebius}

mss^{according to Severus} [NR^{text}] CEI ND Riv^{text} Dio Nv

بل حتى نسخة UBS4 ذكرة في المقدمة ان عندما تتكلم عن الفرايمية فهي تتكلم عن نص القرن

الخامس

<i>Manuscript</i> ³	<i>Contents</i>	<i>Location</i>	<i>Date</i>
01	εacpr	London: Sinaiticus	IV
A 02	εacpr	London: Alexandrinus	V
B 03	εacp	Città del Vaticano:	IV

Vaticanus

C 04

eacpr

Paris: Ephraemi

V

Rescriptus

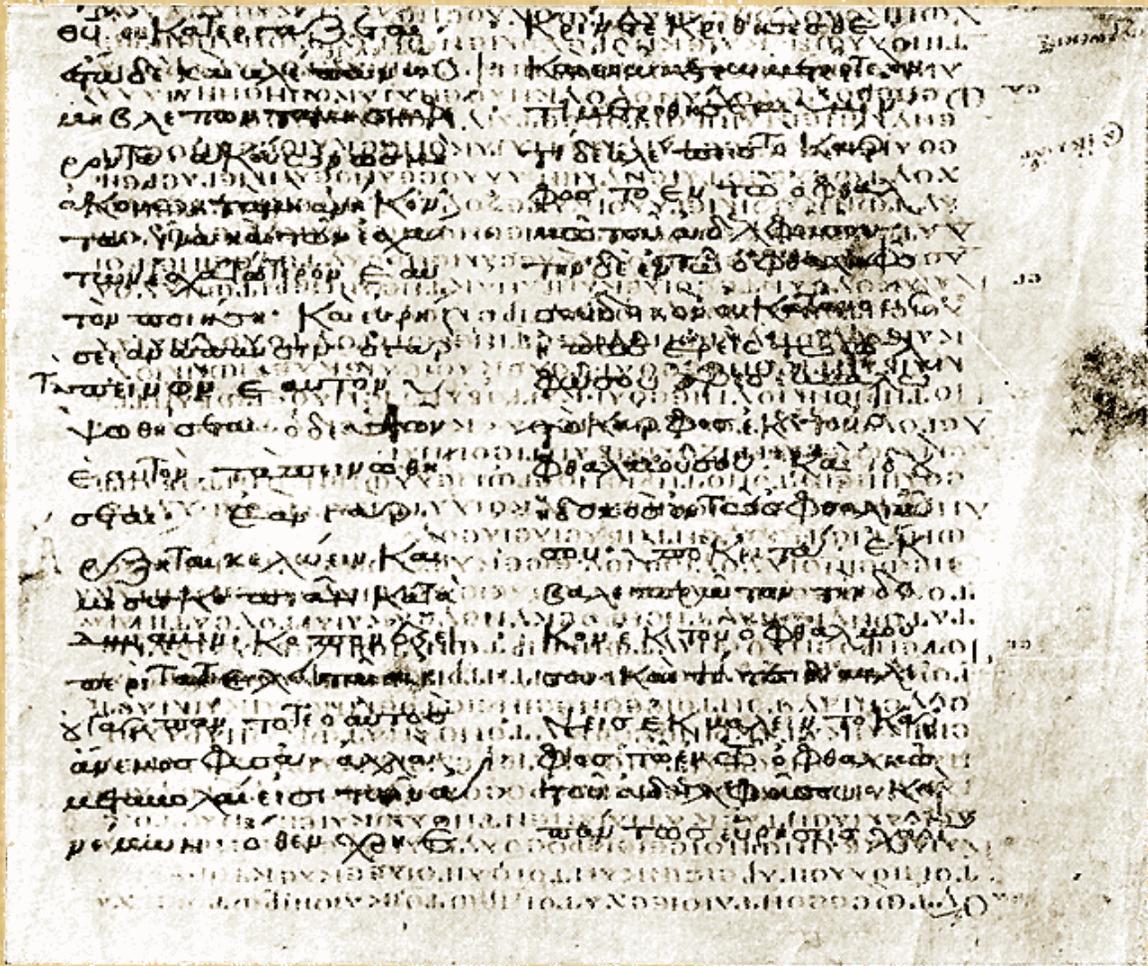
وايضا في تعليقها علي نهاية انجيل مرقس النهاية التقليدية تضع الافرايمية من القرن الخامس

مع الاسكندرية.

واخيرا من موقع

BACKGROUNds TO THE BIBLE

يتمكن من احضار المقطع الذي فيه الاعداد للنص الذي من القرن الخامس ويعرضه



الظاهر بالخط الصمول هو الذي من القرن 12 اما الذي اسفله بالخط الكابيتال هو النص من

القرن الخامس

يقول جورج كاسبر ان المخطوطة الافرايمية التي كتبت غالبا في النصف الاول من القرن الخامس

تعرضت لصحاحيات قليلة من بعض المراجعين الذين كتبوا التصحيحات في الهوامش

Textkritik des Neuen Testaments 1. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche
 Buchhandlung. p. 41.

ويقول تشندورف الذي تمكن من استرجاع نصها من القرن الخامس ان الافرايمية بها ثلاث نساخ

ولقبهم C*, C**, and C*** الاول هو الذي نسخها والثاني في القرن السادس قام ببعض التصحيحات لسفر يشوع بن سيراخ في العهد القديم فقط.

اما الثالث فهو اضاف فقط النبرات والاصوات واطاف صلوات في الهوامش

Swete, H. B. (1902). An Introduction to the Old Testament in Greek.

Cambridge. pp. 128–129.

وايضا كرر نفس الكلام

Gregory, C. R. (1907). Canon and Text of the New Testament. New

York: Charles Scribner's Sons. p. 348. Retrieved 2011-08-03.

التصحيح كان في سفر يشوع بن سيراخ او اضافت بعض الصلوات في الهوامش

فهي مهمة ولا تقل اهمية عن السينائية والفاتيكانية والاسكندرية في الاعداد التي تمكنا من

استرجاع نصها من القرن الخامس.

ويقول كيرت الاند انها احد المخطوطات اليونانية الهامة القديمة من القرن الخامس

The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical

Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism.

Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Company. p. 109

بل تشهد دائرة المعارف الكاثوليكية وغيرها الكثير جدا من المراجع عن اهمية هذه المخطوطة التي

من القرن الخامس

D بيزا يوناني ولاتيني

ΠΑΣΗ ΤΗ ΚΤΙΣΙ· ΟΤΙ Ο ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ
 ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ· ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ·
 Ο ΔΕ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣ· ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ·
 ΣΗΜΙΑ ΔΕ ΤΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ·
 ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙ·
 ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ· ΔΑΙΜΟΝΙΑ
 ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙ· ΓΛΩΣΣΕΙΣ ΛΑΛΗ
 ΣΩΣΙΝ ΚΑΙ ΝΕΪΣ· ΟΦΙΣ ΑΡΟΥΣΙΝ·
 ΚΑΙ ΘΕΛΩΣΕΙ ΜΟΝ ΤΙ ΠΟΙΩΣΙΝ·
 ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΟΥΣ ΒΛΑΨΗ·
 ΣΠΑΡΡΩΣ ΤΟΥΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΠΙΘΕΟΥΣΕΙΝ·
 ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ ΕΞΟΥΣΙΝ·
 Ο ΜΕΝ ΟΥΝ ΚΑΘ' ΕΜΕΤΑΤΟ
 ΛΑΛΗΣΕΙ ΑΥΤΟΙΣ· ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ· ΚΑΙ ΕΚΛΘΙΣΕΝ
 ΕΝ ΔΕΞΙΩΝ ΤΟΥ ΘΥ·
 ΕΚΙΝΟΙ ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ·
 ΕΚΗΡΥΞΑΝ ΠΑΝΤΑΧΟΥ·
 ΤΟΥ ΚΥ ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ·
 ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΒΕΒΛΙΟΥΝΤΟΣ·
 ΜΑΤΩΝ ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ΤΩΝ ΣΗΜΙΩΝ·
 ΑΛΛΗΝ·
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
 ΕΤΕΛΕΣΘΗ·
 ΑΡΧΕΤΑΙ ΠΡΑΞΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ·

OMNIBUS CREATURAE· QUI CREDIDERIT
 ET BAPTIZATUS FUERIT· SALVUS ERIT·
 QUI AUTEM CREDIDERIT· CŒTIBUS
 SIGNA MITTEOS QUI CREDIDERINT·
 HÆC SEQUENTUR·
 IN NOMINE MEŒ· DÆMONIA
 EJECT· LINGUIS LOQUENTUR
 NOVIS· SERPENTES TOLLENT·
 ET SI QUIS TERNUM BIBERINT·
 NON EI NOCEBIT·
 SUPER SPALOTOS MANUS IMPONENT·
 ET BENE HABEBUNT·
 ET DOMINUS QUI DEO· POST QUAM·
 LOCUTUS ERAT· ASSUMPTUS
 IN CAELUM· ET SEDIT
 AD EXTRISQ·
 ILLI AUTEM PROTECTI·
 PRAEDICABUNT UBIQUE·
 DOMINO COOPERANTE·
 ET SERMONEM FIRMANTE·
 SEQUENTIB· SIGNIS·
 ΑΛΛΗΝ·
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΕΩ ΜΑΡΚΟΥ
 ΕΧΡΗΤΗ·
 ΙΝΣΙΡΗΝΤΙ ΑΚΤΩΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ·

ΠΑΣΗ ΤΗ ΚΤΙΣΙ· ΟΤΙ Ο ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ
 ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ· ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ·
 Ο ΔΕ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣ· ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ·
 ΣΗΜΙΑ ΔΕ ΤΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ·
 ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙ·
 ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ· ΔΑΙΜΟΝΙΑ
 ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙ· ΓΛΩΣΣΕΙΣ ΛΑΛΗ
 ΣΩΣΙΝ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ· ΟΦΙΣ ΑΡΟΥΣΙΝ·
 ΚΑΙ ΘΕΛΩΣΕΙ ΜΟΝ ΤΙ ΠΟΙΩΣΙΝ·
 ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΟΥΣ ΒΛΑΨΗ·
 ΣΠΑΡΡΩΣ ΤΟΥΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΠΙΘΕΟΥΣΕΙΝ·
 ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ ΕΖΟΥΣΙΝ·
 ΟΜΕΝΟΥΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟ
 ΛΑΛΗΣΕΙ ΑΥΤΟΙΣ· ΑΝΕΛΘΗ ΦΩΝ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ· ΚΑΙ ΕΚΛΘΙΣΕΝ
 ΕΝ ΔΕΞΙΩΝ ΤΟΥ ΘΥ·
 ΕΚΙΝΟΙ ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ·
 ΕΚΗΡΥΞΑΝ ΠΑΝΤΑΧΟΥ·
 ΤΟΥ ΚΥ ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ·
 ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΒΕΒΛΙΟΥΝΤΟΣ·
 ΜΑΤΩΝ ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ΤΩΝ ΣΗΜΙΩΝ·
 ΛΑΛΗ·
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
 ΕΤΕΛΕΣΘΗ·
 ΑΡΧΕΤΑΙ ΠΡΑΞΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ·

OMNIBUS CREATURAE· QUI CREDIDERIT
 ET BAPTIZATUS FUERIT· SALVUS ERIT·
 QUI AUTEM CREDIDERIT· CŒCUM HABE-
 BIT· SIGNA AUTEM QUAE CREDIDERINT·
 HÆC SEQUENTUR·
 IN NOMINE ME· DAEMONIA
 EJECT· LINGUIS LOQUENTUR
 MORTUIS· SERPENTES TOLLENT·
 ET SI QUIS TERNUM BIBEINT·
 NON EI NOCEBIT·
 SUPER SPALLOS MANUS IMPONENT·
 ET BENE HABEBUNT·
 ET DOMINUS QUIS DEO· POSTQUAM
 LOCUTUS ERAT· ASSUMPTUS
 IN CAELUM· ET SEDIT
 AD DEXTERAS·
 IUSI AUTEM PROTECTI·
 PRAEDICABUNT UBIQUE·
 DOMINO COOPERANTE·
 ET SERMONEM FIRMANTE·
 SEQUENTIBUS SIGNIS·
 ΛΑΛΗ·
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΕΩ ΜΑΡΚΟΥ
 ΕΧΡΗΜΑΤΙΣ
 ΙΝΣΙΠΙΟΥΝΤΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ·

ويؤكدوا انه الانجيل بحسب القديس مرقس

نبذة مختصرة عن هذه المخطوطة

وهي مخطوطة من القرن الخامس وتضم الأناجيل الأربعة وسفر الأعمال، وهي محفوظة في مكتبة جامعة كمبردج منذ أن أهداها إليها تيودور بيزا في 1581م. وقد كتب النص على عمود واحد لكل صفحة مع اختلاف في أطوال السطور. والنص فيهما مدون بلغتين هما اليونانية واللاتينية على صفتين متقابلتين. وترتيب الأناجيل فيها يبدأ بإنجيل متى ثم يوحنا فلوقا ثم مرقس كتلميذين ورسولين. وتعد الممثل الرئيسي لما يعرف "بالنص الغربي" (Western text). ولنصوصها بعض الظواهر المميزة. ونصها اليوناني يتطابق مع اللاتيني حتى في الظواهر المميزة وأنه غربي.

قال بروس متزجر ان بعض التعبيرات اللاتينية تشابه اللاتينية القديمة وليس الفلجاتا

Bruce Metzger *The Text of the New Testament* 4th ed. p. 73.

وايضا يقول مرة اخرى انها تتفق مع مخطوطات اللاتينية القديمة وحفظت نص لاتيني من سنة

250 م

Codex Bezae Cantabrigiae and Codex Bezae Cantabrigiae, it is a witness to a text

current no later than 250 CE and "preserves an ancient form of the

Old Latin text".

Bruce Metzger *The Text of the New Testament* 4th ed. p. 73.

كيرت الاند وباربرا الاند

Erroll F. Rhodes (trans.) (1995). The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Company. pp. 109

وابسط دليل على هذا ان النص اليوناني يطابق النص اليوناني الغربي بالحرف في كل الاعداد

التي لم تضع الزيادات الغربية فكيف يكون هي ترجمة من اللاتيني ؟

وبالبدية النص اليوناني منتشر في كل مكان ويريدوا ترجمته لللاتيني لمن لا يقرأ اليوناني فهل

يترجموا اليوناني لللاتيني ثم يترجموا اللاتيني لليوناني ثانية رغم ان اليوناني متاح بالفعل؟

وتقول دائرة المعارف الكاثوليكية نصا تحت عنوان مخطوطة بيزا

The Latin text is not the Vulgate, nor yet the Old Latin, which it resembles more closely. It seems to be an independent translation of the Greek that faces it,

النص اللاتيني هو ليس نص الفلجاتا وليس اللاتينية القديمة ولكنه يشبهه جدا (اي يشبه

الترجمات اللاتينية القديمة) ويبدو انه ترجمة مستقلة للنص اليوناني المقابل فيها.

وتشرح الموسوعة محاولات البعض ان يقولوا انها تشبه الفلجاتا او النص اللاتيني القديم ولكنها

تقدم تحليل يثبت انها ليست الفلجاتا ولكن النص اللاتيني ترجمة لنص المخطوطة اليوناني

الاصلي.

في نهايتها ايضا هي دليل قوي جدا على اصالة الخاتمة التقليدية

المخطوطة L

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

ἄ ἘΠΕΙ ΔΗ ΠΕΡΙ ΠΟΛΥΝ
 ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ ΑΝΑ
 ΤΑΣ ΑΣΘΑΙΩΝΗΣΙΝ
 ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΕΓΛΗΝ
 ΙΟΦΟΡΗ ΜΕΝΩΝ·
 ΕΝΙΜΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΙ
 ΚΛΩΣΕΤΑ ΤΕΛΟΣ ΑΝ
 ΗΜΙΝ ΘΙΑΤΥΧΗΣ ΑΥ
 ΤΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΩ
 ΤΑΙ ΠΕΝΘΕΝΟΓ ΤΥ
 ΛΟΤΟΥ ΤΕΛΟΣ ΕΥΘΥΟΙ
 ΗΔΡΕΚΟΛΟΥΘΗΚΑΝ
 ΑΝΘΘΕΝΤΙΑΣΙΝ·
 ΚΡΕΙΤΤΟΝ ΤΕΛΟΣ ΕΙΣ
 ΣΟΝ ΤΑΥΤΗ ΚΡΑΤΕΡ
 ΘΕΟΦΙΛΕ ΗΝ ΑΣΤΙΘΗΣ
 ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΝΤ
 ΛΟΓΩΝ ΤΗΝ ΑΣΦΑ
 ΛΙΑ· ΕΤΕΝΕΙΘΕΝ
 ΤΑΙΣΙΜΕΤΑΙΣ ΤΩ
 ΔΟΥΤΑΓΙΑΣ ΟΣ ΤΗ
 ΚΟΝΑΝ ΜΕΤΕΡΕΣ ΤΗ
 ΘΗΝΟΜΑΤΙ ΤΑΧΧΑΙΝ
 ΕΤΕΡΗΝ ΕΡΙΑΣ ΕΙΣ
 ΤΗΝ ΚΑΤΗΧΟΝΤΩΝ
 ΤΩΝ ΤΟΥΤΕΡΕΣ Μ
 ΑΛΩΝ· ΚΑΙ ΤΟΝ Θ
 ΜΑΥΤΗ ΣΕΛΙΣ ΑΣΤ
 ΗΝ ΑΝΑΒΛΑΣΑΝ ΚΑΙ
 ΣΤΕΡΕΟΙ ΕΝΘΗΝΩΝ
 ΤΩΝ ΤΟΥΤΕΡΕΣ ΜΕ
 ΝΟΙ ΕΝΤΑΣΑΙΣ ΤΑΙΣ
 ΕΚΙΘΑΙΣ ΕΥΘΥΟΙ ΚΑΙ
 ΩΜΑΣΙΝ ΤΟΥ ΚΥΤΑ
 ΕΡΜΑΤΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΤΩ
 ΑΥΤΟΝ· ΤΕΚΝΟΝ ΚΑΙ
 ΟΣ ΤΗΝ ΗΓΑΙΩΣΑΤ
 ΟΣ ΤΕΡΑΤΟΝ ΑΝΦΟ
 ΤΕΡΕΝ· ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑ
 ΑΥΤΩΝ ΗΣΑ·
 ΕΤΕΝΕΤΡΑ ΕΝΤΩΙΕ
 ΤΑ ΤΕΥΘΗΝ ΤΟΝ Ε
 ΠΕΤΑΣΕΤΗΣ ΕΦΗ
 ΜΕΡΙΔΟΥ ΤΟΥ ΕΝΑ
 ΠΙΟΝ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΤΑ
 ΤΟ ΕΘΟΣ ΤΗΣ ΕΡΜΑ
 ΑΣ ΕΛΛΕ ΤΟΥ ΟΥΜΑ

· ΣΑΙΣ ΕΛΘΩΝ ΕΝ
 ΤΩΝ ΗΔΟΝ ΤΟΥ ΚΥΤΑ
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΟΥ ΕΙΝΑΙ Ο
 ΗΝ ΤΟΥ ΑΔΟΥ ΠΡΟΣΥ
 ΧΟΜΕΝ ΘΗΣΟΤΗΚΟ
 ΡΑ ΤΟΥ ΟΥΜΑ ΜΑΤΑ
 ΩΦΘΗΚΕ ΑΥΤΩ ΑΙΤ
 ΔΟΣ ΚΥΘΕΤΩΣ ΕΚΑ
 ΣΚΟΝ ΤΟΥ ΟΥΜΑ ΜΑ
 ΡΚΟΥ ΤΟΥ ΟΥΜΑ ΜΑ
 ΤΟΣ ΚΑΙ ΕΤΑΧΑ ΚΟΝ
 ΤΑΧΧΑΙΣ ΑΙΩΝ ΚΑΙ
 ΕΡΕΤΟ ΣΕΤΕ ΠΕΡΕΣΩ
 ΕΝ ΑΥΤΟΝ·
 ΕΠΙΘΝΑΒΗ ΤΟΣ ΑΥΤΗ
 ΟΑΙ ΤΕΛΟΣ ΕΝΦΕΤ
 ΤΑΧΧΑΙΣ ΑΙΩΤΕΡΗ
 ΕΟΥΣ ΕΝ ΗΛΕΝ ΕΣ
 ΣΟΥ ΚΑΙ Η ΤΥΝ ΗΣ· Υ
 ΕΛΕΙΣ ΕΤΕΡΗΝ ΤΑΙ
 ΟΥΜΑ ΜΑ ΜΕΤΑ ΚΑΙ
 ΛΕΣΕΙΣ ΤΟΥΤΟΥ ΜΑΥ
 ΤΟΥ ΤΟΥ ΚΑΙ ΗΝ ΚΑΙ
 ΣΤΑΙΧ· ΤΑΣ ΟΙ ΚΑΙ
 ΓΑΛΛΙΑΣ ΕΚΑΙ ΠΟΛ
 ΥΟΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΕΣΕΙ
 ΑΥΤΟΥ· ΚΑΙ ΗΣΟΜΕΤ
 ΟΣΤΑΙ ΕΡΜΕΤΑΣ
 ΗΝΘΥΟΝ ΚΥΤΑ·
 ΝΟΜΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΙ ΤΟΥ
 ΜΗΝ Η ΚΑΙ ΤΗ ΕΝΑ
 ΟΥΤΑΙΣ ΕΘΗΣ ΕΤΑΙ
 ΤΕΚΚΟΙ ΤΑΙΣ ΚΗΤΗ
 ΑΥΤΕΡΕΣ ΚΑΙ ΠΟΛΥ
 ΤΩΝ Η ΤΩΝ Η ΤΑΙ
 ΟΣΤΕ ΤΕΡΕΣ ΠΙΝΥ
 ΘΗΝ ΤΩΝ ΗΝ ΑΥ
 ΤΟΣ ΤΟΥ ΕΤΕΡΑΙ
 ΕΝΘΗΟΝ ΚΥΤΟΥ
 ΕΝ ΠΗΝ ΚΑΙ ΤΑ
 ΜΕΤΑ ΕΙΣ ΕΠΙΣΤ
 ΤΑΙΝΟΝ ΤΑΙΣ ΤΑΙ
 ΚΟΜΕΤΗ ΤΗ ΚΑΙ
 ΤΕΡΕΣ ΕΠΙ ΤΟ
 ΜΗΝ ΚΑΙ ΚΑΙ ΤΩ
 ΤΕΡΕΣ ΕΙΣ ΚΑΙ ΤΩ
 ΚΑΙ ΤΕΡΕΣ ΕΠΙ ΤΗ

تعود للقرن الثامن وهذا بشهادة كم كبير من العلماء وعلى راسهم كيرت الاند وباريرا الاند

Aland, Kurt; Barbara Aland; Erroll F. Rhodes (trans.) (1995). The Text

of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Company. p. 113

ولكن هذا ليس الامر الوحيد الامر المهم ان كاتبها هو ناسخ مصري غالبا يكتب قبطي وليس ناسخ يوناني وهذا يبدو من شكل الحروف

Gregory, Caspar René (1900). *Textkritik des Neuen Testaments 1*. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung. p. 55.

واهمية هذا انها تمثل النص الاسكندري الذي ينتمي الي السينائية والفاثيكانية

Carlo Maria Martini, *La Parola di Dio Alle Origini della Chiesa*, (Rome: Bibl. Inst. Pr. 1980), p. 285.

ويضعها بعض العلماء مثل كيرت الاند من افضل اربع مخطوطات للانجيل للنص الاسكندري فهو يعتبرها من الاهمية بعد بردية 75 و الفاثيكانية والسينائية وهي اقرب الي الفاثيكانية.

It is probably the fourth–best manuscript of the Gospels, inferior only to P75, Codex Vaticanus, and Codex Sinaiticus. It is much closer to Vaticanus than to Sinaiticus.

ولهذا رجح العلماء انها رغم انها تعود الي القرن الثامن الا انها منسوخة من القرن الرابع من نفس مجموعة الفاثيكانية ولهذا السبب اعتبرها جرسباخ هامة جدا للنص الاسكندري

set a very high value on the codex.

Scrivener, Frederick Henry Ambrose; Edward Miller (1894). A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament 1 (4 ed.). London: George Bell & Sons. pp. 137–138.

فاهميتها الشديدة ليس في تاريخها ولكن انها توضح ان القرن الرابع نفس مجموعة الفاتيكانية كان بها النهاية التقليدية الطويلة المعتادة.

وعندما نضع هذا مع التحليل السابق الذي قدمته للفاتيكانية ان ناسخها ترك عمود ونصف فارغ يكفي تماما للنهاية التقليدية

مع شهادة المخطوطة L نتأكد ان مجموعة المخطوطات الاسكندرية في القرن الرابع التي منها الفاتيكانية تحتوي علي النهاية التقليدية وهذا يجعل النهاية التقليدية اصيلة بشكل قاطع

ويشهد ايضا للنهاية التقليدية كل من K II

مخطوطة K هي بالفعل تعود للقرن التاسع ولكن يقول كيرت الاند انها هامة جدا للاربع اناجيل

It is one of the very few uncial manuscripts with complete text of the four Gospels, and it is one of the more important late uncial manuscript of the four Gospels.

Aland, Kurt; Barbara Aland; Erroll F. Rhodes (trans.) (1995). The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to

the Theory and Practice of Modern Textual Criticism. Grand Rapids:

William B. Eerdmans Publishing Company. p. 113.

اهميتها انها هي ومخطوطة Petropolitanus او II التي ايضا بها النهاية التقليدية لانجيل

مرقس ينتموا لنفس عائلة المخطوطة الاسكندرية حسب ما قال تريجيليس Tregelles

S. P. Tregelles, An Introduction to the Critical study and Knowledge

of the Holy Scriptures, Samuel Bagster & Sons, London 1856, p.

202.

فعندما نري النهاية التقليدية ليست فقط في الاسكندرية بل ايضا موجودة في K II هذا يعطينا

انطباع عن ان هذه النهاية موجودة ومنتشرة في الاسكندرية وليس عمل فردي من نساخ

الاسكندرية.

وايضا يقول عنها جريجوري كاسبر رغم انها من القرن التاسع الا انها تقدم قراءات قديمة اقدم

من النص البيزنطي

Gregory, Caspar René (1900). Textkritik des Neuen Testaments, Vol.

1. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung. p. 54.

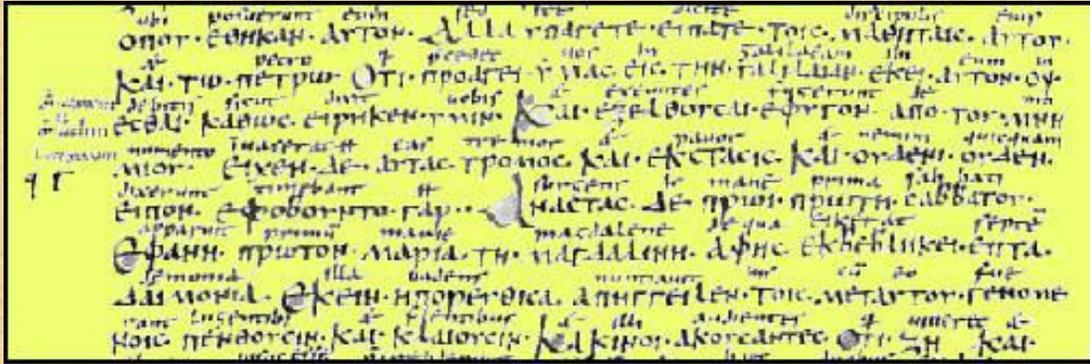
ويكرر نفس الكلام فود سويدن

Soden, von, Hermann (1902). Die Schriften des neuen Testaments, in

ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt / hergestellt auf Grund ihrer

Textgeschichte 1. Berlin: Verlag von Alexander Duncker. p. 128.

Δ وايضا مخطوطة دلتا



التي يقول عنها بروس متزجر انها تنتمي في مرقس للنص الاسكندري مثل L

Bruce M. Metzger, Bart D. Ehrman, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*, Oxford University Press, New York, Oxford 2005, pp. 82.

اما اهميتها لانها ايضا تحتوي على النص اللاتيني الذي هو ينقل نص لاتيني قديم فالنص اللاتيني هو خليط ما بين الفلجاتا واللاتينية القديمة كما يقول سكريفينر

F. H. A. Scrivener, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, (George Bell & Sons: London, 1894), vol. 2,

وايضا مخطوطة Psi

ΚΑΙ ΕΞΑΦΘΟΥΣΑΙ ΕΦΥΓΟΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΙΝΗΜΕΙΟΥ
 ΒΙΧΗΝ ΔΕ ΣΥΤΑΣΤΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΘΙΣΤΑΓΙΣ ΚΑΙ ΟΥ
 ΛΟΝΙΟΥ ΔΕ ΝΕΙΠΤΩΝ ΕΦΘΟΥΝΤΟ ΓΑΡ: Τ...
 ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ ΓΑΡ ΗΓΓΕΛΜΕΝΑ ΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΝ
 ΠΕΤΡΟΝ ΕΥΝΤΟΜΩΣ ΕΞΗΓΓΕΙΛΑΝ: ΜΕΤΑ
 ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΦΑΝΗ ΑΠΟ ΠΟΛΥΤΩΝ
 ΚΑΙ ΜΕΧΡΙ ΔΥΣΩΣΕΣ ΑΓΚΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑΥΤΩΝ
 ΤΟ ΕΡΟΣ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ ΤΗΣ ΑΙΩ
 ΝΙΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΑΜΗΝ:
 ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΦΕΡΟΜΕΝΑ
 ΜΕΤΑ ΤΟ ΕΦΘΟΥΝΤΟ ΓΑΡ
 ΑΝΟΣΤΑΣ ΔΕ ΤΡΩΤΗ ΤΗ ΣΑΒΒΑΤΟΥ ΕΦΑΝΗ
 ΠΡΩΤΟΝ ΜΑΡΙΝΗ ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ ΑΦΗΣΚΕ Ε
 ΒΑΝΚΕΙ ΕΠΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑΣ ΕΚΕΙΝΗ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ
 ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤΑΥΤΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ
 ΠΕΝΘΟΥΣΙ ΚΑΙ ΚΑΙ ΟΥΣΙΝ ΚΑΡΕΙΝΘΙΑ ΚΟΥΣΑΝ
 ΤΕ ΣΟΤΙΖΗ ΚΑΙ ΕΦΑΘΗΝ ΥΠΑΥΤΗΣ Η ΠΙΣΤΗΣ ΑΝ

ΑΝΟΣΤΑΣ
 ΣΑΒΒΑΤΟΥ
 ΕΣΤΙΝ

NR

X وايضا مخطوطة

ΤΡΩΜΕΚΑΛΕΙΣ ΤΑΣΙΣ ΚΑΤΟΥΔΑ
 ΝΙΟΥΔΕΝΕΙΜΟΝ ΕΦΟΒΟΥΝ ΤΟΥΣ
 9 ἸΝΑΣΤΑΣ ΔΕ ΠΡΩΤΗ ΠΡΩΤΗ ΚΩΒ
 ΒΑΤΟΥ ΕΦΑΝΗΤΩ ΤΟΝ ΜΑΡΕ
 ΑΤΙΜΑΓΔΑΛΗΝ Η ΑΦΗΣΕ ΚΒΕ
 10 ΒΛΗΚΕΙ ΠΤΑΔΙΠΛΟΝΙΟ ΕΚΕΙ
 ΕΠΙΠΟΡΕΥΘΕΙΣ ΑΠΗΓΓΕΙΑΣ
 ΤΩΣ ΜΕΤΑΥ ΤΩΝ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ
 11 ΠΕΝΘΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΛΟΥΣΙΝ ΚΑ
 ΚΕΤΗΝΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΤΙ ΤΗ Κ
 ΕΦΕΑΦΗ ΥΠΑΥΤΗΣ Η ΠΙΣΤΗΣ Ο
 12 ΜΕΤΑΔΕ ΤΑΥΤΑ ΔΥΣΙΝ ΕΖΟΥ
 ΤΩΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΕΦΑΝΕΡΩ
 ΘΗΕΝΕΤΕΡΑ ΛΟΡΦΗ ΠΟΡΕΥΟΜΕ
 13 ΝΟΙΣ ΕΙΣ ΑΤΡΟΝ ΚΑΙ ΚΕΙΝΟΙ ΑΠΕΛ
 ΘΟΝΤΕΣ ΑΠΗΓΓΕΙΑΣ ΤΩΣ ΛΟΙ
 ΠΩΣΟΥΑ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΑ
 14 ΥΣΤΕΡΟΝ ΑΝΘΙΣΕΙΜΟΝΟΙΣ ΑΥ
 ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΝ ΔΕΚΑ ΕΦΑΜΕΡΩ ΦΗ
 ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΙΔΙΣΕΝ ΤΗΝ ΑΠΙΣΤΙΑ
 ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΚΑΚΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ Ο
 15 ΤΙ ΤΟΙΣ ΦΕΒΣΑΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΩΝ
 ΕΙΚΝΟΚΡΩΝ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ Η
 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ
 ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΑΠΑΝΤΩ ΚΗΡΥΖΑΤΕ
 16 ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΑΣΙ ΤΗ ΚΤΙΣΙ
 ΟΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣΘ
 17 ΘΗΣΕΤΑΙ Ο ΔΕ ΑΠΙΣΤΗΣ ΔΕ ΚΑΤΑ
 ΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ ΣΗΜΕΙΩ ΔΕ ΤΟΙΣ ΜΕ
 ΤΕΥΣΑΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΘΗ
 18 ΣΕΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ ΔΑΙΜΟ
 ΝΙΑ ΕΚΒΑΛΟΥΣΙΝ ΓΑΡ ΣΕΘΙΣ ΛΑΛΗ
 19 ΡΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝΔΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩΙΣ ΧΕΡ
 ΣΙΝ ΟΦΕΙΣ ΑΡΟΥΣΙΝ ΚΑΝ ΘΑΝΑΣΙΩΣ
 ΤΙ ΠΙΨΕΙΝ ΟΥΜΗ ΑΥΤΟΙΣ ΒΑΒΨΗ
 ΕΠΙ ΑΡΡΩΛΤΟΝ ΧΕΙΡΑΣ ΕΤΙ ΘΗΣΙΝ
 20 ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ ΕΖΩΣΙΝ ΟΜΕΝΟΥ ΗΙΣ
 ΜΕΤΑ ΤΟ ΛΑΛΗΣΑΙ ΕΝ ΤΩΙΣ ΑΝΕΛΗ
 ΦΘΗΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΝ ΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ
 ΕΚ ΔΕ ΖΩΝΤΩ ΘΥ ΕΚΕΙΝΟΙ ΔΕ ΕΞΕΛ
 ΘΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΚΗΡΥΞΑΝ ΠΑΝΤΑ ΧΩΤΟΝ ΚΥ
 ΟΥΝ ΕΡΓΟΥΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΒΕΒΛ
 ΟΥΝ ΤΟΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΕΠΑΔΙΚΟΛΟΥΘΩ
 ΤΩΝ ΣΗΜΕΙΩΝ ΑΜΗΝ ΗΝΙ—
 + + +

وايضا

⊖

ومجموعة مخطوطات كثيرة يطلق عليها

F1 as 1, 118, 131, 209

f13 as , 13, 69, 124, 174, 230, 346, 546, 788, 826, 828, 983, and

1689, 1709, known as ferrar group

و هذه صور احدى نُسخ العائلة 13 من المخطوطات f^{13} , اى نص المخطوطات 13 , 69 ,

124 , 346 بحسب ما نشرها العالم William Hugh Ferrar

A Collation of Four Important Manuscripts of the Gospels , Dublin;

London : Hodges, Foster, and Figgis; Macmillan & Co. , 1877 , by

William Hugh Ferrar, with introduction by T. K. Abbott , P. 179 – 180

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

179

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11. κακῆνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13. κακῆνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14. Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνειδίσει τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἡ ἐγειγερμένον ἡ ἐκ νεκρῶν οὐκ ἐπίστευσαν. 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, 18. ὄφεις ἄροῦσιν, καὶ θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς ἡ βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19. ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς ἡ τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20. ἐκείνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ

L₁. | μαγδαλινῇ P. | ἐβεβλήκει M.

10. πορευθησα MP. | γενομενοις L. | ἀπηγγειλεν V. | πενθοουσι SIM. κλαιουσι SL.

11. αυτοις *pro* αυτης M. | ηπιστεισαν L.

13. απειγγειλαν P.

14. - αυτοις P. | ενδεκα P. | ωνειδησε M. | απιστειαν P. | εγηγερμενον SP, εγερωμενον M. | -εκ

νεκρων S. | *fin.* + και ουκ επιστευσαν M.

15. κτησει P.

17. εκβαλουσι SL.

18. οφεις P. | αρουσι SP, αρουσι L. | ποιωσιν *pro* πιωσιν L. | βλαψει S. | επιθησουσι SLP.

19. + ιησους *post* κυριος V. | λαλυσαι M. | τον ουρανον S. | εκαθησεν M.

20. παντα *ch* (i. e. χριστου) *pro*

τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν.

Εὐαγγέλιον κατὰ μάρκον ἐγράφη ῥωμαΐσθη ἐν ῥώμῃ μετὰ ιβ' ἔτη τῆς ἀναληψέως τοῦ κυρίου· ἔχει δὲ ῥήματα ἀχοε στιχους ἀχις.

πανταχου L. | + των ante σημειων P.
Subscriptio. ρωμαισθη (sic) MP. |
 εχη pro εχει P. | L nil habet

subscriptum. s habet: τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον ἐγράφη ἐν στίχοις ἀφη, κεφαλαίοις σλς'.

بعض مخطوطات f1 و f13 هي من القرن 11 وما بعده وهذا من قائمة ريتشارد ويلسون

NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS by type of manuscript

مثل رقم 1 وايضا رقم 118 هي من القرن 13 ومخطوطة 124 هي من القرن 11 ومخطوطة

174 هي من سنة 1052 م اي من القرن 11 ومخطوطة 230 هي من سنة 1013 م و

مخطوطة 346 من القرن 12

وليس المخطوطات التي ذكرتها فقط بل كذلك العالمة سيلفيا ليك Lake في نسختها لنص

مخطوطات العائلة II f² و المخطوطة السكندرية , قامت بوضع نص نهاية انجيل مرقس الطويلة

و ليس القصيرة , و هذه صورة فوتوغرافية لنص النهاية الطويلة في نسختها

Family II and the Codex Alexandrinus , the text according to Mark ,

By Silvia Lake Tipple , London 1937 , P. 115 – 116

Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ 8
μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον,
ἐφοβοῦντο γάρ.

Ἄναστας δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτων ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ 9
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει, ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη ἀπελθοῦσα 10
ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. κά- 11

116

FAM II AND CODEX ALEXANDRINUS

κείνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ 12
δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ,
πορευομένοις εἰς ἀγρόν. κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς 13
λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. Ὑστερον ἀνακειμένους αὐτοῖς 14
τοῖς ἕνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνειδίσει τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκλη-
ροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε 15
τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθή- 16
σεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύ- 17
σασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὄνοματί μου δαιμόνια ἐκβαλ-
οῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, ὄφεις ἀροῦσι, κἂν θανάσιμόν τι 18
πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι,
καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήθη 19
εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· ἐκείνοι δὲ ἐξελθόν- 20
τες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον
βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν.

12 om δε

1478 om περιπατοῦσιν 72 14 υστερον + δε 72, 489, 1318 ἐγγηγερμενον
+ εκ νεκρων 72, 1546 17 ταυτα] τοιαυτα 72 εκβαλλουσιν 489
18 καλωσ] hic desinit Π 19 om ιησους 72, 116, 389, 652, 1200, 1318,
1546, 1780, σ εκ δεξιων] εν δεξια 1200, 1318, 1478 20 om και τον
λογον βεβαιουντος 1346* om αμην 1079

وايضا مخطوطات الخط الصغير

3 28 33 157 180 274 565 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079

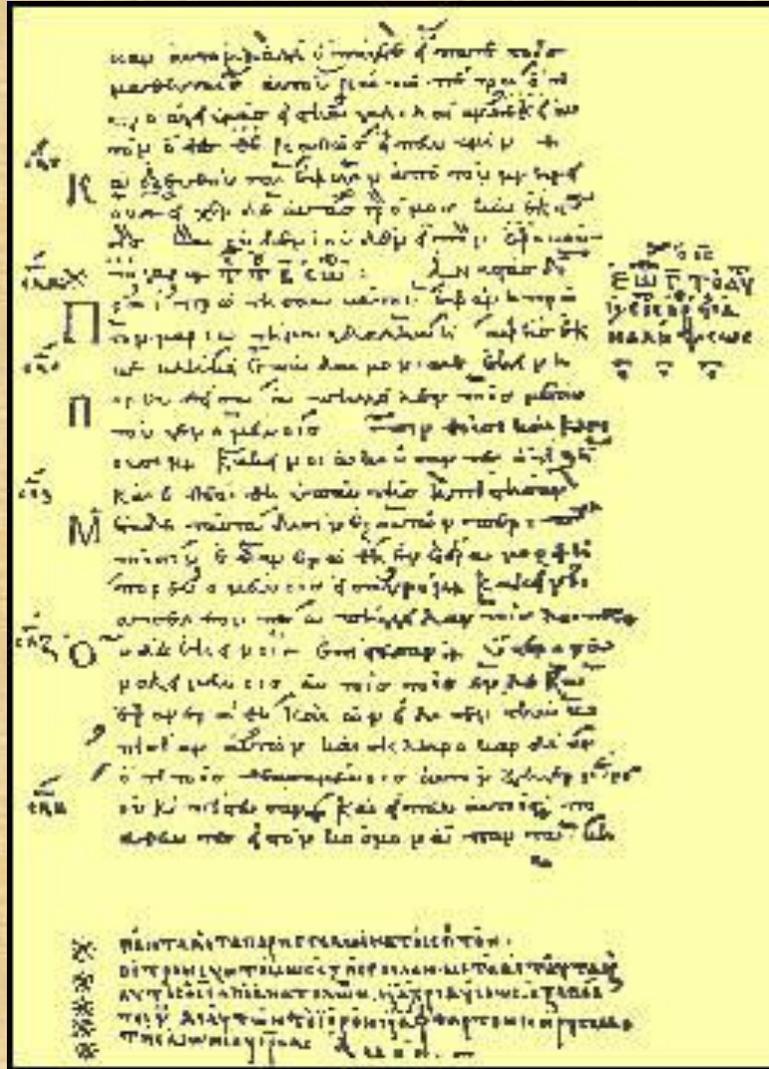
1195 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505

1546 1646 2148 2174 2427

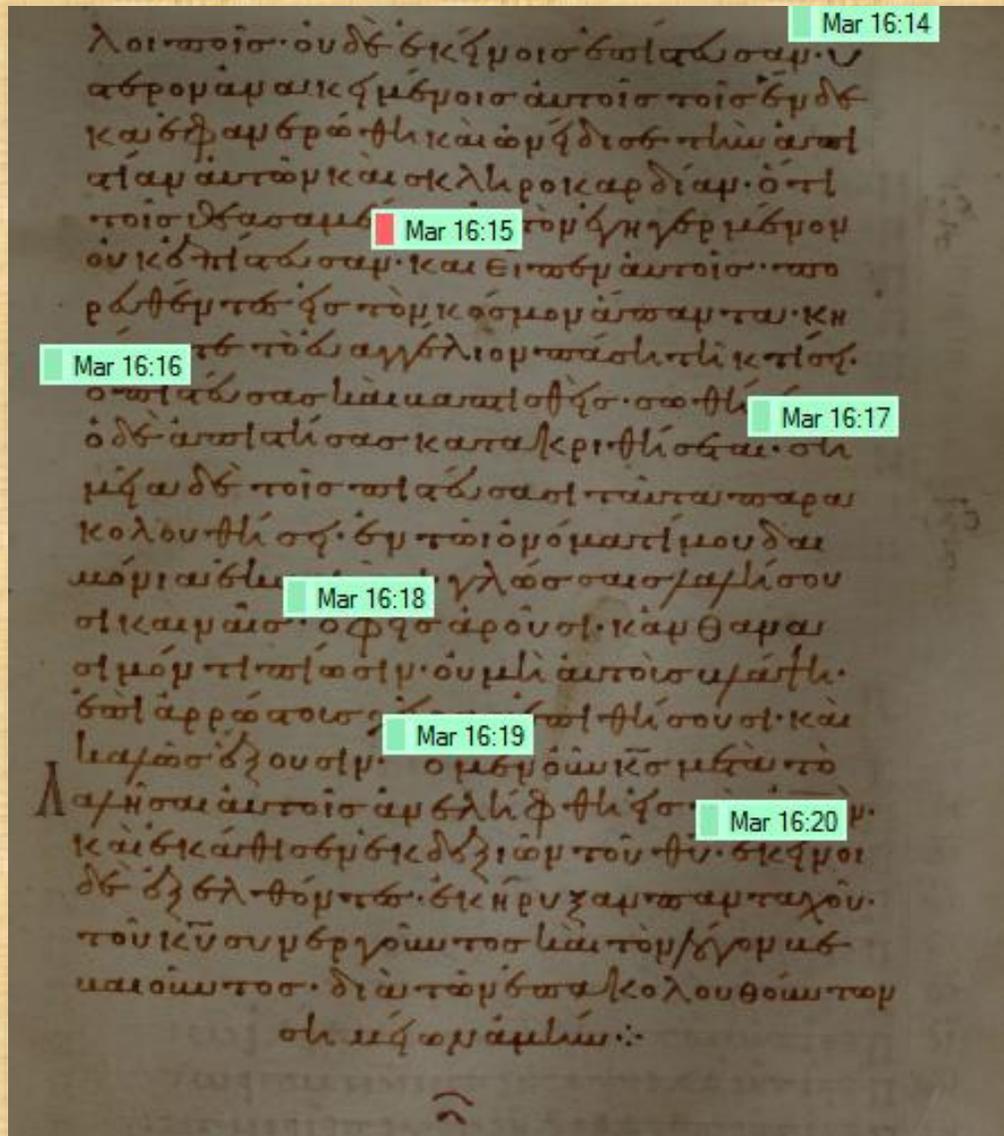
ومجموعة مخطوطات البيزنطيه التي تعد بالمئات

Byz

وصورة مخطوطة 274



وصورة مخطوطة 1141



واقدم صور بعض مخطوطات الخط الصغير التي قدمها اخي الحبيب خادم الرب فادي

مخطوطة 2346

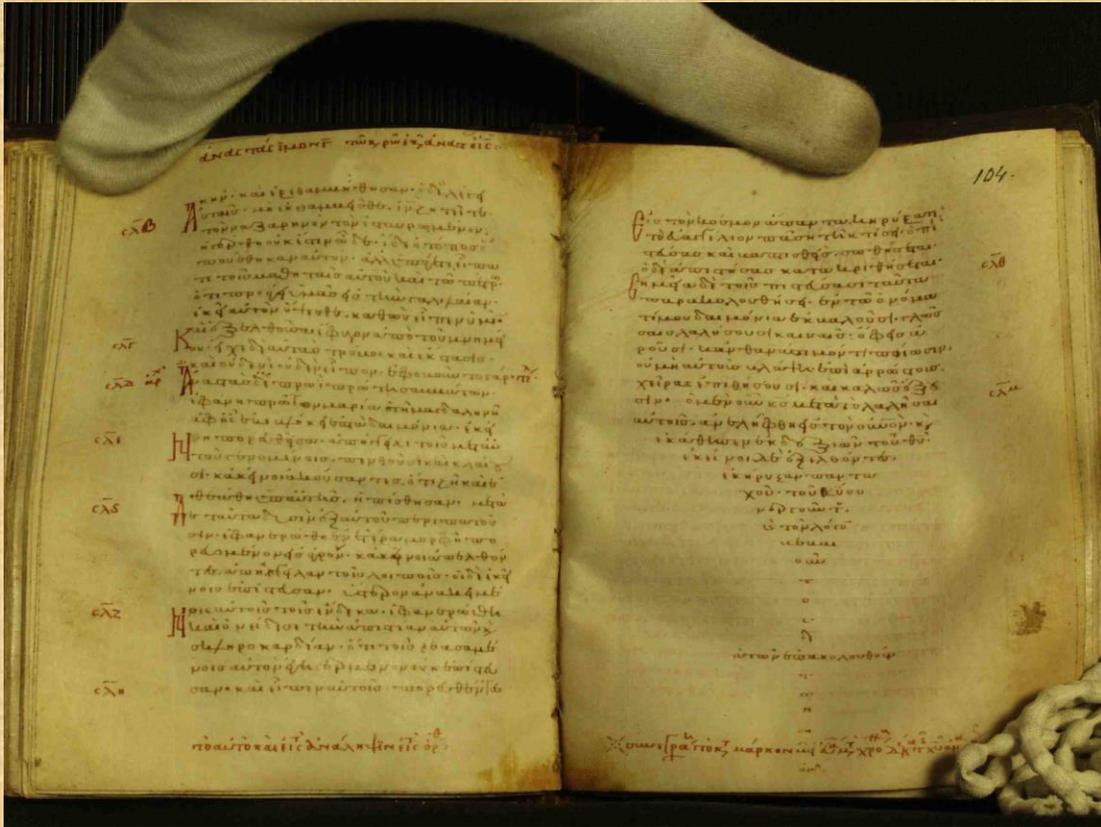
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΟΧΕΩΝ

εδ κλησκει ο ιω. πρωις αντος τηρια τ σαμματ ωδωται
 αυτη τη μαδαλλη η μαρτυρεια οσ παριστασθαι εν τω
 καιρω οδω. τ μβρ της αρασσε τον οτε του σαμματου τον
 ητηκουσρω βωι
 φοι φασ το παρ
 ι. αλλου δε ο αρ
 υβτα και θω
 ρησ οτι αρε κε
 κυλιασε ολιθος.
 ερωτησιν οτι
 του ματθαιου
 φρη μβρ. μετα το
 τιωμ αι κασ βλ
 θημ βωι το μη μα
 σφμοσ φβρ το
 μβρασ. ζαγγελος
 κυκαμασ οζωωχ.
 ωροσ βλ θω μω
 πβκυλισθου λι
 θ. θρωσ ι κωτ
 σφμοσ φβρ το
 μβρασ. ζαγγελος
 κυκαμασ οζωωχ.
 ωροσ βλ θω μω
 πβκυλισθου λι
 θ. θρωσ ι κωτ
 μαρκομ δι βλογι
 ζομ το προσ βωι
 αι κωσ ι κω βωσ
 κωσ ι
 τισ απο κυλιση
 ημ ημ τορ λιθου.
 ωσ μη πωσ κυ
 λισθου του αυτου.
 κωταμωσ ο φβρ

ελγ
 ελγ
 τε
 χ
 τε
 χ

τωσ οσ του βθηκα αντον. αλλυ
 τωσ βωι. φωαυε τοισ μαθηταισ
 αυτου. και τωσ βρω. οπι τωσ φ
 υμασ φημ γαλιλαια. βκ φ αυτω
 ο φωβ. καθωσ φωβρ λιμν και
 εζ βλ θουσαι. ββι γομασ το μη
 μβου. φησ δε αυτασ τρομοσ και
 εκαστοσ και ουδ ηι ουδ ην φωσ μ.
 ββωμοσ το γαρ. αρασσε δωρω
 ι τωσ τησ σαμματων. ββωρ κωρ
 τω μαρια τη μαδαλλη. αφησ
 βκυβυλικη ββωιδαιμορια. βκ φ
 μη τωρ βυθωσ. απη κω βλ τοισ
 ββωμοσ το γαρ. αρασσε δωρω
 ι τωσ τησ σαμματων. ββωρ κωρ
 τω μαρια τη μαδαλλη. αφησ
 βκυβυλικη ββωιδαιμορια. βκ φ
 μη τωρ βυθωσ. απη κω βλ τοισ
 μετα αυτου βρωμ βρωισ. τωρ βου
 σι και κωιουσι. και φρωι ακου
 σαρτωσ οτι βη. και ββωαθη
 ω αυτησ. λι πωι αησασ. μετα δε
 τ αυτα. δυσιν δε αυτωσ τωρ βρω
 τουσ ημ. ββωρ βρωσ θη βρ ββωμορ
 φη. τωρ βρωμο βρωισ φσ αγρον. και

απω βκυλισθου ου τωσ αραι ββωσασ. φδω οτι απω κυλι
 σθου λιθου. το ε κω λισθου αι αυτωρ η πο του αγβρου τωρ βωι
 ωσ ησ ο μαρκωσ. ωσ του ματθαιου αυτω φρη κωσ. φδω ο
 μβρ ματθαιουσ φ. ερωσ τοι λιθου βκ αθη κβωι τον αγ
 ββωρ. μαρκωσ δε μετα το φωβ θημ φτω μη μβου κωι φησ αυ
 τωσ βρωισ κωρ κωρ βρωμ βρωισ δε ζωισ πω βυθω μβρω
 τωρ βρωισ κωρ κωρ ονδωσ φ φωρ ια τωσ φη. βη βω φω κωρ κω









ايضا المخطوطات التي بها اجزاء

12, 24, 36, 37, 40, 41, 108, 129, 137, 138, 143, 181, 186, 195,

210, 221, 222, 237, 238, 255, 259, 299, 329, 374

A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament , Vol 2 ,

London 4th Edition 1894 , By F. H. A. Scrivener , P. 337-344

وباقى التراجم بعد القرن الرابع مثل

الغوصية من القرن الرابع

goth

وعدددهم 6 مخطوطات من القرن الرابع وما بعده

الارمنية من القرن الخامس

arm^{mss}

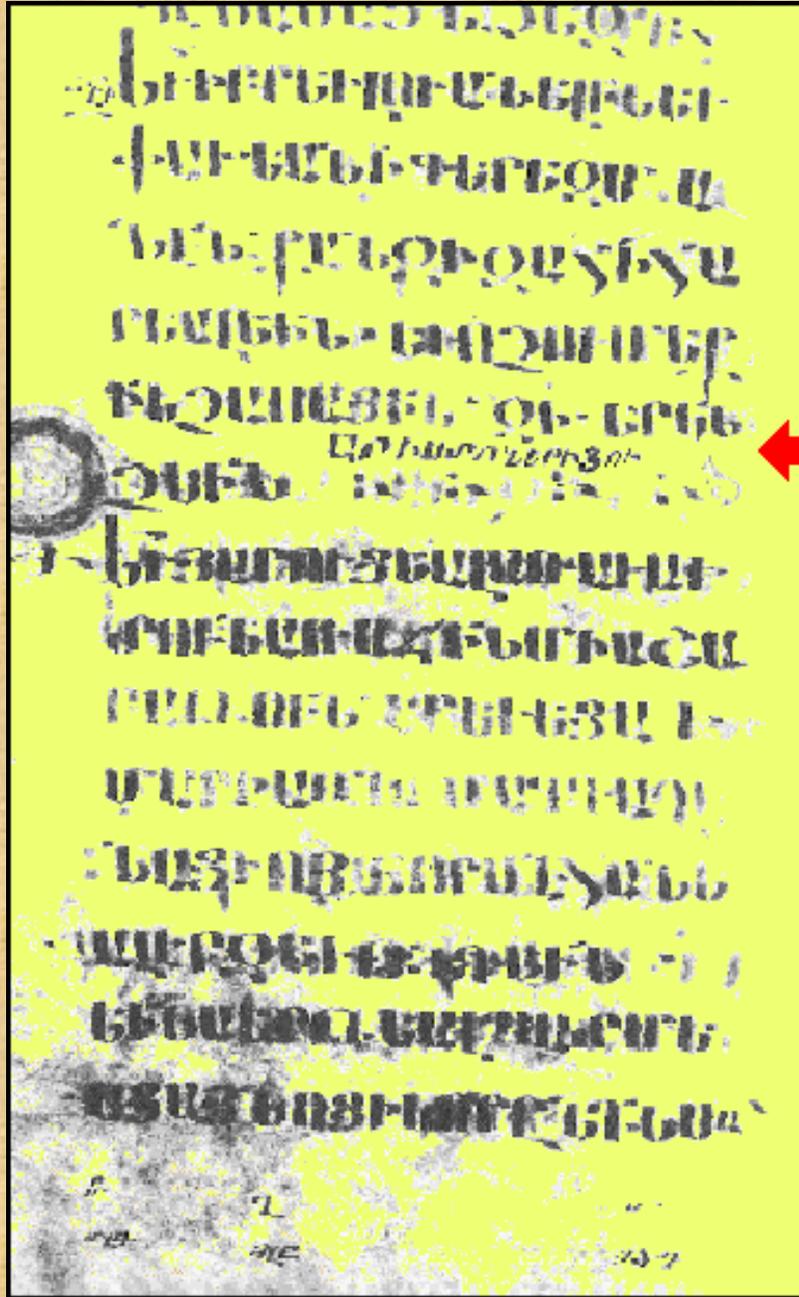
الشواهد الارمنية , يقول Colwell انه رأى 88 مخطوطة ارمنية بعينه بها نص نهاية انجيل

مرقس الطويلة

Mark 16:9–20 in the Armenian Version , Journal of Biblical Literature

56 (1937) , By Ernest Cadman Colwell

وصورة احد مخطوطاتها وهي برقم 2374



وبقية الاعداد موجودة في الصفحتين التاليتين

وعدد التي بها الخاتمة اكثر من الف من القرن الخامس وما بعده

الاثيوبية من القرن الخامس والسادس

بروس مترجر نفسه , و الذى يحتج به اعداء الايمان , يُقر بأنه لا توجد مخطوطة اثيوبية واحدة لا يوجد بها خاتمة مرقس الطويلة و انه بنفسه فحص 65 مخطوطة اثيوبية تحتوى على انجيل مرقس , بها جميعا النهاية الطويلة , منها نحو 45 مخطوطة بها النهاية القصيرة و يتبعها مباشرةً النهاية الطويلة

The Early Versions of the New Testament , 1987 Oxford University

Press , By Bruce Metzger , P. 234

العالم William F. Macomber اختبر بنفسه 129 مخطوطة اثيوبية غير الـ 65 التى اختبرها ميتزجر , و وجد ان النهاية الطويلة موجودة بجميع هذه المخطوطات الاثيوبية

The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and

Restoration , 1992 Oxford University Press , By Bruce Metzger , P.

275

وايضا يقول كولويل ان كل مخطوطات الاثيوبية بها النهاية التقليدية ولم ترد النهاية القصيرة بها على الاطلاق

Mark 16:9–20 in the Armenian Version , Journal of Biblical Literature

56 (1937) , By Ernest Cadman Colwell

وعدداهم تقريبا اكثر من 1000 مخطوطة من القرن الخامس وما بعده

الجوارجية من القرن الخامس

geo^B

وهي 7 مخطوطات من القرن الخامس وما بعده

السلافية من القرن الثامن

slav

كلهم وتقريبا اكثر من 4100 مخطوطة

لهذا كما قلت هم اكثر من 19000 مخطوطة بهم النص التقليدي

تعليق على مخطوطات الحذف مثل السينائية والفاتيكانية

مخطوطات الحذف اربعة وهم السينائية والفاتيكانية و اثنين اخرين

المخطوطة السينائية هي من القرن الرابع وهذا نصا من الموقع الرسمي للمخطوطة السينائية الذي يقول نصا

Codex Sinaiticus is generally dated to the fourth century, and sometimes more precisely to the middle of that century. This is based on study of the handwriting, known as palaeographical analysis.

المخطوطة السينائية تاريخ عامة الي القرن الرابع وبعض الاحيان بتحديد اكثر الي منتصف القرن الرابع هذا يعتمد على دراسة الخطوط المعروفة بتحليل الباليوجرافي والفاتيكانية معها او بعدها

فهل يوجد مخطوطات اقدم من السينائية؟ اي هل يوجد مخطوطة اقدم من القرن الرابع التي كتبت فيه السينائية والفاتيكانية

موقع بايبل ترانسكريبوت وضع مخطوطات يونانية اقدم من السينائية التالي

Manuscrip	Long Name	Date	Branch	Categor	Location
-----------	-----------	------	--------	---------	----------

t				y	
<u>P52</u>	aka John Rylands P457	125 (100)	Alexandrian	Papyrus	Manchester, England, <u>John</u> <u>Rylands</u> <u>University</u> <u>Library</u>
P90	P. Oxy. L 3523	175 (150)	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum. 65 6</u> B. 32/M (3-5)a
P98	-	II	unclassified	Papyrus	Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale, P. IFAO inv. 237b
P64+67	P67=P. Barc. 1	200 (60)	Proto- Alexandrian	Papyrus	P64=Oxford, <u>Magdalen</u> <u>College, Gr. 18;</u>

					P67=Barcelona, Fundaci—n S. Lucas Evang.
P46	<u>P. Chester</u> <u>Beatty II</u>	200 (85)	Proto- Alexandrian	Papyrus	Dublin, <u>Chester</u> <u>Beatty Library</u> ; Ann Arbor, <u>University of</u> <u>Michigan Library</u> , Inv. 6238
P66	<u>Bodmer</u> <u>Papyrus II</u>	200 (125)	mixed Alexandrian	Papyrus	Cologny/Geneva – <u>Biliotheca</u> <u>Bodmeriana</u> ; Cologne: <u>Institut</u> <u>für</u> <u>Altertumskunde</u> , Inv. Nr. 4274/4298;

					Dublin, <u>Chester</u> <u>Beatty Library</u>
P32	John Rylands Papyrus 5	c200 (175)	Agrees w / α	Papyrus	Manchester, England, <u>John</u> <u>Rylands</u> <u>University</u> <u>Library</u>
P77	P. Oxy. LXIV 4405 & XXXIV 2683	II/III (150)	Alexandrian	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P103	<u>P. Oxy.</u> <u>LXIV 4403</u>	II/III	Proto- Alexandrian	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
0189	-	II/III	-	Uncial	Berlin
<u>P4</u>	-	III (100	Alexandrian	Papyrus	Paris, <u>Bibliothèque</u>

)			<u>Nationale de France</u> , Suppl. Gr. 1120
P87	-	III (125)	Alexandrian	Papyrus	Cologne: <u>Institut für Altertumskunde</u> , Inv. Nr. 12
P45	<u>P. Chester Beatty I</u>	III (150)	Alexandrian in gospels, Caesarean in Acts	Papyrus	Dublin, <u>Chester Beatty Library</u> ; Vienna, <u>Österreichische Nationalbibliothek</u> , image of <u>Pap. G. 31974</u>
P23	<u>Oxyrhynchus Papyrus 1229</u>	early III	Agrees α, B, C	Papyrus	<u>University of Illinois, Urbana</u>
P75	<u>P. Bodmer</u>	early	Alexandrian=B	Papyrus	Vatican Library

	<u>XIV, XV</u>	III			
P104	<u>P. Oxy.</u> <u>LXIV 4404</u>	<250	= NA26/UBS4	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P1	Oxyrhynchus Papyrus 2	III	Alexandrian=B	Papyrus	Philadelphia, Univ. of Pennsylvania, <u>Museum of</u> <u>Archaeology and</u> <u>Anthropology,</u> Egypt. Sect., E 2746
P5	<u>P. Oxy.</u> <u>208 + 1781</u>	III	Alex, Western	Papyrus	London, <u>British</u> <u>Library, Inv.</u> 782. 2484
P9	<u>Oxyrhynchus</u> <u>Papyrus</u> <u>402</u>	III	free	Papyrus	Cambridge, Massachusetts, Harvard

					University, <u>Houghton</u> <u>Library, Inv. No.</u> 3736
P12	Amherst Papyrus 3b	III	Alexandrian	Papyrus	New York, <u>Pierpont Morgan</u> <u>Library</u>
P15	Oxyrhynchus Papyrus 1008	III	Alexandrian	Papyrus	Cairo, <u>Egyptian</u> <u>Museum, JE</u> 47423
P20	<u>Oxyrhynchus</u> <u>Papyrus</u> 1171	III	Alexandrian	Papyrus	<u>Princeton</u> <u>University</u> <u>Library, Am</u> 4117
P22	<u>Oxyrhynchus</u> <u>Papyrus</u> 1228	III	Agrees w / \aleph^* , D	Papyrus	<u>Glasgow</u> <u>University</u> <u>Library</u>

P27	Oxyrhynchus Papyrus 1355	III	Alex& Western	Papyrus	<u>Cambridge University Library, Add. Mss. 7211</u>
P28	Oxyrhynchus Papyrus 1596	III	Alexandrian	Papyrus	Berkeley, Palestine Institute Museum, <u>Pacific School of Religion, Pap. 2</u>
P29	Oxyrhynchus Papyrus 1597	III	Anomalous	Papyrus	Oxford, <u>The Bodleian Library</u>
P30	Oxyrhynchus Papyrus 1598	III	mixed	Papyrus	Ghent University Library, Rijksuniversiteit te Gent, Inv. 61
P39	<u>Oxyrhynchus</u>	III	Alexandrian=B	Papyrus	Rochester, N.Y.,

	<u>s Papyrus</u> <u>1780</u>				<u>Ambrose</u> <u>Swasey Library,</u> Inv. 8864
<u>P40</u>	Baden Papyrus 57	III	Alexandrian	Papyrus	Heidelberg, Institut fur Papyrologie der Univ., Inv. 645
<u>P53</u>	–	III	mixed	Papyrus	Ann Arbor, <u>University of</u> <u>Michigan, Inv.</u> 6652.
P65	–	III	Alexandrian	Papyrus	Florence, <u>Istituto</u> <u>Papirologico "G.</u> <u>Vitelli" PSI XIV</u> 1373
P69	<u>Oxyrhynchus</u> <u>s Papyrus</u> <u>2383</u>	III	mixed, like D	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>

P70	<u>Oxyrhynchus Papyrus 2384</u>	III	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u> ; Florence: <u>Istituto</u> <u>Papirologico "G.</u> <u>Vitelli"</u> , PSI inv. CNR 419,420
P80	P. Barc. 83	III	Alexandrian	Papyrus	Barcelona
P91	P. Mil. Vogl.	III	Alexandrian	Papyrus	North Ryde, Australia
P95	–	III	–	Papyrus	Florence
P101	<u>P. Oxy.</u> <u>LXIV 4401</u>	III	ⲥ, Proto–Alex.	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P106	<u>P. Oxy.</u> <u>LXV 4445</u>	III	= ⲥ*, P5	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>

P107	<u>P. Oxy.</u> <u>LXV 4446</u>	III	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P108	<u>P. Oxy.</u> <u>LXV 4447</u>	III	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P109	<u>P. Oxy.</u> <u>LXV 4448</u>	III	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P111	<u>P. Oxy.</u> <u>LXVI 4495</u>	III	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P113	<u>P. Oxy.</u> <u>LXVI 4497</u>	III	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P114	<u>P. Oxy.</u> <u>LXVI 4498</u>	III	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u>

					<u>Museum</u>
<u>P118</u>	<u>P. Köln</u> <u>10311</u>	III	unclassified	Papyrus	<u>Cologne, Univ.</u> , Seminar für Ägyptologie, Inv. No. 10311
0220	<u>Schøyen</u> <u>113</u>	III	–	Uncial	London/Oslo, The Schøyen Collection, MS 113
P47	<u>P. Chester</u> <u>Beatty III</u>	late III	Agrees A,C,ⓧ	Papyrus	Dublin, Chester Beatty Library
<u>P48</u>	–	late III	Western (D)	Papyrus	Florence, Bibl. Medicea Laurenziana
P49	–	late III	Alexandrian	Papyrus	Yale U. Library
P38	<u>Michigan</u>	c300	Western	Papyrus	Ann Arbor

	<u>Papyrus</u> <u>138</u>				
0171	–	c300	–	Uncial	Florence, Medicea Laura Library, PSI 2.124, 1 fol.; Berlin, Staatl. Mus., P. 11863, 1 fol.
P13	P. Oxy. 657	III/IV	Proto– Alexandrian	Papyrus	London; Brit. Libr., Inv. Nr. 1532v; Florence
P16	<u>Oxyrhynchus</u> <u>Papyrus</u> <u>1009</u>	III/IV	Alexandrian= ⲭ	Papyrus	Cairo, Egyptian Mus., JE 47424
P18	<u>Oxyrhynchus</u> <u>Papyrus</u> <u>1079</u>	III/IV	Agrees ⲭ,B,C	Papyrus	London, Brit. Libr., Inv. Nr. 2053v

P37	Michigan Papyrus 137	III/IV	Caesarean(West ?)	Papyrus	Ann Arbor
P72	P. Bodmer VII, VIII	III/IV	mixed	Papyrus	P. Bodmer VII: Cologne/Genf, <u>Bibl.</u> <u>Bodmeriana</u> ; P. Bodmer VIII: Vatican Library
P78	P. Oxy. XXXIV 2684	III/IV	–	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum.</u>
<u>P92</u>	–	III/IV	=P46, ⲁ, B	Papyrus	Cairo, Egyptian Mus., P. Narmuthis 69.39a/229a
P100	<u>P. Oxy.</u> <u>LXV 4449</u>	III/IV	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u>

					<u>Museum</u>
P102	<u>P. Oxy.</u> <u>LXIV 4402</u>	III/IV	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
P115	<u>P. Oxy.</u> <u>LXVI 4499</u>	III/IV	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean</u> <u>Museum</u>
0162	–	III/IV	–	Uncial	New York
0312	–	III/IV	–	Uncial	Cambridge, De Hamel College, Gk. MS 3
P6	–	IV	Agrees B & Q	Papyrus	Strasbourg
P8	–	IV	Alex& Western	Papyrus	Berlin, Staatl. Mus., P. 8683
P10	P. Oxy. 209	IV	Alexandrian	Papyrus	Cambridge, Mass.
P17	Oxyrinchus	IV	mixed	Papyrus	Cambridge

	Papyrus 1078				
P24	Oxyrhynchus Papyrus 1230	IV	Agrees w / x	Papyrus	Newton Center, Mass.
P62	–	IV	Alexandrian	Papyrus	Oslo Univ. Library
P71	Oxyrhynchus Papyrus 2385	IV	Agrees w / B	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean Museum.</u>
P81	–	IV	–	Papyrus	Trieste, S. Daris
P86	–	IV	–	Papyrus	Cologne, <u>Institut für Altertumskunde,</u> Inv. Nr. 5516
P88	–	IV	–	Papyrus	Milan, Univ. Cattolica

P89	–	IV	–	Papyrus	Florence, Medicea Laurenziana Library
P110	P. Oxy. LXVI 4494	IV	unclassified	Papyrus	Oxford, <u>Ashmolean Museum.</u>
P123	<u>P. Oxy</u> <u>4844</u>	IV	unclassified	Papyrus	
P126		IV	unclassified	Papyrus	Florence, Le Monnier, Istituto papirologico "G. Vitelli", vol. 15, 2008, p. 171– 172
Ⲙ	(01) <u>Codex</u> <u>Sinaiticus</u>	IV	Alexandrian	Uncial	London, the British Library, Add. 43725

فهنالك على الاقل 83 مخطوطة يوناني اقدم من السينائية سواء بردية او جلدية

هذا بكلامنا عن المخطوطات اليونانية ولن اتكلم عن مخطوطات الترجمات الان

اذا بوضوح السينائية والفاتيكانية ليست اقدا مخطوطة

فما ميزة السينائية؟

لا شيء الا فقط انها تحتوي على كل العهد الجديد تقريبا ولكنها ليست الاقدم.

اما الفاتيكانية فهي بعد السينائية واقل من السينائية في الرؤيا وبعض الرسائل

وليس فقط ما قدمت هنا بل قدمت ايضا ملف تحليل دقيق لمخطوطة واشنطون التي اتضح انها

اقدم من السينائية

ثانيا تعبير ادق

يقول البعض ان السينائية والفاتيكانية ادق مخطوطات وهذا ايضا جهل وهذا شرحته سابقا في

ملف

مقدمة في النقد النصي الجزء الخامس عشر المخطوطات الجلدية

ومن يريد التفصيل يرجع الي هذا الملف ولكن باختصار

من كتاب **New Testament Manuscripts**

وايضا من **The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism**

وايضا **Scribal habits in early Greek papyri**

تشندورف مكتشفها كان يعتز جدا باكتشافها ودرسها بدقة وهو الذي قال عنها انها النص الاصلي

للانجيل واصر ان يعطيها حرف اليف لتكون اول المخطوطات في الترقيم

وعندما درسها وجد انه اشترك بها اربع نساخ

A B C D

وهذا ما قدمه تشيندور ولكن كثيرين اعترضوا علي هذا ووضحوا ان رايه كان خطأ وقيل ثلاث

والناسخ سي ليس له وجود

وبعضهم كان ينسخ بمهاره وهو الناسخ دي والآخرين اقل جوده فالناسخ ايه كان كثير الاخطاء

الملائيه والنسخيه وايضا الناسخ بي ويصنف بانه رديئ

والناسخ دي كان يعمل في العهد القديم ولكن للاسف معظم العهد الجديد كتب بواسطة النساخ ايه

وبي ويلاحظ ان الناسخ دي فقط صحح بعض اخطائهم

وايضا اتضح انهم اعتمدوا في النسخ علي الطريقتين الاملائييه وبها الكثير من أخطاء في بعض الحروف وبخاصه الحروف اللينه والنقل العيني ولهذا بها اخطاء مثل النهايات المتشابهة ولكثرة الاخطاء بها تعرضه السينائييه لغلو قيمتها لمحاولات تصحيح من النساخ انفسهم وما بعدهم اي من القرن الرابع حتي القرن السادس وهذه التصليحات زادت الموضوع صعوبه فعندما نقلت منها الفاتيكانية (وكثيرون يختلفون في هذا الامر) نقلت بعض التصليحات الخطأ وتتراوح اخطاء السينائييه بين اخطاء في احرف الي جمل كامله تقريبا 14000 خطأ وهذا اعلي بكثير من اي مخطوطة اخري فهي في العهد الجديد اقل في الدقة من بقية المخطوطات واحصي تشيندورف محاولات تصحيح توازي 14800 تصحيح (والبعض احصي 25000 تصحيح بين العهد القديم والجديد) وقسمهم الي خمس مجموعات كتقسيم مكاني وزمني ولكن حديثا يقسموا الي اكثر من ذلك والمصحح سي يعتبر انشطهم وهو كان يصحح في زمن النساخ وهو كان يصحح للنص البيزنطي التقليدي

نص العهد الجديد , بروس ميتزجر , ص 43 - 44

The Scribes & Correctors Of The Codex Sinaiticus (Oxford Univ. Press 1938)

وكما ذكرت سابقا انواع الاخطاء في السينائييه تتنوع ما بين اخطاء املائييه اي في حرف واحد او كلمه واخطاء نقلية

ومحاولات التصحيح شملت النوعين وكان التصحيح يتم مباشرة من الناسخ بمحاولة المحي قبل ان يجف الحبر واعداد الكتابه فوقه مره اخري وهذا واضح في اماكن كثيره في السينائية وايضا بالتصححات الجانبيه واعلي او اسفل السطر او اعلي واسفل الصفحه ولذلك قد يعرض احدهم صورة عدد في السينائية ويقول انه خطأ ولكنه لا يعرض تصحح الناسخ في اعلي الصفحه نفسها او اسفلها ويعتبر ان العدد الاصلي في السينائية يشهد علي تحريف الانجيل التقليدي الذي في ايادينا رغم ان الناسخ في نفس الصفحه صحح خطأوه النسخي.

ونوع ثالث وهو استبدال صفحه باخري مع التضيق والتوسيع في المسافات وهذا يعرف بعد السطور في العمود الواحد (الذي يحتوي علي 48 سطر) فيتضح تغير صفحه كامله لتصحيح خطأ حذف او زياده في عمود

اعتبرها تشيندورف مكتشفها اهم مخطوطه للعهد الجديد غير مراعي لدقة النص ولا نوع الكتابه ولكن وست كوت وهورت اعتبروها تاتي في المرتبه الثانيه بعد الفاتيكانية التي يعتبرها البعض نسخه منقحه من السينائية قبل المرحله الثانيه والثالثه من تصحيح السينائية.

اما فون سويدن (وهو يعتبر من علماء النقد النصي البارزين في النصف الاول من القرن الماضي) اعتبرها في مرتبه اتش اي غير دقيقه

والند وضعها في مجموعه 1 للنص الاسكندري

زونترز اعتبرها هي والفاتيكانية عائله واحده ومن مصدر واحد وايضا اتبعه في الاسلوب بعض الباحثين واكدوا انها عائله واحده مع بعض البرديات مثل 66 و 75 والترجمه القبطي الصعيدي

وايضا كثيرين اعتبروا السينائية والفاتيكانية هم نسختين من خمسين نسخة امر الامبراطور قسطنطين ان يقوم بهم يوسابيوس القيصري.

وحتى الان السينائية ممنوع ان يؤخذ منها عينة لتحليلها بالكربون المشع. لان التحليل سيتطلب تدمير جزء صغير من احدى صفحاتها.

والكر يشرح سبب عدم وجود الاعداد في السينائية بل يقدم دليل ان الاعداد كانت اصلا موجودة في السينائية من القرن الرابع فيقول ويؤكد ما قلت في ص 46 في ملفي الاول عن أن تكرر في السينائية اسلوب وهو ان يقوم احد النساخ بتغيير عمل ناسخ اخر وهو

ان يحذف مخطوطه كامله وينسخها مره اخري بتوسيع الخط وتم هذا في النهاية وتاكذ ذلك بملاحظة تغيير الخط وتوسيعه

وهذا ليس كلام والكر فقط بل ايضا

يوجد بالسينائية شيء تكرر بها اكثر من مرة و يُسمى Cancel-Sheet و يعنى ان ناسخا ما , غير الناسخ الاصلى للمخطوطة , ازال رقا او اكثر من الرقوق الاصلية , و وضع رقوقا اخرى

Outlines of Textual Criticism Applied to the NT , The Clarendon Press

, 4th Edition , By Charles E. Hammond , P. 124 & Textual

Commentary on the Greek Gospels , Wieland Willker , Entry for "The

Endings Of Mark" , Online Edition , Other many Refrences about TC

also

وهذا البحث الذي نقلته عد الحروف واثبت هذا الكلام

من اول مر 15 : 19 اى فى العمود الخامس و السطر الحادى عشر بدأ النص يأخذ شكلا مختلفا عما هو مُتبع من البداية. بدأت النصوص تأخذ مساحة اكبر من المساحة المطلوبة لها ,

اى ان النصوص بدأت تتمدد و بدلا من تأخذ رقين اخذت خمسة رقوق كاملة

من السطر الاول فى الرق الرابع الى السطر العاشر فى الرق الخامس النصوص كانت تسير

بشكل مضغوط , اى اذا كانت النصوص تحتاج الى ثلاثة رقوق لكتابتها تم كتابتها فى رق و

نصف مثلا بحيث كانت النتيجة ان العمود الرابع احتوى على 707 حرفا. فى حين ان متوسط

الحروف الذى وصل له الناسخ فى العمود الواحد كان 635

العمود التاسع يحتوى على 552 فقط , اى اقل من المتوسط بنحو 80 حرف

الاعدة 11 - 16 تحتوى على نص لوقا 1 : 1 - 56 , مكتوبة بشكل مضغوط ايضا مثل

القوق الرابع و الخامس

ناسخ هذه القوق كتب الكلمات "ANQRWPOS," "HUIOS," and "OURANOS" بدلا مما

هو مُتبع فى بقية المخطوطة من كتابتهم بأختصار مثلما هو مُتبع فى بقية المخطوطة

ناسخ هذه القوق كتب الاسمين بيلاطس و يوحنا بأستهجاء مُختلف عما هو مكتوب فى الاماكن

المذكور بها هذه الاسماء فى باقية المخطوطة

هذه هي جميع المُعطيات التي توصل اليها علماء النقد النصي , فتوصلوا الى نتيجة واحدة و هي كالتالى :-

وجد الناسخ المصحح خطأ ما فى نهاية مرقس فى السينائية و بداية انجيل لوقا , فأزال الاربعة الرقوق و قام - مستخدماً مخطوطة اعتقد انها تحتوى على النهاية الطويلة - باعادة كتابة الاربعة رقوق هذه و حين وصل الى العمود الرابع , شعر بخطأ ما فى النساخة و ان المساحة الموجودة لن تكفى , فابتدأ بضغط الحروف و الكلمات ليكون هناك مُتسع من المساحة لكتابة المطلوب محتويًا على النهاية الطويلة. و لكن فجأة - حينما وصل الى مر 15 : 19 - اكتشف ان المخطوطة التي ينقل منها غير موجود بها النهاية الطويلة , فأبتدأ يكتب بشكل مُوسع و ان يمدد شكل الحروف ليتحاشى ان يترك اعمدة فارغة بين بشارة مرقس و بشارة لوقا فالسينائية التي تعتبر اهم دليل على حذف هذه الاعداد هي في الحقيقة تشهد على اصالة الاعداد وهذا ليس كلامي بل كلام والكر

Codex Sinaiticus 01

The text now in Sinaiticus is on a cancel sheet (= one bifolium, 4 pages) in the center of quire 76. It covers Mk 14:54 – 16:8 and then the beginning of Lk 1:1–56, written by scribe D.

The two other replacement sheets are: Mt 16:9–18:12+Mt 24:36–25:21 and 1.Th 2:14–5:28+Heb 4:16–8:1. The rest of the NT is written by scribe A.

From the space it appears probable that scribe A committed some extensive blunder, perhaps a dittography in the ending of Mk or an omission in the beginning of Lk. Scribe D tries to space out the end of Mark so as to run over into the next column.

An obvious question would be if not originally Mk 16:9–20 were present? But even if one is compressing the text, the space is not sufficient to include the longer ending. This means that it is practically certain that the reason for the cancel sheet was NOT to remove the longer ending from the text.

Additionally it has been proposed by Tischendorf that scribe B of Vaticanus (who wrote the NT in Vaticanus) is identical with scribe D in Sinaiticus. Subsequent analysis by Skeat and others have ruled out this possibility. If at all, more agreement is with scribe A of Vaticanus.

See Milne/Skeat "Scribes and Correctors ..." pages 9–11 and 89–90.

Compare also: D. Jongkind "Scribal Habits of Codex Sinaiticus", 2007,
p. 45–6.

الصفحة الاصلية حذفت واطيف صفحة بخط مختلف وتم توسيع ما بين الاعداد لتحذف الاعداد

من 9-20 بعد تغيير الصفحة

وكلام والكر في هذه النقطة صحيح والدليل

والدليل هذه صورة الرق السابق

ΡΙΛΥΤΟΥΟΥΑΙΔΕΡ-
 ΚΝΩΣΚΙΝΩΑΙΥ-
 ΥΣΤΟΥΑΝΘΡΩΠΗ-
 ΠΑΡΑΛΙΛΟΤΑΚΑ-
 ΗΝΑΥΤΩΕΙΟΥΚΕ-
 ΓΕΝΝΗΘΗΟΛΗΘΡ-
 ΠΟΣΕΚΕΙΝΟΣ ΚΑΙ
 ΕΣΟΙΟΝΤΩΝΑΥΤ-
 ΑΚΩΝΟΙΓΑΡΤΟΝ
 ΕΚΛΑΣΕΝΕΥΛΟΓΗ-
 ΚΑΙΕΔΩΚΕΝΑΥΤΗ-
 ΚΑΙΕΙΠΕΝΑΒΕΤ-
 ΤΟΥΤΟΕΣΤΙΝΤΟΣΩ-
 ΜΑΜΟΥΚΑΙΛΑΒΩ-
 ΠΟΤΗΡΙΟΝΕΥΧΑΡΙ-
 ΣΤΗΣΑΣΕΛΩΚΕΝ
 ΑΥΤΟΙΣΚΑΙΕΠΙΘΟΝ
 ΕΣΑΥΤΟΥΠΙΑΝΤΕ-
 ΚΑΙΕΙΠΕΝΑΥΤΟΙ-
 ΤΟΥΤΟΕΣΤΙΝΤΟΙ-
 ΜΑΜΟΥΤΗΣΑΙΔΗ-
 ΚΗΣΤΟΕΚΧΥΝ-
 ΜΕΝΟΝΥΠΕΡΠ-
 ΛΩΝΑΜΗΝΗΛΕΤΩ
 ΥΜΙΝΟΠΟΥΜΗΠΙ
 ΩΕΚΤΟΥΓΕΝΗΜΑ-
 ΤΟΣΤΗΣΑΜΠΕΛΟΥ-
 ΕΩΣΤΗΣΗΜΕΡΑ-
 ΚΕΙΝΗΣΩΤΑΝΑΥΤ-
 ΠΙΝΩΚΑΙΝΟΝ-
 ΤΗΣΑΙΔΕΙΛΑΤΟΥ-
 ΚΑΙΥΜΝΗΣΑΝΤ-
 ΕΣΗΛΘΟΝΕΙΣΤΟ-
 ΡΟΣΤΩΝΕΑΛΙΩΝ-
 ΚΑΙΕΙΠΕΝΑΥΤΟΙΣ
 ΟΙΣΟΤΙΠΑΝΤΕΣΚΑ-
 ΛΛΙΣΘΗΣΕΣΘΑΙ-
 ΟΤΙΓΕΓΡΑΠΤΑΙΠΑ-
 ΤΑΣΩΤΟΝΠΟΙΜ-
 ΚΑΙΤΑΠΡΟΚΥΤΑΙ
 ΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΗ-
 ΤΑΙΑΛΛΑΜΕΓΑΤΟ-
 ΓΕΡΘΗΝΑΜΕΠΡ-
 ΣΩΥΜΑΣΕΙΣΤΗ-
 ΤΑΙΑΛΑΝΟΔΕΠ-
 ΡΟΣΕΦΗΑΥΤΩ-
 ΚΑΙΤΑΝΤΕΣΣΚΑ-
 ΛΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ

ΑΛΛΟΥΚΕΓΩ
 ΚΑΙΕΙΓΕΙΑΥΤΩΟΙ-
 ΑΜΗΝΛΕΓΩΣΟΙ-
 ΤΙΣΗΜΕΡΟΝΤΑΥ-
 ΤΗΤΗΝΥΚΤΗΡΙΝ
 ΑΛΕΚΤΟΡΑΦΩΝΗ
 ΣΑΙΤΡΙΣΜΕΛΙΑΡ-
 ΝΗΣΕΓΩΛΕΕΚΤΙ-
 ΡΙΣΣΩΣΕΛΛΕΦΕ-
 ΑΝΜΕΗΣΥΝΑΠΙ-
 ΘΑΝΙΝΣΟΙΟΥΜΗ-
 ΣΕΔΙΑΡΝΗΣΩΜ-
 ΟΜΩΙΩΣΛΕΚΑΙΠΙ-
 ΤΕΣΕΛΕΓΟΝΚΑΙΡ-
 ΧΟΝΤΑΙΕΙΣΧΩΡΙ-
 ΟΥΤΟΟΝΟΜΑΓΕ-
 ΣΗΜΑΝΕΙΚΑΙΕ-
 ΓΕΓΟΙΣΜΑΘΗΤΑ-
 ΑΥΤΟΥΚΑΙΟΙΣΤΕ-
 ΩΔΕΩΣΠΡΟΣΕΤ-
 ΣΩΜΑΚΑΙΠΑΡΑ-
 ΛΑΜΒΑΝΕΙΤΕΤΡ-
 ΚΑΙΤΑΚΩΒΟΝΚΑΙ
 ΙΩΑΝΝΗΝΜΕΡΥ-
 ΤΟΥΚΑΙΗΡΣΑΤΟΚ-
 ΘΑΜΒΕΙΣΘΑΚΑΙ
 ΑΔΗΜΟΝΙΝ
 ΚΑΙΛΕΓΕΙΑΥΤΟΙΣΠ-
 ΡΙΛΥΠΟΣΕΣΤΙΝΗ-
 ΝΑΤΟΥΜΙΝΑΤΕΩ-
 ΔΕΚΑΙΓΡΗΓΟΡΕΙΤ-
 ΚΑΙΠΡΟΕΛΘΩΝΜΙ-
 ΚΡΟΝΕΠΙΠΤΕΝΕ-
 ΠΙΤΗΣΤΗΣΚΑΙΠΡ-
 ΗΥΧΕΤΟΕΙΔΥΝΑΤ-
 ΠΑΡΕΛΘΙΝΑΠΑΤ-
 ΤΟΥΗΩΡΑΚΑΙΕΛΕ-
 ΓΕΝΑΒΒΑΟΠΑΤΗΡ-
 ΠΑΝΤΑΔΥΝΑΤΕ-
 ΠΑΡΕΝΕΓΚΑΙΤΟΠ-
 ΤΗΡΙΟΝΤΟΥΤΟΛΙ-
 ΜΟΥΑΛΛΟΥΤΙΕΓΩ
 ΘΕΛΩΑΛΛΑΤΙΣΥ-
 ΚΑΙΕΡΧΕΤΑΙΚΑΙΥ-
 ΡΙΣΚΕΙΑΥΤΟΥΣΚΑ-
 ΘΕΥΔΟΝΤΑΟΚΑΙΧ-
 ΓΕΙΤΩΠΙΕΤΡΩΣΙ

ΜΩΝΚΑΘΕΥΔΙΕΓ-
 ΚΙΣΧΥΣΑΣΜΙΑΝ
 ΩΡΑΝΓΡΗΓΟΡΗΝ
 ΓΡΗΓΟΡΕΠΕΚΑΙΠΡ-
 ΣΕΥΧΕΣΘΑΙΝΑΜΗ-
 ΕΛΘΗΤΑΙΕΙΣΠΡΑ-
 ΣΜΟΝΤΟΜΕΝΗΝΑ-
 ΠΡΟΟΥΜΟΝΗΛ-
 ΑΣΘΕΝΗΣΚΑΙΠΙ-
 ΑΙΝΑΠΕΛΘΩΝΗΠΡ-
 ΣΗΥΣΤΟΤΟΝΑΥΤ-
 ΛΟΓΟΝΕΙΠΩΝΗΩ-
 ΠΑΛΙΝΕΛΘΩΝΕΓ-
 ΡΕΝΑΥΤΟΥΣΚΑΙΥ-
 ΔΟΝΤΑΣΗΣΑΝΓΑ-
 ΑΥΤΩΝΟΙΟΦΘΑ-
 ΜΟΙΚΑΤΑΒΕΒΑΡΗ-
 ΜΕΝΟΙΚΑΙΟΥΚΗ-
 ΔΙΣΑΝΤΙΑΠΟΚΡΙ-
 ΘΩΣΙΝΑΥΤΩΚΑΙ
 ΕΡΧΕΤΑΙΤΟΤΡΙΤΟΝ
 ΚΑΙΛΕΓΕΙΑΥΤΟΙΣ
 ΚΑΘΕΥΔΕΤΕΤΟΚΙ-
 ΠΟΝΚΑΙΑΝΑΠΑΥ-
 ΕΣΘΕΑΠΕΧΕΝΗΛ-
 ΗΩΡΑΙΔΟΥΠΙΑΡΑ-
 ΔΙΔΟΤΑΙΟΥΣΤΟΥΑΝ-
 ΘΡΩΠΟΥΕΙΣΤΑΣΧΙ-
 ΡΑΣΤΩΝΑΜΑΡΤ-
 ΕΓΕΙΡΕΣΘΕΑΓΩΜ-
 ΙΛΟΥΟΠΑΡΑΛΙΑΥ-
 ΜΕΝΗΓΓΙΣΕΝ
 ΚΑΙΕΥΘΥΣΕΤΙΛΥΗ
 ΑΛΛΟΥΝΤΟΣΠΙΡΑ-
 ΓΕΙΝΕΤΑΙΟΥΑΥΤ-
 ΤΩΝΑΩΔΕΚΑΚΑΙ
 ΜΕΤΑΥΤΟΥΟΧΛΟΣ
 ΜΕΤΑΜΑΧΑΙΡΩΝ
 ΚΑΙΣΥΛΩΝΤΗΡΑ-
 ΤΩΝΑΡΧΙΕΡΕΩΝ
 ΚΑΙΤΩΝΓΡΑΜΜΑ-
 ΤΕΩΝΚΑΙΤΡΕΣΚΑΙ
 ΤΕΡΩΝΔΕΔΩΚΕΙ
 ΔΕΟΠΑΡΑΔΙΔΟΥΑΙ
 ΤΟΝΣΥΝΣΗΜΟΝ
 ΑΥΤΟΙΟΛΕΓΩΝΟΝ
 ΑΝΦΙΛΗΣΩΑΥΤ-
 ΕΣΤΙΝΚΡΑΤΗΣΚΡΑΙ

ΤΟΝΚΑΙΑΠΙΜΕΤΕ-
 ΛΣΦΑΛΩΣΚΑΙΑ-
 ΘΩΝΕΥΘΥΣΚΑΙ
 ΠΡΟΣΕΛΘΩΝΑΥΤ-
 ΛΕΓΕΙΡΑΒΕΝΚΑΙΚΑ-
 ΤΕΦΙΛΗΣΕΝΑΥΤΗ-
 ΟΙΔΕΕΠΕΒΑΛΑΝ
 ΤΑΣΧΙΡΑΣΚΥΤΩΝ
 ΚΑΙΕΚΡΑΤΗΣΑΝΑΥ-
 ΤΟΝΕΙΣΛΕΤΩΝ
 ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΤΩΝ
 ΣΠΑΣΜΕΝΟΣΤΗ
 ΜΑΧΑΙΡΑΝΚΑΙΕ-
 ΠΕΣΕΝΤΟΝΔΟΥ-
 ΤΟΥΑΡΧΙΕΡΕΩΣΚΑΙ
 ΑΦΙΛΕΝΑΥΤΟΥΤ-
 ΩΤΑΡΙΟΝ
 ΚΑΙΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΟ-
 ΙΣΕΙΠΕΝΑΥΤΟΙΣ
 ΩΣΕΠΙΔΙΣΤΗΝΕ-
 ΣΗΛΟΚΤΑΙΜΕΤΑΜΑ-
 ΧΑΙΡΩΝΚΑΙΣΥΧ-
 ΧΥΑΛΑΒΙΝΜΕΚΑ-
 ΜΕΡΑΝΗΜΗΝΗΠΡ-
 ΣΥΜΑΣΕΝΤΩΙΡ-
 ΔΙΑΣΚΩΝΚΑΙΥ-
 ΚΕΚΡΑΤΗΣΑΤΑΙΜ-
 ΑΛΛΑΝΑΠΑΝΗΡΩ-
 ΣΙΝΑΙΓΡΑΦΑΚΑΙΑ-
 ΦΕΝΤΕΣΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙΝΕΑΝΙΚΟΣΤΡ-
 ΤΩΠΕΡΙΒΕΒΑΗΜ-
 ΝΟΣΣΙΝΔΟΝΑΜΕΠ-
 ΓΥΜΝΟΥΚΑΙΚΡΑΤ-
 ΣΙΝΑΥΤΟΝ
 ΟΔΕΚΑΤΑΛΙΠΩΝΤΗ-
 ΣΙΝΛΟΝΑΓΥΜΝ-
 ΕΦΥΓΕΝΚΑΙΑΠΗ-
 ΤΟΝΤΟΝΙΝΠΡ-
 ΤΟΝΑΡΧΙΕΡΕΑΚΑΙ
 ΣΥΝΕΡΧΟΝΤΑΙΗΚ-
 ΤΕΣΟΙΑΡΧΙΕΡΙΣΚΑΙ
 ΟΙΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ
 ΚΑΙΟΠΕΤΡΟΣΚΑΙ
 ΜΑΚΡΟΘΕΝΗΚΑΙ

ونلاحظ الخط

2 ΚΑΙ ΛΙΑΝ ΠΡΩΙ ΤΗ
 ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
 ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟ
 ΜΝΗΜΑ ΑΝΑΤΙΛΑΨ-
 ΤΟΣ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ
 3 ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ
 ΕΑΥΤΑ ΤΙΣ ΑΠΟΚΥ-
 ΛΙΣΕΙ ΗΜΙΝ ΤΟΝ
 ΛΙΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΟΥ-
 ΡΑΣ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙ-
 ΟΥ· ΚΑΙ ΑΝ ΑΒΛΕΨΑ-
 ΣΑΙ ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ Α-
 ΝΑ ΚΕ ΚΥΛΙΣΜΕΝΟ-
 ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ· ΗΝ ΓΑΡ
 ΜΕΓΑΣ ΣΦΟΔΡΑ
 5 ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΛΘΟΥΣΑΙ ΕΙ-
 Σ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΕΙ-
 ΔΟΝ ΘΕΑΝ ΙΣΚΟΝ
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΝ
 ΤΟΙΣ ΔΕΞΙΟΙΣ ΠΕΡΙ-
 ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΣΤΟ-
 ΛΗΝ ΛΕΥΚΗΝ ΚΑΙ
 ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗ >>
 ΣΑΝ·
 6 Ο ΔΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙΣ
 ΜΗ ΕΚΘΑΜΒΕΙΣ ΘΕ-
 Ϊ ΗΣ ΟΥΝ ΖΗΤΕΙ >
 ΤΕ ΤΟΝ ΕΣΤΑΥ-
 ΡΩΜΕΝΟΝ Η ΓΕΡ-
 ΘΗ· ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ >
 Ω ΔΕ· Ϊ ΔΕ Ο ΤΟ ΠΟ-
 ΟΠΟΥ ΕΘΗΚΑΝ >
 ΑΥΤΟΝ
 7 ΑΛΛΑ ΎΠΑΓΕΤΕ ΕΙ-
 ΠΑΤΕ ΤΟΙΣ ΜΑ-
 ΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ
 ΟΤΙ ΠΡΟΑΓΕΙ Ύ >
 ΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑ-
 ΛΙΛΑΙΑΝ· ΕΚΕΙ >
 ΑΥΤΟΝ ΟΨΕΣΘΕ
 ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΕΝ >
 ΎΜΙΝ
 8 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ
 ΕΦΥΓΟΝ ΑΠΟ >>
 ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ
 ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΑΣ
 ΤΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΕΚ >

ΣΤΑΙΣ ΚΑΙ ΟΥ >
 ΔΕΝ ΟΥ ΔΕ ΝΕΙ >
 ΠΟΝ ΕΦΟΒΟΥΝ
 ΤΟ ΓΑΡ·
 >>>>>>>>>

2
 > ΕΥΑΓΓΕ >
 > ΛΙΘΟΝ >
 > ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ >

∞
 ΤΟΝ ΝΑΖΑΡΗΘΟΝ

لعل شكل الحروف يكون اوضح بهذا الشكل لتفهم معنى ما قلناه بدقة , و هناك ملاحظة اخرى تؤكد ما قلناه و هي ان الاعمدة من 11 - 16 و التي تحتوى على الاصحاح الاول من لوقا بها 4146 حرفا , اى بمتوسط 691 حرفا و هذا اكبر بكثير من متوسط حروف الناسخ الاصلى للمخطوطة و هو 630 حرفا.

وهذا الامر الواضح هو الذي غالبا دفعا تشندورف مكتشف السينائية وهو الذي كتب نسخة تشندورف اليونانية ملتزما بنص السينائية انه يكتب الاعداد من 9 الي 20 في نسخته و هذه صور فوتوغرافية للثلاث صفحات الموجود بها النهاية الطويلة من كتاب

Novum Testamentum Graece : ad antiquissimos testes denuo

recensuit, vol. 1 , P. 407 - 409

potest exemplo. Quae quum ita sint, sanae erga sacrum textum pietati adversari videntur qui pro apostolicis venditare pergunt quae a Marco aliena esse tam luculenter docemur.

Patrum igitur qui agnoscunt antiquissimus est Irenaeus, qui, ut certe interpretes testatur, adv. haer. III, 10, 6 affert 16, 19. Accedunt Hipp *περι χαρισμάτων*, ubi 16, 17—18 laudantur, Const (VIII, 1, 1 eadem cum Hipp habent, praeterea 16, 16. VI, 15, 3), Caesar^{dial 4, 198} (16, 16) Iacnisib^{1, 13} (16, 16—18). Contra frustra ad Clem^{rom} et Clem^{alex} provocarunt, ad Ammonium et Tatianum in harmoniis (quae enim supersunt, vix quicquam cum Amm aut Tat commune habent), ad Cels ap Orig (utuntur Celsi verbis his: *τις τουτο [οτι νεκρος ανιστη και τα σημεια της κολασειωσ εδειξεν] ειθε; γυνη παροιστροσ, ωσ φατε, και ει τις αλλοσ etc.*). Paulo plus probabilitatis habet Iustini testimonium, qui verbis (Apol. 1, 45) *ον απο Ιερουσαλημ οι αποστολοι αυτου εξελθοντες πανταχου εκηρουξαν* ad v. 20 alludisse videtur. Quod idem Christum *αειληλυθοτα εις τουσ ουρανοσ* dicit, minus valet. Praeterea ex cdd et vv testes hi habent: ACDEF^WGH (a v. 14 inde) κ (L vide supra) MSUVXΓΔΠ al fere omn c ff². g¹⁻². l n q vg cop (etiam ex saha^{skw} v. 20 sed satis a textu vulgato diversus affertur, vide post) go (deficit a v. 12) syr^{cu} (rursus incipit a v. 17) syr^{sch} et P t^{xt} syr^{hr} arm^{od} (sed cdd antiqui qui habent novo hos versus titulo „*ευαγγελ. κα. μαρκ.*“ praefigunt) aethedd.

ς Ln textum sic exhibent:

9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτὴ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ^{Io 20, 1, 14-18}
τῇ Μαγδαληνῇ, ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ δαίμόνια. 10 ἐκείνη πο-^{Le 8, 2}
ρευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθούσιν καὶ
κλαίουσιν. 11 καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ἤν καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐ-^{Le 24, 10 s}

9. *αναστας δε* (et. a^{***} n q vg sax, l om δε, c^{*vid} και αναστ.): F^W 13. 28. 69. 124. al plus⁴⁰ c ff². g¹⁻². vg^{six} gat mt tol (al) arm Thphyl add o ^{is} (sed 69. al inque primis evgl om δε) | *πρωτη* (238. 435. al *πρωτου*, 28. al *πρωτησ*): Eusmar²⁵⁵ et²⁵⁶ sq et^{suppl} mar³⁰¹ τη μια | *σαββατου*: κη 1. al⁶⁰ fere cop^{dz} et^{petr} Eusmar²⁵⁵ et^{suppl} 301 (non item mar²⁵⁶ bis et²⁵⁷) Ps-Nyss^{resurr}⁸⁴³ *σαββατων* | *εφανη πρωτον* (Eusmar³⁰¹ *πρωτ.* post *μαρια*, arm Eusmar²⁵⁷ om *πρ.*): D *εφανηρωσεν πρωτοισ* (d hiat post v. 6, ut iam notatum est) | *μαρια*: C -ιαμ | *τη*: D om | *αφ* cum AC³EGKMSUVXΓΔΠ al omn fere Eusmar²⁵⁷ et³⁰¹ ... Ln παρ cum C^{*DL} 33.

10. *εκεινη* (ita n vg): Ln add δε cum c^{*vid} al pauc c ff². g². l q (hae³ at illa) | *πορευθεισα* (a^{***} vg *vadens*, c ff². *praecurrens*): κη al⁶ *απελθουσα*, n *abiit et*, Hierhedib (epist¹²⁰) *abiens* ... l prag *videns* | *τοισ*: D *αντοισ τοισ* (it vg *his* vel *illis* vel *eis qui*) | *μετ αυτου γενομενοισ* etc: syr^{hr} (similiter arm) *illis qui lugebant et flebant cum ipsa*

11. *κακεινοι* cum AC³D^{*X}ΓΔΠ unc⁶ al pler l n vg syr^{utr} arm aeth go Hierhedib (*illique*) ... C* (D² ut vdr) c ff². q cop *εκεινοι δε* (at illi), LU 127. c^{scr} nil nisi *εκεινοι* | *εθε*, *υπ αυτησ*: Δ *υπ αυτ.* εθε.

Le 24, 18^{ss} τῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 καὶ κείνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. [Mt 28, 16^s / Le 24, 42^s / et 25] 14 Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ

11. ἠπιστησαν (fu sax Hier add ei): D και ουκ επιστευσαν αυτη (* αυτω)

12. μετα δε: D* praem και | περιπατουσιν: 1. om

13. εκεινοις: L ff². arm^{zoh} (non item^{edd}) εκεινοι

14. υστερον cum CEGKLMSSUYXΓΔH al pler ff². g². l vg (et. am fu em ing prag reg etc) (syrP vide post): Ln add δε cum AD al¹⁰ fere c g¹. o q vg^{six} mt cop syr^{sch} etP c.* aeth | αυτοις (illis undecim it vg): L 13. al pauc om (nec exprim cop syr^{utr} et^{hr} al) | απιστιαν: ita CDGKLMSSUYXΓH al pler ... ΛΕΧΔ al mu -στειαν | εγγεγμ. (EHKM al mu εγγεγμ., x om) cum C³DEGHKLMSSUYXΓH al pl it vg cop syr^{sch} aeth ... Ln add εκ νεκρων cum AC*X(sic)Δ al²⁰ fere syrP arm | ουκ επιστευσαν: o quoniam illis qui eum viderant resurrexisse nuntiantibus non crediderunt, item mt quia his qui viderant eum resurrexisse et nuntiantibus illis non cred., q propter quod [illis qui] viderant eum resurr. et nuntiantibus non crediderunt. Post versum 14. ex Hier discimus singulare additamentum olim inventum fuisse. Habet enim contra Pelagian. 2, 15: in quibusdam exemplaribus et maxime in Graecis codd. iuxta Marcum in fine eius evglīi scribitur: Postea quum accubuissent undecim, apparuit eis Iesus, et exprobravit incredulitatem et duritiam cordis eorum - non crediderunt. Et illi satisfaciebant dicentes: Saeculum istud iniquitatis et incredulitatis substantia (cd vat sub satana) quae non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem. Idcirco iam nunc revela iustitiam tuam.

15—19. Cf ad haec Act. Pil. A. XIV. pag. 242 sq: εξηγησαντο - οτι ειδομεν τον ω και τους μαθητας αυτου καθιζομενον (al -μενουσ) εις το ορος το καλουμενον μαμιλχ (al aliter), και ελεγεν τοις μαθηταις αυτου· πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε παση τη κτισει (E add το ευαγγελιον μου)· ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται, ο δε απιστησας κατακριθησεται. σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησουσιν (C ακολουθησει ταυτα)· εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν (BCG -αλλουσιν), γλωσσαισ λαλησουσιν καιναισ, οφεισ (C praem και εν ταισ χειρσιν αυτων, item Ven omisso και) αρουσιν, και θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει (G -ψη), επι αρρωστοις χειρασ επιθησουσιν και κλωσ εξουσιν. ετι του ω λαλουντος προς τους μαθητας αυτου ειδομεν αυτον αναληφθεντα εις τον ουρανον. (Quae praeter notata in codd variant, vide l. l. in ed. mea.)

15. αυτοις: D προς αυτους. Praeterea o² mt add Iesus | απαντα (c q ante κοσμ. pon): D 225. gat cop om | κηρυξατε: D praem και, item

τῆ κρίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσας λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὄφεις ἀροῦσιν, καὶ θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Lc 24, 50 ss
Act 1, 9

- sed praegresso *ite*) c q Amb (contra *euntes* - *praedicate* l o vg Aug^{cons} 3,76) cop syrP c.* aeth
16. ο (q Ambsemel Vocat *et qui*, item cddlat³ in Act Pil; c *qui autem*) πιστεύσας: D^{suppl} 2pe 6pe praem *οτι* (item CE in Act Pil) | και βαπτ.: LΔ και ο βαπτ.
17. ταῦτα παρακολουθ. (Δ ακολουθησ.) ita et. Const^{8,1,1} (item Hipp charism²⁴⁵): C*L ακολουθ. ταῦτα (item c in Act Pil), Ln παρακολουθ. ταῦτα cum AC² 33. | εν: L επι | εκβαλοῦσιν: D^{suppl} -αλλοῖσι (item BCG in Act Pil) | λαλήσουσιν: D^{suppl} -σωσιν | καιναις: ο Const (item Hipp) Iacⁿisib¹⁰ ante λαλησουσιν, C*LΔ cop arm om
18. οφεις: C*et²LM^mexΔgr 1. 22. 33. 6ev 2pe 6pe cop arm syr^{cu} et syrP c.* praem και εν ταις χειρσιν (cop syr^{cu} add *αυτων*), item c et Ven in Act Pil | αροῦσιν: ο non *timebunt* | πωσιν: D^{suppl}* ποιωσιν | ου μη: C* ουδεν | αυτοις: Δ αυτοισ | βλαψη c. AC^Dsuppl¹EF^WG^HKLMSUVX^ΓΔΠ al longe pl Hipp^{charism}²⁴⁵ ... 5 (= Gb Sz) βλαψει cum minusc mu Const^{8,1,1} (-ψει in Act Pil cum BC; G -ψη). Iacⁿisib om οφεις αροῦσιν et και θανασιμον usq βλαψ., sed totum locum libere affert („*Et iterum dicit eis dominus: Hoc signum erit credentibus: linguis novis loquentur, daemonia eicient, et super aegros manus suas imponent et bene habebunt*“)
19. ουν (et. Ir^{gr} ap Cram ad fin. caten. ex scholio codicis 72): c ff². g¹. l o q vg et dominus quidem (o om), Ir^{int}¹⁸⁸ et quidem dominus. Similiter syr^{cu} etsch aeth ... C*L 90* arm om | κυριος cum AC³D^{suppl}1EGMSUVX ΓΠ^{suppl} al pler g¹. d^{suppl} am ing prag reg Ir^{gr} (ut supra) ... C*KLΔ 1. 22. 33. 124. 2pe al⁷ c ff². o vg (et. fu em al) syr^{cu} et^{utr} cop arm aeth Ir^{int} κυριος *ω* (o dom. ihes. christ.), H al pauc *ω* tantum | ανελημφθη ut Ln cum AC^Dsuppl¹; 5 ανελημφθη cum rell ... 36. 40. ανεφερετο, 68. ανελημφθ. και ανεφερ. | τον ουρανον: 13. 69. 124. 346. τους ουρανοσ | EHKL al mu εκαθησεν | εκ δεξιων (et. Ir^{gr} ut supra): CA al pauc εν δεξια (D^{suppl} εν δεξιων), c o q ad dexteram (g¹. l vg a dextris) | θεου: I* cser cop πατροσ (aeth *domini* vel *dei patris eius*)
20. δια: L om | σημειων absq αμην ut 5^e Gb Sz Ln cum AC² 1. 33. al mu a*** q (l sine *amen*, sed om totum versum) vged ing reg al syr^{cu}

و قد قام جورج نويس **George R. Noyes** بترجمة نسخة تشيندروف الى الانجليزية و قد وضع نهاية مرقس الطويلة فيها مثل تشيندروف و ان كان اشار الى قراءات النهاية فى الهامش الا انه وضع النهاية الطويلة و ليس القصيرة , و هذه صور فوتوغرافية للنهية فى هذه النسخة

The New Testament Translated from Greek Text of Tischendorf ,

Harvard Univ , By George R. Noyes P. 117 , 118

9 And having risen early, on the first day of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, out of whom he
10 had cast seven demons. She went and reported it to those who had been with him, who were mourning and weeping.
11 And they, when they heard that he was alive, and had been seen by her, did not believe.

12 After this, he manifested himself in another form to two
13 of them as they walked, going into the country. And they went and reported it to the rest; and even them they did not believe.

14 Afterward he manifested himself to the eleven themselves, as they were reclining at table, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen him after he had
15 risen. And he said to them, Go ye into all the world, and
16 preach the glad tidings to the whole creation. He that believeth and is baptized will be saved; but he that doth
17 not believe will be condemned. And these signs will ac-

company believers: In my name they will cast out demons ;
 18 they will speak with new tongues ; they will take up ser-
 pents ; and if they drink any deadly thing, it will not hurt
 them ; they will lay their hands on the sick, and they will
 recover.
 19 So then, the Lord, after he had spoken to them, was
 taken up into heaven, and sat down on the right hand
 20 of God ; and they went forth, and preached every where,
 the Lord working with them, and confirming the word
 by the signs which followed it.

و لكن هذا الناسخ الذى قام بعمل الكانسل شيت , فاجأنا بأنه وصل الى "مريم المجدلية فى 15 :

47 ثم انتقل مباشرة الى 16 : 1 , و هذا تصرف غريب

يوجد بالسينائية , كما قال سكريفنر , اربعة امثال مثل هذا العمل Cancel Sheet تقع فى الرق

العاشر (متى 16 : 9 - 18 : 12) و الرق الخامس عشر (متى 24 : 36 - 26 : 6) و

الرق الثامن و الثمانين (1 تس 2 : 14 - 5 : 28) و الرق الواحد و التسعون (عبرانيين 4 :

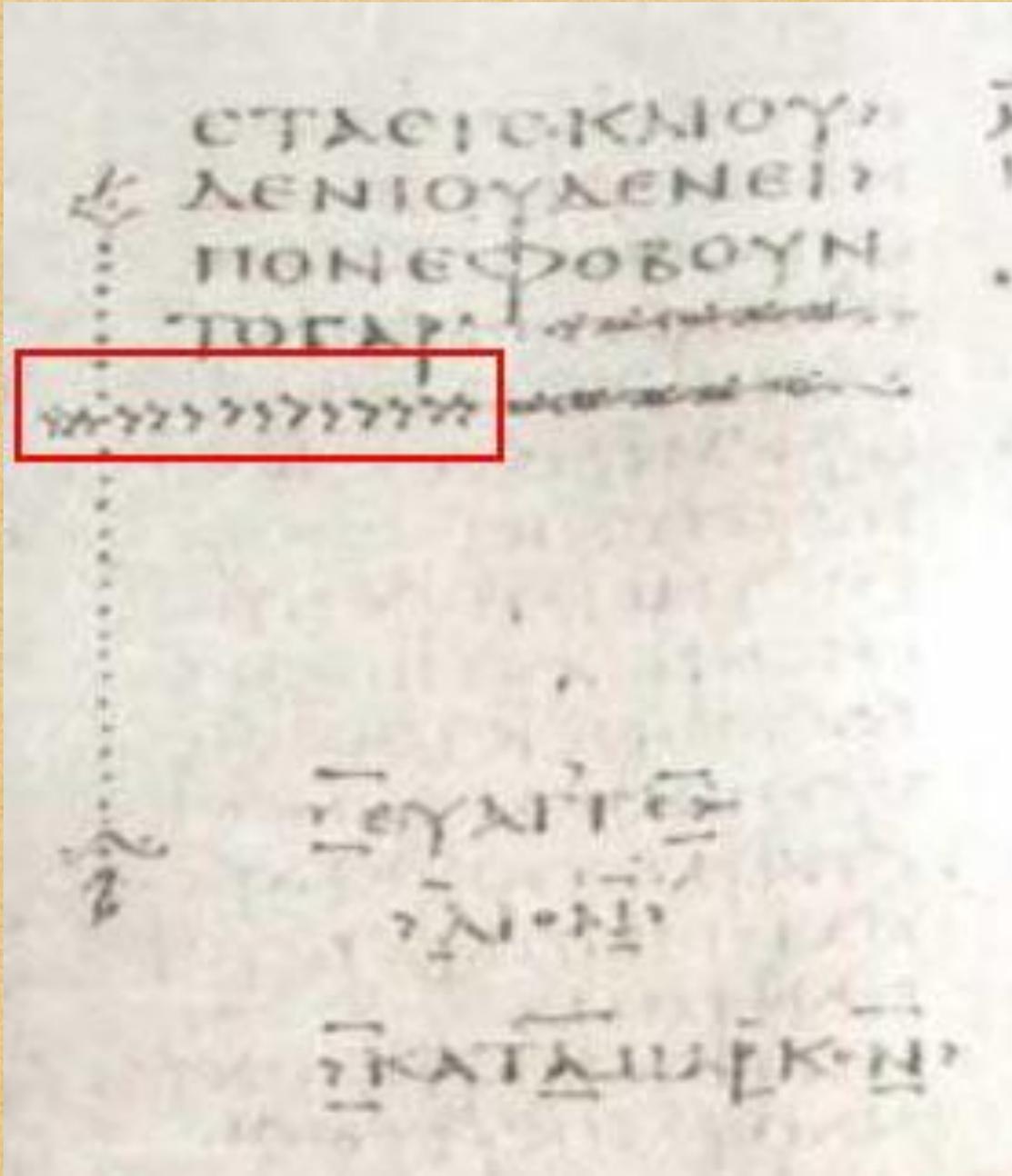
16 - 8 : 1)

Full Collation of the Codex Sinaiticus , 1864 Deighton Bell & Co. , By

F.H.A. Scrivener , P. 16

ملاحظة اخرى لاحظها دارسى السينائية فى هذا الجزأ و هى العلامة التى وضعها الناسخ فى

نهاية الانجيل , هذه :-



هذه العلامة الغريبة التي لا معنى طبيعي لها لم يضعها الناسخ مُطلقا عند نهاية نص اى سفر

فى السينائية

نفس هذه العلامة الديكورية تظهر ايضا عند نهاية سفر التثنية فى المخطوطة الفاتيكانية.

من هنا , توصل العلماء الى ان نساخ هاتين المخطوطتين , تدرّبوا و عملوا في نفس المدرسة و
 سلكوا نفس المنهج الذي استنقوه في تعليمهم النساخة الكتابية. والبعض قال الذي صلح في
 السينائية هو احد نساخ الفاتيكانية فهو قرر لا يكتب هذا في الفاتيكانية بل ويحذفه في السينائية
 التي ينقل منها الفاتيكانية.

غير انه جدير بالذكر ان تشيندروف Constantine von Tischendorf و هو مُكتشف
 المخطوطة السينائية , وضع نهاية مرقس الطويلة في نسخته , و هذه صور فوتوغرافية للثلاث
 صفحات الموجود بها النهاية الطويلة

وايضا اضع مثل العلماء الذين قالوا هذا (وهم كثير)

بحث رائع قدم عن سبب ازالة المخطوطة السينائية التي بها النهاية ووضع شيت اخر

This replica shows two important features at the end of Mark in Codex
 Sinaiticus. The first thing to notice about the end of
 Mark in Sinaiticus (besides noticing that verses 9–20 are absent) is that it
 is was not written by the same copyist who produced
 the surrounding pages. The text of Mark 14:54–Luke 1:56 is written on a
 "cancel-sheet," a four-page replacement. The
 second thing to notice is the remarkable decoration which follows Mk.
 16:8. Only part of it is reproduced here. To see the
 actual decoration, made with black and red ink, visit the Codex Sinaiticus

website. By itself, this decoration does not seem significant, but if you compare it to the other decorative lines made by this copyist (at the end of the books of Tobit, Judith, and First Thessalonians – which you can also see at the Codex Sinaiticus website), it is uniquely emphatic.

The format of the text itself in these two columns -- columns 9 and 10 of the four-page (16-column) cancel-sheet at the end of Mark in Sinaiticus -- is another unusual feature. The average column in Codex Sinaiticus contains about 635 letters. The text on the cancel-sheet was written compactly, however, from the top of column 4 to the 10th line of column 5, with the result that column 4 contains 707 letters! If the copyist had continued to write that compactly, the cancel-sheet would have had plenty of room for Mark 16:9–20. However, the text from 15:19 (which appears in the cancel-sheet at column 5, line 11) onward has been stretched so as to fill more space than it normally would. Something strange is going on here! Did the copyist begin to

write the cancel-sheet with the intention to include 16:9–20, and then change his mind?

That possibility cannot be entirely ruled out. But probably something else was going on: the copyist may have initially intended to begin the text of Luke in column 10 instead of column 11. After writing column 4 in compressed lettering, though, he decided that it would be better to write the text of Luke 1:1–56 in five columns of compressed lettering than six columns of expanded lettering. So he resolved to stretch the rest of the text of Mark into column 10. This would not have been a problem, but after the copyist accidentally skipped a large piece of Mark 15:47–16:1 and the Greek equivalent of "of Nazareth" in 16:6, he had to really stretch the lettering in column 9 in order to finish verse 8 in column 10.

The original pages of Mark 14:54–Luke 1:56 did not contain Mark 16:9–20. The main copyist, using his normal lettering,

would reach the end of column 10 with 206 letters to go. What about the Short Ending? Since the Short Ending could have fit under Mk. 16:8 in column 10, in the original pages, this must remain an open question. However, since the lettering of Luke 1:1–56 is consistently compressed in the cancel–sheet, the likelihood is that the cancel–sheet was produced because the main copyist had accidentally omitted a large portion of text (about 336 letters) somewhere in Luke 1:1–56. So, while the cancel–sheet–maker availed himself of an opportunity to express his opinion about how Mark should end (by drawing the emphatic decoration after 16:8), the evidence provides no basis to think that the main copyist's exemplar was significantly different than the exemplar used by the maker of the cancel–sheet. The emphatic decorative line (not shown in this picture) probably indicates the cancel–sheet maker's knowledge of Mk. 16:9–20 in copies other than the exemplar that he and the main copyist were using.

<http://www.curtisvillechristian.org/MarkOne.html>

The Last Two Columns of Mark in Codex Sinaiticus

This hand-made replica below shows the arrangement of the text in columns 9 and 10 of the four-page (16-column) cancel-sheet at the end of Mark in [Sinaiticus](#). The text of Mark from 15:19 (which appears earlier in the cancel-sheet, at column 5, line 11) onward has been stretched so as to fill more space than it normally would. However, from column 4, line 1 to column 5, line 10, the text was written in a compressed script, with the result that column 4 contains 707 letters. If the copyist had continued to write compactly, the cancel-sheet would have had plenty of room for the Long Ending. (However, if the copyist had continued to write so as to average 635 letters per column, if he had tried to write the Long Ending he would have reached the end of column 10 with 206 letters to go. Thus it is practically certain that the original pages of the end of Mark in Sinaiticus did not contain the Long Ending.)

As you can see, column 9 contains only 552 letters (significantly less than the typical amount of about 635). Columns 11-16 (containing [Luke 1:1-](#)

[56](#)) are all written in compressed script; in those six columns the average column contains 691 letters. This suggests that the cancel-sheet was made because the original pages featured an accidental omission of text in Luke 1. That still does not explain why the text is compacted in column 4 and in the first 10 lines of column 5.

One theory is that the person who made the cancel-sheet began by using an exemplar which contained the Long Ending, and as he was writing column 4, he sensed that something was amiss, so he began to compact the text so that the Long Ending would fit, but then (at the beginning of [Mark 15:19](#)) he consulted the exemplar used by the original copyist, and realized that it did not contain the Long Ending. He had to stretch the text of Mark from that point on, in order to avoid leaving a blank column between Mark and Luke.

Another theory is that the cancel-sheet's maker initially planned to begin the text of Luke in column 10, and compressed the text of Mark for that reason (i.e., so as to end Mark's text in column 9). Then he changed his mind, preferring to compress Luke's text within six columns rather than to stretch it for seven columns, with the result that he had to stretch the text

of Mark from 15:19 onward (especially in column 9) to avoid leaving a blank column between Mark and Luke. However, this does not explain why, if the cancel-sheet's maker initially planned to begin the text of Luke in column 10, he did not start the text-compression immediately in columns 1-3.

Note: bold-print letters in the replica indicate the presence of textual variants.

2 ΚΑΙ ΛΙΑΝ ΠΡΩΙ ΤΗ
 ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
 ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟ
 ΜΗΝ ΜΑΝΑΤΙ ΛΑ
 ΤΟ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ
 3 ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ
 ΕΑΥΤΑ ΤΙΣ ΑΠΟ ΚΥ
 ΛΙΣ ΕΙ ΗΜΙΝ ΤΟΝ
 ΛΙΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥ
 ΡΑΣ ΤΟΥ ΜΗΜΕΙ
 4 ΟΥ· ΚΑΙ ΑΝ ΑΒΛΕΥΑ
 ΣΑΙ ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ Α
 ΝΑ ΚΕ ΚΥΛΙΣΜΕΝ
 ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ· ΗΝ ΓΑΡ
 ΜΕΓΑΣ ΣΦΟΔΡΑ
 5 ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΛΘΟΥΣΑΙ ΕΙ
 ΤΟ ΜΗΜΕΙ ΟΝΕΙ
 ΔΟΝΝΕΑΝΙΣ ΚΟΝ
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΝ
 ΤΟΙΣ ΔΕΞΙΟΙΣ ΠΕΡΙ
 ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΣΤ
 ΛΗΝ ΛΕΥΚΗΝ ΚΑΙ
 ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗ
 6 Ο ΔΕ ΕΛΕΓΕ ΙΑΥΤΑΙΣ
 ΜΗ ΚΘΑΜΒΕΙΣΘΕ
 ΙΗΣΟΥΝ ΖΗΤΕΙ
 ΤΕ ΤΟΝ ΕΣΤΑΥ
 ΡΩΜΕΝΟΝ Η ΓΕΡ
 ΘΗ· ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ
 Ω ΔΕ· ΙΔΕ Ο ΤΟ Π
 ΟΠΟΥ ΕΘΗΚΑΝ
 ΑΥΤΟΝ
 7 ΑΛΛΑ ΎΠΑΓΕΤΕ ΕΙ
 ΠΑΤΕ ΤΟΙΣ ΜΑ
 ΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ
 ΟΤΙ ΠΡΟΑΓΕΙ Ύ
 ΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑ
 ΛΙΛΑΙΑΝ· ΕΚΕΙ
 ΑΥΤΟΝ ΟΨΕΘΕ
 ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΕΝ
 ΎΜΙΝ
 8 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ
 ΕΦΥΓΟΝ ΑΠΟ
 ΤΟΥ ΜΗΜΕΙΟΥ
 ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΑΣ
 ΤΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΕΚ

ΣΤΑΙΣ ΚΑΙ ΟΥ
 ΔΕΝΙΟΥ ΔΕ ΝΕΙ
 ΠΟΝΕΦΟΒΟΥΝ
 ΤΟ ΓΑΡ
 >>>>>>>>>>

2

ΕΥΑΓΓΕ
 ΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

ΤΟΝ ΝΑΖΑΡΗΘΟΝ

A comparison of Vaticanus and Sinaiticus shows that in [Mark 16:3–8, 10](#) out of 33 lines in Vaticanus begin at the same point as lines in Sinaiticus. This may be coincidental. Or it may suggest that their copyists liked to preserve the format of their exemplars when it was feasible, in which case this may support the view that the exemplars of Vaticanus and Sinaiticus were closely related.

Note: the full ornamentation at the end of [Mark 16:8](#), which is a significant feature, is not included in this replica.

واخر

In Codex Sinaiticus, the four pages on which the last part of Mark (14:54–16:8) and the first part of Luke (1:1–56) are written constitute a cancel-leaf (to picture this, think of a four-page church bulletin, folded in the middle). That is, they are not the pages written by the copyist who wrote the surrounding text of Mark and Luke. Someone (probably the scriptorium-supervisor who oversaw the production of the codex) removed the original pages, re-wrote the text they contained, and then inserted the new, re-written pages. Why? It was NOT to remove [Mark 16:9–20](#). A

statistical analysis of the capacity of the 16 columns on these pages shows that they did not have room for the contents of [Mark 16:9–20](#) (unless the copyist "compacted" the text).

Possibly the main copyist accidentally skipped from the end of [Luke 1:4](#) to the beginning of [Luke 1:8](#), omitting [Luke 1:5–7](#), and the supervisor decided that the best way to fix this mistake was to replace the entire four–page sheet. But whatever the reason was, the relevant implication is that when we look at Sinaiticus we are probably not looking at the text that was in the main copyist's exemplar; we are probably looking at the text that was in an exemplar used by the supervisor. Furthermore, the text in the fourth column of the replacement–page (and the first 10 lines of the fifth column) is "compacted," which may suggest that the supervisor accessed -- but abandoned at 15:19 -- an exemplar which contained [Mark 16:9–20](#). If the supervisor had continued to write the cancel–leaf the way he wrote column four, the full text of [Mark 14:54–16:20](#) could fit on the replacement–page with room to spare, along with the text from [Luke 1:1–56](#).

The supervisor who made Sinaiticus' replacement–pages seems to have been closely associated with the same scriptorium which produced

Vaticanus. One of several indications of this is that the ornamental decoration at the end of the Gospel of Mark in the cancel-leaf in Sinaiticus is remarkably similar to an ornamental decoration at the end of Deuteronomy in Vaticanus. So the evidence from Vaticanus and Sinaiticus, while ancient and valuable, attests only to one narrow channel of the text's transmission.

وايضا

**Outlines of Textual Criticism Applied to the NT , The Clarendon Press
, 4th Edition , By Charles E. Hammond , P. 124 & Textual
Commentary on the Greek Gospels , Wieland Willker , Entry for "The
Endings Of Mark" , Online Edition ,, Other many References about TC
also**

الفاتيكانية

اشترك فيها ناسخين للعهد القديم وناسخ واحد للعهد الجديد وتعرضت الي مراجعات قليلة في زمن متاخر تقريبا في القرن السادس والعاشر فهي تعتبر مخطوطة غير مراجعة فرغم اهميتها زمنيا لابد ان يوضع ذلك في الاعتبار فالمخطوطة الغير مراجعة اقل بكثير في الاهمية من المخطوطة المراجعة حسب كتاب مخطوطات العهد الجديد.

في بعض الاجزاء تم كتابة الحروف مره اخري فوق الحروف التي بدأت تبتهت وهذا كان له مشاكل فصعب تحديد عمرها بعلم الباليوجرافي وايضا اخفي بعض القراءات الاصلية وصعب تحديد الاصل. وهذا جعل تحديد انها من القرن الرابع محل شك.

وايضا جعل علمات الترقيم غير معروف ان كانت قديمه ام حديثة

هي مخطوطه غير تقليديه في نصها ووصفها وستكوت وهورت بانها اسكندرية محايدة وهي وبردية 66 وبردية 75 يصنفوا عائله واحده وتنضم اليهم احيانا السينائية مع الترجمة القبطي الصعيدي ولكن يوجد بها بعض القراءات الشاذه حتي عن النص الاسكندري (النقدي) ولا يوجد في اي مخطوطه اخري تابعه لاي نص اخر مثل الغربي او البيزنطي او القيصري ولهذا فلا يمكن ان يطلق علي نصها انه اسكندري نقي لانه يوجد به بعض اختلاف عن اي مجموعه من

المجموعات

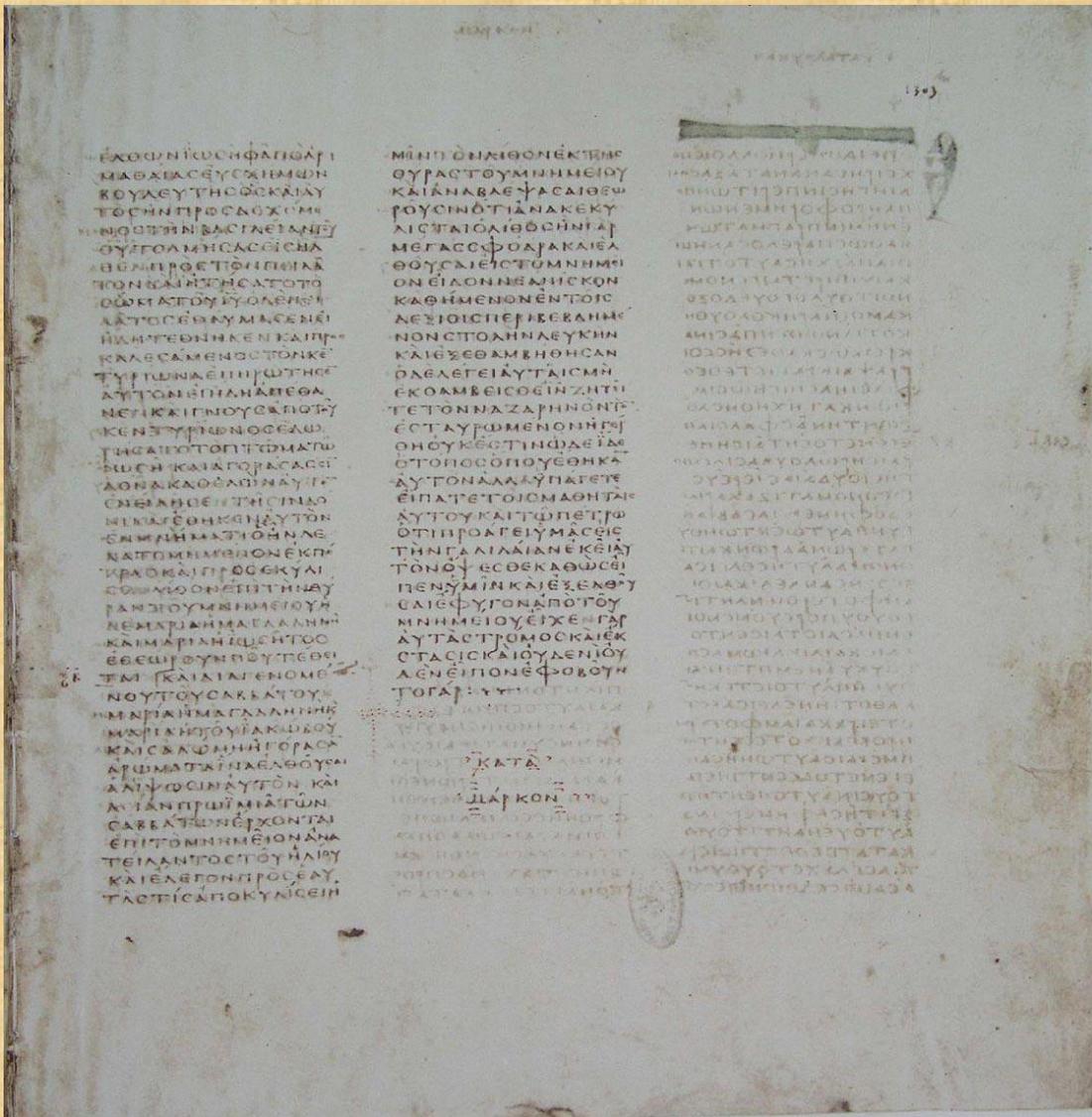
منع الفاتيكان تشيندورف من فحصها بدقه واول من درسها بدقه يعتبر هو الكاردينال ماي

تشتهر هذه المخطوطة بالعلامات النقدية و التي تُعرف بإسم يُسمى **umlauts** و هي عبارة عن زوجين من النقاط أفقيين بجوار بعضهما , تشير الى القراءات المتنوعة في زمن نسخ المخطوطة , فكان الناسخ حينما يعلم بوجود قراءة اخرى موجودة في مخطوطات اخرى , ان نوى عدم وضعه في المخطوطة التي ينسخها يضع الـ **umlauts** ليعلم القارئ بأن هناك قراءات لهذا النص. اول عالم توصل الى هذا الاكتشاف العظيم في علم المخطوطات هو فيليب باين **Philip . B Payne** و قد قام في عمل له اسمه "أصالة الرموز النصية النقدية في المخطوطة الفاتيكانية" **The Originality of Text-Critical Symbols in Codex Vaticanus** , و الذي نُشر في الجورنال اللاهوتي "العهد الجديد" بعمل رسم بياني لوجود الـ **umlauts** في الفاتيكانية , و وصل عددهم في الفاتيكانية الى 44 زوج من النقاط.

Novum Testamentum, Vol. 42, Fasc. 2, (Apr., 2000), pp. 105–113

وحتى الان فشلت كل المحاولات لتحليل عمرها بالكربون المشع.

الناسخ في الفاتيكانية ترك مسافة كافية للاعداد وهذه ليست عادته



وهي مسافة كافية لكتابة الاعداد الناقصه بدليل

بتجربة وضع الاعداد في الفراغ نجده كافي

وهنا صورة الفاتيكانية تحتوي علي الاعداد

43 ΕΛΘΩΝ ΙΩΣΗΦ ΑΤΤΟ ΑΡΙ
 ΜΑΘΙΑΣ ΕΥΣΧΗΜΩΝ
 ΒΟΥΛΕΥΤΗΣ ΟΣΚΑΙ ΑΥ
 ΤΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕ
 ΝΟΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ
 ΘΥΤΟΛΜΗΣ ΑΣΕΙΣ ΗΛ
 ΘΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΕΙΛΑ
 ΤΟΝ ΚΑΙ ΗΤΗΣΑΤΟ ΤΟ
 44 ΣΩΜΑΤΟΥ ΙΥ ΟΔΕΤΤΕΙ
 ΛΑΤΟΣ ΕΘΑΥΜΑΣΕΝΕΙ
 ΗΔΗ ΤΕΘΗΚΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ
 ΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΚΕ
 ΤΥΡΙΩΝ ΑΕ ΠΗΡΩΤΗΣ Ε
 ΑΥΤΟΝ ΕΙ ΗΔΗ ΑΠΕΘΑ
 45 ΝΕΝ ΚΑΙ ΓΝΟΥΣΑΠ ΤΟΥ
 ΚΕΝ ΤΥΡΙΩΝ ΟΣ ΕΔΩ
 ΡΗΣΑΤΟ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΤΩ
 46 ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΣΑΣ ΕΓ
 ΔΟΝ ΑΚΑΘΕΛΩΝ ΑΥΤΟ
 Ν ΕΝ ΕΙΛΗΣΕΝ ΤΗΣΙΝ ΔΟ
 ΝΙ ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ
 ΕΝ ΜΗΜΑΤΙ ΟΗΝ ΛΕ
 ΛΑΤΟ ΜΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΕ
 ΤΡΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΛΙ
 ΣΕΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΥ
 47 ΡΑΝ ΤΟΥ ΜΗΜΕΙΟΥ Η
 ΔΕ ΜΑΡΙΑ ΗΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
 ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΙΩΣΗΤΟΣ
 ΕΘΕΩΡΟΥΝΤΟΥ ΤΕΘΕ
 1 ΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΑΓΕΝΟΜΕ
 ΝΟΥ ΤΟΥΣ ΑΒΒΑΤΟΥ Η
 ΜΑΡΙΑ ΗΜΑΓΔΑΛΗΝΗ Κ
 ΜΑΡΙΑ Η ΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥ
 ΚΑΙ ΣΑΛΩΜΗ Η ΓΟΡΑΣ Ε
 2 ΑΡΩΜΑΤΑ ΙΝΑ ΕΛΘΟΥΣ Η
 ΑΛΕΪΨΩΣ ΙΝΑ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 ΛΕΙΑΝ ΠΡΩΪΜΙΑ ΤΩΝ
 ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ
 ΕΠΙ ΤΟ ΜΗΜΕΙΟΝ ΑΝΑ
 ΤΕΙΛΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ
 3 ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΕΑΥ
 ΤΑΣ ΤΙΣ ΑΠΟΚΥΛΙΣΕΙ Η

ΜΙΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ
 ΘΥΡΑΣ ΤΟΥ ΜΗΜΕΙΟΥ
 4 ΚΑΙ ΑΝΑΒΛΕΨΑΣΑΙ ΘΕΩ
 ΡΟΥΣ ΙΝΟΤΙΑΝ ΑΚΕΚΥ
 ΛΙΣΤΑΙΟ ΛΙΘΟΝ ΗΝ ΓΑΡ
 5 ΜΕΓΑΣ ΣΦΟΔΡΑ ΚΑΙ ΕΛ
 ΘΟΥΣΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΜΗΜΕΙ
 ΟΝ ΕΙΔΟΝ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΔΕΞΙΟΙΣ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕ
 ΝΟΝ ΣΤΟΛΗΝ ΛΕΥΚΗΝ
 ΚΑΙ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ
 6 ΟΔΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙΣ ΜΗ
 ΕΚΘΑΜΒΕΙΣΘΕ ΙΝ ΖΗΤΕΙ
 ΤΕ ΤΟΝ ΝΑΖΑΡΗΝΟΝ Τ
 ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ Η ΓΕΡ
 ΘΗΟΥ ΚΕΣΤΙΝ ΩΔΕΙ ΔΕ
 Ο ΤΟ ΠΟΣΟΝ ΟΥ ΕΘΗΚΑ
 7 ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑ ΥΠΑΓΕΤΕ
 ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ
 ΟΤΙ ΠΡΟΑΓΕΙ ΎΜΑΣ ΕΙΣ
 ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΚΕΙ ΑΥ
 ΤΟΝ ΟΥ ΕΣΘΕ ΚΑΘΩΣ ΕΙ
 8 ΠΕΝ ΎΜΙΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥ
 ΣΑΙ ΕΦΥΓΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ
 ΜΗΜΕΙΟΥ ΕΙΧΕΝ ΓΑΡ
 ΑΥΤΑΣ ΤΡΟΜΟΣ ΚΑΙ ΕΚ
 ΣΤΑΣΙΣ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙΟΥ
 ΔΕΝ ΕΙΠΟΝ ΕΦΟΒΟΥΝ
 9 ΤΟ ΓΑΡ: ΑΝΑΣΤΑΣ ΔΕ
 ΠΡΩΪ ΠΡΩΤΗΣ ΑΒΒΑΤΟΥ
 ΕΦΑΝΗ ΠΡΩΤΟΝ ΜΑ
 ΡΙΑ ΤΗ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ
 ΠΑΡΗΣ ΕΚΒΕΒΛΗΚΕΙ
 10 ΕΠΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚΕΙ
 ΝΗ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ ΑΠΗΓ
 ΓΕΙΛΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤΑ ΑΥΤΟΥ
 ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ ΠΕΝΘΟΥΣΙ
 11 ΚΑΙ ΚΛΑΙΟΥΣΙΝ ΚΑΚΕΙ
 ΝΟΙΑ ΚΟΥΣ ΑΝΤΕΣ ΟΤΙ
 ΖΗ ΚΑΙ ΕΘΕΑΘΗ ΥΠΑΥ

12 ΤΗΣ ΗΠΙΣΤΗΣ ΑΝ ΜΕΤΑ
 ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΔΥΣΙΝ ΕΞ
 ΑΥΤΩΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ
 ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΕΝ ΕΤΕ
 13 ΡΑ ΜΟΡΦΗ ΠΟΡΕΥΟΜΕ
 ΟΙΣ ΕΙΣ ΑΓΡΟΝ ΚΑΚΕΙ
 ΝΟΙΑ ΠΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΠ
 Η ΓΓΕΙΛΑΝ ΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΙΣ
 14 ΟΥΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥ
 ΣΑΝ ΎΣΤΕΡΟΝ ΑΝΑΚΕΙΜ
 ΕΝΟΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΙΑ
 ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ ΚΑΙ ΩΝ ΕΙ
 ΔΙΣ ΕΝ ΤΗΝ ΑΠΙΣΤΙΑΝ
 ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΣΚΛΗΡΟ
 ΚΑΡΔΙΑΝ ΟΤΙ ΤΟΙΣ ΘΕΑΣ
 ΑΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΓΗΓ
 15 ΕΡΜΕΝΟΝ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥ
 ΣΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΚΟΣΜΟΝ ΑΠΑΝΤΑ ΗΡΥΞ
 16 ΑΤΕ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 ΠΑΣ ΤΗ ΚΤΙΣΕΙ ΟΠΙΣΤ
 ΕΥΣΑΣ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ
 ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ Ο ΔΕ ΑΠΙΣΤ
 17 ΗΣΑΣ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ
 ΣΗΜΕΙΑ ΔΕ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥ
 ΣΑΙΣ ΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥ
 ΘΗΣΕΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ Μ
 18 ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚΒΑΛΟΥΣΙΝ
 ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ
 ΚΑΙ ΙΝΑ ΙΣΟΦΕΙΣ ΑΡΟΥΣΙΝ
 ΚΑΝΘΑΝΑΣΙΜΟΝΤΙ ΠΙΣ
 19 ΣΙΝ ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΟΥΣ ΒΛΑΨΗ
 ΕΠΙ ΑΡΩΣΤΟΥΣ ΧΕΙΡΑΣ
 ΕΠΙ ΘΗΣΟΥΣΙΝ Κ ΚΑΛΩΣ
 20 ΕΞΟΥΣΙΝ ΟΜΕΝΟΥΝ ΚΣ
 ΙΣ ΜΕΤΑ ΤΟ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΥ
 ΤΟΙΣ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ ΕΙΣ
 ΤΟΝ ΟΥΡΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ
 ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΟΥ ΘΥ ΕΚΕΙ
 20 ΝΟΙ ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ
 ΕΚ ΗΡΥΞΑΝ ΠΑΝΤΑ ΧΟΥ

وقال والكر

Codex Vaticanus 03

At the end of Mk a full column is left blank. This is unique in the codex.

Only between the OT and the NT two columns are left blank, too.

Elsewhere a new book always starts on the next column.

It has been suggested that this means the scribe knew of the longer endings perhaps, and left room for some text. Maybe, we just don't know.

The space is not sufficient to cover the long ending.

وهذا لم يقوله والكر فقط بل الكثير ومن اهمهم اكبر مؤيد للفاتيكانية وهو وستكوت وايضا هورت

في

**Introduction to the New Testament in the Original Greek, Notes on
Select Readings , Harper & Brothers (New York 1882) , By Westcott &
Hort , P. 45**

المخطوطات التي بها النهاية الطويلة كان يعرفها ناسخ المخطوطة B

وايضا وارفيد في كتاب

Commentary On The Gospel Of Mark , 1905 Philadelphia , By John A.

Broadus , P. 145

المخطوطة الفاتيكانية , B , تحذفها , و لكن تترك بقية العمود و العمود الذى يليه فارغا . هذه الظاهرة - و التى لم تتكرر فى هذه المخطوطة ولا فى غيرها - تؤدى بنا الى الافتراض بأن ناسخ هذه المخطوطة و الذى يعرف النهاية الطويلة جيدا , المنسوخ عنه لم يكن فيه النهاية الطويلة

وايضا روبرتسون

**Studies in Mark's Gospel , Broadman Press 1958 , By A.T. Robertson
, P. 128**

المخطوطة الفاتيكانية تحمل عمودا فارغا , مما يعنى بأن ناسخا يعرف نهاية مرقس الطويلة و لكنه قرر الا يضعها

بل وستكوت وهورت نفسه يعلق على هذه المساحة الفارغة قائلا

المخطوطات التى بها النهاية الطويلة كان يعرفها ناسخ المخطوطة B

**Introduction to the New Testament in the Original Greek, Notes on
Select Readings , Harper & Brothers (New York 1882) , By Westcott &
Hort , P. 45**

وايضا يقول وارفيلد Warfield

المخطوطة الفاتيكانية , B , تحذفها , و لكن تترك بقية العمود و العمود الذى يليه فارغا . هذه الظاهرة - و التى لم تتكرر فى هذه المخطوطة ولا فى غيرها - تؤدى بنا الى الافتراض بأن ناسخ هذه المخطوطة و الذى يعرف النهاية الطويلة جيدا , المنسوخ عنه لم يكن فيه النهاية الطويلة

Commentary On The Gospel Of Mark , 1905 Philadelphia , By John A.

Broadus , P. 145

وايضا يقول روبرتسون

المخطوطة الفاتيكانية تحمل عمودا فارغا , مما يعنى بأن ناسخا يعرف نهاية مرقس الطويلة و

لكنه قرر الا يضعها

Studies in Mark's Gospel , Broadman Press 1958 , By A.T. Robertson

, P. 128

اذا السينائية والفاتيكانية هم فى الحقيقة يشهدوا لاصالة النص التقليدي بطريقة غير مباشرة.

اذا من المخطوطات اليوناني لا يوجد مخطوطة تشهد الي ان الاصحاح يقف عند العدد 8 بل كلهم

يشهدوا لاصالة النص التقليدي.

فما يقوله بعض المشككين فى تعبير ان السينائية اقدم وادق المخطوطات هو خطأ

وهو مقولة قديمة ردها تشندورف ووست كوت قبل اكتشاف بقية مخطوطات العهد الجديد

وبخاصة البرديات التي هي قبل السينائية

فمثلا قال سير فريدريك كنيون في كتابه «الكتاب المقدس والدراسات الحديثة» عن برديات تشستر

بيتي قلت من اهمية المخطوطة السينائية.

المخطوطة 2386

من القرن الحادي عشر الذي يذكر انها رغم ان لا يوجد بها النهاية الطويلة وتقف عند عدد 8

ولكن الصفحة الأخيرة من انجيل مرقس مفقودة ويشرح بالتفصيل هذا مثل الترقيم يؤكد هذا

No ending:

2386 does not contain any ending. It ends on the last line of the last page

with evfobou/nto ga,r, but an analysis of the actual MS reveals that the last

page is missing, probably torn out to get a painting from the beginning of

Lk (Aland).

The same thing with 1420. Here two pages are missing as can be seen

from the chapter numbering.

أيضا يقدم شرح تفصيلي لمخطوطة 304 التي من القرن 12 ويشرح ان بها كان تعليق تفصيلي بعد عدد 8 وأيضا يقول ما قاله روبينسون ان

I would suggest that MS 304 should not be claimed as a witness to the shortest ending".

أي اقترح ان 304 لا يجب تعتبر كدليل على النهاية القصيرة.

وهي أحد الشهود الاربعة اليوناني على عدم وجود الاعداد من 9-20

اذا من اربع مخطوطات يوناني فقط لا يوجد بهم النهاية اثنين منهم الاولي 2386 من القرن 11 و مخطوطة 304 من القرن 12 الاثنين لا يصلح الاستشهاد بهم لعدم اكتمالهم.

ويتبقي فقط مخطوطتين يونانيتين وهما السينائية والفاتيكانية الذين شرحت سابقا هم غالبا يشهدوا لاصالة النص التقليدي بطريقة غير مباشرة.

فلو سناخذ بالقدم فعندنا ادلة على قدم واصالة الاعداد ولو سناخذ بالتوزيع الجغرافي ايضا سنجد انها تشهد لاصالة الاعداد من حيث التوزيع الجغرافي الضخم فكل المناطق سواء الغربية والبيزنطية وايضا القيصري بالاضافة الي المناطق المعزولة كلها تشهد لاصالته.

اما النص النقدي سواء قراءة الحذف او القصير ففقط تشهد له بعض ادلة الاسكندري ولكن بقية ادلة الاسكندري والبيزنطي والغربي والقيصري تشهد لاصالة النص التقليدي

شهادات الاباء

ليس اباة الكنيسة الاسكندرية فقط كانوا يعرفونها بل من هم اقدم من اباة كنيسة الاسكندرية كانوا يعرفوها جيدا. ولكن في البداية اوضح شيء مهم جدا وهي ان ليس كل اب يقتبس كل الاعداد. فشهادة اب باقتباسه العدد هي شهادة قوية لانها تمثل شهادة شاهد عيان قراء العدد وعرفه جيدا واقتبسه نسا حسب نوع الاقتباس. اما كما يقول علماء النقد النصي عدم وجود عدد في اقتباس اب لا يعني عدم اصالة العدد ولا يعني عدم معرفة الاب بالعدد هو فقط لم يقتبسه ولهذا القاعدة تقول

An argument from silence does not carry any weight

لا تحمل حجة الصمت اي وزن.

ساركز فقط في اقوال القرون الاولي ما قبل مجمع نيقية في البداية (الاقدم من السينائية بكثير)

اولا تعاليم التلاميذ الاثني عشر

And when He was risen from the dead, He appeared first to Mary

Magdalene, and Mary the mother of James, then to Cleopas in the way,

and after that to us His disciples, who had fled away for fear of the Jews,

but privately were very inquisitive about Him.

[3088](#)

Mark xvi. 9 Mark

xvi. 14

وايضا

And again: “He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.”³²³⁹³²³⁹ **Mark xvi. 16.**

وايضا قوانين التلاميذ

“Now these signs shall follow them that have believed in my name: they shall cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall by no means hurt them: they shall lay their hands on the sick, and they shall recover.”³⁵⁵⁵³⁵⁵⁵ **Mark xvi. 17, 18.**

Constitutions of the Holy Apostles Book VIII

القديس يستينوس الشهيد (100 – 165)

and conferred on those that believe in Him the power “to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy,” **[Mark xvi. 17, 18.]**

وهذا يشهد لاصالة العدد من بداية القرن الثاني

وايضا يقتبس جزء من العدد 20

Justin Martyr, Prim. Apol., 45

Justin Martyr (2nd CE) wrote in his First Apology 1.45:

λόγου τοῦ ἰσχυροῦ ὃν ἀπο Ἱερουσαλημ
οἱ ἀπόστολοι αὐτοῦ ἐξελθόντες πανταχοῦ ἐξήρυσαν

"...of the strong word which his apostles, having gone out away from
Jerusalem, preached everywhere."

Or "going forth from Jerusalem, preached everywhere." The three
words in red here represent three Greek words identical to Greek
words used in Mark 16:20, including the somewhat rare word
pantachou.

Mk 16:20 evkei/noi de. evxelqo,ntej evkh,ruxan pantacou/(

and later: 1.50:

Ἐπιτερον δὲ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος καὶ ὀφθέντος αὐτοῖς

"and afterwards, when He had risen from the dead and appeared to them,"

Ἐπιτερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν
τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
ἐγηγερμένον ὁ οὐκ ἐπίστευσαν.

Ἐκ νεκρῶν

Mark 16:14

القديس بابياس 75 الي 160 م

تلميذ يوحنا الحبيب وصديق بوليكاربوس

كتب تقريبا قبل سنة 100 م وينقل يوسابيوس انه كتب ان بارساباس سقوه سم ومثلما قال

المسيح لم يكن له تاثير عليه وهذا من مرقس 16: 18

Eusebius (Eccl. Hist. 3.39.9):

καὶ πάλιν ἕτερον παραδοξὸν περὶ Ἰουστοῦ τοῦ ἐπικληθέντα Βαρσαββαν
γεγονός, ὡς δηλητηριῶν φαρμάκων ἐμπιοντός καὶ μηδὲν ἀηδὲς διὰ τὴν τοῦ
κυρίου χάριν ὑπομειναντός.

He also mentions another miracle relating to Justus, surnamed

Barsabas, how he swallowed a deadly poison, and received no harm,

on account of the grace of the Lord.

From the exposition of the oracles of the Lord. VI

ولو كانت شهادة يوسابيوس عن بابياس غير واضحة فشهادة فيليب من سنة 435 م اوضح

Philip of Side, in about 435, echoed Eusebius, but he included details

which Eusebius did not mention:

Πάπιας ὁ εἰρημένος ἰστόρησεν ὡς παραλαβὼν ἀπὸ τῶν θυγατερῶν Φιλιπποῦ
ὅτι Βαρσαββας ὁ καὶ Ἰουστος δοκιμαζόμενος ὑπὸ τῶν ἀπίστων ἰὸν ἐχίδνης
πίων ἐν ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ ἀπάτης διεφυλάχθη.

"The aforesaid Papias recorded, on the authority of the daughters of Philip,

that Barsabbas, who was also called Justus, drank the poison of a snake in

the name of Christ when put to the test by the unbelievers and was

protected from all harm. He also records other amazing things, in particular one about Manaim's mother, who was raised from the dead."

ويعلق والكر انها من مرقس 16: 17-18 وبخاصة تعبير باسمي

القديس ارينيؤس 130 - 202 م

Book III, 10:5-6

"In fine autem euangelii ait Marcus: Et quidem Dominus Jesus, posteaquam locutus est eis, receptus est in caelos, et sedit ad dexteram Dei."

Also, towards the conclusion of his Gospel, Mark says: "So then, after the Lord Jesus had spoken to them, He was received up into heaven, and

sitteth on the right hand of God;"³⁴²⁷³⁴²⁷ **Mark xvi. 19.**

وهو نصا من مرقس 16: 19

وهذا يؤكد معرفته بالنهاية

وايضا من كتابه الثاني ضد الهرطقات

and conferred on those that believe in Him the power "to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy,"

هنا يجب ان نشير الى ان ايريناؤس عاش فى القرن الثانى الميلادى , و قد كان معه نُسخ
 للكتاب المقدس , يصفها هو نفسه بـ "القديمة و المُعترف بها" و عليه فشهادة ايريناؤس بأن
 مرقس دون العدد 19 فى الاصحاح الاخير من بشارته , هو لدليل قوى جدا يُثبت وجود النص فى
 اقدم نُسخ الكتاب المقدس و التى كانت لدى ايريناؤس اسقف ليون.
 تاريخ الكنيسة , يوسابيوس القيصرى , ترجمة القمص مرقس داود , الكتاب الخامس , الفصل
 الثامن , ص 215

العلامة ترتليان (155 220) المولود فى قرطاجة

وله عدة مقولات مقتبسه من هذه الاعداد

on the contrary, could show him not merely the co-existence of two souls
 in one person, as also of two bodies in the same womb, but likewise the
 combination of many other things in natural connection with the soul—for
 instance, of demoniacal possession; and *that* not of one only, as in the
 case of Socrates' own demon; but of seven spirits as in the case of the
 Magdalene;¹⁶⁸³1683 **Mark xvi. 9.**

وَبَعْدَمَا قَامَ بَأِكْرًا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمِ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينٍ

وايضا

if he had so abruptly, as some will have it, and as they say, blindfold, and

so indiscriminately, and so unconditionally, excluded from the kingdom of God, and indeed from the court of heaven itself, all flesh and blood whatsoever; since Jesus is still sitting there at the right hand of the Father,⁷⁶⁶⁰ **Mark xvi. 19.**

وايضا

“He sitteth at the Father’s right hand”⁸¹⁹⁴ **Mark xvi. 19**

وايضا

Constitutions of the Holy Apostles Book V

And when He was risen from the dead, He appeared first to Mary Magdalene, and Mary the mother of James, then to Cleopas in the way, and after that to us His disciples, who had fled away for fear of the Jews, but privately were very inquisitive about Him

كبريانوس (المتنيح 258 م)

If, therefore, being converted, they should wish to come to the Lord, we have assuredly the rule of truth which the Lord by His divine precept commanded to His apostles, saying, “Go ye, lay on hands in my name,

expel demons.” **Mark xvi. 17, 18.**

ايضا كتاب **Treatise on Baptism** من بعد سنة 250 م يقتبس عدد 14 من مرقس 16

ايضا هيبوليتوس يقتبس العددين 18 و 19 مرتين

S.P. Tregelles, An Account of the Printed Text, p. 252

القديس هيبوليتوس يشير كذلك الى العدد 18 فى كتابه التقليد الرسولى

Apostolic Tradition 32:1

"The faithful shall be careful to partake of the Eucharist before eating anything else. For if they eat with faith, even though some deadly poison is given to them, after this it will not be able to harm them."

و العدد 19 فى كتابه عن المسيح و ضد المسيح

On Christ and Antichrist , 46

مكارىوس **Macarius Magnes** و الذى عاش فى القرن الرابع يقول أن هذا النص كان محل اعتراض من الافلاطونية الحديثة و الذين وجدوا قبل هذا الاب بقرنين على الاقل من الزمان و ذلك فى اثناء حوارهم مع ابناء هذه البدعة.

Macarius Magnes, Apocritus, caps. xvi and xxiv respectively

القديس افراهاط Aphraates الحكيم السريانى الذى عاش فى القرن الرابع من 270 الي 345 م يقول و كان معه النسخة السريانية القديمة البشيتا اقتبس النهاية المطولة ايضا فى مقاله عن الايمان

"And again He said this: 'This shall be the sign for those that believe; they will speak with new tongues and shall cast out demons, and they shall lay their hands on the sick and they shall be made whole.'"

Aphraates, Demonstration One: Of Faith, sec. xvii

ايضا يورينيوس Ursinus تقريبا سنة 330 م فى اعادة المعمودة جزء 9 يقتبس نصا مرقس

14 :16

القديس جيروم ايضا و الذى راجع الترجمة اللاتينية القديمة يقتبس العدد 14 و يضعه فى ترجمته الفلجات و هذا نصه :

novissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit

incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum

resurrexisse non crediderant

ولهذا يقول العالمان Thomas Oden & Christopher Hall في تفسيرهما للعدد 14 :

Ancient Christian Commentary on Scripture ACCS , P. 249

In some copies. Jerome: In some copies, and especially in the Greek codices, it is written according to Mark at the end of his Gospel: "At length Jesus appeared to the eleven as they were at table."

اي ان جيروم يقتبس هذا النص و يقول عنه في بعض النسخ مما يؤكد ان الاباء الاوائل كان لديهم دراية واسعة بهذه القراءات.

Jerome (around 400 CE):

He writes in the epistle 120,3 ad Hedybiam:

"Cuius quaestionis duplex solutio est. aut enim non recipimus Marci testimonium, quod in raris fertur euangeliis omnibus Graeciae libris paene hoc capitulum [16:9–20] in fine non habentibus, praesertim cum diuersa atque contraria euangelistis certis narrare uideatur ..."

"Of which question the solution is twofold. For either we do not receive the testimony of Mark, which is extant in rare gospels, almost all of the Greek books not having this chapter at the end, especially since it seems to narrate things different and contrary to certain evangelists ..."

Jerome seems to be dependent on the above Ad Marinum here.

But Jerome knew the Longer Ending since he incorporated it into his Vulgate. He even knew the Freer Logion (see below)! As Kelhoffer points out, this says nothing about Jerome's own view of the Longer Ending, for Jerome translated also books like Judith and Tobit under protest.

من الذي يشك في الحل ذو الشقين. فاما لا نحصل على شهادة مرقس, التي هي موجودة في الاناجيل النادرة, غالبية الكتب اليونانية لا تحتوي على نهاية هذا الفصل, وبخاصة انه يبدو انها تروي اشياء مختلفة وخلافا لبعض المبشرين.

ووالكر يعلق على كلام جيروم قائلا "يبدو ان جيروم اعتمد على ماريوم هنا. ولكن جيروم عرف النهاية الطويلة وبخاصة انه ادمجها في الفلجاتا له...."

القديس اغسطينوس يقتبس مرقس 16: 9-20 في Easter-time sermons

In his "The Harmony of the Gospels", book 3, ch. 24-25, Augustinus quotes all of Mk 16:9-20 and is discussing it. After that he is discussing the Emmaus story. He writes:

"The latter evangelist [Mark] reports the same incident in these concise terms: 'And after that He appeared in another form unto two of them, as they walked and went to a country-seat.'

For it is not unreasonable for us to suppose that the place of residence referred to may also have been styled a country-seat; just as Bethlehem itself, which formerly was called a city, is even at the present time also named a village, although its honor has now been made so much the greater since the name of this Lord, who was born in it, has been proclaimed so extensively throughout the Churches of all nations. **In the Greek codices**, indeed, the reading which we discover is rather estate than country-seat. But that term was employed not only of residences, but also of free towns and colonies beyond the city, which is the head and mother of the rest, and is therefore called the metropolis." It thus appears that the Longer Ending was known to Augustine not only from the Latin, but also from Greek codices.

القديس يوحنا ذهبي الفم تقريبا 360 اقتبس عدة مرات

Homily XXXVIII.

He appeared to me also." Yet surely the Gospel saith the contrary,

that He was seen of Mary first. (Mark xvi. 9.)

Homily VII.

16:16

Homily IV

unmistakable expressions as ἑτέραις γλώσσαις (4), ἡμετέραις γλώσσαις (11), and τῇ ἰδίᾳ 139· διαλέκτῳ (6, 8). Cf. Mark xvi. 17

Homily XV.

and with the Apostles too He wrought other like wonders continually.

(St. Mark xvi. 18.)

Homily II.

and what is still more stupendous, that Flesh is seated in heaven, and adored by Angels, and that He will come again (Mark xvi. 19);

The Prayer of القديس امبروسيوس المتيخ سنة 397م يقتبس مرقس 16 : 18 في كتاباته

Job and David

"He says, 'In my name they shall cast out devils, they shall speak in new tongues, they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them.' " – The Prayer of Job and David 4:1:4

"He gave all gifts to His disciples, of whom He said: 'In My name they

shall cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they shall drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall do well.' "

– Concerning Repentance, I:8 (section 35)

و القديس ابيفانيوس 315 الي 403 م اسقف سلاميس يقول عن السيد المسيح : " اللاهوت الواحد نال التمجيد الاعظم , و جلس فى السماء على يمين الله على عرش جلال ملكه الابدى

Panarion 5 : 2

و فى هذا الاقتباس اشارة واضحة الى العدد 19 من نص خاتمة انجيل مرقس الطويلة

و احد الاباء يُدعى Gregory Thaumaturgus و عاش فى القرن الثالث و تنيح فى عام 270 م و قد كان تلميذا لأوريجانيوس كتب اثنى عشر مقالة فى الايمان , و فى المقالة الثانية عشر قال : "و هو قد ارتفع الى السماء , و جلس على يمين الله الاب. و فى اقتباس هذا الاب شينين , اولهما انه يعرف هذه الخاتمة تقليديا كأب عاش فى القرن الثالث , و ثانيهما هو ان معرفة هذا الاب لخاتمة انجيل مرقس مع كونه تلميذا لاوريجانيوس , يؤكد بقوة ان اوريجانيوس مُعلمه كان يعرف هذه الخاتمة تماما

وقد وضحت قبل ذلك العلامة تيتان فى كتاب الدياتسرون 160 م ووضع كل الاعداد نصا

وبالكامل

وايضا القديس غريغوريوس النيصصى المتتيح سنة 390 م

P.G., XLVI, 652

و كذلك القديس ديونسيوس السكندرى 190 الي 270 م تقريبا

P.G., X, 1272 sq

مارقوس ارميتا (400)

Marcus was an Egyptian monk. In the Greek text of his treatise Against

Nestorius he seems to be quoting Mk 16:18: Καὶ οὕτως δὲ οὐδὲν βλάψουσι τοὺς βεβαιοπίστους· καὶν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐδὲν αὐτοὺς βλάψει.

(compare: Johannes Kunze "Marcus Eremita", 1895, p. 10.)

ايضا القديس يوحنا كاسيان سنة 430 م تقريبا

يازنيك الارماني من 440 م

Eznik was an Armenian, who probably was involved in the translation of the

Bible into Armenian. In his work "Against the sects" (= De Deo) he is

quoting Mk 16:17–18 (book 1, ch. 22):

"So the Lord himself told his disciples: ... [Lk 10:19] ... And again, 'Here are signs of believers: they will dislodge demons, and they will take serpents into their hand, and they will drink a deadly poison and it will not cause harm.' "

This quote is particularly interesting since about half of the older Armenian Bibles do not contain the longer ending. Compare: Colwell JBL 56 (1937) 369–386

القديس سيريل تقريبا سنة 444 م

Nestorius and Cyril of Alexandria – Cyril quotes Nestorius' use of 16:20.

القديس ثيودورس من سنة 450 م

فيكتور الانطاكي من القرن الخامس

Victor wrote a commentary on the Gospel of Mark. The comment below deals with the Longer Ending. Unfortunately this comment suffers from

many textual variations and it isn't even extant in all copies. First Victor is citing from Eusebius Ad Marinum. Then he writes:

Εἰ δὲ καὶ τοῦτο. Ἀναστὰς δὲ πρῶτι πρῶτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ Μαγδαληνῆ, καὶ τὰ ἐξῆς ἐπιφερομένα ἐν τῷ κατὰ Μάρκον εὐαγγελίῳ, παρὰ πλείστοις ἀντιγραφοῖς οὐ κείνται, ὡς νοθοὶ νομισάντες αὐτὰ τινεὶ εἶναι. ἡμεῖς δὲ, ἐξ ἀκριβῶν ἀντιγραφῶν ὡς ἐν πλείστοις εὐροντες αὐτὰ κατὰ τὸ Παλαιστίναιον εὐαγγελίου Μάρκου, ὡς ἔχει ἡ ἀλήθεια, συντεθεικάμεν.

But even if the [words]: And having arisen early on the first day of the week he appeared first to Mary Magdalene, as well as the things that are extant in the following in the gospel according to Mark, **do not stand**

alongside most copies, so that certain ones reckon them to be illegitimate, but we, finding them as **in most of those from the accurate copies** in accordance with the Palestinian gospel of Mark, have placed them together [with the rest of the gospel] as the truth holds.

This comment, which also appears in many minuscules, shows that the author has added the longer ending to copies that previously had not contained it.

بل ليس اباء بالمفرد فقط ولكن ايضا مجامع الاباء مثل وثائق مجمع قرطاج سنة 256 الذي جاء

ANF05 في

الذى انعقد برئاسة القديس كبريانوس القرطاجنى Vincentius of Thibaris فى القرن الثالث
جاء ما يلى :

"Ite, in nomine meo manum imponite, daemona expellite."

If, therefore, being converted, they should wish to come to the Lord,
we have assuredly the rule of truth which the Lord by His divine
precept commanded to His apostles, saying, "Go ye, lay on hands in
my name, expel demons."

the references to going, laying on hands, expelling demons, and
doing so in My name add up to a reference to Mark 16:15- 18,

مار افرايم السريانى سنة 370 مستخدما الدياتسرون ويقتبس الاعداد بترتيب الدياتسرون

وبعض الكتابات الابوكريفية اقتبسته ايضا

انجيل بطرس المنحول من منتصف القرن الثانى وموجود فى متحف القاهرة

ابو كريفا العهد الجديد (كيف كتبت؟ ولماذا رفضتها الكنيسة؟) , الجزء الاول , الكتب المسماه

بأنجيل الطفولة والالام , القس عبد المسيح بسيط ابو الخير , ص 168 - 169

ابوكريفا نيقوديموس في نهاية القرن الثاني الميلادي

And these signs shall attend those who have believed: in my name they shall cast out demons, speak new tongues, take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall by no means hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall be well. And while Jesus was speaking to his disciples, we saw him taken up to heaven.¹⁸⁴⁵¹⁸⁴⁵ **Mark xvi. 15–18.**

وايضا

Go into all the world, and proclaim the good news; and whosoever will believe and be baptized shall be saved; but whosoever will not believe shall be condemned. And having thus spoken, he went up into heaven.¹⁹²³¹⁹²³ **Mark xvi. 16.**

ايضا كتاب اعمال يوحنا من سنة 200 م الابكريفي يقتبس الاعداد من 9 الي 20 ويكرر عدد

18 عدة مرات

"فاذا اعطيتني السم لأشربه , فاذا ناديت لأسم الرب الهى , فلن يقدر السم على ان يؤذيني" ,

"هذه الكلمات ربنا و معلمنا حققها بأمثلة و اعمال عجيبة"

The Apocryphal New Testament: Translation and Notes , Oxford:

Clarendon Press 1924 , By M.R. James , P. 228

ايضا كتاب اعمال بيلاطس الذي يعود الي سنة 330 م يقتبس لاعداد كاملة

اعداء الايمان ايضا

مثل كل من بورفيري **Porphyry** الذي مات 305 ميلادية وكتب في نهاية القرن الثالث وايضا

هيروكليس **Hierocles** تلميذه الذي ايضا كتب سنة 300 م تقريبا استغل مرقس 16: 18

كمثال على ضعف تعاليم المسيحية وكان مثله مثل اعوان الشيطان يستفزوا المسيحيين ويقول

لهم لو تؤمنوا اشربوا سم وارونا ايمانكم.

موجود في كثير جدا من اقتباسات الاباء اثناء وبعد مجمع نيقية

مثل

Asterius^{via}

Aphraates

Ambrose

Didymus^{dub}

Epiphanius^{1/2}

Severian Marcus Eremita

Augustine

Chrysostom

Nestorius

mss^{according to Jerome}

mss^{according to Eusebius}

كما قال الدارس ريتشارد ولسون

وايضا ما قاله بيرجون Burgon في حاشية الترجمة المنقحة RV عن الاباء الذين اقتبسوا من هذه النهاية المطولة بالاضافة الي ما قدمت:

J. Burgon, The Revision Revised, p. 423

The Acta Pilati and the heretic Celsus from the third century; the Syriac Table of Canons, Didymus, the Syriac Acts of the Apostles, Leontius, Pseudo-Ephraem, Cyril of Jerusalem, Epiphanius, Ambrose, Augustine (who cites them in several Resurrection sermons, showing its broad acceptance in the Western), and Chrysostom in the fourth century; and by Leo, Nestorius, Cyril of Alexandria, Patricius, Marius Mercator, Hesychius, Gregentius, Prosper, John of Thessalonica, and Modestus in the fifth and sixth centuries

أعمال بيلاطس , المهترق سيلزوس من القرن الثالث , الجداول القانونية السريانية , ديديموس
الضريير , اعمال الرسل السرياني , ليونتيوس , افرام بسيديو , كيرلس الاورشليمي , ابيفانيوس
, امبروسيوس , اغسطينوس (الذى يضع هذه النهاية المطولة فى عظات متعددة عن القيامة و
الذى يؤكد القبول العام فى الشرق) , ذهبى الفم فى القرن الرابع , ليو , نستوريوس , كيرلس
السكندري , باتريكييس , ماريوس ميراکتور , هيسشيوس , جيرجنتيوس , بروسبر , يوحنا
التسالونيكى , موديستيس (هذه الاسماء الاخيرة من القرن الخامس و السادس).

ولو تكلمنا عن التوزيع الجغرافي نرى ان النهاية التقليدية الاصلية هي كانت منتشرة من القرون
الاولي في كل مكان تقريبا فيستينوس في روما وارينيوس في فرنسا ويوسابيوس في قيصرية
اسرائيل وفينسينتيوس في افريقيا وتاتيان وافرانتيس في سورية واكلمندوس السكندري في مصر
وكيرلوس الاورشليمي في اسرائيل وكيريلوس الاسكندري في مصر ايضا

وايضا من كتاب Kells الذي يرجع للقرن السابع



فبعد هذا الكم من الاباء بما فيهم كم ضخم من اباء الاسكندرية لا يستطيع احد على ما اعتقد ان

يقول ان اباء الكنيسة لم يكونوا يعرفوها.

والرد على ادعاء على بعض الاباء مثل العلامة اثيناغورس. من اين اتى البعض بهذا الادعاء؟

وهل يجب على كل اب من اباء الكنيسة الاوائل ان يستشهدوا بكل اعداد الكتاب المقدس بالكامل

من اول تكويني الي اخر اصحاب في الرؤيا ليكون الاعدد سليمة؟ فما المشكلة لو كان اثنين من الاباء او ثلاثة لم يستشهدوا ببعض الاعداد؟ هذا لا يعني أي شيء. فمن يتخيل ان كل اب يجب ان يستشهد بكل اعداد هو مجنون.

وايضا الادعاء بان اكليمندوس الاسكندري لم يعرف النهاية الطويل. ايضا فما الاشكالية في ذلك؟ اكليمندس السكندري بالمثل لم يُشر لا من قريب ولا من بعيد الى الاصحاب الاخير من بشارة متى ايضا فما الاشكالية؟

ولكن قال العالم Sharyn Dowd استاذ العهد الجديد بجامعة بايلور Baylor حينما قال : " ان النهاية الطويلة شهد عليها اكليمندس , اوريجانوس , يوسابيوس و جيروم

¹ Reading Mark: A Literary and Theological Commentary on the Second Gospel , Smyth & Helwys Publishing 2000 , By Sharyn E. Dowd , P. 169

وبالفعل نجد اقتباس اكليمندوس الاسكندري من الخاتمة في

"Preaching of Peter"

وينقل لنا كاسيودورس من القرن السادس بعض كتابات اكليمندوس الاسكندري اللاتيني في

One quote runs (from Stählin):

In evangelio vero secundum Marcum interrogatus dominus a principe sacerdotum, si ipse esset "Christus, filius dei benedicti", respondens dixit; "Ego sum, et videbitis filium hominis a dextris sedentem virtutis." "Virtutes" autem significat sanctos angelos. Proinde enim cum dicit "a dextris dei", eosdem ipsos dicit propter aequalitatem et similitudinem angelicarum sanctarumque virtutum, quae uno nominantur nomine dei. Cum ergo "sedere in dextra" dicit, hoc est: in eminenti honore et ibi requiescere.

"Now, in the Gospel according to Mark, the Lord being interrogated by the chief of the priests if he was the Christ, the Son of the blessed God, answering, said, "I am; and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power." But "powers" mean the holy angels. Further, when he says "at the right hand of God," he means the self-same [beings], by reason of the equality and likeness of the angelic and holy powers, which are called by the name of God. He says, therefore, that he sits at the right hand; that is, that he rests in pre-eminent honor.

In the other Gospels, however, he is said not to have replied to the high priest, on his asking if he was the Son of God. But what said he? "You say."

Clement is quoting from the Gospel of Mk here. The "right hand of God" may come from Mk 16:19.

اوريجانيوس , الذى يدعى البعض من النقيدين عنه انه لم يُشر الى نهاية انجيل مرقس , تكلم عما جاء فى العدد 17 من الاصحاح الاخير من مرقس

Against Celsus 7:17

و بروس متزجر يقول ان اوريجانيوس لم يكن مُكثراً من استخدام انجيل القديس مرقس , بقدر ما انه كان مُكثراً من استخدام بقية البشارات

New Testament Textual Studies , Vol 8 , References in Origen to Variant Readings , P. 101

الرد على ادعاء ان يوسابيوس القيصري لم يذكر في قوانينه النهاية التقليدية فساتي لاحقا في جذء سبب حذف النهاية التقليدية ولكن يوسابيوس كان يعرف جيدا النهاية التقليدية حتى لو كان له يد في حذفها هو ايضا نقل لنا استشهاد بابياس الذي ذكرته سابقا وايضا جاء فى مخطوطة سيربانية محفوظة فى الفاتيكان تحت رقم 154 و تعود الى القرن الثامن الميلادى , بها تفسير لأنجيل متى لشخص يُدعى غريغوريوس من بلدة Be'eltan و الذى مات فى عام 790 م , جاء فى هامش هذه المخطوطة تعليق بأسم دينسيوس ابن الصليبي , و جاء فى هذا

التعليق: "يوسابيوس الذي من قيصرية , حمل على عاتقه بأن يقرر قوانين الانجيل , و هي معروفة لدينا من رسالته الى كاريانوس Carpianus ويشير الي معرفة يوسابيوس بها .

Tatian's Diatessaron , 1994 by E.J. Brill, The Netherlands , By

William L. Petersen , P. 59 – 60 & Dean Payne Smith's Cat. of Syrr.

MSS. p. 411

و ابن صليبا هذا عاش في القرن الثامن و من اصحاب التراث العربي المسيحي , فيرد رداً بالغاً على الادعاء بأن يوسابيوس لم يكمل قصة القيامة في قوانينه! كما ان ما ادعاه الفورد قائلاً عن يوسابيوس انه : "أقر بان الخاتمة غير موجودة في مخطوطات كثيرة" هو قول كاذب و محض افتراء و رد عليه جون دين برجون في كتابه حول خاتمة مرقس و اثبت بطلانه

Last Twelve Verses Of The Gospel According To St. Mark Vindicated ,

Oxford and London 1871 , By John Burgon , P. 40

وايضا يوسابيوس في كتاب له باسم Ad Marinum qu. 1

ويقول لماذا ظهر المسيح حسب متى في اخر السبت ولكن في مرقس (16: 9) اول الاسبوع اي

الاحد؟ فاجاب وقال (حسب ما نقل والكر)

‘Ο μὲν γὰρ (τὸ κεφάλαιον αὐτὸ) τὴν τοῦτο φάσκουσιν περικοπὴν ἄθետῶν, εἶποι ἂν μὴ ἐν ἅπασιν αὐτὴν φέρεσθαι τοῖς ἀντιγράφοις τοῦ κατὰ Μάρκου εὐαγγελίου· τὰ γοῦν ἀκριβῆ τῶν ἀντιγράφων τὸ τέλος περιγράφει τῆς κατὰ τὸν Μάρκον ἱστορίας ἐν τοῖς λόγοις”

Ἐν τούτῳ ἡ 16"8 γὰρ σχεδὸν ,ἄλμοστ". ἐν ἅπασιν τοῖς ἀντιγράφοις τοῦ κατὰ Μάρκον Εὐαγγελίου περιγράφεται τὸ τέλος τὰ δὲ ἐξῆς σπανίως ἐντισιν ἄλλ' οὐκ ἐν πᾶσι φερόμενα περιττὰ ἂν εἶη, καὶ μάλιστα εἶπερ ἔχοιεν ἀντιλογίαν τῇ τῶν λοιπῶν εὐαγγελιστῶν μαρτυρίᾳ· ταῦτα μὲν οὖν εἶποι ἂν τις παραιτούμενος καὶ πάντη ἀναιρῶν περιττὸν ἐρώτημα.

"For, on the one hand, the one who rejects the passage itself, [namely] the pericope which says this, might say that **it does not appear in all the copies** of the Gospel according to Mark. At any rate, **the accurate ones of the copies** define the end of the history according to Mark with the words ... [Mk 16:8]."

"For in this way the ending of the Gospel according to Mark is defined **in nearly all the copies**. The things that follow, seldom [and] **in some** but not in all [of the copies], **may be spurious**, and especially since it implies a contradiction to the testimony of the rest of the evangelists. These things therefore someone might say in avoiding and completely do away with a superfluous question."

اي انه عندما لم يستطيع حل المشكلة ادعي ان الانجيل ينتهي بعدد 8

واخيرا للتوضيح بالنسبة للدلالة الخارجية من مخطوطات وترجمات اضعهم في شكل بياني

توضيحي الشهادات حتى سنة 460 م فقط

	54 و 53 و 55 و		
450	49 , 50 , 51	52	
	48 و 47 و 46		
	45 و 44		
	43		
	42		
400	41		
	40 و 39 و 38		
	37 و 36		
	35 و 34		
	33		
350	30		32 و 31
	28	28	29
	27 و 26		
	25		
	24		
300	23	23	23
	22		

	21
	20 و 19
	18 و 17 و 16
250	15
	14
	13
	12
200	11 و 10
	9
	8
	7
	6
150	4--5
	3
	2

100

1

السنة	التقليدية	القصيرة	بدون نهاية
1	بابياس		
2	تعاليم التلاميذ		
3	يستينوس		
4	انجيل بطرس		
5	بردية 45		
6	تيتان		
7	الاشورية		
8	ارينيوس		
9	نيقوديموس		
10	واشنطن		
11	اعمال يوحنا		
12	اكليمندوس الاسكندري		
13	ترتليان		
14	هيولييتوس		
15	اوريجانوس		

- 16 كبريانوس
- 17 ديونسيوس الاسكندري
- 18 مجمع قرطاج
- 19 *Treatise on Baptism*
- 20 جورجي
- 21 بورفري
- 22 هيروكليس
- 23 القبطي الصعيدي
- 24 افراط
- 25 يورينيوس
- 26 مكاريوس
- 27 اعمال بيلاطس
- 28 القبطي البحيري
- 29 السينائية السريانية
- 30 الترجمة الغوصية
- 31 السينائية
- 32 الفاتيكانية
- 33 يوحنا ذهبي الفم

- 34 ترجمة البشياتا
- 35 مار افرام السرياني
- 36 الفلجاتا
- 37 اغريغوريوس النينزي
- 38 امبروسيوس
- 39 جيروم
- 40 ابيفانيوس
- 41 دوداديوس الضير
- 42 اغسطينوس
- 43 الاسكندرية
- 44 Ita
- 45 يوحنا كاسيان
- 46 الافرايمية
- 47 مخطوطة بيزا
- 48 سيريل
- 49 ltd
- 50 Itff2
- 51 Itn

52	ltk
53	الارمنية
54	الجوارجينية
55	ثيودورس

و ليس اباة الكنيسة القدام المدققين فقط بل ايضا في العصور المختلفة الكنائس ناقشت هذا الامر وتاكدت من النهاية التقليدية هي صحيحة فالكنيسة الارثوذكسية تستخدمها باستمرار وفي القراءات الكنسية ايضا

الكنيسة الكاثوليكية في مجمع ترنت سنة 1546م اكدت على قانونية النهاية التقليدية ايضا مارتن لوثر قائد الكنيسة البروتستنتية اكد على اصالتها ايضا ومن بعده جون ويسلي والكساندر كامبل وتشارلز سيرجون

كل ما قدمته حتى الان هو فقط الادلة الخارجية ويعتبر نصف حجم الادلة رغم ضخامتها

القسم الثاني الادلة الداخلية

التحليل الداخلي هل يؤكد اصالة النهاية التقليدية ام القصيرة ام عدم وجود نهاية؟

البداية وهي النهاية القصيرة

'And all that had been commanded them they told briefly to those with Peter. And afterward Jesus himself sent out through them, from the east and as far as the west, the holy and imperishable proclamation of eternal salvation. Amen'.

"أما هنّ فأعلننّ بإيجاز للذين كانوا مع بطرس كل ما أمرن به. بعد هذا، ظهر يسوع لهم أيضاً وأرسل بواسطتهم، من المشرق إلى المغرب، الإعلان المقدّس وغير الفاسد للخلاص الأبدي.
آمين"

النهاية القصيرة تعبيرها واضح انه ليس من مرقس البشير

فكل من التعبيرات الاتية التي اتت في النهاية القصيرة لم يستخدمها مرقس على الاطلاق وهي
تعبيرات غريبة عنه

συντόμως "briefly"

ἐξαγγέλλω "proclaim, declare, tell"

ἀνατολή "rising, East"

δύσις "West"

ἐξαποστέλλω

ἱερός

ἄφθαρτος "imperishable; immortal"

κήρυγμα "message, proclamation"

σωτηρία "salvation"

ايضا بدايتها تناقض نهاية عدد 8 فكيف يقول عدد 8 لم يقولوا لاحد شيء لانهم كن خائفات

ويكمل وقتن لبطرس ولهذا المخطوطة ك حذفت النصف الثاني من عدد 8 لتناقضه مع النهاية

القصيرة

وهذا ايضا ما قاله والكر

It must be noted that the beginning of the shorter ending is in contradiction to the ending of verse 8:

16:8 "So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid."

"But they reported briefly to Peter and those with him all that they had been told."

In verse 8 we are told that "they said nothing to anyone", but in the shorter ending they reported to Peter and those with him.

For this reason k consequently omitted verse 8b and added the short ending directly after verse 8a. This drastic change points to a very early age, because only in the earliest times such major variations were possible. k is generally known for its peculiar text.

كما علق كثير من علماء النقد النصي انها غالبا اضافته تلخيصية

فقال بروس متزجر

The internal evidence for the shorter ending (2) is decidedly against its being genuine.²⁵ Besides containing a high percentage of non-Markan words, its rhetorical tone differs totally from the simple style of Mark's Gospel.

الادلة الداخلية للنهاية القصيرة تؤكد انها ليست اصيلة بالاضافة الي ان هناك نسبة مرتفعة ليست من تعبيرات مرقس واسلوبها يختلف عن اسلوب انجيل مرقس البسيط

ولاند والكر

علق على القراءة القصيرة ورفضها

It must be noted that the beginning of the shorter ending is in contradiction to the ending of verse 8:

ايضا بروس تييري يعلق على القراءة القصيرة ويؤكد انها ليست من اسلوب مرقس البشير ويقول

ان النص القصير ليس أسلوب مرقس ولكن بالتدقيق نجد ان النص الطويل التقليدي هو لا

يختلف عن أسلوب مرقس البشير على عكس ما كان يقول النقاد سابقا (النقاد سابقا كانوا يقولوا

ان النص الطويل ليس من أسلوب مرقس ولكن ثبت العكس انه من أسلوب مرقس)

A close examination of style, however, reveals that it is not so different in style from the rest of Mark as is sometimes claimed.

وغيرهم الكثير

فلقطة ادلتها واسلوبها الداخلي يوضح انها ليست اصيلة ولهذا فهي ليست طرف في النقاش في

التحليل الداخلي بعد هذا

السؤال المتبقي هل الادلة الداخلية تشهد للنهاية الطويلة ام تشهد علي عدم اصالتها

اهم نقطة هي اسلوب الكاتب

اولا الاسلوب متتابع فنهاية عدد 8 يتفق مع عدد 9

16: 8 فخرجن سريعا و هربن من القبر لان الرعدة و الحيرة اخذتاهن و لم يقتلن لاحد شيئا

لانهن كن خائفات

16: 9 و بعدما قام باكرا في اول الاسبوع ظهر اولاً لمريم المجدلية التي كان قد اخرج منها سبعة

شياطين

16: 10 فذهبت هذه و اخبرت الذين كانوا معه و هم ينوحون و يبكون

فهن كن خائفات ولمن يقتلن لاحد شيئا بعد كلامهن مع الملاك ولكن بسبب ظهور الرب لمريم

اطمئنت وابلغت التلاميذ

فسيق الكلام يؤكد اصالتها

ايضا ردا على ادعاء أن الاعداد منقولة من بقية الاناجيل فهي لفظيا مختلفة فلماذا الذي ينقل من

بقية الاناجيل ليصنع نهاية لانجيل لوقا لا ينقلها لفظا من بقية الاناجيل؟

وهذا تحليل جيمس سناپ نقلا عن بعض نقاط ذكرها دكتور كيلهوفر لجمل النهاية التقليدية Dr.

Kelhoffer

1. In 16:10, the disciples are pictured "as they mourned and wept" (πενθουσιν και κλαιουσιν). While the phrase "you shall mourn and weep" (κλαυσετε και θρηνησετε υμεις) is in John 16:20, those words are not a precise match -- the words for "mourn" and "and" are very ordinary terms; the one word that could be used to suggest a parallel is not used. Yet the idea that there was a source-tradition that mentioned -- not as a prediction made by Christ, but as part of a narrative -- the disciples mourning and weeping is sustained by the use of this language in the pseudepigraphical *Gospel of Peter* and in the second-century *Epistula Apostolorum*. (If, on such light evidence, Mark 16:10 may be said to be dependent upon John 16:20, then *Gospel of Peter* and *Epistula Apostolorum* may be said to be dependent upon Mark 16:10.)

2. In 16:13, the two disciples who met Jesus as they were walking into the country, when they reported to the others, were not believed (Luke 24:41 mentions that the disciples "yet believed not for joy," but by this point in the narrative Jesus Himself is standing in front of them; Luke describes the main group of disciples' sense of incredulity, not their response to the report of the two other disciples). In Luke 24, the report of the two road-walkers to the disciples, and the appearance of Jesus, take place in essentially a single scene. Would any second-century author, with only Luke's account of these two events to consider, have presented the report of the two disciples to the others, and the appearance of Jesus to the others, as two distinct incidents? The answer is a significant "No."

3. In 16:14 the LE, unlike Matthew, Luke, and John, mentions that the disciples were "reclining at table" when Jesus appeared to them. Luke 24:42 shows that the disciples had on hand a piece of broiled fish, but says nothing about the disciples themselves reclining at table.

4. In 16:18, Jesus says that those who believe shall "pick up serpents" ("serpents" here = οφεις). Exodus 4, not Acts 28, offers the strongest parallel to this text, which no author is likely to have spontaneously invented. In Acts 28, the viper (εχιδνα) fastened onto Paul; Paul did not pick up the viper. Furthermore, the canonical parallel to the sentiment of 16:18a has nothing to do with physical serpents; it is found in Luke 10:19. There we find the word οφειων. But we do not find anything about picking up serpents.

5. In 16:18, Jesus says that if those who believe "drink any deadly thing, it shall in no way hurt them." This is paralleled nowhere in the Gospels or in Acts. Something similar is related in the career of Moses (Exodus 15:23-25) and in the career of Elisha (Second Kings 4:38-41) which may be significant since, just as Elisha succeeded Elijah who ascended, the believers succeed Jesus who ascended. An overlapping idea is also present in Numbers 5:16-28. But the closest parallel is in the story about Justus (who is mentioned in Acts as taking part in events in the first half of the first century) which was related by Papias.

6. In 16:18, the verbage used to describe the recovery of the sick is unique.

7. In 16:20, the affirmation that the predicted signs came to pass is unique.

البعض الذي اعترض على النقلة بين عدد 8 و 9 يرد عليه بروس تييري ويقول ان هذا حدث كثيرا في انجيل مرقس وقدم خمس توضيحات لهذا وضرب خمس امثلة ايضا لهذا في بقية اصحاحات الانجيل

With regard to juncture, it may be noted that the transition between verses 8 and 9 does seem awkward. An exact parallel containing all the features of this juncture cannot be found elsewhere in Mark; however, the various features may be found in different transitions between sections in Mark. In fact, the first two features are found together several times. There are at least five other verses in Mark which meet the following conditions: (1) the verse must begin a new section; (2) Jesus must be the presumed subject (referred to only as "he"); (3) the previous verse must not refer to Jesus; (4) the previous

verse must have a subject other than Jesus; and (5) the subject of the previous verse must not be mentioned in the new section. Mark 2:13; 6:45; 7:31; 8:1; and 14:3 all meet these conditions.

ثانيا في البداية في القرن التاسع عشر قال بعض باحثي النقد النصي ان اسلوبها ليس مرقس ولكن بالتدقيق اتضح ان اسلوبها يطابق مرقس الرسول وهذا ما اكده بروس تيري ان الاعتراضات القديمة علي بعض التعبيرات بالدراسة المدققة وجودا ان كلهم من اسلوب مرقس البشير.

Textual critics usually object to Mark's authorship of these verses on the basis of supposed differences of style between them and the rest of the Gospel of Mark. However, an in depth study of the stylistic features in question reveals that almost all of them can be found elsewhere in Mark.

فقال 16 كلمة جداد لم يستخدمهم مرقس ولكن وجد ان كلهم لهم جذور في كلمات مرقس

poreuomai ("go," three times, vv. 10, 12, 15), *pentheo* ("mourn," v. 10), *theaomai* ("see," twice, vv. 11, 14), *apisteo* ("not believe, disbelieve," twice, vv. 11, 16), *heteros* ("another, different," v. 12),

morphe ("form," v. 12), *husteron* ("afterward," v. 14), *endeka* ("eleven," v. 14), *parakoloutheo* ("follow, accompany," v. 17), *ophis* ("serpent, snake," v. 18), *thanasimos* ("deadly," v. 18), *blapto* ("hurt, harm," v. 18), *analambano* ("receive up, take up," v. 19), *sunergeo* ("work with," v. 20), *bebaioo* ("confirm," v. 20), and *epakoloutheo* ("follow, attend," v. 10).

8 منهم استخدمهم مرقس بتركيبات مختلفة

Poreuomai may not be used before this section, but its compounds are used 25 times elsewhere (*eisporeuomai*—8 times; *ekporeuomai*—11 times; *paraporeuomai*—4 times; *prosporeuomai*—once; *sumporeuomai*—once); in fact *poreuomai* itself is a variant reading in Mark 9:30. It is certainly no surprise to find this word used three times in this section. *Apisteo* is not found elsewhere in Mark, but its noun form *apistia* ("unbelief") is found not only in this section (v. 14), but twice elsewhere (6:6; 9:24). *Morphe* is not found elsewhere in the four Gospels, but *metamorphoo* ("transfigure, transform") is found in Mark 9:2. *Parakoloutheo* and *epakoloutheo* are found only here in Mark, but *akoloutheo* is used 19 times in Mark and *sunakoloutheo*

twice. *Thanasimos* occurs only here in the New Testament, but *thanatos* ("death") is found six times in Mark and *thanatoo* ("put to death") twice. *Analambano* is found only here in the Gospels, but *lambano* is used 21 times in Mark. And although *sunergeo* occurs only here in the Gospels, *ergazomai* is found once and *ergon* twice in Mark.

وثلاث كلمات من المتبقين هي تصلح فقط للاستخدام بعد القيامة ولهذا طبيعي الا يستخدمها
مرقس قبل القيامة وهي

apisteo ("disbelieve"), *endeka* ("eleven"), and *analambano* ("take up"). It is therefore not unusual to find these words only here in Mark because of the subject matter.

وايضا ضرب بروس تيري مثال ب مرقس 15: 40 الي 16: 4 وقال لسنا نجد فقط 16 كلمة
جديدة بل نجد 22 كلمة جديدة لم يستخدمها مرقس البشير قبل 15: 40 مثل

Salome ("Salome," twice, vv. 40, 1), *sunanabaino* ("come up with," v. 41), *epei* ("because, since," v. 42), *paraskeue* ("preparation," v. 42), *prosabbaton* ("the day before the sabbath," v. 42), *Arimathaia* ("Arimathea," v. 43), *euschemon* ("honorable, respected, prominent," v.

43), *prosdechomai* ("wait for, look for," v. 43), *thnesko* ("die, be dead," v. 44), *palai* ("any while, some time," v. 44; some Greek manuscripts have a different reading—*ede*, "already"—reflected in the RSV and NASV text, but both the Nestle and UBS Greek texts have *palai*), *doreomai* ("give, grant," v. 45), *eneileo* ("wrap, wind," v. 46), possibly *katatithemi* ("lay," v. 46; several Greek manuscripts have the simple verb form *tithemi*—the 25th edition of the Nestle Greek text has *katatithemi* while the 26th edition joins the UBS Greek text in reading *tithemi*), *latomeo* ("hew," v. 46), *petra* ("rock," v. 46), *proskulio* ("roll," v. 46), *diaginomai* ("be past, be over," v. 1), *aroma* ("spices," v.1), *apokulio* ("roll away," v. 3), *anakulio* ("roll away, roll back," v. 4), and *sphodra* ("very, exceeding, extremely," v. 4).

وايضا من 661 عدد في انجيل مرقس لا خلاف عليهم يوجد 555 كلمة استخدمت مره واحده في

انجيله وتوزيعهم كما قدمه بروس تيري

Chapter	Number of Words Used Only Once	Number of Verses	Hapax Legomena	Ratio WUOO/Verses
1	39	45	6	.86
2	16	28	3	.57
3	13	35	1	.37
4	42	41	2	1.02

5	25	43	4	.58
6	46	56	3	.82
7	41	36 *	6	1.14
8	23	38	2	.61
9	43	48 *	10	.90
10	40	52	5	.77
11	14	32 *	2	.44
12	46	44	5	1.05
13	40	37	3	1.08
14	70	72	5	.97
15	53	46 *	5	1.15
16:1-8	4	8	0	.50
Subtotals	555	661	62	.84
16:9-20	13	12	1	1.08
Totals	568	673	63	.84

ولهذا نسبة الكلمات الجديدة 1.08 هو متوسط بين 0.37 في اصحاح 3 و 1.15 في اصحاح

15. وهذا يؤكد انهم من تعبيرات مرقس البشير.

او تقسيمة اخرى في UBS ينقلها ايضا بروس تيري مقسمة مقاطع وايس اصحاحات

Number of Sections	Number of Words Used Only Once per Section	Number of Verses per Section	Total Hapax Legomena	Ratio WUOO/Verses
Long Ending				
4	Range: 1-6; Ave. 3.25	2-5	1	.33-2.00 Ave. 1.08
Rest of Mark				
37	Range: 0-12; Ave. 3.32 (chapters 1-16)	2-5	16	.00-2.40 Ave. .88
	(chapters 12-16)			Ave. 1.10

29	Range: 1-16; Ave. 6.38	6-9	15	.13-2.29 Ave. .90
17	Range: 1-15; Ave. 8.24	10-13	15	.09-1.30 Ave. .74
7	Range: 8-30; Ave. 15.29	15-23	16	.53-1.36 Ave. .84

وايضا عدد الكلمات نسبتها 2.00 هو متوسط بين 0 الي 2.40 وهذا ايضا يؤكد انه اسول

مرقس

ولكن مع مقارنة النهاية القصيرة التي هي فقط عددين وبها وتحتوي علي 9 كلمات جديدة تتعدي

نسبها 4.5 هو ضعف معدل كلمات مرقس الجديدة وهذا يؤكد ان النهاية القصيرة ليست من

اسلوب مرقس ولكن النهاية التقليدية الطويلة هي اسلوب مرقس البشير.

ايضا يقدم بروس تيري تحليل اخر وهو للرد على تكرار بعض الكلمات الجديدة في النهاية

التقليدية ويؤكد ايضا انه اسلوب مرقس

A second objection to the Markan authorship of these verses is that three of the sixteen words in question (*poreuomai*, *theaomai*, and *apisteo*) are used more than once. But an examination reveals that this is also characteristic of Mark's style.

فمرقس استخدم 77 كلمة جديدة كررهم في 6 اعداد متتالية فقط وتوقف

An analysis of words that are used more than once within a twelve verse span of text and only within that span in Mark reveals that there are 77 such words in the undisputed verses of Mark plus 5 proper nouns. If the

selection is limited to a six verse span (the largest span actually used in 16:9–20), the number of words drops to 58 plus 3 names. The following chart shows the distribution:

Times Used	Twelve Verse Spread		Six Verse Spread	
	words	names	words	names
2 times	53	2	42	1
3 times	14	2	11	1
4 times	4	1	4	1
5 times	5	-	-	-
6 times	1	-	1	-

The long ending of Mark has a unique-words-used-more-than- once to verse ratio of .25. For chapters this ratio varies from 0 for chapter 10 (with no such words) to .25 for chapter 2 (7 such words in 28 verses). For sections it varies from 0 to 1. The most notable section is 2:18–22 with a ratio of 1 (5 such words in 5 verses: *nesteuo* "fast" [6 times], *numphios* "bridegroom" [3 times], *palaios* "old" [3 times], *neos* "new" [twice], and *askos* "wineskin" [4 times]). This five-verse section also contains at least 7 words that are used only once in Mark, including 2 hapax legomena. Other examples of such words throughout Mark include the following: *sporos* ("seed," Mark 4:26, 27),

sunthlibo ("throng, press," Mark 5:24, 31), *telones* ("tax-collector, publican," Mark 8:9, 20), and *huperetes* ("servant, officer, guard, attendant," Mark 14:54, 65). Thus, this objection is not valid.

ايضا بروس تييري يشرح ان الكلمتين المعتادتين لمرقس وهما في الحال ومرة اخري

eutheos or *euthus* (both meaning "immediately") and *palin* ("again.")

فقال ان ان هاتين الكلمتين ليس فقط لم تستخدم في اخر 12 عدد اي النهاية الطويلة بل قبلهم

لم يستخدمهم مرقس في اخر 53 عدد لا خلاف عليهم انهم لمرقس قبل النهاية الطويلة. وايضا

يقسم الي 650 مقطع اول كلمة غير موجودة في 373 مقطع اي غير موجودة في 57%

والكلمة الثانية غير موجودة في 399 مقطع اي غير موجودة في 61% من المقاطع التي لا

خلاف عليها انها لمرقس ومنهم 229 مقطع لا يحتوي على الكلمتين اي 35% من مقاطع انجيل

مرقس لا تحتويان علة الكلمتين الشهيرتين.

A third objection is that this section does not contain some of Mark's

favorite words: *eutheos* or *euthus* (both meaning "immediately") and

palin ("again"). This is to overlook the fact that not only do the last

twelve verses of Mark not contain these words, the last fifty-three

verses do not contain them. Looking at Mark as a whole, there are

650 sets of twelve consecutive verses, not considering the last twelve

verses. Out of these, 373 sets do not contain *euthus* or *eutheos*; that is, more than 57% do not have them. Also, 399 sets do not contain *palin*; that is, more than 61% do not have this word. And finally, it may be noted that 229 sets do not contain *euthus*, *eutheos*, or *palin*; that is, more than 35% do not contain any of these words. It is hardly an objection to say that the last twelve verses are in the same category with more than one-third of the sets of twelve consecutive verses in the rest of the book.

فايضا هذا يناسب اسلوب مرقس البشير

ولهذا قال بروس تيري انه لا يمكن استخدام التعبيرات اللغوية كدليل على ان النهاية الطويلة

ليست من اسلوب مرقس بل على العكس

ففي المقابل هناك كلمات كثيرة تؤكد انه اسلوب مرقس

وندرس هذا معا بامثلة من بعض الالفاظ

العدد 9

πρωί

morning, 6

[Mat_16:3](#), [Mar_1:35](#), [Mar_11:20](#), [Mar_13:35](#), [Mar_15:1](#), [Act_28:23](#)

early, 4

[Mar_16:1-2](#) (2), [Mar_16:9](#), [Joh_20:1](#)

انت ستة مرآة في مرقس ومره واحده في اعمال ومره واحده في يوحنا

apistia ("unbelief," v. 14; also found in Mark 6:6; 9:24 and in Matthew 13:58),

Σκληροκαρδία σκληροκαρδιαν

skleōrocardia

Total KJV Occurrences: 6

hardness, 3

[Mar_10:5](#), [Mar_16:14](#)

heart, 2

[Mar_10:5](#), [Mar_16:14](#)

واتت اربع مرات في انجيل مرقس ولم تاتي في اي مكان اخر واتت مره واحده بتصريف اخر في

متي

[Mat_19:8](#)

Θανασιμον

ممينا

انت مرقس 16 : 18 وايضا مرقس 7 : 10

κηρύσσω

(14 times in Mk, 9 times in Mt, 9 times in Lk)

τὸ εὐαγγέλιον

(8 times in Mk, 4 times in Mt)

κτίσις

(only in Mk, 10:6, 13:19)

καινός

(5 times in Mk, 4 times in Mt, 3 times in Lk, 2 times in Jo)

G732

ἀρρῶστος

arrhōstos

Total KJV Occurrences: 5

sick, 4

[Mat_14:14](#), [Mar_6:5](#), [Mar_6:13](#), [Mar_16:18](#)

جائت مره واحده في انجيل متي وثلاث مرات في انجيل القديس مرقس

ἐπιτίθημι

(8 times in Mk, 7 times in Mt, 5 times in Lk, 2 times in Jo)

καλῶς

(6 times in Mk, 2 times in Mt, 4 times in Lk, 4 times in Jo)

πανταχοῦ

(once more in Mk 1:28, else only once in Lk 9:6)

ايضا ليس نفس اللفظ بل تصريفاته

ἀνίστημι

الذي جاء في 9 :16

جاء بمشتقاته في انجيل مرقس في 2 : 14 , 5 : 42 , 9 : 27 , 10 : 1 , 14 : 57 , 3

: 26 , 9 : 31 , 10 : 34 , 12 : 23 , 12 : 25 , 10 : 50 , 8 : 31 , 10 : 34 ,

14 : 60 , 1 : 35

Κλαίω

الذي جاء في 16 : 10

جاء بمشتقاته في انجيل مرقس في 5 : 39 , 5 : 38 , 14 : 72

Κηρύσσω

الذي جاء في 16 : 15

جاء بمشتقاته في انجيل مرقس في 1 : 4 , 1 : 7 , 1 : 39 , 1 : 38 , 6 : 12 , 14 : 9 ,
 16 : 20 , 14 : 1 , 7 : 36 , 13 : 10 , 1 : 45 , 5 : 20 ,

εὐαγγέλιον

الذي جاء في 16 : 15

جاء بمشتقاته في انجيل مرقس في 1 : 1 , 1 : 14 , 1 : 15 , 13 : 10 , 14 : 9 , 8 :
 29 : 10 , 35

Βαπτίζω

الذي جاء في 16 : 16

جاء بمشتقاته في انجيل مرقس في 1 : 5 , 1 : 8 , 1 : 9 , 10 : 38 , 10 : 39 , 1 : 4 ,
 1 , 8 : 14 , 7 : 4 ,

Σώζω

الذي جاء في 16 : 16

جاء بمشتقاته في انجيل مرقس في 10 : 26 , 13 : 13 , 13 : 20 , 15 : 31 , 3 : 4 ,
 8 : 35 , 15 : 30 , 5 : 28 , 5 : 34 , 6 : 56 , 10 : 52 , 5 : 23

Χεῖρ

الذي جاء في 16 : 18

جاء بمشتقاته فى انجيل مرقس فى 5 : 23 , 6 : 2 , 6 : 5 , 7 : 2 , 7 : 3 , 7 : 5 , 8 :
 : 23 , 8 : 25 , 9 : 31 , 9 : 43 , 10 : 16 , 14 : 41 , 14 : 46 , 1 : 31 , 1 : 1
 41 , 3 : 1 , 3 : 3 , 3 : 5 , 5 : 41 , 7 : 32 , 8 : 23 , 9 : 27 , 9 : 43

ἐχῶ

الذي جاء في 16 : 18

جاء بمشتقاته فى انجيل مرقس فى 2 : 17 , 2 : 19 , 3 : 15 , 4 : 17 , 4 : 23 , 4 :
 40 , 6 : 18 , 6 : 36 , 6 : 38 , 7 : 16 , 8 : 2 , 8 : 5 , 8 : 16 , 8 : 17 , 8 : 9 ,
 10 : 21 , 10 : 23 , 11 : 22 , 11 : 25 , 2 : 10 , 3 : 26 , 3 : 22 , 3 : 10 , 3 : 29 ,
 3 : 17

οὐρανός

الذي جاء في 16 : 19

جاء بمشتقاته فى انجيل مرقس فى 1 : 11 , 6 : 41 , 7 : 34 , 8 : 11 , 10 : 21 ,
 11 : 25 , 11 : 26 , 11 : 30 , 11 : 31 , 13 : 25 , 13 : 27 , 13 : 31 , 13 : 13 ,
 14 : 62 , 1 : 10 , 4 : 4 , 4 : 32

Δεξιός

الذي جاء في 16 : 19

جاء بمشتقاته فى انجيل مرقس فى 10 : 37 , 10 : 40 , 12 : 36 , 14 , 62 , 15 :
5 : 16 , 27

σημείον

الذي جاء في 16: 20

جاء بمشتقاته فى انجيل مرقس فى 8 : 11 , 8 : 12 , 13 : 4 , 13 : 22 , 16 : 17
وكلمة

ولو كانت هذه الاعداد كتبها كاتب اخر كيف ذكر الفاظ بهذه الدقه لم يذكرها غير البشير مرقس
ويتفق اسلوياها معه

ايضا الجمل

فيقول البعض ان هناك 8 جمل لم يستخدمهم مرقس

prote sabbatou ("first [day] of the week," v. 9), *ekballo apo* or *ekballo para* ("cast out from," v. 9), *oi met' autou genomenoi* ("those having been with him," v. 10), *etheathe hup'* ("was seen by," v. 11), *meta tauta* ("after these things," v. 12), *pasa ktisis* ("all creation, every creature," v. 15), *kalos echein* ("to have well, to get well, to recover," v. 18), *men oun* ("on the one hand therefore," v. 19).

ولكن كما وضح بروس تيري اننا لو اخذنا 12 عدد من مرقس 15: 42 الي 16: 6 وهم لا

خلاف عليهم انهم لمركس سنجد تسع تعبيرات لم يستخدمهم مرقس في بقية انجيله

ede opsias genomenes ("now evening having come," v. 42), *ginosko apo* ("know from," v. 45), *proskulio epi* ("roll on," v. 46), *he thura tou mnemeiou* ("the door of the tomb," twice, vv. 46, 3), *lian proi . . . erchomai* ("come very early," v. 2), *mia ton sabbaton* ("[day] one of the week," v. 2), *en tois dexiois* ("on the right," v. 5), *stolen leuken* ("white robe," v. 5), *me ekthambeisthe* ("Be not affrighted, Do not be amazed," v. 6).

واكد ان هذا في الحقيقة ايضا يشهد لاسلوب مرقس البشير
ولكن بالاضافة الي هذا يوجد اربع جمل مميزة لمرقس وهم

eis agron ("into the country," v. 12; also found in Mark 5:14; 6:36, 56; 13:16), *kerusso to euaggelion* ("preach the gospel," v. 15; also found in Mark 1:14; 13:10; 14:9), *en to onomati mou* ("in my name," v. 17; also found in Mark 9:38), and *epi . . . cheiras epitithemi* ("lay hands on," v. 18; also found in Mark 8:25).

فيقول بروس تيري ان هذا ايضا يؤكد انها تعبيرات مرقس

This is additional evidence that this last section is in Mark's style.

ايضا يوضح بروس تيري تعبير اول الاسبوع الذي استخدم فيه تعبير

πρωτη ^{G4413} FIRST "DAY" σαββατου ^{G4521} OF THE WEEK

هو ليس اسلوب يوناني اكثر ولكنه ارامي وموجود كثيرا في التلمود ولهذا لو كان الكاتب شخص يوناني الاصل لكتب ميا تون ساباتو *ton sabbaton* بروتي سبتو ولكن هذا التعبير يؤكد انه من اسلوب مرقس الذي يعرف ارام وهي لغته الاولي.

فهي مثل من يتكلم عربي ويقول يوم بداية الاسبوع بدل من ان يقول اليوم الاول للاسبوع ولهذا اكد بروس تيري انه يرفض من يدعي ان النهاية الطويلة لغويا ليست من اسلوب مرقس اي انه يؤكد بوضوح انها لمرقس البشير لغويا

Terry, Bruce. 1976. Another Look at the Ending of Mark. *Firm Foundation* 93 (Sept. 14).

ايضا سياق الافكار يتفق مع تلخيص مرقس. لو كان كما ادعي البعض ان هذه الاعداد منقولة من باقي الاناجيل كيف يختلف اسلوب الكاتب مع باقي الاناجيل في هذه الاعداد ويتفق مع اسلوب مرقس البشير ؟

الا يجب ان نراها تتفق لفظا وفكرا وتعبيرا مع الاعداد التي اخذت منها؟

مثل موضوع مريم المجدلية

الاعداد 16: 9-11

16: 9 و بعدما قام باكرا في اول الاسبوع ظهر اولاً لمريم المجدلية التي كان قد اخرج منها سبعة

شياطين

16: 10 فذهبت هذه و اخبرت الذين كانوا معه و هم ينوحون و يبكون

16: 11 فلما سمع اولئك انه حي و قد نظرته لم يصدقوا

نصها مختلف في

متي

28: 1 و بعد السبت عند فجر اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية و مريم الاخرى لتتنظرا القبر

28: 2 و اذا زلزلة عظيمة حدثت لان ملاك الرب نزل من السماء و جاء و دحرج الحجر عن

الباب و جلس عليه

28: 3 و كان منظره كالبرق و لباسه ابيض كالثلج

يوحنا

20: 1 و في اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية الى القبر باكرا و الظلام باق فنظرت الحجر

مرفوعا عن القبر

20: 2 فركضت و جاءت الى سمعان بطرس و الى التلميذ الاخر الذي كان يسوع يحبه و قالت

لهما اخذوا السيد من القبر و لسنا نعلم اين وضعوه

ونلاحظ اختلاف الاسلوب

الاعداد 12- 13

16: 12 و بعد ذلك ظهر بهينة اخرى لاثنين منهم و هما يمشيان منطلقين الى البرية

16: 13 و ذهب هذان و اخبرا الباقيين فلم يصدقوا و لا هذين

لوقا

24: 13 و اذا اثنان منهم كانا منطلقين في ذلك اليوم الى قرية بعيدة عن اورشليم ستين غلوة

اسمها عمواس

24: 14 و كانا يتكلمان بعضهما مع بعض عن جميع هذه الحوادث

24: 15 و فيما هما يتكلمان و يتحاوران اقترب اليهما يسوع نفسه و كان يمشي معهما

24: 16 و لكن امسكت اعينهما عن معرفته

24: 17 فقال لهما ما هذا الكلام الذي تتطارحان به و انتما ماشيان عابسين

24: 18 فاجاب احدهما الذي اسمه كليوباس و قال له هل انت متغرب وحدك في اورشليم و لم

تعلم الامور التي حدثت فيها في هذه الايام

24: 19 فقال لهما و ما هي فقالا المختصة بيسوع الناصري الذي كان انسانا نبيا مقتدرا في

الفعل و القول امام الله و جميع الشعب

24: 20 كيف اسلمه رؤساء الكهنة و حكامنا لقضاء الموت و صلبوه

24: 21 و نحن كنا نرجو انه هو المزمع ان يفدي اسرائيل و لكن مع هذا كله اليوم له ثلاثة ايام

منذ حدث ذلك

24: 22 بل بعض النساء منا حيرتنا اذ كن باكرا عند القبر

24: 23 و لما لم يجدن جسده اتين قائلات انهن راين منظر ملائكة قالوا انه حي

24: 24 و مضى قوم من الذين معنا الى القبر فوجدوا هكذا كما قالت ايضا النساء و اما هو فلم

يروه

24: 25 فقال لهما ايها الغيبان و البطيئا القلوب في الايمان بجميع ما تكلم به الانبياء

24: 26 اما كان ينبغي ان المسيح يتالم بهذا و يدخل الى مجده

24: 27 ثم ابتدا من موسى و من جميع الانبياء يفسر لهما الامور المختصة به في جميع

الكتب

24: 28 ثم اقتربوا الى القرية التي كانا منطلقين اليها و هو تظاهر كانه منطلق الى مكان ابعد

24: 29 فالزماه قائلين امكث معنا لانه نحو المساء و قد مال النهار فدخل ليمكث معهما

24: 30 فلما اتكا معهما اخذ خبزا و بارك و كسر و ناولهما

24: 31 فانفتحت اعينهما و عرفاه ثم اختفى عنهما

24: 32 فقال بعضهما لبعض الم يكن قلبنا ملتهبا فينا اذ كان يكلمنا في الطريق و يوضح لنا

الكتب

24: 33 فقاما في تلك الساعة و رجعا الى اورشليم و وجدا الاحد عشر مجتمعين هم و الذين

معهم

24: 34 و هم يقولون ان الرب قام بالحقيقة و ظهر لسمعان

وباقى الاعداد ايضا تثبت اختلاف الاسلوب

والرد على اعتراض انها يعرف مريم المجدلية بانه الذي اخرج منها سبع ارواح رغم انه ذكرها في

عدد واحد ايضا يناسب اسلوب مرقس البشير الذي ذكر في مرقس 3: 16 سمعان بطرس رغم ان

اسم بطرس ذكر كثيرا قبل هذا

ايضا نجده يعرف هيروودس الذي قطع راس يوحنا في 6: 16 رغم انه عرف هيروودس جيدا ايضا

قبل هذا

وايضا تكرر الاسلوب في 3: 17 و 7: 26 وهذا الاسلوب مميز جدا لمرقس الرسول ويسمونه
 باسلوب العودة للوراء flashback فيكون انه ذكر مريم المجدلية بانه الذي اخرج منها سبع
 ارواح هو يؤكد انه اسلوب مرقس وليس من اضافة اخر لم يكن يحتاج ان يقول هذا.

النقطة الاخرى المهمة

العدد في 8 ينتهي بلفظ جار

فخرجن سريعا وهربن من القبر لأن الرعدة والحيرة أخذتاهن. ولم يقلن لأحد شيئا لأنهن كن
 خائفات.

και ^{G2532} AND ^{G1831 [G5631]} HAVING GONE OUT ^{G5035} QUICKLY
 εξελθουσαι ταχυ
 εφυγον ^{G5343 [G5627]} THEY FLED ^{G575} FROM ^{G3588} THE ^{G3419} TOMB.
 απο του μνημειου
 ειχεν ^{G2192 [G5707]} δε ^{G1161} AND POSSESSED ^{G846} THEM ^{G5156} TREMBLING
 αυτας τρομος
 και ^{G2532} AND ^{G1611} AMAZEMENT, ^{G2532} AND ^{G3762} TO NO ONE
 εκστασις και ουδενι
 ουδεν ^{G3762} ANYTHING [GLIT. NOTHING] ^{G2036 [G5627]} THEY SPOKE, ^{G5399}
 ειπον εφοβουντο
 [G5711] ^{G1063} FOR THEY WERE AFRAID.
 γαρ

وتعبير خائفات صعب بل شبه مستحيل ان تنتهي به سفر. فاذا كان مرقس يكتب بشارة وليس

فقط سفر فكيف ينتهي البشارة بتعبير خوف؟

هذا اكد لمفسرين وعلماء كثيرين ان لا يعقل ان تكون هذه هي النهاية التي من ارشاد الروح القدس. بل حتى من لا يؤمن انه مكتوب بوحي من الروح القدس لا يقبل ان تكون هذه نهاية

بشارة

فيقول توماس هولاند في كتاب **Crown with glory** انها نهاية غير مقبولة لغويا

ايضا يقول ويلاند والكر في تعليقه علي تعبير خانقات انه نادر جدا ان ينتهي كتاب بتعبير جار ولا يمكن ان تكون بشرى سارة تنتهي بهذا

وينقل والكر كلام نوكس الذي يقول ان هذا لا تستحق القبول

Knox writes:

"To suppose that Mark originally intended to end his Gospel in this way implies both that he was totally indifferent to the canons of popular story-telling, and that by pure accident he happened to hit on a conclusion which suits the technique of a highly sophisticated type of modern literature. The odds against such a coincidence (even if we could for a moment entertain the idea that Mark was indifferent to canons which he observes scrupulously elsewhere in his Gospel) seem to me to be so enormous as not to be worth considering. In any case the supposition credits him with a degree of originality which would invalidate the whole method of form-criticism."

الدكتور القس فهميم عزيز الأستاذ بكلية اللاهوت الأنجيلية في مدخله للعهد الجديد يقول :

"العدد 8 الذي يظن العلماء أنه نهاية الإنجيل لا يصلح أن يكون نهاية ، فالترجمة الحرفية له تنتهي بكلمة "لأنه" و لا يعقل أن ينتهي كتاب هكذا، وليس ذلك فقط، بل كيف يمكن لمرقس وهو الإنجيلي الذي يظهر رسالة الإنجيل في أول كتابه وأن ملكوت قد جاء بنهي هذا الكتاب نفسه بوصف حالة النساء بأنهن كن خائفات – إن المنطق لا يقبل ذلك.

المدخل إلى العهد الجديد للدكتور القس فهميم عزيز ، ص 231

سبب الحذف

هل النهاية التقليدية اصلية ام مضافة.

لو كانت مضافة كان سهل تفسير ادلة اضافتها

يعلق والكر على محاولات كثيرة (7 محاولات) لادعاء ان النهاية الطويلة هي تاليف او تجميع من

بقية الاناجيل لتكون مضافة ولكنه بعد تحليل مطول يقول كل هذه النظريات غير محتملة

Overall all theories like this are quite improbable.

وايضا يؤكد على هذا الامر

James Edward Snapp, Jr. 2007

لو كانت محذوفة فهل يوجد سبب معقول للحذف؟ وما هو سبب الحذف؟

يوجد عدت احتماليات للحذف

اولا كما قال بعض الباحثين مثل جيم سنابس ان سبب الحذف هو يوسابيوس القيصري الذي كان

نصف اريوسي وكثير من اراؤه مرفوضة. وهو ما نراه من تعليقه في كتاب Ad Marinum في

الاشكالية التي كانت في رايه بين نهاية انجيل متى وعدم رؤية مريم المجدلية للمسيح عند القبر

ولكن المسيح ظهر للمريمتين معا

انجيل متى 28

28: 1 و بعد السبت عند فجر اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية و مريم الاخرى لتنتظرا القبر

28: 2 و اذا زلزلة عظيمة حدثت لان ملاك الرب نزل من السماء و جاء و دحرج الحجر عن

الباب و جلس عليه

28: 3 و كان منظره كالبرق و لباسه ابيض كالثلج

28: 4 فمن خوفه ارتعد الحراس و صاروا كاموات

28: 5 فاجاب الملاك و قال للمرأتين لا تخافا انتما فاني اعلم انكما تطلبان يسوع المصلوب

28: 6 ليس هو ههنا لانه قام كما قال هلم انظرا الموضع الذي كان الرب مضطجعا فيه

28: 7 و اذهبا سريعا قولوا لتلاميذه انه قد قام من الاموات ها هو يسبقكم الى الجليل هناك ترونه

ها انا قد قلت لكما

28: 8 فخرجتا سريعا من القبر بخوف و فرح عظيم راكضتين لتخبرا تلاميذه

28: 9 و فيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه اذا يسوع لاقاهما و قال سلام لكما فتقدمتا و امسكتا

بقدميه و سجدتا له

وبين بداية عدد 9 الذي يبدأ ويقول انه او الاسبوع ظهر لمريم المجدلية اولا

انجيل مرقس 16

16: 8 فخرجن سريعا و هربن من القبر لان الرعدة و الحيرة اخذتاهن و لم يقفن لاحد شيئا

لانهن كن خائفات

16: 9 و بعدما قام باكرا في اول الاسبوع ظهر اولا لمريم المجدلية التي كان قد اخرج منها سبعة

شياطين

16: 10 فذهبت هذه و اخبرت الذين كانوا معه و هم ينوحون و يبكون

16: 11 فلما سمع اولئك انه حي و قد نظرته لم يصدقوا

فقال تعبير ان بعض النسخ اليوناني لا توجد بها الاعداد اذا هو كان له غرض في التخلص من

الاختلاف الذي لم يفهمه بادعاء ان انجيل مرقس ما بعد عدد 9 المختلف عن انجيل متى في رايه

هو غير موجود فيكون بهذا تخلص من هذه المشكلة التي كانت في رايه. ولو ربطنا هذا بان

الكثير من الابحاث التي تقول ان السينائية والفاتيكانية هما نسختين من الخمسين نسخة التي

كان يشرف علي نسخها يوسابيوس بناء على طلب الامبراطور قسطنطين

فلم يكن يوسابيوس بالرجل اللاهوتي، لكنه دخل في الجدل الأريوسي، وقدم تنازلات كثيرة لاهوتيه لكي يكسب الأريوسيين ومجاملة للإمبراطور قسطنطين، فحُسب شبه أريوسي. كان له دوره الفعال في مجمع قيصرية المحلي المرفوض الذي أعلن أرثوذكسية عقيدة أريوس، وإن كان قد طلب من أريوس الخضوع لأسقفه. في عام 325م عُقد مجمع محلي حُرّم فيه يوسابيوس لرفض الصيغة الإيمانية المعارضة للأريوسية. وقع على قانون الإيمان النيقوي لإرضاء الإمبراطور. لكنه لم يستخدم في كتاباته عقيدة الهوموأوسيو (الهومو أوسيو) Homoousios، أي مساواة الآب والابن في الجوهر، وكان له دوره في مجمع صور سنة 335م الذي حرّم البابا أثناسيوس.

وهو اظهر ايمانه بما يعرف بالتدرجية في الثالث

subordinationism

وبالطبع هذا فكر مرفوض ولهذا حرّمته الكنيسة سنة 325 م

وكما ذكر كثيرين من المؤرخين المستشار اللاهوتي للإمبراطور: ان قسطنطين كلف يوسابيوس بان يقوم بعمل خمسين نسخه للعهد الجديد في الاسكندريه لينشرها وبالفعل قام يوسابيوس بذلك ولهذا هذه النسخ الخمسين غير مطمئن لفكرها كثيرا

والمفاجئة انه قال كثير من علماء النقد النصي بان السينائية والفاتيكانية هما نسختين من هذه النسخ الخمسين ولهذا هاتين النسختين من زمن واحد والاثنتين دفنتا غير متاكلتين وهذا كان يفعل

بالنسخ المرفوضة المليئة بالاطعاء سواء بسبب الفكر الغير دقيق او بسبب كثرة الاخطاء التي
يفشلوا في تصحيحها

وايضا بافتراض حسن النية في النسخ ولكي اكون ايضا واضح ان هناك قاعده ذكرها بروس
متزجر ان سرعة انتاج المخطوطات تاتي علي حساب الدقة فلان هذه المخطوطات كان مطلوب
بناء علي اموامر الامبراطور ان تتم في اسرع وقت فلهذا جائت مليئة بالاطعاء علي عكس
مخطوطات النص البيزنطي التي كانت تتم في الادييره بقديسية عالية وتاني وتستغرق وقت طويل
وقد ذكر سوتير " لقد أتفق جميع العلماء على ان هاتين المخطوطتين هما من ضمن المخطوطات
الخمسين التي قدمها يوسابيوس القيصري النصف اريوسى للملك قسطنطين " المرفوضه لانها
خرجت من بؤرة شبه اريوسية

ورغم ذلك يجب ان نفهم ان ما فعله قسطنطين هو امر رائع لانه ليس بسهل فقيمة مخطوطة مثل
السينائية من اجرة الناسخ (25 دينار في 100 سطر) مع تكلفة الجلود هي تقريبا 30,000
دينار في هذا الزمان فثمان الخمسين مخطوطه هو مليون ونصف دينار وهذا المبلغ في هذا
الزمان ضخم جدا لا يتحملة الا امبراطور

بل لو ربطنا هذا ايضا بان السينائية كا يقول معلقين كثيرين على الاربع صفحات التي تغيرت هو
ان الذي قام بتغيرها هو المشرف على النسخ (اي يوسابيوس) وليس الناسخ نفسه

In Codex Sinaiticus, the four pages on which the last part of Mark

(14:54–16:8) and the first part of Luke (1:1–56) are written constitute

a cancel-leaf (to picture this, think of a four-page church bulletin, folded in the middle). That is, they are not the pages written by the copyist who wrote the surrounding text of Mark and Luke. Someone (probably the scriptorium-supervisor who oversaw the production of the codex) removed the original pages, re-wrote the text they contained, and then inserted the new, re-written pages....

The supervisor who made Sinaiticus' replacement-pages seems to have been closely associated with the same scriptorium which produced Vaticanus. One of several indications of this is that the ornamental decoration at the end of the Gospel of Mark in the cancel-leaf in Sinaiticus is remarkably similar to an ornamental decoration at the end of Deuteronomy in Vaticanus. So the evidence from Vaticanus and Sinaiticus, while ancient and valuable, attests only to one narrow channel of the text's transmission.

بهذا نكون عرفنا بوضوح سبب المشكلة ومن قام بالحذف وفي اي زمان وباكثير من دليل في

الشاهدين الاساسيين السينائية والفاثيكانية.

ودليل اكثر ان السينائية والفاثيكانية من مدرسة نسخ واحدة هو الختامات الاتية

تعليق شخصي لي في هذه النقطة وهي ان يوسابيوس بالفعل له دخل في هذا الامر ولكن ليس مصدره بل فقط ساعد على انتشاره. بمعنى ان هذه النهاية التقليدية المنتشرة في كل مكان قبل واثناء يوسابيوس قد تكون فقدت في مخطوطة يعرفها يوسابيوس اذا الخطا قبل يوسابيوس ولكنه بسبب الالخلاف الذي شرحته سابقا هو ليتخلص منه مال الي تاييد المخطوطة الوحيدة الخطأ ورفض الكم الضخم الصحيح وعمل على نشر قراءة الحذف في نسخة الخمسين الذين منهم السينائية والفاتيكانية الذين يعتبروا اقدم مخطوطتين لقراءة الحذف. ولكن هذا ايضا يعني ان هناك سبب لخطأ فردي قبل يوسابيوس الذي استغله يوسابيوس ونشره.

ثانيا البعض يفسره بان انجيل مرقس هو في الترتيب القديم اخر الاناجيل فكان الترتيب اثنين تلاميذ من الاثني عشر متى ويوحنا واثنين من الرسل السبعين لوقا ومرقس ولهذا مرقس كان في تجميع الاربع اناجيل هو الاخير واخر صفحة التي تتعرض للتاكل بسهولة هي التي بها الاعداد من 9 الي 20

Some manuscripts of the Gospels arrange the Gospels in the order Matthew–John–Luke–Mark (so that the apostles' Gospels were placed first). In this order, the last page was vulnerable to damage.

ومثال على هذا ما حدث في مخطوطة 2386 التي تكلمت عنها سابقا وغالبا ايضا مخطوطة

واعتقد هذا هو السبب والذي جعل يوسابيوس يتمسك به كدليل لنشر عدم وجود قراءة

ثالثا البعض يفسره بان السبب هو ان مرقس بسبب الاضطهاد كان كثير التنقل فهو توقف في مرحلة عند عدد 8 واضطر يغادر المكان بسبب الاضطهاد الروماني ولكنه عاد واكمل بقية الاعداد لاحقا ولكن كان في اثناء ذلك تم نسخ انجيله بدون النهاية التي كتبها بعد النسخ وانتشر النسخ التي لا توجد بها النهاية في مصر. والبعض يفسر انه عندهم اتى لمصر نسخ بها النهاية التقليدية التي كتبها مرقس رفضوها لانهم لم يتعودوا عليها.

رابعا البعض مثل جون بروجون سنة 1871 م يفسر بان انجيل مرقس كان من الاناجيل الاساسية التي تقراء في مصر في ليلة عيد القيامة في القرون الاولى الميلادية وكان يقراء من مرقس 15: 43 الي 16: 8 مثل الان وليرشد القارئ كان يكتب كلمة تيلوس التي تعني انتهى مقطع القراءة ولكن بعض النساخ خطأ ظنوا ان هذه الكلمة تعني نهاية الانجيل وباقي الاعداد هي اضافة فكانوا ينسخوا الي عدد 8 فقط.

والذي يؤكد ذلك في رأيهم ان بعض المخطوطات التي بها النهاية القصيرة والطويلة هي بها رمز (Ψ) في نهاية عدد 8 وهذا علامة انتهاء فصل القراءة

خامسا البعض يقول ما يشبه السبب الثاني ولكن هو انه بعض البرديات مكتوبه على الوجهين
وبعض النساخ الغير مدققين لم ينتبه الي خلفية البردية التي تحتوي على الاعداد من 9 الي 20
وهذا جعله يتوقف في النسخ عند 8

اذا يوجد اكثر من سبب عقلاي واقعي وقد يكون عدة عوامل تداخلت معا

وبناء على ذلك نطبق قواعد التحليل الداخلي

اولا قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other
readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وهذه القاعده هي من انتاج تشندورف وهي القراءه الافضل هي التي تفسر بقية القراءات

وكثيرين يعتبرون هذه القاعده هي الاساسيه في التحليل الداخلي وتسمى ايضا

Corollary

ودرسنا معا بوضوح ان لا يوجد سبب مناسب لناسخ ان يضيفها ولكن يوجد عدة اسباب للحذف

اذا القراءة التقليديه هي الاصح

وايضا تتفق معها قاعدة

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءة التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي .

القراءة الطويلة تتماشى مع اسلوب مرقس البشير سواء لغويا او سياق الكلام وبناء على قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءة التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وهي قاعده مهمة ولكن تحتاج خبره لانه يحتاج دقه في تمييز اسلوب كاتب السفر فعلي سبيل

المثال اسلوب يوحنا دائما يقول الحق الحق اقول لكم فعندما نجد اختلاف في قراءه عدد احدهم به

الحق اقول لكم والآخر الحق الحق اقول لكم يكون الذي يتماشى مع اسلوب الكاتب هو الصحيح

وهو الحق الحق اقول لكم

ولكن يجب ان تطبق بحزر وتقارن بالتقليد

وهي مهمة ومفيدة جدا ايضا في اختيار الافعال الصحيحة لان الكتاب لهم اسلوب مميز في

تصريفات الافعال ولكن يجب ان يكون اسلوب الكاتب مدروس جيدا

وبناء عليه تكون القراءة الطويلة هي الصحيحة

وايضا تشابهها قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

واعتقد القراءة الطويلة مناسبة لفكر مرقس البشير بوضوح

ايضا قاعدة

The reading which is counter to ecclesiastical usage is best.

القراءة التي تخالف الاستخدام الكنسي هي الأفضل

وهي قاعده وضعها ابرهارد نستل وتطبق علي ايضا الفصول والنهاية هنا تخالف ترتيب القراءات

الكنسية ليلة القيامة فهي الصحيحة.

ايضا قاعدة

The reading which resembles Semitic usage is best.

القراءة التي تشابه الاستخدامات السامية (للغات) هي الأفضل

لان كتاب العهد الجديد هم ناطقين بالاراميه ويكتبوا اليونانية فالقراءة التي تميل الي استخدام

كلمات ساميه (عبريه و ارامية) مخالفه لليوناني هذا هو تعبيرهم ولكن النساخ هم يونانيين فقط

في معظم الاحوال فقد يميلوا الي تصحيح ذلك

بمعني لو وجد قراءه تكتب كلمه قريب نطقها الي الارامي او العبري وقراءه اخري بيونانيه سليمه

فغالبا الاولي هي الاقرب الي الصحه

وذكرت سابقا ان العدد 9 به تعبير بروتي سبتو وليس ميا تون سبتو وهذا يؤكد ان الكاتب جذوره

ارامي وهذا ينطبق على مرقس البشير وهذا يؤكد ان النهاية التقليدية اصلية وصحيحة.

وايضا قاعدة

The reading which has the truest sense is best.

القراءة التي لها الحس المصدق هي الأفضل

اذا الادلة الخارجية والداخلية معا يجزمان باصالة الخاتمة التقليدية من عدد 9 الي 20

ملخص لاقوال علماء النقد النصي

ولهذا قال علماء النقد النصي حتى النقيدين منهم الاتي

يقول بروس متزجر

: "مترجمين كثيرين , و منهم انا , نؤمن بأن الاعداد من 9 الى 20 تُعتبر جزءاً شرعياً و حقيقياً من العهد الجديد".

Christian History magazine , 1994

ويقول كرت الاند وباربرا الاند في كتابهما "نص العهد الجديد" عن خاتمة انجيل مرقس : " ان خاتمة انجيل مرقس الطويلة موجودة في 99 % من المخطوطات اليونانية , و تماما يُماثله التقليد الابائى"

The Text of the New Testament , William B. Eerdmans Publishing

1987 , By Kurt & Barbara Aland , P. 287

ايضا عزرا جولد في تعليقه النقدي يؤكد ان مرقس الرسول لا يُمكن ان يترك انجيله بنهايته "كن خائفات" بل يؤكد ان النهاية بهذا الشكل هي نهاية مبتورة و غير كاملة

The International Critical Commentary , A Critical And Exegetical
 Commentary On The Gospel According To St. Mark , London 1896 ,
 By Rev. Ezra P. Gould , P. 304

يقول جون بروجون

"مع استثناء المخطوطتين اللاتان سُميتا السينائية و الفاتيكانية , فانه لا توجد مخطوطة واحدة
 فى الوجود , من الحروف الكبيرة Uncial او الحروف الصغيرة المُتصلة Cursive لا تحتوى
 على نهاية مرقس الطويلة"

The Last Twelve Verses of Mark Vindicated , 1871 James Parker &
 Co. , By John Burgon , P. 71

ويقول فليب شاف استاذ الابائيات والمؤرخ

فى حاشية ترجمته لتفسير لانج لأنجيلى مرقس و لوقا : "ان الادلة على اصالة هذه النهاية
 الطويلة , اثقل و اكثر من تلك المُعارضة , فهى موجودة بمخطوطات الحروف الكبيرة A., C.,
 D., X., □., E., G., H., K., M., S., U., V و ايضا فى 33 و 69 و كذلك فى جميع
 مخطوطات الحروف المُتصلة. انها موجودة فى نُسخ اللاتينية القديمة و نُسخ الفلجات ,
 السيربانية الكترونيانية , البشيتا , السيربانية الفلسطينية , القبطية الاخميمية , القوطية ,

الاثيوبية. ايريناؤس يُقر بوجودها و كذلك هيبوليتوس , كيرلس الاورشاليمي , امبروسيوس ,
اغسطينوس , و حتى نسطور المهرطق. "

Critical, Doctrinal and Homiletical Commentary On Mark & Luke ,
1866 Scribner Armstrong & Co. New York , By John Peter Lange ,
Translated & Edited By Philip Schaff , p. 158-159

ايضا يقول جرهام سويفت

كل الدارسين يتفقون على ان هذا الجزء هو جزء قانونيا من العهد الجديد."

The New Bible Commentary, Revised , 1970 Wm. B. Eerdmans
Publishing Co., Grand Rapids, D. Guthrie & J.A. Motyer , By C.E.
Graham Swift , P. p. 886

وايضا جرسباخ الذي هو ايضا نقدي يقر انها لابد ان تكون اقدم من 130 م وتعرفها كل الكنائس

"Geschichte des NT Kanons" (p. 929)

دكتور بروس تيري استاذ ويدرس في جامعه اوهايو . الذي حضر رساله كامله في نهاية انجيل

القديس مرقس نشرت سنة 1976 وختمها بمقوله (بعد ان قدم كم من الادله الداخليه قاطعه

علي اصالتها)

This indicates that it is not correct to state that this long ending is not
in Mark's style.

نص كلام هولمز الذي نشر في اغسطس سنة 2001

This long form is found in more than 1,600 Greek manuscripts.”⁵⁰

ويقول في اخر كلامه

With all of these factors taken into consideration, verses 9–20 belong
at the end of Mark’s Gospel

بعد اخذ جميع العوامل في الاعتبار فان الاعداد من 9 الي 20 تنتمي الي نهاية انجيل مرقس (فهو يشهد علي اصالتها)

كل هذا يؤكد انه ما قيل عن النهاية الطويلة ليست من اسلوب مرقس الرسول غير صحيح بالمره.

وبالطبع غيرهم كثيرين من علماء النقد النصي ومؤيدي النص التقليدي مثل

دكتور توماس هولاند

والذي يؤكد بعدما قدم قائمه بالادله ويقول

بكل تاكيد بعد دراسة الادله الخارجيه والداخليه نتأكد من اصالة خاتمة انجيل مرقس

جون وليام (عميد كلية تششستر الكاثوليكية)

د. ولبر بيكرنج Wilbur Pickering

د. اي هيلز (رئيس قسم هارفرد ديفينتي سكول)

**E. F. Hills, who wrote his doctoral dissertation on NT textual
criticism at Harvard Divinity School**

جاسبر جايـمس راي Jasper James Ray

موريس روبينسون

وليام بيربونت

زان هودجيز

والبـحث الرابع الذي قدمه د. جيمس ادوارد واكد فيه اصالة الخاتمه الطويله في بحثه الذي نشر

سنة 2007

وايضا وليام فارمر الاستاذ بجامعة كامبردج في دراسته التي قدمها سنة 1974 واثبت اصالة

النهاية

د ديفيد هسر في بحثه الذي نشر في اكتوبر 2009 اكد اصالته

وايضا د جيمس سمال

وبحث اخر قدمه مجموعه من اساتذة النقد النصي في اكسفورد سنة 1992

وغيرهم الكثيرين جدا مثل كل من

Dr. D.A. Waite.

William P. Grady.

Samuel Gipp.

Dr. Laurence Vance

حتى مؤيدي النص النقدي المتشددين

اوضحت ان وستكوت وهورت وضعوها في نسختهم

تشيندور مكتشف السينائية ايضا وضعها في نسخته

UBS وضعوها في نسختهم

وتعليق بروس متزجر

ريتشارد ويلسون الذي يؤكد راي بروس ويقول

reveals that it is not so different in style from the rest of Mark

الادله تكشف ان الاسلوب لا يختلف عن باقي انجيل مرقس

كل هؤلاء وبخاصة مؤيدي النص النقدي اكدوا على اصالة الخاتمة التقليدية لانجيل مرقس البشير

هذا بالاضافة الي الكم الضخم من علماء المسيحية علي عبر العصور الذين درسوها وتاكدوا منها

وفسروها

المعنى الروحي

واخيرا اضع تاملات الاباء في الاعداد من 9 - 20 من تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

3. ظهوره لمريم المجدلية

"وبعدما قام باكراً في أول الأسبوع

ظهر أولاً لمريم المجدلية التي كان قد أخرج منها سبعة شياطين.

فذهبت هذه وأخبرت الذين كانوا معه وهم ينوحون ويبكون.

فلما سمع أولئك أنه حيّ، وقد نظرته لم يصدقوا" [9-11].

تمتعت مريم المجدلية بهذا اللقاء فإنها إذ استراحت من مملكة إبليس التي أقام في داخلها سبعة شياطين التهب قلبها بالتمتع بالقائم من الأموات، يقيم مملكته فيها. بمعنى آخر، لا نستطيع أن ننعم ببهجة قيامته فينا ومملكه في أعماقنا ما لم نُسلمه القلب ليطرد ما فيه من شر ويقيم بنفسه فيه.

رأته القديسة مريم المجدلية باكراً في أول الأسبوع، أي بعد أن تركت ظلام الليل من قلبها، وتمتعت

به بعد أن خرج منها الشياطين السبعة. لذلك يقول القديس أمبروسيو: [إن أردتم أن تجدوه،

فالشمس قد أشرقت الآن، تعالوا مثل هؤلاء النسوة، بمعنى لبيته لا يكون في قلوبكم ظلام الشر، لأن

شهوات الجسد والأعمال الشريرة هي ظلام. من كان في قلبه ظلام من هذا النوع لا يعاين النور ولا

يدرك المسيح، لأن المسيح هو نور (انظر المزيد عن هذا الموضوع هنا في موقع الأنبا تكلا في

أقسام المقالات و التفاسير الأخرى). انزعوا الظلام منكم يا إخوة، أي انزعوا عنكم كل الشهوات الخاطئة والأعمال الشريرة، وليكن لكم الطيب الحلو، أي الصلاة بغيره، قائلين مع المرثل: "لتستقم صلاتي كالبخور قدامك" (مز 141: 2)... إن أردتم أن تعينوا الرب وتأتوا إلى بيتكم السماوي يلزمكم ترك الشر مثابرين على الثبات في الصلاح الذي بدأتهم إياه[384].

4. ظهوره لتلميذي عمواس

"وبعد ذلك ظهر بهيئة أخرى لاثنين منهم،

وهما يمشيان منطلقين إلى البرية.

وذهب هذان، وأخبرا الباقيين، فلم يصدقوا ولا هذين" [12-13].

تحدث معلمنا لوقا البشير عن هذا الظهور في شيء من التفصيل نرجو في الرب أن نعود إليه عند دراستنا لهذا السفر (لو 24: 13-35).

يعبر القديس أغسطينوس عن هذا اللقاء بقوله: [عندما اقترب الرب من الرسولين لم يكن لهما الإيمان... لم يصدقا أنه قام، أو أنه يمكن لأحد أن يقوم... لقد فقدوا الإيمان ولم يعد لهم رجاء... كانا يمشيان معه في الطريق: موتى مع الحيّ، أمواتاً مع الحياة. كانت "الحياة" تمشي معهما، غير أن قلبيهما لم يكون ينبضان بالحياة[385].

5. ظهوره للأحد عشر

"أخيراً ظهر للأحد عشر وهم متكئون،

ووبخ عدم إيمانهم وقساوة قلوبهم،

لأنهم لا يصدقوا الذين نظروه قد قام.

وقال لهم: "اذهبوا إلى العالم أجمع واكرزوا بالإنجيل للخليفة كلها.

من آمن واعتمد خلص، ومن لم يؤمن يُدن.

وهذه الآيات تتبع المؤمنين،

يخرجون الشياطين باسمي،

ويتكلمون باللسنة جديدة.

يحملون حيات،

وإن شربوا شيئاً مميتاً لا يضرهم،

ويضعون أيديهم على المرضى فيبرأون" [14-18].

إذ ظهر لهم القائم من بين الأموات قدم لهم إمكانية الكرازة للخليقة كلها، حتى إذ ينعم الرسل بالحياة المقامة في الرب يقدمون لهم "قوة القيامة"...

يلاحظ في حديث ربنا يسوع مع تلاميذه بعد قيامته الآتي:

أولاً: وبخهم السيد على عدم إيمانهم وقسوة قلوبهم، وكما يقول **القديس جيروم**: [وبخهم على عدم إيمانهم ليحل محله التسليم، وبخهم على قسوة قلوبهم الحجرية لتحل محلها القلوب اللحمية المملوءة حباً] [386]. هكذا أول عمل في حياتنا خلال قيامة السيد تغييرنا الداخلي الشامل، فنحمل إيماناً حياً وقلباً مملوء حباً. بمعنى يشمل التغيير الإيمان والعمل ملتحمين معاً، هو يهبنا الإيمان به وهو الذي يعمل فينا وبنا. لذلك يقول **القديس يوحنا الذهبي الفم**: [ألا نلاحظ أنه ليس شيء ما نفعله بدون المسيح] [387].

ثانياً: إذ تمتعوا بعمل القيامة فيهم فنالوا الإيمان الحي، وتمتعوا بتغيير القلب لممارسة الحياة الفاضلة في الرب صارت لهم الوصية أن يكرزوا في العالم كله وللخليقة كلها. فالقيامة تنزع عن الكارز انغلاق القلب أو ضيقه وترفعه فوق كل تعصب. يرى في نفسه أنه كسائر البشر قد سقط تحت ثقل الموت وقام دون فضل من جانبه، لذا يود أن يقوم العالم كله وينعم بالحياة الجديدة المجانية. لذلك فالأسقف أو الكاهن في عيني **القديس يوحنا الذهبي الفم** قد [أوتمن على العالم كله وصار أباً لجميع الناس] [388].

لقد بدأ الإنجيلي هذا السفر بالصوت الصارخ في البرية، ويختتمه بدعوة للرب للكرازة في العالم كله كصوت يدوي في البرية.

يقول البابا غريغوريوس (الكبير): [يمكن أن تفهم "كل الخليقة" بمعنى "كل الأمم"] [389]، كما يقدم لنا لهذا التعبير تفسيراً رمزياً بأن "كل الخليقة" تعني الإنسان بكليته، فهو يشترك في جوانب معينة مع الحجارة والجمادات التي لا تحيا ولا تحس، وفي جانب آخر مع النباتات التي تعيش ولا تحس، وفي جانب ثالث مع الحيوانات التي تحيا وتحس لكن بلا تعقل، وفي جانب أخير مع الملائكة العاقلين... فالكرزة للإنسان هي كرامة لكل الخليقة فيه بتقديسه بتقديساً كاملاً.

ثالثاً: المعمودية ملتزمة بالإيمان هو الموضوع الرئيسي للخلاص، خلالها ينعم طالب العماد بالحياة المقامة الجديدة، إذ يقول: "من آمن واعتمد خلص، ومن لم يؤمن يدن". يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [ليس بأمر وأب، ليس باجتماع بشر، ولا بآلام المخاض نولد ثانية، ولكن من الروح القدس تصنع أنسجة طبيعتنا الجديدة، وفي الماء تُشكل، ومن الماء تُولد سرّاً كما من الرحم] [390]. [في العماد يتحقق عربون ميثاقنا مع الله: الموت والدفن والقيامة والحياة، يحدث هذا كله دفعة واحدة] [391].

يعلن القديس أغسطينوس أهمية العماد إذ يقول: [إن لم يعتمد الأطفال يحسبون في رتبة غير المؤمنين ولا تكون لهم حياة، لأن "الذي لا يؤمن بالابن لن يرى حياة، بل يمكث عليه غضب الله" (يو3: 36)] [392].

رابعاً: أعطاهم إمكانيات ليست من عندهم بل هي عطايه تسندهم في الكرازة، مثل إخراج الشياطين وعمل الآيات والتكلم بالألسنة، ليكرزوا بين من لا يفهمون لغتهم الخ. وكما يقول القديس

أمبروسيوس: [أعطاهم كل شيء، لكن لا نلمس في هذه العطايا قوة إنسان بل نعمة الله هي

العاملة][393].

6. صعوده

ختم القديس مرقس الإنجيل بصعود الرب إلى السماء وانطلاق التلاميذ للخدمة، إذ يقول: "ثم أن الرب بعدما كلمهم ارتفع إلى السماء، وجلس عن يمين الله. وأما هم فخرجوا وكرزوا في كل مكان، والرب يعمل معهم، ويثبت الكلام بالآيات التابعة. آمين" [19-20].

إن كان إنجيل معلمنا مرقس هو إنجيل المسيح العامل لحساب الكنيسة، فإنه إذ عمل الكثير من أجل كنيسة الخفية فيه، ارتفع إلى فوق لكي تعمل الكنيسة من أجل المسيح الخفي فيها. ارتفع إلى فوق، وجلس عن يمين الأب، لكي يهب كنيسة الجلوس في حضن أبيه، أو عن يمينه.

يعلق البابا غريغوريوس (الكبير) على صعود السيد المسيح قائلاً:

[لنلاحظ أن إيليا قيل عنه أنه ارتفع في مركبة ليظهر أن الإنسان القديس محتاج إلى عون غيره... لكننا لا نقرأ عن مخلصنا أنه صعد بواسطة ملائكة أو مركبة، فإن الذي صنع كل شيء بسلطانه هو فوق الكل... كان أخنوخ الذي نُقل وإيليا الذي أُرُتفع إلى السماء رمزين لصعود الرب. كانا بالنسبة له معلنين عنه وشاهدين لصعوده، واحد قبل الناموس والآخر تحت الناموس، حتى يأتي ذلك الذي يقدر

بحق أن يدخل السماء][394].

ويقدم لنا القديس أغسطينوس تفسيراً لتعبير "يمين الله": [لا نفهم جلوسه بمعنى جلوس أعضائه الجسدية كما لو أن الآب عن اليسار والابن عن اليمين، إنما نفهم اليمين بمعنى السلطان الذي قبله من الآب بكونه إنساناً (ممثل البشرية)، لكي يأتي ويدين، ذلك الذي جاء أولاً لكي يُحكم عليه. فإن كلمة "يجلس" تعني "يسكن" كما نقول عن إنسان أنه جلس في هذه الأرض ثلاث سنوات، هكذا نؤمن أن المسيح يسكن عن يمين الآب، إذ هو مطوّب ويسكن في الطوباوية التي تسمى يمين الله[395].]

يؤكد الإنجيلي أن الرب الذي ارتفع في السماوات يعمل مع الكارزين ويثبت الكلام بالآيات، فإن كان قد ارتفع إلى فوق ممجداً، فقد بقى عاملاً حتى ترتفع الكنيسة كلها معه وفيه تنعم بشركة أمجاده.

والمجد لله دائماً